

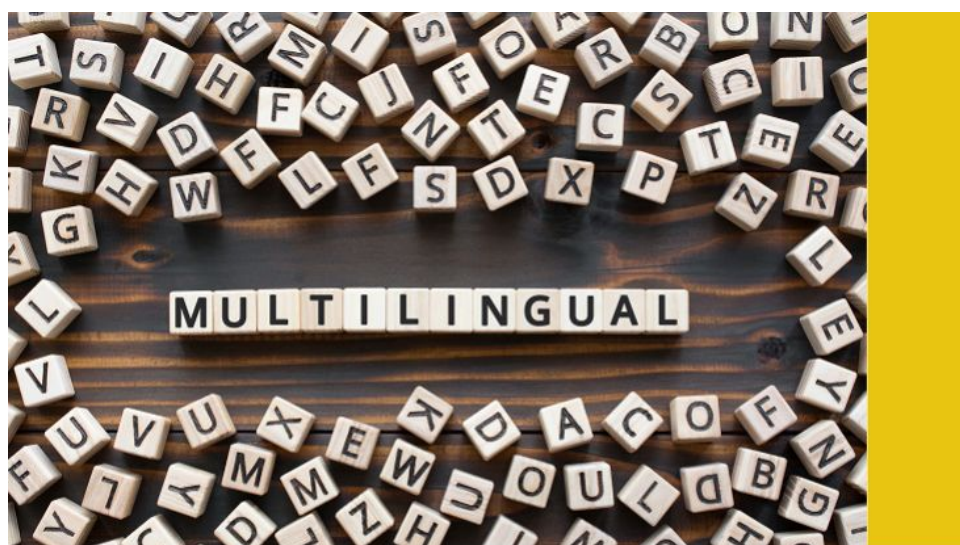
UNDERSØGELSE

Anmodning fra CULT-udvalget



Europa-Parlamentet

# Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik



**Kultur og uddannelse**



Temaafdelingen for Struktur- og Samhørighedspolitik

Generaldirektoratet for Interne Politikker

PE 699.648 — september 2022



Eŭropo  
Demokratio  
Esperanto

Dokument udarbejdet af Pierre Dieumegard  
for [Europa-demokratiet-Esperanto](#)

Dette dokument om flersprogethed i EU's egen kommunikationspolitik var kun på engelsk i en [pdf-fil på EU's websted](#). Ensprogethed i det oprindelige dokument forhindrede størstedelen af den europæiske befolkning i at få kendskab til de oplysninger, det indeholdt. Dette forhindrede dem i at deltage i de debatter, der ville føre til en bedre forvaltning af Den Europæiske Union, i strid med UDHR (navnlig artikel 2 og 21) og Lissabontraktaten (navnlig artikel 2 og 8).

Formålet med dette "foreløbige" dokument, der er udarbejdet ved maskinoversættelse og en vis menneskelig redigering, er at gøre det muligt for flere mennesker i EU at få kendskab til dokumenter, der er udarbejdet af EU (og finansieret af deres skatter).

**Det er ønskeligt, at EU-administrationen overtager oversættelsen af vigtige dokumenter. Vigtige dokumenter er ikke kun love og bestemmelser, men også vigtige oplysninger, der er nødvendige for at træffe informerede beslutninger sammen.**

For at diskutere vores fælles fremtid sammen og muliggøre pålidelige oversættelser vil det internationale sprog esperanto være meget nyttigt på grund af dets enkelhed, regelmæssighed og nøjagtighed.

Kontakt os: <http://www.europokune.eu> <https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE>

=====

Nogle interessante punkter fra dette dokument:

— Tabel 8 og kapitel 7: når EU udelukkende bruger engelsk i sin kommunikation, kan kun 13-45 % af voksne i EU-27 forstå indholdet af offentliggjorte dokumenter. Med andre ord **er størstedelen af den europæiske befolkning udelukket fra debat og beslutningstagning.**

— Kapitel 4: Sprogpolitikken i EU's institutioner, organer og agenturer er ofte uklar og dårligt defineret; navnlig definerer Europa-Kommissionens forretningsorden ikke formelt dens sprogordning. *"Gennemsigtigheden i EU's kommunikation kunne forbedres, hvis politikken vedrørende brugen af sprog på webstederne blev defineret mere eksplicit i overensstemmelse med Den Europæiske Ombudsmands retningslinjer, og hvis institutionernes, organernes og agenturerne interne sprogordninger var klarere med hensyn til de regler, der skal anvendes på de interne arbejdsdokumenter, der offentliggøres på deres websteder".*

## FORSKNING FOR KULTUDVALGET

# Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

### **Abstrakt**

I denne undersøgelse vurderes EU's tilgang til flersprogethed i sin kommunikationspolitik. Der anvendes en innovativ tilgang med blandede metoder til at undersøge overholdelsen af forpligtelserne vedrørende flersprogethed og sprogordninger og -praksis i EU-institutioner, -organer og -agenturer, navnlig på EU's websteder. Det undersøges også, om EU-27-borgernes sprogkunderskaber er i overensstemmelse med EU-27's sprogkunderskaber. Der fremsættes politiske anbefalinger for at øge gennemsigtigheden og tilgængeligheden af EU's kommunikationspolitik under hensyntagen til gennemførlighedsbegrænsninger.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

Dette dokument blev anmodet om af Europa-Parlamentets Kultur- og Uddannelsesudvalg.

### FORFATTERE

Projektleder: Dr. Carlos MENDEZ (European Policies Research Centre (EPRC) Delft og Glasgow, University of Strathclyde)

Projektteam: Dr. Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr. Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, Prof. John BACHTLER

Peer korrekturlæsere:

Université catholique de Louvain (UCLouvain): Dr. Louise-Amélie COUGNON Eötvös Loránd Universitet (ELTE): Professor Dr. Réka SOMSSICH

Forskningsadministratorer: Pierre HERIARD (\*25.06.1977 | † 11.05.2022), Balazs MELLAR, Kristiina MILT

Projekt-, publikations- og kommunikationsbistand: Anna Dembek, Kinga OSTA-SKA, Stéphanie DUPONT, Temaafdelingen for Struktur- og Samhørighedspolitik, Europa-Parlamentet

### SPROGUDGAVER

Original: EN

### OM UDGIVEREN

Hvis du vil kontakte Temaafdelingen eller abonnere på opdateringer om vores arbejde for CULT-udvalget, bedes du skrive til: [Poldep-cohesion@ep.europa.eu](mailto:Poldep-cohesion@ep.europa.eu)

Manuskript afsluttet i september 2022 © Den Europæiske Union, 2022

Dette dokument er tilgængeligt på internettet i resumé med mulighed for at downloade den fulde tekst på: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Dette dokument er tilgængeligt på internettet på: [https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL\\_STU\(2022\)699648](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU(2022)699648)

Yderligere oplysninger om Temaafdelingens forskning for CULT findes på: <https://research4committees.blog/cult/>

Følg os på Twitter: @PolicyCULT

#### **Brug venligst følgende reference til at citere denne undersøgelse:**

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, Djouvas, C, Charamboulos, A og Bachtler, J. 2022, Forskning for CULT-udvalget — Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik, Europa-Parlamentet, Temaafdelingen for Struktur- og Samhørighedspolitik, Bruxelles

#### **Brug venligst følgende referencer til in-text citater:**

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, et al. (2022)

### ANSVARSRASKRIVELSE

De holdninger, der kommer til udtryk i dette dokument, er ophavsmændenes eneansvar og repræsenterer ikke nødvendigvis Europa-Parlamentets officielle holdning.

Reproduktion og oversættelse til ikke-kommercielle formål er tilladt, forudsat at kilden er angivet, og udgiveren får forudgående varsel og sender en kopi. © Dækbillede brugt under licensen fra Adobe Stock



## Indholdsfortegnelse

LISTE OVER FORKORTELSER.....	9
LISTE OVER KASSER.....	10
LISTE OVER TAL.....	10
LISTE OVER TABELLER.....	11
RESUMÉ.....	12
Vigtigste resultater.....	12
Anbefalinger.....	13
1 INTRODUKTION.....	15
2 FORSKNINGSMETODOLOGI.....	17
3 DE RETLIGE RAMMER.....	18
3.1 Introduktion.....	18
3.2 Metodeologi.....	18
3.3 Primær lovgivning.....	18
3.4 Sekundær ret.....	20
3.5 EU-Domstolens retspraksis.....	26
3.6 Konklusion.....	30
4 SPROGORDNINGER OG EU-INSTITUTIONERS, -ORGANERS OG -AGENTURERS SPROGPOLITIKKER.....	31
4.1 Introduktion.....	31
4.2 Metodeologi.....	31
4.3 Sprogordninger i EU's institutioner, organer og agenturer.....	32
4.4 Anvendelsen af sprog på EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes websteder... 38	
4.5 Konklusion.....	41
5 EN FLERSPROGET TYPOLOGI.....	42
5.1 Introduktion.....	42
5.2 Metodeologi.....	43
5.3 Reglerne for kommunikation og offentliggørelse af websteder.....	43
5.4 Kommunikation af websteder og sprogordningen i regulativ nr. 1.....	46
5.5 Afgrænsning af gråzonen: En substantiel tilgang.....	49
5.6 Konklusion.....	52
6. KORTLÆGNING AF FLERSPROGETHED PÅ EU'S WEBSTEDER.....	54
6.1 Introduktion.....	54
6.2 Metodeologi.....	54
6.3 Multi-lingo-indeks på tværs af EU's websteder.....	57

6.4 EU-institutionerne.....	59
6.5 EU's organer og agenturer.....	66
6.6 Sammenligning af EU-institutioner, -organer og -agenturer.....	70
6.7 Konklusion.....	72
7. EUROPÆERNES SPROGKUNDSKABER.....	74
7.1 Introduktion.....	74
7.2 Metodeologi.....	74
7.3 Resultater.....	75
7.4 Den sproglige profil for de besøgende på EU's websider.....	81
7.5 Funktionen af maskinoversættelse.....	83
7.6 Fremme af flersprogethed i uddannelsessystemet.....	84
7.7 Konklusion.....	86
8. KONKLUSIONER OG ANBEFALINGER.....	87
REFERENCER.....	92
BILAG 1: SPROGPOLITIK FOR EU'S INSTITUTIONER, ORGANER OG AGENTURER OG AGENTURERNES SPROGORDNING.....	97
A1.1 EU-institutioner.....	97
A1.2 EU-organer.....	99
A1.3 Udfyldelse af EU-organernes sprogpolitik.....	100
A1.4 EU-agenturernes sprogordning og webstedssprogpolitik.....	106
BILAG 2: METODE TIL ANALYSE AF HJEMMESIDER.....	127
A2.1 Metode til dataindsamling og -analyse.....	127
A2.2 Udvælgelseskriterier for websteder eller websektioner.....	131
A2.3 Flersprogethedsindeks.....	131
A2.4 EU-agenturets websteder kontrolleret (juli 2021).....	134
BILAG 3: INTERVIEW ANALYSE.....	137
A3.1 Introduktion.....	137
A3.2 Beslutningstagning om oversættelse og tolkning.....	137
A3.3 Vigtigste tendenser i de seneste 5 år.....	140
A3.4 Digitale teknologiers rolle.....	143
A3.5 Gennemsigtighed og ansvarlighed.....	144
BILAG 4: DE EUROPÆISKE BORGERES SPROGKUNDSKABER.....	146
BILAG 5: MASKINOVERSÆTTELSE.....	152
A5.1 Hvad er maskinoversættelse?.....	152
A5.2 Maskinoversættelsesudbydere.....	153
Anvendelse af maskinoversættelse i EU-institutionerne.....	154

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik



## LISTE OVER FORKORTELSER

ACER	European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators
AES	Adult Education Survey (Eurostat, 2016)
Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training
CEPOL	European Union Agency for Law Enforcement Training
Charter	Charter of Fundamental Rights of the European Union
CJEU	Court of Justice of the European Union
CoR	European Committee of the Regions
CULT Committee	European Parliament's Committee on Culture and Education
DGT	Directorate-General for Translation
EBA	European Banking Authority
ECA	European Court of Auditors
ECB	European Central Bank
ECHA	European Chemicals Agency
ECR	European Court Reports
EDA	European Defence Agency
EEA	European Environment Agency
EESC	European Economic and Social Committee
EFSA	European Food Safety Authority
EIB	European Investment Bank
EIOPA	European Insurance and Occupational Pensions Authority
ELRC	European Language Resource Coordination
EMA	European Medicines Agency
ENISA	European Union Agency for Cybersecurity
EP	European Parliament
EUIPO	European Union Intellectual Property Office
eu-LISA	European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work
Eurofound	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Eurojust	European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
Europol	European Union Agency for Law Enforcement Cooperation
FRA	European Union Agency for Fundamental Rights
MT	Machine Translation
NMT	Neural Machine Translation
OJ	Official Journal of the European Union
Regulation No 1	Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the
SRB	Single Resolution Board
Staff Regulations	Staff Regulations of Officials of the European Union
TEU	Treaty on European Union
TFEU	Treaty on the Functioning of the European Union

## LISTE OVER KASSER

Rubrik 1: Lovbestemmelser om flersprogethed i EU-traktaterne (TEU og TEUF).....	19
Tekstboks 2 Bestemmelser om flersprogethed i EU's charter om grundlæggende rettigheder.....	20
Rubrik 3: Regulativ nr. 1 (konsolideret udgave af 2013).....	22
Tekstboks 4 Domstolen, Store Afdeling, Kommissionen mod Italien.....	29
Rubrik 5: Fire logiske skridt i retning af en flersproget behovstype.....	49
Rubrik 6: Den flersprogede har brug for typologi.....	50
Rubrik 7: A2.3: En måling af flersprogethed.....	132

## LISTE OVER TAL

Figur 1: Multi-lingo-indeks for indholdsklassifikation på tværs af EU's websteder.....	58
Figur 2: Grupperet multilingo-indeks for indholdsklassifikation på tværs af EU's websteder.....	59
Figur 3: Europa-Parlamentets flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	60
Figur 4: Europa-Parlamentets flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2).....	60
Figur 5: Europa-Kommissionens flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	61
Figur 6: Europa-Kommissionens flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2).....	61
Figur 7: Rådets flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	62
Figur 8: Rådets flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2).....	62
Figur 9: ECB's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	63
Figur 10: ECB's flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2).....	63
Figur 11: EU-Domstolens flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	64
Figur 12: EU-Domstolens flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2).....	64
Figur 13: Revisionsrettens flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	65
Figur 14: Revisionsrettens flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2).....	65
Figur 15: Sammenligning af EU-institutionernes "indhold" og "Needs"-score.....	66
Figur 16: Den Europæiske Ombudsmands flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	66
Figur 17: RU's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	67
Figur 18: EØSU's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	68
Figur 19: EU-OSHA's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	68
Figur 20: EFSA's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	69
Figur 21: Fra multi-lingo-indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	69
Figur 22: ECHA's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2).....	70

Figur 23: Sammenligning af EU-enhedens gennemsnitlige flersprogede score (ugrupperet og grupperet)..... 71

## LISTE OVER TABELLER

Tabel 1: Vurdering af artiklerne i forordning nr. 1.....	23
Tabel 2: Vigtigste lovbestemmelser om sprog i personalevedtægten.....	25
Tabel 3: Oversigt over EUT-serien og underserien.....	43
Tabel 4: Intern og ekstern kommunikation i regulativ nr. 1.....	46
Tabel 5: Overensstemmelse mellem webstedindhold og flersprogede behov.....	56
Tabel 6: Antal websider, der analyseres efter enhed i faldende rækkefølge.....	57
Tabel 7: Sprogkunderskaber for personer med bopæl i Europa i alderen 25-64 år, efter sprog.....	76
Tabel 8: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som er sprogligt inkluderet, efter type af EU's kommunikationspolitik og tilgang til definitionen af sproglig inklusion.....	78
Tabel A3.1: Liste over interviews.....	137
Tabel A4.1: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, efter tilgang til definitionen af sproglig inklusion og pr. land.....	146
Tabel A4.2: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, tilgang til definitionen af sproglig inklusion og aldersgruppe.....	148
Tabel A4.3: Procentdel af personer med bopæl i EU i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, tilgang til definitionen af sproglig inklusion og uddannelsesniveau med succes.....	149
Tabel A4.4: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, tilgang til definitionen af sproglig inklusion og erhverv.....	150
Tabel A5.1: Styrker og svagheder ved forskellige maskinoversættelsesmetoder.....	153

## RESUMÉ

I denne undersøgelse vurderes EU's tilgang til flersprogethed i sin kommunikationspolitik. Der anvendes en metode med blandede metoder, herunder litteraturgennemgang, juridisk og politisk analyse, kvantitativ analyse af EU's websteder, interviews med EU-eksperter og analyse af undersøgelsesdata.

### Vigtigste resultater

**EU's institutioner, organer og agenturer opfylder formelt EU's forpligtelser til flersprogethed. Dette fremmes af fleksibiliteten i de lovgivningsmæssige forpligtelser og manglen på en omfattende ramme, der sikrer fælles standarder, der passer til den digitale tidsalder, navnlig med hensyn til EU's websteder.**

**Forordning nr. 1 er den juridiske hjørnesteen i EU's forpligtelser til flersprogethed.** Den fastsætter regler for, hvilke sprog der skal anvendes af EU's institutioner, organer og agenturer, og giver EU-enheder fleksibilitet til at beslutte, hvilke sprog der skal anvendes i specifikke tilfælde, f.eks. i arbejdsdokumenter eller interne møder med eksperter. Flersproget digital kommunikation er til dato ikke omfattet af forordning nr. 1 eller Den Europæiske Unions Domstols (EU-Domstolens) retspraksis. Meget indhold, der offentliggøres online, oversættes derfor ikke, fordi det betragtes som et biprodukt af intern kommunikation. Det betyder, at offentliggjorte dokumenter, der kan påvirke borgere, virksomheder og medlemsstater, ikke altid er tilgængelige på deres sprog.

I denne undersøgelse argumenteres det ud fra en juridisk begrundelse, **at forpligtelserne til flersprogethed bør gælde for specifikke typer webstedindhold.** Med henblik herpå foreslås en flersproget typologi for at præcisere, hvilke typer indhold der bør prioriteres med henblik på oversættelse. Dette er baseret på en rangordning af: (a) centrale dokumenter, der er retligt forpligtet til at være tilgængelige eller indsendt på alle EU-sprog primære dokumenter, der bør være tilgængelige på alle officielle EU-sprog på grund af deres indhold og potentielle indvirkning på borgernes, virksomhedernes og de offentlige myndigheders rettigheder og forpligtelser, f.eks. statsstøttevejledning, EU-finansieringsprogrammer eller udbud og c) sekundære dokumenter, der er en lavere prioritet for flersprogede behov og tilgængelighed, og hvor maskinoversættelse kan anvendes, hvis der ikke er ressourcer til menneskelig oversættelse.

**Undersøgelsen viser, at der er betydelige forskelle i tilgængeligheden af flersproget indhold, som burde være tilgængeligt på alle officielle sprog.** Dette er resultatet af en vurdering af flersprogede point baseret på anvendelsen af den flersprogede behovstype på EU-institutionernes websteder. Europa-Kommissionen og Den Europæiske Centralbanks websteder fungerer ikke godt i forbindelse med offentliggørelsen af afsnit med "hovedsagelig kerneindhold" og "hovedsagelig primært" indhold, der bør være tilgængeligt på alle EU-sprog. Derimod er resultaterne af webstederne for Det Europæiske Råd/Rådet for Den Europæiske Union, EU-Domstolen og Den Europæiske Revisionsret meget gode. Europa-Parlamentet har også en relativt høj score.

En anden vigtig konklusion er, **at sprogordningerne i EU's institutioner, organer og agenturer ikke er tilstrækkeligt gennemsigtige og formaliserede.** Regimerne er undertiden ikke specificeret eller er ofte uklare. På samme måde har de fleste EU-institutioner og -organer offentliggjort en webstedssprogpolitik, men de fleste agenturer har ikke gjort det. Dette er i modstrid med Den Europæiske Ombudsmands henstillinger om, at politikken for brug af officielle EU-sprog skal defineres og offentliggøres klart.

**Den brede vifte af sprogordninger, praksis og webstedssprogpolitikker overvåges og revideres ikke systematisk af EU.** Dette skader gennemsigtheden og ansvarligheden og hæmmer en mere formaliseret tilgang til flersproget kommunikation med fælles standarder.

**Variationen i udbuddet af flersproget indhold på tværs af og inden for EU's websteder indebærer, at denne kommunikationskanal ikke altid passer til alle målgruppers behov.**

Analysen af de 13 EU-websteder med det mest flersprogede indhold viste, at nogle klarede sig godt med hensyn til et flersprogligt indeks, der tager højde for de forskellige indholdsafsnit på et websted, mens andre klarede sig dårligere. De højeste flersprogede vurderinger var for seks websteder med en score, der lå et godt stykke over gennemsnittet af de 13 websteder (Den Europæiske Unions Domstol, Rådet for Den Europæiske Union/Det Europæiske Råd (fælles websted), Den Europæiske Revisionsret, Europa-Parlamentet, Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur og Den Europæiske Ombudsmand). En anden klynge af websteder har en mellemklassepræstation og omfatter Europa-Kommissionen (nærmere end gennemsnittet af EU's websteder) og Det Europæiske Kemikalieagentur og Det Europæiske Regionsudvalg (begge med lavere score). Den sidste klynge omfatter fire websteder, der fungerer dårligt og har ringe adgang til flersproget indhold (Den Europæiske Centralbank, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg, Den Europæiske Fødevarer sikkerhedsautoritet, Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder). Desuden offentliggør de fleste EU-agenturwebsteder (som blev vurderet ud over ovenstående kvalitativt) ikke indhold på alle officielle sprog og er effektivt ensprogede på engelsk.

**Et alternativt flersproget indeks, der kun ser på det samlede antal websider, uden at der tages hensyn til forskelle mellem indholdskategorierne, øger ydeevnen for to af webstederne marginalt** (Europa-Parlamentet og Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder), men reducerer effektiviteten af de fleste websteder, meget dramatisk i nogle tilfælde såsom Den Europæiske Ombudsmand.

**Hvor der kun anvendes engelsk, er tilgængeligheden til EU-udgivet indhold lav.** En analyse af Eurostats voksenuddannelsesundersøgelse (2016) viser, at omkring en tredjedel af EU-borgere i alderen 25-64 år kun taler deres modersmål. Der er ikke noget fælles sprog i EU, der tales på et meget godt niveau (dvs. som modersmål eller som fremmedsprog på et højt niveau) af et flertal af befolkningen. Omkring 20 % af de voksne i EU er i stand til at kommunikere på et meget godt niveau på tysk efterfulgt af fransk (ca. 16 %), italiensk (14 %) og engelsk (13 %). Hvis et dokument kun offentliggøres på engelsk, er en andel på 13-45 % af EU's voksne befolkning i stand til at forstå det (intervallet afhængigt af den indikator, der anvendes til at måle sprogfærdigheder). Denne andel stiger til 43-65 % i en tresproget kommunikationspolitik (ved hjælp af engelsk, fransk og tysk). En fuldt flersproget kommunikationspolitik sikrer adgang til indhold for 97-99 % af de voksne i EU.

**Den manglende opmærksomhed på betydningen af flersprogethed i kommunikationspolitikken kan potentielt give næring til opfattelsen af, at EU er fjern og afkoblet fra borgerne i betragtning af den nuværende fordeling af sprogfærdigheder i befolkningen.** EU's sprogordninger er resultatet af en balance mellem forskellige interesser, herunder betydelige ressourcebegrænsninger. Dette udgør en politisk og operationel udfordring for EU-institutionerne. Selv om en flersproget ordning ikke er fri for et ressourcebaseret perspektiv, er den mest effektive og tilgængelige kommunikationspolitik i betragtning af den nuværende fordeling af sprogfærdigheder hos EU-borgere.

## Anbefalinger

På grundlag af resultaterne af denne undersøgelse foreslås følgende anbefalinger.

• **Anbefaling 1: Udvikle en fælles og gennemsigtig ramme og standarder for flersproget kommunikation, herunder på det digitale område.** Hvis der ikke er nogen politisk appetit på en reform af forordning nr. 1, kunne Europa-Parlamentet fremme etableringen af en formel fælles ramme og standarder gennem en interinstitutionel aftale. EU's kommunikation via internettet bør

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

være underlagt forpligtelser om flersprogethed, ikke kun med hensyn til det indhold, der i denne undersøgelse defineres som "kerneindhold", men også for "primært" indhold.

- **Anbefaling 2: Institutionalisere regelmæssig overvågning af overholdelse af lovgivningen, administrativ gennemsigtighed og anvendelse af ressourcer for at sikre flersproget kommunikation gennem en periodisk rapport.**
- **Anbefaling 3: Etablere en medarbejder for flersprogethed til at gennemgå praksis, sprogordninger og webstedssprogpoltikker.** Den ansvarlige bør være ansvarlig for den periodiske overvågningsrapport og være ansvarlig over for Europa-Parlamentet.
- **Anbefaling 4: Fremme brugen af officielle sprog i digital kommunikation for at forbedre tilgængeligheden og nærhed til borgerne.**
- **Anbefaling 5: Øge EU-budgetbevillingerne til flersprogethed.** Dette vil bidrage til at modvirke de nedskæringer i oversættelses- og tolketjenester, der er sket i de seneste år.

## 1 INTRODUKTION

**Den Europæiske Union (EU) er engageret i sproglig mangfoldighed og fremme af flersprogethed.** EU's kommunikationspolitik er afgørende, fordi den direkte påvirker forbindelserne mellem EU-institutionerne, medlemsstaterne og borgerne. Flersprogethed bidrager til at bringe EU tættere på borgerne ved at lette forståelsen af EU-institutionerne, respektere den kulturelle mangfoldighed og bidrage til gennemsigtighed og ansvarlighed. Det fremmer et europæisk offentligt rum og letter kendskabet til og adgangen til de muligheder, der opstår som følge af EU's integration.

Hovedformålet med denne undersøgelse er at **vurdere EU's tilgang til flersprogethed i sin kommunikationspolitik og fremsætte anbefalinger.** De specifikke mål er:

1. At vurdere **overholdelsen af lovgivningen og gennemsigtigheden af sprogordningerne** i EU's institutioner, organer og agenturer samt af **deres webstedssprogpolitik.**
2. At foretage en **kortlægningsanalyse af brugen af officielle EU-sprog** på tværs af EU's kommunikationskanaler med fokus på websteder.
3. At udlede **politiske erfaringer og anbefalinger** til EU's politiske beslutningstagere.

Fire sæt af forskningsspørgsmål behandles i denne undersøgelse:

1. **Overholdelse af reglerne:** Overholder EU's institutioner, organer og agenturer forordning nr. 1 og EU's sproglovgivning generelt, og hvad er konsekvenserne for deres kommunikationspolitik?
2. **Sprogordninger:** Hvad er kendetegnene ved de sprogordninger, der vedtages og følges i praksis? Er disse ordninger gennemsigtige og formaliserede?
3. **Sproglig praksis:** Passer sprogpraksis i webstedssprogpolitik til målgruppernes behov? Hvordan kan disse organisationer bedst tilpasse sig de nuværende sproglige sammenhænge?
4. **Politiske konsekvenser:** Hvilke anbefalinger kan der drages til EU's politiske beslutningstagere?

**Der anvendes en tilgang med blandede metoder,** herunder litteraturgennemgang, juridisk og politisk analyse, førende datamining og kvantitative teknikker til analyse af EU's websteders flersprogede egenskaber, interviews med eksperter i EU-politik om oversættelse og tolkning og undersøgelsesdataanalyse af sprogkundskaber hos EU-borgere.

Denne undersøgelse er struktureret som følger.

- Kapitel 2 indeholder en beskrivelse af forskningsmetodologien (se bilag for tekniske detaljer).
- Kapitel 3 gennemgår EU's retlige rammer for flersproget kommunikation og behandler spørgsmålet om overholdelse af lovgivningen.
- Kapitel 4 analyserer sprogordninger og sprogpolitikker i EU's institutioner, organer og agenturer og vurderer deres gennemsigtighed.
- Kapitel 5 gennemgår det juridiske "grå område" for flersproget kommunikation via websteder og udvikler en flersproget behovstype.
- Kapitel 6 kortlægger graden af flersprogethed på EU's websteder ved at beregne flersprogede indekser for at sammenligne mønstre for sproglig mangfoldighed.
- Kapitel 7 omhandler fordelingen af sprogfærdigheder hos EU-borgere ved hjælp af undersøgelsesdata til at vurdere, om EU's kommunikationspolitik er tilgængelig.

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

- Kapitel 8 indeholder konklusioner og anbefalinger.



## 2 FORSKNINGSMETODOLOGI

Denne undersøgelse har anvendt en blandet metode tilgang til at opfylde forskningsmålene, herunder en innovativ kombination af kvalitative og kvantitative metoder.

For det første blev der foretaget **litteraturgennemgang, juridisk og politisk analyse** for at gennemgå de flersprogede lovgivningsmæssige rammer (kapitel 3), sprogordninger og webstedssprogpoltikker (kapitel 4), herunder akademiske og politiske undersøgelser og andre resultater, der er relevante for undersøgelsen, såsom sprognormer/reguleringer i EU-institutioner, -organer og -agenturer. Denne opgave lå også til grund for udviklingen af en typologi for "flersprogede behov" (kapitel 5) og gennemgangen af maskinoversættelser og forslag til forbedring af flersprogetheden i EU's uddannelsessystem (kapitel 7).

For det andet omfattede **kvantitativ dataindsamling og -analyse** brugen af datamining og kvantitative teknikker til at analysere de flersprogede attributter på EU's websteder. Teamet samlede et stort datasæt på mere end 1,5 mio. websider på 13 EU-websteder. I forbindelse med kortlægningsanalysen af websteder (kapitel 6) blev de flersprogede attributter vurderet ved at beregne et "multi-lingo-indeks", der blev anvendt på indholdet af EU's websteder/websektioner, og den flersprogede behovstype, der er udviklet i kapitel 5.

For det tredje blev der anvendt en **analyse af undersøgelsesdata** for at vurdere, i hvilket omfang EU-sprogordningen er tilgængelig for EU-borgere, ved at beregne den andel af befolkningen, der kan forstå EU-dokumenter for forskellige kombinationer af sprog, der anvendes i EU's kommunikationspolitikordninger, på grundlag af Eurostats undersøgelse af voksenuddannelse (kapitel 7).

Endelig blev der gennemført **interviews** med 12 EU-tjenestemænd, der var involveret i sprog- og kommunikationspolitik i EU's institutioner, organer og agenturer. Fokus var på flersprogede kommunikationsemner vedrørende oversættelse/tolkningskapacitet, rekruttering, kommunikation, brug af digitale værktøjer og gennemsigtighed. Interviewene indgik i analysen af sprogordninger og -praksis (kapitel 4). Et resumé af samtalerne findes i bilag 3.

Yderligere oplysninger om metoderne findes i hvert kapitel med tekniske detaljer i bilagene på EU's websteder (bilag 2) og om EU-borgeres sprogkundskaber (bilag 4).

## 3 DE RETLIGE RAMMER

### VIGTIGSTE RESULTATER

- En gennemgang af lovttekster, EU-Domstolens retspraksis og relevant litteratur rejser spørgsmål vedrørende den nuværende anvendelse af principper, der er knyttet til reglerne om flersprogethed, definitionen af "specifik retspraksis", gennemsigtighed, ansættelse af tjenestemænd og kontraktansatte og begrebet (officiel) offentliggørelse.
- Forordning nr. 1 er hjørnestenen i sproglig ligestilling og begrænsede sprogordninger for EU-institutionerne. Den fastsætter forpligtelser til flersprogethed i forbindelse med direkte kommunikation mellem institutionerne og borgerne, publikationer og generelle retsregler og præciserer betingelsen om institutionel sproglig autonomi.
- Forordning nr. 1 indfører en generel sprogordning, der gælder for organer og agenturer, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat i oprettelsesforordningen.
- En tekst- og teleologisk fortolkning af forordning nr. 1 viser, at dens hovedformål er at fremme forståelsen gennem flersprogethed og dermed sproglig inddragelse af publikum, mens undtagelsen er at vælge, hvilket sprog der udelukkende skal anvendes i "særlige tilfælde".
- Kommunikation på webstedet og flersprogethed er ikke blevet behandlet af positiv lovgivning og af EU-Domstolen til dato. EU-Domstolen har imidlertid tilpasset gældende EU-ret til den nye virkelighed inden for webstedskommunikation, når retten til en domstol skal beskyttes.

### 3.1 Introduktion

I dette kapitel gennemgås **de retlige rammer for flersproget kommunikation i EU og mere specifikt for webstedskommunikation**. Vi skelner mellem: primær ret, som omfatter traktaterne og chartret om grundlæggende rettigheder og afledt ret med hensyn til "forordning nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område", Domstolens statut, Domstolens procesreglement og Rettens procesreglement samt vedtægten for tjenestemænd i Den Europæiske Union (herefter "vedtægten"). Selv om den vigtigste kilde til EU-lovgivning om flersprogethed, der finder anvendelse på EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes kommunikationspolitik, er forordning nr. 1 og EU-Domstolens fortolkning heraf, har EU-Domstolen hidtil ikke taget stilling til webstedskommunikation.

### 3.2 Metodeologi

Dette kapitel bygger på juridiske kilder (primær og sekundær ret, EU-Domstolens retspraksis) og juridisk litteratur for at give et struktureret overblik over de retlige rammer for flersproget kommunikation og for bedre at forstå dens anvendelse på webstedskommunikation. Der gives også juridisk fortolkning baseret på gældende positiv lovgivning, navnlig når den retlige kontekst ikke er stabil eller klar, eller hvis der er huller.

### 3.3 Primær lovgivning

Den primære ret omfatter både traktaterne — traktaten om Den Europæiske Union (TEU) og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (TEUF) — og Den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder (i det følgende benævnt "chartret").

#### • Unionens mål

Artikel 3 i TEU: "[Unionen] respekterer sin rige kulturelle og sproglige mangfoldighed og sikrer, at Europas kulturarv beskyttes og styrkes."

Artikel 165, stk. 1, i TEUF: "Unionen bidrager til udviklingen af uddannelse af høj kvalitet ved at tilskynde til samarbejde mellem medlemsstaterne og om nødvendigt ved at støtte og supplere deres indsats med fuld respekt for medlemsstaternes ansvar for undervisningsindholdet og opbygningen af uddannelsessystemerne og deres kulturelle og sproglige mangfoldighed."

Artikel 165, stk. 2, i TEUF: "Unionens indsats tager sigte på [...] at udvikle den europæiske dimension inden for uddannelse, navnlig gennem undervisning og formidling af medlemsstaternes sprog".

#### • Ensartet ægthed af tekster og liste over traktatsprog

Artikel 55, stk. 1, i TEU: "Denne traktat, der er udfærdiget i ét eksemplar på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, deponeres i Den Italienske Republiks regerings arkiver, som sender en bekræftet genpart til hver af de øvrige signatarstaters regeringer".

Artikel 358 i TEUF: "Bestemmelserne i artikel 55 [TEU] finder anvendelse på denne traktat".

Artikel 55, stk. 2, i TEU: "Denne traktat kan også oversættes til andre sprog som fastsat af medlemsstaterne blandt dem, der i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige orden har officiel status på hele eller en del af deres område. De berørte medlemsstater udleverer en bekræftet genpart af sådanne oversættelser, som skal deponeres i Rådets arkiver."

Erklæring nr. 16 ad artikel 55, stk. 2, i traktaten om Den Europæiske Union: "Konferencen finder, at muligheden for at udarbejde oversættelser af traktaterne til de sprog, der er nævnt i artikel 55, stk. 2, bidrager til at opfylde målet om at respektere Unionens rige kulturelle og sproglige mangfoldighed, jf. artikel 3, stk. 3, fjerde afsnit. I den forbindelse bekræfter konferencen Unionens tilslutning til den kulturelle mangfoldighed i Europa, og den vil fortsat være særlig opmærksom på disse og andre sprog.

Konferencen anbefaler, at de medlemsstater, der ønsker at benytte sig af muligheden i artikel 55, stk. 2, senest seks måneder efter datoen for undertegnelsen af Lissabontraktaten meddeler Rådet, hvilket eller hvilke sprog traktaterne vil blive oversat til."

#### • EU-borgernes rettigheder

Artikel 20, stk. 2, litra d), i TEUF: "[Unionens borgere har] ret til at indgive andragender til Europa-Parlamentet, til at henvende sig til Den Europæiske Ombudsmand og til at henvende sig til Unionens institutioner og rådgivende organer på et hvilket som helst af traktatens sprog og til at få svar på samme sprog."

Artikel 24 i TEUF: "Enhver unionsborger kan skrive til enhver af de institutioner eller organer, der er omhandlet i denne artikel eller i artikel 13 i traktaten om Den Europæiske Union, på et af de sprog, der er nævnt i artikel 55, stk. 1, i traktaten om Den Europæiske Union, og få svar på samme sprog."

#### • Sprogordninger i den afledte ret

Artikel 342 i TEUF: "Med forbehold af bestemmelserne i statutten for Den Europæiske Unions Domstol fastsættes den ordning, der skal gælde for Unionens institutioner på det sproglige område, af Rådet, der træffer afgørelse ved forordning med enstemmighed."

Artikel 118 i TEUF: "Rådet fastsætter efter en særlig lovgivningsprocedure ved forordning en sprogordning for de europæiske intellektuelle ejendomsrettigheder. Rådet træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Europa-Parlamentet."

Artikel 207, stk. 4, i TEUF "Rådet træffer også afgørelse med enstemmighed med henblik på forhandling og indgåelse af aftaler: a) inden for handel med kulturelle og audiovisuelle tjenesteydelser, hvor disse aftaler risikerer at skade Unionens kulturelle og sproglige mangfoldighed"

Kilde: egen uddybning

### *Rubrik 1: Lovbestemmelser om flersprogethed i EU-traktaterne (TEU og TEUF)*

De primære lovbestemmelser om flersprogethed er meget forskellige. Artikel 55, stk. 1, i TEU opregner 24 sprog, som TEU er affattet på, og er autentisk. Artikel 55, stk. 2, og erklæring nr. 16 giver mulighed for at oversætte traktaten til yderligere sprog. Som fastsat i artikel 358 i TEUF er TEUF autentisk på de samme sprog som TEU med de samme konsekvenser. Artikel 165, stk. 2, viser betydningen af undervisning i og udbredelse af medlemsstaternes sprog. Artikel 342 i TEUF udgør et retsgrundlag for, at Rådet kan vedtage EU's institutionelle sprogordning. Bestemmelserne om unionsborgerskab giver EU-borgere ubetingede rettigheder, f.eks. retten til at indgive andragender til Europa-Parlamentet og til at henvende sig til Den Europæiske Ombudsmand på et hvilket som helst traktatsprog. Med hensyn til borgernes ret til at kommunikere med EU fastsætter artikel 24 i TEUF (og tilsvarende artikel 41, stk. 4, i chartret), at de kun kan "skrive" til EU-institutionerne, Ombudsmanden, Det Økonomiske og Sociale Udvalg og Regionsudvalget. Anvendelsesområdet for artikel 20 i TEUF er bredere end artikel 24 i TEUF: borgerne kan "tale", hvilket betyder både skriftlig og mundtlig kommunikation, alle institutioner og rådgivende organer, herunder agenturer.

Målet om at respektere EU's rige kulturelle og sproglige mangfoldighed (artikel 3 i TEU) gentages i chartrets artikel 22. **Respekt for sproglig mangfoldighed betyder, at EU ikke må krænke eksisterende sprogdiversitet i forbindelse med gennemførelsen af en politik, og at fremme af flersprogethed er en af EU's politikker** (artikel 167, stk. 1, i TEUF). Som sådan skaber denne artikel ikke nogen retlig forpligtelse, men i lighed med ethvert mål med traktaterne kan denne artikel bidrage til fortolkningen af andre bestemmelsers formål.

**Princippet om forbud mod forskelsbehandling på grundlag af sprog** (eller princippet om sproglig ligestilling) er også beskyttet af chartrets artikel 21, som kun finder anvendelse, hvis EU-retten finder anvendelse. Chartrets anvendelsesområde er anvendelsesområdet for EU-retten (Domstolens dom Åklagaren, 2013, præmis 21)<sup>1</sup>. Det betyder, at EU's institutioner og organer ikke må krænke denne artikel, når de udøver beføjelser, der er tillagt i henhold til traktaterne. I henhold til **retten til god forvaltning** kan "enhver skrive til Unionens institutioner på et af traktaternes sprog og have et svar på samme sprog" (chartrets artikel 41, stk. 4).

- Ikke-forskelsbehandling

Artikel 21, stk. 1: "Enhver forskelsbehandling på grund af f.eks. sprog [...] er forbudt".

- Kulturel, religiøs og sproglig mangfoldighed

Artikel 22: Unionen respekterer den kulturelle, religiøse og sproglige mangfoldighed.

Ret til god administration

Artikel 41, stk. 4: "Enhver kan skrive til Unionens institutioner på et af traktaternes sprog og have et svar på samme sprog".

Kilde: egen uddybning

*Tekstboks 2 Bestemmelser om flersprogethed i EU's charter om grundlæggende rettigheder*

### 3.4 Sekundær ret

I den afledte ret regulerede Rådet EU-institutionernes sprogordning i Rådets "forordning nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område", og fastsatte en undtagelse vedrørende EU-Domstolen. Sprogordningen for EU's institutioner og organer afhænger også af forordningen om vedtægten for tjenestemænd og

<sup>1</sup> Domstolens dom Åklagaren, C 617/10 [2013]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?jsessionid=9E6804D1FA607C57315C3FC586503F57?text=&docid=134202&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=7116443>

ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab (i det følgende benævnt "vedtægten")<sup>2</sup>.

### 3.4.1 regulativ nr. 1

Forordning nr. 1<sup>3</sup>, der blev vedtaget i 1958 på grundlag af den tidligere artikel 217 TEØF (nu 342 TEUF), var en gengivelse af en mellemstatslig afgørelse, der blev vedtaget den 24. juli 1952 efter ikrafttrædelsen af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab. Forordning nr. 1 er blevet ændret i forbindelse med tiltrædelsen i 1972, 1979, 1985, 1994, 2003, 2005 og 2013. Den er også blevet ændret ved forordning (<sup>4</sup>EF) nr. 920/2005 for at give det irske sprog samme status (med en undtagelse) som de andre medlemsstaters officielle sprog.

**Forordning nr. 1 er hjørnestenen i sproglig ligestilling** og begrænsede sprogordninger for hver af EU-institutionerne, der fastsætter, hvad der kan betegnes EU's forfatning for flersprogethed. Formelt er det en retsakt, der kan ændres af Rådet med enstemmighed. Der er tale om en kortfattet forordning, der kun indeholder otte artikler (rubrik 3). Forordningen indeholder ikke en foreløbig præsentation af tekstens formål og betydning. Det har aldrig været genstand for en global gennemgang/reform for at tage hensyn til udviklingen i borgernes kontekst og behov.

---

2 Forordning nr. 31 (EØF), 11 (Euratom) om vedtægten for tjenestemænd og om ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab (EFT P 045 14.6.1962, s. 1385). Konsolideret tekst findes på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20220101>

3 Forordning nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område (EFT P 17 af 6.10.1958, s. 385). Konsolideret tekst findes på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001-20130701>

4 Rådets forordning nr. 920/2005 af 13. juni 2005 (EUT L 156 af 18.06.2005, s. 3). Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32005R0920>

**Forordning nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det europæiske økonomiske Fællesskab på det sproglige område**

**RÅDET FOR DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,**

Under henvisning til traktatens artikel 217, hvorefter reglerne for Fællesskabets institutioners sprog fastsættes af Rådet med enstemmighed, jf. dog bestemmelserne i Domstolens forretningsorden;

Hvert af de fire sprog, som traktaten er affattet på, anerkendes som officielt sprog i en eller flere af Fællesskabets medlemsstater;

**HAR VEDTAGET DENNE FORORDNING:**

**Artikel 1:** EU-institutionernes officielle sprog og arbejdssprog er bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk.

**Artikel 2:** Dokumenter, som en medlemsstat eller en person under en medlemsstats jurisdiktion sender til Fællesskabets institutioner, kan udfærdiges på et hvilket som helst af de officielle sprog, som afsenderen vælger. Svaret skal affattes på samme sprog.

**Artikel 3:** Dokumenter, som en fællesskabsinstitution sender til en medlemsstat eller til en person, der er undergivet en medlemsstats jurisdiktion, udfærdiges på denne stats sprog.

**Artikel 4:** Forordninger og andre almen gyldige dokumenter affattes på de officielle sprog.

**Artikel 5:** Den Europæiske Unions Tidende offentliggøres på de officielle sprog.

**Artikel 6:** Fællesskabets institutioner kan i deres forretningsorden fastsætte, hvilke sprog der skal anvendes i særlige tilfælde.

**Artikel 7:** De sprog, der skal anvendes i Domstolens sagsbehandling, fastsættes i procesreglementet.

**Artikel 8:** Hvis en medlemsstat har mere end ét officielt sprog, er det sprog, der skal anvendes, efter anmodning fra den pågældende stat underlagt de almindelige regler i dens lovgivning.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Kilde: Regulativ nr. 1

*Rubrik 3: Regulativ nr. 1 (konsolideret udgave af 2013)*

Tabel 1 fremhæver de centrale regler i hver artikel, bemærkelsesværdige juridiske spørgsmål og indeholder krydshenvisninger til relevante kapitler og afsnit i denne undersøgelse, der indeholder yderligere analyser.

**Tabel 1: Vurdering af artiklerne i forordning nr. 1**

Artikler	Hovedregel	Indledende vurdering	Krydsreference
Artikel 1	Formel ligestilling for de 24 officielle EU-sprog Henvisning til "arbejdssprog" og "officielle sprog"	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De 24 officielle sprog er de samme som de 24 traktatsprog i artikel 55, stk. 1, i TEU (van der Jeught, 2021)</li> <li>• Sondringen "ikke særlig nyttig" (van der Jeught, 2021); Ingen definition af det officielle sprog og arbejdsproget</li> </ul>	Drøftelse af denne sondring og om arbejdssprog i kapitel 5
Artikel 2 og 3	Direkte kommunikation med medlemsstaterne og deres borgere på deres officielle sprog	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Borgerrettigheder i henhold til artikel 24, stk. 4, i TEUF</li> <li>• Intet "generelt princip i EU-retten, der giver enhver borger ret til at få en version af noget, der kan påvirke hans interesser på hans sprog under alle omstændigheder" (Domstolen, C.Kik, C-361/01 P [2003], præmis 82<sup>5</sup>).</li> <li>• Det påhviler ansøgeren at anmode om en oversættelse, hvis han/hun ikke forstår Kommissionens svar på hans/hendes klage (C-741/18 P — OPS Újpest mod Kommissionen, præmis 16)<sup>6</sup></li> </ul>	3.4 Sagsloven Diskussion i kapitel 5
Artikel 4	Forordninger og andre alment gyldige dokumenter affattes på alle officielle sprog.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Irsk undtagelse ophørte den 1. januar 2022.<sup>7</sup></li> <li>• Maltas undtagelse ophørte den 1. maj 2007.<sup>8</sup></li> <li>• En individuel afgørelse behøver ikke nødvendigvis at være udfærdiget på alle de officielle sprog, selv om den kan påvirke andre unionsborgeres rettigheder end den, den er rettet til, f.eks. en konkurrerende</li> </ul>	3.4 Sagsloven Diskussion i kapitel 5

5 Domstolens dom Kik mod KHIM, C-361/01 P [2003], præmis 82. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=48555&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1562893>

6 EU-Domstolens kendelse OPS Újpest mod Kommissionen, C-741/18 [2019]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=223918&doclang=EN>

7 Rådets forordning (EU, Euratom) 2015/2264 om forlængelse og udfasning af de midlertidige undtagelsesforanstaltninger fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område, og fra forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område, der blev indført ved forordning (EF) nr. 920/2005 (EUT L 322 af 8.12.2015, s. 1). Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32015R2264>

8 Rådets forordning (EF) nr. 930/2004 af 1. maj 2004 om midlertidige undtagelsesforanstaltninger i forbindelse med affattelsen på maltesisk af retsakter vedtaget af Den Europæiske Unions institutioner (EUT L 169 af 1.5.2004, s. 1). Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32004R0930>

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

		erhvervsdrivende (Domstolen, C.Kik, C-361/01 P [2003] par 85) • Uklar status for soft law	
Artikel 5	Offentliggørelse af EUT på de officielle sprog	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tidligere undtagelser fra Irland og Malta: se ovenfor, artikel 4.</li> <li>• Uklar status for soft law og af sondringen mellem del L og C</li> <li>• Offentliggørelse på webstedet svarende til offentliggørelse i den officielle tidende (Domstolen, PPG, C-625/11 P [2013], punkt 32)</li> </ul>	3.4 Sagsloven Diskussion i kapitel 5
Artikel 6	EU-institutionernes mulighed for i særlige tilfælde i deres forretningsorden at fastsætte, hvilket sprog der skal anvendes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lovlige begrænsede sprogordninger</li> <li>• Den såkaldte "specifikke casedoktrin" (van der Jeught, 2021)</li> <li>• Retsgrundlag for EU-institutionernes sproglige autonomi</li> <li>• Spørgsmål om grænserne for denne autonomi</li> </ul>	3.4 Sagsloven Diskussion i kapitel 5
Artikel 7	Nedsættende regler for EU-Domstolen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Statutten for EU-Domstolen</li> <li>• Domstolens forretningsorden</li> <li>• Rettens procesreglement</li> </ul>	Rubrik 4 nedenfor
Artikel 8	Medlemsstaternes institutionelle autonomi til at vælge deres officielle sprog  Obligatorisk og direkte anvendelse af forordningen		

Artikel 6 synes at være modpunktet til artikel 1-5. Det kan antages, at overholdelse af forpligtelserne til flersprogethed er reglen og muligheden for at anvende et eller få sprog som undtagelsen (Clément-Wilz, 2022b). Endvidere kan der anlægges en funktionel (eller teleologisk) fortolkning baseret på EU's mål, jf. artikel 3 i TEU, for at tage hensyn til den sproglige mangfoldighed og borgernes behov. Anvendelsesområdet for forordning nr. 1 er formelt begrænset til EU-institutionerne. På grund af den forfatningsmæssige betydning af forordning nr. 1 og dens vedtagelse inden oprettelsen af decentrale agenturer bør alle principper imidlertid finde anvendelse på EU-organer og -agenturer, som det fremgår af retspraksis og i den mest autoritative juridiske litteratur. Retten fastslog, at beføjelsen i henhold til artikel 6 fandt anvendelse på EU-organer (Domstolen, GC., Italia mod EØSU, 2011, præmis 42).<sup>9</sup> Forordning nr. 1 indfører nemlig en generel sprogordning, og det er kun, hvis forordningen om oprettelse af et organ eller et agentur fastsætter en særlig sprogordning, der udtrykkeligt afviger fra reglerne i forordning nr. 1, at sidstnævnte ikke finder anvendelse (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021). Med andre ord er det "nøjagtigt forordningens aftale, der styrker og udvider dens generelle anvendelsesområde" (Gozzi, 2004). Under alle omstændigheder finder traktatens bestemmelser om sprogbrug i forbindelse med kommunikation med borgerne også anvendelse på EU's rådgivende organer og Den Europæiske Ombudsmand (se ovenfor, underafsnit 3.3).

<sup>9</sup> EU-Domstolen, GC-dommen Italien mod EØSU, T-117/08 [2011]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=81894&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1270101>



### 3.4.2 Sprogordninger for sager ved EU-Domstolen<sup>10</sup>

Som det fremgår af de foreløbige erklæringer og artikel 7 i forordning nr. 1, er EU-Domstolen (sammenlagt af Domstolen og Retten) omfattet af en undtagelsesbestemmelse. Som forklaret i kapitel 4 fastlægges processproget for hver sag ved EU-Domstolen. Processproget er et af de 24 officielle sprog. I præjudicielle sager er det sprog, der anvendes af den forelæggende ret, altid det sprog, der anvendes af den forelæggende ret. I direkte søgsmål kan ansøgerne vælge processproget. De er ikke bundet af deres egen nationalitet eller af deres advokat. Hvis sagsøgte er en medlemsstat, er processproget imidlertid denne stats sprog eller et af sprogene. Når processproget er fastlagt, skal det anvendes under hele retsforhandlingerne, både under den skriftlige og den mundtlige forhandling. Valget af det sprog, der skal anvendes, er ikke kun bindende for parterne, men også for tredjemand, der kan få tilladelse til at intervenere, bortset fra medlemsstater, der i henhold til artikel 38, stk. 4, har tilladelse til at anvende deres eget sprog (se kapitel 4, afsnit 4.3.4).

### 3.4.3 Vedtægten for tjenestemænd i Den Europæiske Union

Personalevedtægten indeholder også bestemmelser om flersprogethed med hensyn til regler om ikke-forskelsbehandling, sprogkundskaber og specifikation af sprogkundskaber, der kræves i ansættelsesmeddelelser, i betragtning af den særlige karakter af de stillinger, der skal besættes. Tabel 2 viser de vigtigste bestemmelser i hver relevant artikel og indeholder krydshenvisninger til andre bestemmelser og retspraksis.

**Tabel 2: Vigtigste lovbestemmelser om sprog i personalevedtægten<sup>11</sup>**

Artikler	Vigtige bestemmelser	Bemærkninger og krydshenvisninger
Artikel 1, litra d), stk. 1	"Enhver forskelsbehandling på grund af køn, race, farve, etnisk eller social oprindelse, genetiske anlæg, sprog, religion eller tro, politiske eller andre anskuelser, tilhørsforhold til et nationalt mindretal, formueforhold, fødsel, handicap, alder eller seksuel orientering er forbudt."	Se retspraksis i 3.4.2.
Artikel 1, litra d), stk. 6	"Under overholdelse af princippet om forbud mod forskelsbehandling og proportionalitetsprincippet skal enhver begrænsning af deres anvendelse være begrundet i objektive og rimelige grunde og tage sigte på legitime mål af almen interesse inden for rammerne af personalepolitikken. [...]"	Se retspraksis i 3.4.2.
Artikel 28, litra f)	"En tjenestemand kan kun udnævnes på betingelse af, at han [...] fremlægger bevis for indgående kendskab til et af Unionens sprog og et tilfredsstillende kendskab til et andet af Unionens sprog, i det omfang det er nødvendigt for udførelsen af hans hverv."	Samme bestemmelser for midlertidigt ansatte (artikel 12, stk. 2, litra e)) og kontraktansatte (art. 82, stk. 2, litra e))

<sup>10</sup> Statutten for EU-Domstolen, EUT C 202 af 7.6.2016, s. 210-229. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>; Domstolens procesreglement (EUT L 265 af 29.9.2012, s. 1). Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>; Rettens procesreglement (EUT L 105 af 23.4.2015, s. 1). Tilgængelig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2015.105.01.0001.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG)

<sup>11</sup> Forordning nr. 31 (EØF), 11 (Euratom) om vedtægten for tjenestemænd og om ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab (EFT P 045 14.6.1962, s. 1385). Konsolideret tekst findes på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20140501>

Bilag III (Konkurrencer), artikel 1, stk. 1, litra f)	"Meddelelse om udvælgelsesprøver [...] skal indeholde følgende oplysninger: [...] hvor det er relevant, sprogkunderskaber, der er nødvendige på grund af den særlige karakter af de stillinger, der skal besættes."	Se retspraksis i punkt 3.4.2.
Kilde: Egen uddybning		

### 3.5 EU-Domstolens retspraksis

Med hensyn til EU-Domstolens retspraksis kan der opstå en række juridiske spørgsmål vedrørende EU-institutionernes kommunikationspolitik, herunder anvendelsen af principper i forbindelse med flersprogethed, definitionen af "specifik retspraksis", gennemsigtighed og ansættelse af tjenestemænd og kontraktansatte.

#### 3.5.1 Principper for EU-retten og flersprogethed

EU-Domstolen udtalte i en hovedsag, at " **retssikkerhedsprincippet** kræver, at fællesskabslovgivningen giver de berørte mulighed for at gøre sig bekendt med det præcise omfang af de forpligtelser, som de pålægges, hvilket kun kan sikres ved en korrekt offentliggørelse af denne lovgivning på det officielle sprog for dem, den finder anvendelse på" (Domstolens dom i Skoma-Lux-sagen, C-161/06, 2007, præmis 38<sup>12</sup>). Det er blevet påvist, at flersprogethed er en følge af andre EU-retlige principper, såsom **EU-rettens direkte virkning, forrang og effektivitet** (Ziller, 2018).

**Den ensartede anvendelse af EU-retten bygger også på flersprogethed**, idet alle sprogversioner af en EU-retsakt i princippet skal anerkendes som havende samme værdi (Domstolens dom Srl CILFIT og Lanificio di Gavardo SpA, 1982, og Domstolens dom i sagen Belgien mod Kommissionen, 2018).<sup>13</sup>

Domstolen understregede endvidere, at: "[I]t er af særlig betydning for **gennemsigtigheden og den demokratiske legitimitet** af Den Europæiske Unions foranstaltninger [...], som forudsætter, at den parlamentariske debat og afstemningen baseres på en tekst, der er blevet stillet til rådighed for medlemmerne i god tid og oversat til alle de officielle EU-sprog" (Domstolens dom Frankrig mod Europa-Parlamentet, 2018, præmis 57).<sup>14</sup> Gennemsigtighed i den politiske proces hænger derfor tæt sammen med spørgsmålet om flersprogethed. Det er også i overensstemmelse med artikel 1 i TEU, hvori det hedder, at "i processen med at skabe en stadig snævrere union mellem de europæiske folk [...] træffes beslutninger så åbent som muligt og så tæt på borgerne som muligt".

På trods af flersprogethedens betydning for EU-rettens sikkerhed og effektivitet har Domstolen **afvist, at der findes et generelt princip i fællesskabsretten/EU-retten, som giver enhver borger ret til at få en version af alt, hvad der under alle omstændigheder kan berøre vedkommendes interesser på hans sprog** (Domstolens dom Kik mod KHIM, 2003, præmis 82).<sup>15</sup>

**Endelig mener EU-Domstolen under visse omstændigheder, at offentliggørelse på officielle websteder svarer til offentliggørelse i EUT.** Med hensyn til direktiv 97/33 om samtrafik på telekommunikationsområdet fastslår Domstolen f.eks., at denne tekst "ikke giver nogen vejledning

12 Domstolens dom Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

13 Domstolens dom Srl CILFIT og Lanificio di Gavardo SpA, C-283/81 [1982]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:61981CJ0283> ; EU-Domstolens dom Belgien mod Kommissionen, C-16/16 P [2018]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62016CJ0016>

14 Domstolen, Frankrig mod Europa-Parlamentet, C-73/17 [2018]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?language=en&num=C-73/17>

15 CJ-dom Kik, cit.

med hensyn til offentliggørelsesmåden for de oplysninger, der er defineret [...]. Under disse omstændigheder kan offentliggørelse via internettet i den moderne telekommunikationssektor anses for passende [...]" (Domstolens dom i sagen Kommissionen mod Belgien, 2002, præmis 44).<sup>16</sup>

Når datoen for offentliggørelsen er udgangspunktet for den frist, der er fastsat for at anlægge sag mod den, fastslog Domstolen endvidere, at **den regel, hvorefter fristen for at anlægge sag til prøvelse af en retsakt vedtaget af en institution løber "fra offentliggørelsen af denne retsakt i Den Europæiske Unions Tidende", kan henvise til en retsakts offentliggørelse generelt. Ifølge EU-Domstolen kan "henvisningen til Den Europæiske Unions Tidende således forklares ved, at en offentliggørelse i EU-Tidende var den eneste tænkelige form for offentliggørelse på tidspunktet for vedtagelsen af denne forretningsorden".** "Det kan derfor ikke udelukkes, at [denne frist] finder anvendelse på en retsakt, der kun offentliggøres på internettet, såsom den anfægtede afgørelse" (Domstolens dom PPG og SNF mod ECHA, 2013, præmis 31).<sup>17</sup> I sagen Bilbaina de Alquitranes og o. mod ECHA fastslog Retten, at ECHA's afgørelser om identifikation af visse stoffer er afgørelser, der har til formål at afføde retsvirkninger for en kategori af personer, der opfattes generelt og abstrakt. Disse afgørelser offentliggøres aldrig i EUT, men på ECHA's websted (GC-dommen Bilbaina de Alquitranes og o. mod ECHA, 2013, præmis 31).<sup>18</sup> **EU-Domstolen tilpasser derfor gældende EU-ret til den nye virkelighed inden for internetkommunikation, når retten til en domstol skal beskyttes.**

### 3.5.2 Lov om sprogordning og specifikke tilfælde doktrin

Domstolen har i den ledende sag Kik fastslået, at "sprogordningen for et organ som [Kontoret for Harmonisering i det Indre Marked] er resultatet af en vanskelig proces, der har til formål at opnå den nødvendige balance mellem de erhvervsdrivendes interesser og offentlighedens interesser med hensyn til sagsomkostningerne, men også mellem interesserne hos ansøgere om EF-varemærker og andre erhvervsdrivendes interesser med hensyn til aktindsigt i dokumenter, der giver rettigheder, eller sager, der involverer mere end én erhvervsdrivende, såsom indsigelses-, fortabelses- og ugyldighedssager" (Domstolens dom Kik mod KHIM, 2003, præmis 92).<sup>19</sup> Med andre ord viser denne retspraksis, at sprogordningen i en EU-institution eller et organ er resultatet af en delikat balance mellem modstridende interesser, der kræver, at der udvikles sprogligt egnede løsninger på praktiske vanskeligheder (se også Domstolens dom, Spanien mod Rådet, 2005).<sup>20</sup> Dette er den såkaldte "særsagsdoktrin", der følger af artikel 6 i forordning nr. 1, hvorefter hver institution, organ eller agentur "i deres forretningsorden kan fastsætte, hvilke sprog der skal anvendes i særlige tilfælde".

Spørgsmålet blev rejst igen, da sprogordningen blev begrænset i forbindelse med forordningen om enhedspatenter på grundlag af artikel 118 TEUF. Sprogordningens restriktive karakter var meget lig den i Kik-sagen eller endnu mere begrænset, da der i henhold til forordningen om enhedspatenter kun skulle anvendes tre sprog (dvs. engelsk, fransk og tysk). Spanien (sag C-147/13, Spanien mod Rådet) anlagde sag med påstand om annullation af forordningen om sprogordningen med påstand om, at sprogordningen skaber en ulighed mellem på den ene side unionsborgere og virksomheder, der har kapacitet til med et vist ekspertiseniveau at forstå

16 Domstolens dom, Kommissionen mod Belgien [2002]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:62001CJ0221&from=fr>

17 EU-Domstolens dom PPG og SNF mod ECHA [2013], C-625/11 P. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

18 EU-Domstolens dom PPG og SNF mod ECHA [2013], C-625/11 P. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

19 CJ-dom Kik, cit.

20 EU-Domstolens dom, Spanien mod Rådet, sag C-147/13 [2015]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0147>

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

dokumenter, der er udarbejdet på de tre officielle sprog i Den Europæiske Patentmyndighed (EPO), og på den anden side dem, der ikke har denne kapacitet, og som skal have oversættelser for egen regning. Alle Spaniens argumenter fokuserede på sprogordningens skadelige virkninger for borgere og virksomheder.

Domstolen fastslog under henvisning til Kik-dommen, at den valgte sprogordning, der sonder mellem EU's officielle sprog, forfølger et legitimt formål og ikke går ud over, hvad der er nødvendigt. For det første påpegede den, at europæiske patenter, der dækker alle medlemsstaternes område, udgør en hindring for patentbeskyttelsen inden for EU, og at det derfor er af afgørende betydning, at forordningens oversættelsesordninger påviseligt er omkostningseffektive. For det andet understregede Retten, at der ved forordningen blev indført en række mekanismer, der har til formål at sikre den nødvendige balance mellem interesserne hos ansøgere om enhedspatentet og andre økonomiske aktørers interesser med hensyn til adgang til oversættelser, såsom kompensation for oversættelsesomkostninger, særlige oversættelsesordninger i overgangsperioden og oversættelseskrav i tilfælde af tvister (jf. Somssich, 2016).

I en anden vigtig sag, Spanien mod Europa-Parlamentet, mindede Domstolen Europa-Parlamentet om betydningen af at vedtage interne procedureregler for anvendelsen af dets sprogordning. Domstolen fastslog, at "for så vidt som Europa-Parlamentet ikke i henhold til artikel 6 i forordning nr. 1 har vedtaget den interne forretningsorden for anvendelsen af dets sprogordning, kan det ikke fastslås, at [engelsk, fransk og tysk] nødvendigvis er de sprog, der er mest nyttige for alle arbejdsopgaverne i denne institution" (Domstolen, Spanien mod Europa-Parlamentet, 2019, C-377/2016, præmis 73).<sup>21</sup>

### 3.5.3 Sagsret vedrørende ansættelse

Der skal skelnes mellem udvælgelsesprøvernes sprog og ansøgernes sprogkundskaber. Domstolens Store Afdeling afsagde i 2019 to domme om disse aspekter.

**Med hensyn til udvælgelsesprøvens sprog har Domstolen** i anvendelsesområdet for forordning nr. 1 medtaget forholdet mellem institutionerne og ansøgerne til en ekstern udvælgelsesprøve (Domstolens dom Den Italienske Republik mod Europa-Kommissionen, 2012, præmis 68), der<sup>22</sup>pålægger "en streng respekt for flersprogethed i udvælgelsesprocedurerne" (van der Jeught, 2015, s. 139). Domstolen fandt, at "bekendtgørelser om udvælgelsesprøver ikke kan betragtes som procesreglement" i den forstand, hvori udtrykket er anvendt i artikel 6 i forordning nr. 1 (par. 67), og at "de anfægtede meddelelser om udvælgelsesprøver burde have været offentliggjort i deres helhed på alle de officielle sprog" (jf. 71).

---

21 EU-Domstolens dom Spanien mod Europa-Parlamentet, C-377/2016 [2019]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

22 EU-Domstolens dom Italien mod Europa-Kommissionen, C-566/10 [2012]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=130402&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=4896079>

Tekstboks 4: Domstolen, Store Afdeling, Kommissionen mod Italien, 2019<sup>23</sup> <sup>24</sup>

Kommissionen iværksatte appel ved Domstolen med påstand om annullation af Rettens dom, hvorved Retten som følge af søgsmål anlagt af Italien havde annulleret to meddelelser om almindelig udvælgelsesprøve fra Det Europæiske Personaleudvælgelseskontor (EPSO) med den begrundelse, at det var ulovligt at begrænse valget af "sprog 2" i udvælgelsesprøven til engelsk, fransk og tysk og begrænse valget af kommunikationssprog mellem ansøgerne og EPSO til disse tre sprog.

Selv om alle meddelelser om udvælgelsesprøver skal offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende på alle de officielle EU-sprog, er EPSO ikke forpligtet til i forbindelse med en udvælgelsesprøve at kommunikere med en ansøger på et sprog, som sidstnævnte frit vælger.

Kommunikationssproget med EPSO kan dog begrænses til visse sprog: Domstolen har erkendt, at "forskelle i behandlingen af udvælgelsesprøver med hensyn til sprogordningen i henhold til vedtægtens artikel 1d, stk. 6, kan tillades, hvis de er objektivt og rimeligt begrundet i et legitimt mål af almen interesse inden for rammerne af personalepolitikken."

I det foreliggende tilfælde har EPSO ikke givet en sådan begrundelse.

Kilde: Egen uddybning

*Tekstboks 4 Domstolen, Store Afdeling, Kommissionen mod Italien*

Hvis udvælgelsesprøven ikke er åben for alle borgere, men er **intern**, behøver den ikke offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende på alle de officielle sprog. I dette tilfælde kan den kun offentliggøres på nogle sprog (Domstolens dom i GC-sagen, JM Barata mod Europa-Parlamentet, 2018, præmis 122)<sup>25</sup>

**Med hensyn til sprogkundskaber** fastslog Domstolen, at vedtægten forbyder enhver form for forskelsbehandling, herunder forskelsbehandling på grund af sprog, idet det forudsættes, at ulige behandling på grund af sprog kan tillades, hvis den er begrundet i et legitimt mål af almen interesse, såsom tjenestens interesser eller de faktiske behov i forbindelse med de opgaver, som de ansatte skal udføre (Domstolens dom Küster, 1975, præmis 22)<sup>26</sup>. I en anden hovedsag fastslog Domstolen, at institutionerne i forbindelse med en udvælgelsesprocedure råder over et vidt skøn ved bedømmelsen af de ansøgers kvalifikationer og fortjenester, der skal tages i betragtning. De er imidlertid ikke blot forpligtet til at sikre, at enhver forskelsbehandling på grund af sprog er af en sådan art, at den tilgodeser tjenestens interesser og står i et rimeligt forhold hertil, men også at begrunde en sådan forskel med klare, objektive og forudsigelige kriterier, der gør det muligt for ansøgerne at forstå grundene til denne forskelsbehandling, og at Unionens retsinstanser kan prøve dens lovlighed (Domstolens dom i EU-Domstolens dom, Spanien mod Europa-Parlamentet, 2019)<sup>27</sup>.

23 23 EU-Domstolens dom Kommissionen mod Italien, C-621/16 P [2019]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=C-621/16>

24 Domstolen, GC-dommen Italien mod Kommissionen, T-353/14 og T-17/15 [2016]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62014TJ0353>

25 EU-Domstolen, GC-dom JM Barata mod Europa-Parlamentet, T-723/18 [2021]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=T-723/18&language=EN>

26 Domstolens dom Küster mod Europa-Parlamentet, C-79/74 [1975]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:61974CJ0079&from=nl>

27 EU-Domstolens dom Spanien mod Europa-Parlamentet, C-377/16 [2019]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

### 3.6 Konklusion

Dette kapitel gennemgik de retlige rammer for EU's flersprogede kommunikation og mere specifikt for EU's institutioner, organer og agenturers webstedskommunikation. Den retlige ramme, som omfatter primær ret, afledt ret og EU-Domstolens retspraksis, fastsætter specifikke forpligtelser vedrørende borgernes ret til at kommunikere direkte med EU-institutionerne. EU-borgere kan henvende sig til alle institutioner og rådgivende organer, herunder agenturer, på det sprog, de ønsker. De kan også udøve deres ret til at indgive andragender til Europa-Parlamentet, henvende sig til Den Europæiske Ombudsmand og registrere et borgerinitiativ på et hvilket som helst EU-sprog<sup>28</sup>. Desuden skal hele den generelle retsakt offentliggøres i EUT på de 24 officielle sprog.

Forordning nr. 1 fastsætter en "lov om flersprogethed" og fastsætter en generel retlig ramme for institutionernes sprogordning (undtagen EU-Domstolen) og, som det fremgår af dette kapitel, for EU's organer og agenturer. Institutionerne, organerne og agenturerne kan arbejde på alle de 24 officielle sprog, som har samme status. De enkelte institutioner, organer eller agenturer "kan dog i deres forretningsorden fastsætte, hvilke sprog der skal anvendes i særlige tilfælde" (artikel 6 i forordning nr. 1). Denne såkaldte "særsagsdoktrin" bør fortolkes snævert, da den giver en nedsættende status fra flersprogethed, selv om EU-Domstolen indrømmer, at sprogordningen i en EU-institution, et organ eller et agentur er resultatet af en delikat balance mellem modstridende interesser, der kræver, at der udvikles sprogligt hensigtsmæssige løsninger på praktiske vanskeligheder. EU-Domstolen gentager primært deres forpligtelser med hensyn til flersprogethed i forbindelse med ansættelse, og disse forpligtelser opfyldes, hvis institutionerne, organerne eller agenturerne klart fastsætter deres sprogordning. EU-Domstolen minder også institutionerne om deres pligt med hensyn til gennemsigtighed i evalueringen af sprogfærdigheder. Endelig har EU-Domstolen i en retspraksis vedrørende offentliggørelse af retsakter i nogle tilfælde fundet, at en sådan forpligtelse er opfyldt, når offentliggørelsen er online, selv om den oprindelige retsakt henviser til offentliggørelse i EUT.

---

28 Europa-Parlamentets og Rådetsforordning (EU) 2019/788 af 17. april 2019 om det europæiske borgerinitiativ (EUT L 130 af 17.5.2019, s. 55). Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32019R0788>



## 4 SPROGORDNINGER OG EU-INSTITUTIONERS, -ORGANERS OG -AGENTURERS SPROGPOLITIKKER

### VIGTIGSTE RESULTATER

- Artikel 6 i forordning nr. 1 giver EU-institutionerne mulighed for at fastsætte, hvilke sprog der skal anvendes i særlige tilfælde. Som følge heraf er der en række forskellige sprogordninger.
- Europa-Parlamentet, Den Europæiske Unions Domstol, Det Europæiske Råd, Rådet for Den Europæiske Union og Den Europæiske Centralbank og Den Europæiske Revisionsret har formelt fastlagt deres sprogordninger, mens Europa-Kommissionen ikke har gjort det.
- Alle principper i forordning nr. 1 bør finde anvendelse på EU-organer og -agenturer, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat i forordningen om oprettelse af et organ eller et agentur.
- Visse organers eller agenturers oprettelsesakt indeholder en sprogordning, enten med udtrykkelig henvisning til forordning nr. 1, eller med bestemmelser om indførelse af en sådan ordning eller bemyndigelse til at indføre interne sprogordninger. Nogle organer eller agenturer indeholder ingen sprogordning.
- Organers og agenturers sprogordning er ofte uklar, følger ikke en sammenlignelig struktur og er i det meste afhængig af implicite regler og praksis.
- Den Europæiske Ombudsmand har i 2019 fremsat henstillinger om brugen af de 24 officielle EU-sprog, når den kommunikerer med offentligheden. Vores analyse viser, at der er plads til at forbedre gennemførelsen af disse anbefalinger, navnlig af organer og agenturer. De fleste institutioner og organer har en hjemmeside sprogpolitik, mens de fleste agenturer ikke.
- Valget af interne arbejdsprog påvirker tilgængeligheden af dokumenter, der offentliggøres på agenturernes websteder og deres kommunikationspolitik.

### 4.1 Introduktion

I dette kapitel præsenteres EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes interne sprogregler og webstedssprogpolitik. En drøftelse af webstedssprogpolitikken er relevant, fordi mange interne arbejdsdokumenter, udkast til rapporter og registrerede mundtlige meddelelser kan offentliggøres online (dvs. offentliggøres). Dokumenter, der er udarbejdet til interne formål og efterfølgende offentliggjort online i praksis, synes at være et biprodukt af intern kommunikation og derfor omfattet af artikel 6 i forordning nr. 1 (jf. "doktrinen om særlige tilfælde", kapitel 3). Som følge heraf er disse dokumenter ofte ikke underlagt oversættelseskrav i henhold til en vis fortolkning af EU-retten, selv om de i praksis ikke kan skelnes fra officielle publikationer. Dette synspunkt vil blive vurderet kritisk i kapitel 5.

### 4.2 Metodeologi

Dette kapitel bygger på en analyse af EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes interne forretningsorden, relevante dele af deres websteder og videnskabelig og politisk litteratur om EU's sprogpolitik<sup>29</sup>. Den præsenterer og drøfter også den politik (hvis den findes) vedtaget af institutioner, organer og agenturer, der vedrører brugen af sprog på deres websted (vi bruger udtrykket "sprogpolitik på webstedet"). Der er dog mange forskellige tilgange og formater. Websider kan indeholde blandet indhold, f.eks. oplysninger om interne regler og samtidig webstedskommunikation. I dette kapitel bruger vi derfor termerne webstedssprogpolitik til at

<sup>29</sup> Forfatterne til denne undersøgelse vil gerne takke Petros Katsoulas (University Paris II Panthéon-Assas) og Marco Civico (Genève Universitet) for deres værdifulde bistand i forbindelse med udarbejdelsen af dette kapitel.

inkludere udtalelser fra institutioner, organer og agenturer på deres hjemmeside om de sprog, der anvendes på selve hjemmesiden (f.eks. hvilke dokumenter der stilles til rådighed på hvilke sprog), og mere generelt om de sprog, der anvendes sammen med offentligheden. En webside, der blot rapporterer den interne sprogordning, der er indeholdt i en institutions forretningsorden, kan ikke betragtes som en egentlig sprogpolitik på webstedet.

### 4.3 Sprogordninger i EU's institutioner, organer og agenturer

Der findes en række forskellige sprogordninger i EU. Dette kapitel viser, at sprogordningerne i nogle tilfælde formelt omfatter et begrænset antal arbejdssprog, mens brugen af få eller et eller flere arbejdssprog i de fleste tilfælde er et resultat af operationel praksis.

#### 4.3.1 Europa-Parlamentet

Flersproget kommunikation er afgørende for, at en folkevalgt institution, der repræsenterer borgere, der taler forskellige sprog, kan fungere godt. Europa-Parlamentet fastsætter i sin forretningsorden (Europa-Parlamentet, 2021), at alle dokumenter skal udarbejdes på de officielle sprog, og at alle medlemmer af Europa-Parlamentet har ret til at udtrykke sig og blive behandlet på alle officielle sprog eller på mindre møder på de officielle sprog, som deltagerne anmoder om.<sup>30</sup> Forretningsordenens artikel 167 bestemmer navnlig, at:

1. Alle Parlamentets dokumenter udfærdiges på de officielle sprog.
2. Alle medlemmer har ret til at tale i Parlamentet på det officielle sprog efter eget valg [...]
3. Der stilles tolkning til rådighed på udvalgs- og delegationsmøder fra og til de officielle sprog, der anvendes og anmodes om af udvalgets eller delegationens medlemmer og stedfortrædere.
4. På udvalgs- og delegationsmøder uden for de sædvanlige arbejdssteder skal der tolkes fra og til sprogene for de medlemmer, der har bekræftet, at de vil deltage i mødet. Disse ordninger kan undtagelsesvis gøres mere fleksible. Præsidiet vedtager de nødvendige bestemmelser.
5. Når resultatet af en afstemning er blevet meddelt, træffer formanden afgørelse om eventuelle anmodninger om påståede uoverensstemmelser mellem de forskellige sprogversioner."

Kildesproget i EP's skriftlige dokumenter er normalt engelsk. Van der Jeught (2021) rapporterede, at mellem 2015 og 2019 (tal afrundet til enheden i den oprindelige kilde) var engelsk kildesproget for 72 % af dokumenter, der i sidste ende blev oversat, efterfulgt af fransk (13 %), italiensk (4 %), tysk (3 %), spansk (3 %) og 6 % på alle andre sprog.

Mundtlig kommunikation i formelle mødesammenhænge er flersproget, men de enkelte talere bruger for det meste det officielle sprog (eller et af de officielle sprog) i deres hjemland, der er afhængige af tolketjenesten. Sprogkundskaber gør det muligt for MEP'er at have det højere grundlag i et argument, og at opbygge en konsensus eller aftale kræver, at parterne gør deres holdninger klare. På trods af dette er det blevet bemærket, at talere undertiden foretrækker at skifte til engelsk for at tale direkte om nogle af deres samtalepartnere under en debat og dermed omgå sprogformidlingssystemer. Forskning viser, at kommunikation på et eller nogle få udbredte sprog i Europa-Parlamentet anses for at være levedygtig, for så vidt som MEP'erne ved, at de kan falde tilbage på pålidelig tolkning og oversættelse på deres modersmål i tilfælde af behov (Ringe, 2022). Flersprogethed er med andre ord et sikkerhedsnet, der gør det politisk muligt at bruge et eller nogle få arbejdssprog på nogle møder. At give EU-aktører mulighed for at stole på deres

30 Yderligere oplysninger findes også i adfærdskodeksen for flersprogethed (Europa-Parlamentet, 2019). Tilgængelig på: [https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct\\_en.pdf](https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct_en.pdf)



modersmål er en vigtig faktor, der mindsker uligheder og sproglig usikkerhed som følge af brugen af et eller nogle få *lingua francas* (Ringe, 2022).

### 4.3.2 Det Europæiske Råd og Rådet for Den Europæiske Union

Det Europæiske Råd deler sit websted med Rådet for Den Europæiske Union, og derfor behandler vi dem sammen her. Som repræsentant for medlemsstaternes interesser følger det heraf, at Rådets støtte til flersprogethed er vigtig som et spørgsmål om lighed mellem medlemsstaterne og deres repræsentanter og en præcis forståelse, ikke mindst på grund af behovet for at godkende lovgivning i de forskellige sprogversioner, der alle er lige autentiske og bindende. De to institutioners interne sprogordning er fastlagt i Rådets afgørelse af 1. december 2009 om vedtagelse af Rådets forretningsorden (2009/937/EU)<sup>31</sup>. Artikel 14 bestemmer:

"1. Medmindre andet besluttet enstemmigt af Rådet på grund af sagens hastende karakter, behandler og træffer Rådet kun afgørelse på grundlag af dokumenter og udkast, der er udfærdiget på de sprog, der er anført i de gældende regler for sprog.

2. Ethvert medlem af Rådet kan modsætte sig drøftelse, hvis teksterne til eventuelle ændringsforslag ikke er affattet på de sprog, der er omhandlet i stk. 1, som han eller hun måtte angive."

De "regler, der gælder for sprog", er forordning nr. 1. Hanzl og Beaven (2017) rapporterede, at Rådets oversættelsestjeneste er opdelt i 24 enheder (en pr. officielt sprog), og at kildedokumenternes sprog overvejende er engelsk. Van der Jeught (2021) indberettede data om fordelingen af oversatte dokumenter efter kildesprog i Rådet. I 2019 blev 90,5 % af de oversatte dokumenter oprindeligt udarbejdet på engelsk, 4,4 % på fransk og 0,6 % på tysk. Dette udgjorde en stigning på engelsk i forhold til 2017, hvor tallene var henholdsvis 86,4 %, 6,1 % og 1 %.

### 4.3.3 Europa-Kommissionen

Europa-Kommissionens forretningsorden definerer ikke formelt sin sprogordning. Artikel 17 i Kommissionens forretningsorden [K(2000) 3614],<sup>32</sup> konsolideret udgave, bestemmer blot:

"Stk. 1-3: Enhver retsakt, der vedtages af Kommissionen [under et møde, ved skriftlig procedure, efter bemyndigelsesprocedure, delegationsprocedure eller subdelegation], vedlægges på det eller de autentiske sprog på en sådan måde, at de ikke kan adskilles, en kortfattet note, der er udarbejdet ved afslutningen af det møde, hvor de blev vedtaget.

De autentificeres ved formandens og generalsekretærens underskrift på den sidste side i det sammenfattende notat.

Stk. 4, (...) "instrumenter": ethvert instrument som omhandlet i artikel 288 TEUF.

Stk. 5 [...] "officielle sprog": Den Europæiske Unions officielle sprog [...] for så vidt angår almenyldige retsakter, og i andre tilfælde de(t) sprog, som de er rettet til."

Der henviser til, at "Kommissionen ikke har gjort brug af undtagelsesbestemmelsen i artikel 6 i forordningerne, men at den synes at have omvendt princippet i forordningerne, idet den i stedet for at angive de særlige tilfælde, hvor der gøres undtagelse fra det generelle princip om ligebehandling af alle de officielle sprog, generelt anvender tre arbejdssprog, med undtagelse af særlige tilfælde, hvor andre sprog er autentiske, og deres anvendelse derfor er påkrævet" (van der Jeught, 2015: 132).

De tre traditionelle arbejdssprog (eller proceduresprog) er engelsk, fransk og tysk, men i praksis er engelsk gradvist blevet det vigtigste arbejdssprog, en proces, der accelererede efter udvidelsen i 2004 (Leal, 2021). Ifølge Lequesne (2021) var 73,5 % af dokumenterne udarbejdet af Europa-

31 EUT L 325 af 11.12.2009, s. 35–35. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32009D0937>

32 EFT L 308 af 8.12.2000, s. 26-34. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02000Q3614-20111116&from=EN#page=13>

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

Kommissionen i 2007 på engelsk, 12,3 % på fransk og 2,4 % på tysk. I 2019 steg andelen af dokumenter, hvis kildesprog var engelsk, til 85,5 %, mens fransk faldt til 3,7 % (se også van der Jeught 2021).

Det betyder ikke, at oversættelser af arbejdsdokumenter til sprog ikke er tilgængelige til interne møder. Kommissionen har udsendt retningslinjer for, hvilke typer dokumenter der skal oversættes, til hvor mange sprog og forventede tidsrammer (Europa-Kommissionen, 2016).<sup>33</sup> Nogle dokumenter skal være tilgængelige på engelsk, fransk og tysk (f.eks. dagsordenen og referater af kollegiets møder), andre skal være tilgængelige på alle officielle sprog (f.eks. grønbog/hvidbog). Der er en vis diskretion i gennemførelsen af oversættelsespolitikken. F.eks. bør udbud og indkaldelse af forslag og websider på Europa-webstedet oversættes "efter behov" (Europa-Kommissionen, 2016, bilag 1). De interview, der blev gennemført i forbindelse med denne undersøgelse, viser også, at der siden 1972 har været interne retningslinjer for fortolkning, hvorefter tolkeydelserne skal baseres på "reelle behov".

### 4.3.4 Den Europæiske Unions Domstol

EU-Domstolens særlige status med hensyn til sprogpolitik anerkendes i TEUF: "Med forbehold af bestemmelserne i statuten for Den Europæiske Unions Domstol fastsættes der med enstemmighed af Rådet ved forordning (TEUF) den ordning, der gælder for Unionens institutioner på det sproglige område" (TEUF: Artikel 342 fremhævelse) og i artikel 7 i forordning nr. 1: "De sprog, der skal anvendes i Domstolens sagsbehandling, fastsættes i procesreglementet". EU-Domstolens sprogordning er fastsat i artikel 64 i statuten for Domstolen,<sup>34</sup> artikel 36-42 i Domstolens<sup>35</sup> procesreglement og artikel 44-49 i Rettens procesreglement.<sup>36</sup> Artikel 64 i statuten for EU-Domstolen bestemmer:

"Den ordning, der gælder for Den Europæiske Unions Domstol på det sproglige område, fastsættes ved en forordning vedtaget af Rådet med enstemmighed. Denne forordning vedtages enten på anmodning af Domstolen og efter høring af Kommissionen og Europa-Parlamentet eller på forslag af Kommissionen og efter høring af Domstolen og Europa-Parlamentet.

Indtil dette reglement er vedtaget, finder bestemmelserne i Domstolens procesreglement og i Rettens procesreglement om sprogordningen fortsat anvendelse. Uanset artikel 253 og 254 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde kan disse bestemmelser kun ændres eller ophæves med enstemmighed fra Rådet."

Artikel 36-42 i Domstolens procesreglement vedrører anvendelsen af en sags sprog og de sprog, der anvendes ved offentliggørelsen. Navnlig hedder det i artikel 36 ("Language of a case"), at "en sags sprog er bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk". Artikel 40 ("Languages til Domstolens publikationer") bestemmer, at "Rettens publikationer offentliggøres på de sprog, der er nævnt i artikel 1 i Rådets forordning nr. 1". Siden 2004 er mange domme blevet offentliggjort fuldt ud i ECR (Den Europæiske Unions Retsberetninger) på alle offentliggørelsessprog, visse domme offentliggøres ved uddrag på alle sprog, og der henvises kun til "ikke-offentliggjorte" domme i ECR på alle offentliggørelsessprog (Wright, 2018).

33 Tilgængelig på: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=da](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=da)

34 EUT C 202 af 7.6.2016, s. 210-229. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>

35 EUT L 265 af 29.9.2012, s. 1-42. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>

36 EUT L 105 af 23.4.2015, s. 1-66. Tilgængelig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2015.105.01.0001.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG)

Endelig har artikel 44-49 i Rettens procesreglement det samme indhold af artikel 36-42 i Domstolens procesreglement med en tilpasning til Rettens kompetence. Gennemførelsen af EU-Domstolens sprogordninger gør EU-Domstolen til den mest flersprogede EU-institution sammen med Europa-Parlamentet (Clément-Wilz, 2022a). Forskning på curia-webstedet i Clément-Wilz (2022a) viser, at 29,5 % af beslutningerne i perioden 2014-2021 anvendte engelsk som processprog, 18,5 % tysk, 17,6 % fransk, 7,7 % italiensk, 6,7 % spansk og 3,6 % hollandsk. Udbredelsen af engelsk som processprog kan forklares med det store antal direkte søgsmål, der er anlagt for Personaleretten på dette sprog. Hvis vi fokuserer på Domstolen alene, ændres procentsatserne imidlertid: 22,4 % af afgørelserne anvender tysk som processprog, 16,1 % engelsk, 10,4 % fransk, 9,2 % italiensk, 8,1 % spansk, 6,7 % nederlandsk og 4,4 % polsk, og i præjudicielle sager 25 % tysk, 10,6 % italiensk, 9,1 % nederlandsk, 8,6 % fransk, 7,8 % spansk, 5,6 % engelsk og 4,4 % polsk (Clément-Wilz, 2022a).

Alle relevante dokumenter er oversat til fransk. Drøftelserne foregår også på fransk (selvom nogle gange på engelsk) og uden tolkning (Ringe, 2022). Både foreløbige og endelige domme er affattet på fransk, og sidstnævnte er efterfølgende oversat til originalsproget i proceduren samt til de øvrige officielle EU-sprog (McAuliffe, 2016; Pingel, 2018). Denne praksis med fransk som arbejdssprog for EU-Domstolen står i modsætning til de andre EU-institutioner, hvor engelsk er det fremherskende arbejdssprog. Årsagen til denne særegenhed kan spores tilbage til 1950'erne (Horspool, 2006), hvor engelsk ikke var et officielt sprog i Unionen, og fransk var det sprog, der almindeligvis anvendes blandt europæiske jurister.

#### 4.3.5 Den Europæiske Centralbank

Som institution siden Lissabontraktatens ikrafttræden er Den Europæiske Centralbank (ECB) underlagt reglerne i forordning nr. 1. En udtrykkelig undtagelse fra forordningen anerkendes i ECB's forretningsorden (2004/257/EF),<sup>37</sup> artikel 17:

"Par. 2. ECB's retningslinjer vedtages af Styrelsesrådet og meddeles derefter på et af De Europæiske Fællesskabers officielle sprog og undertegnes på Styrelsesrådets vegne af formanden. De skal begrunde dem. Underretning af de nationale centralbanker kan ske ved hjælp af telefax, elektronisk post eller telex eller i papirform. Enhver ECB-retningslinje, der skal offentliggøres officielt, oversættes til De Europæiske Fællesskabers officielle sprog [fremhævelse tilføjet].

Punkt 6. ECB's instruks vedtages af Direktionen og meddeles derefter på et af De Europæiske Fællesskabers officielle sprog og underskrives på Direktionens vegne af formanden eller to medlemmer af Direktionen. Underretning af de nationale centralbanker kan ske ved hjælp af telefax, elektronisk post eller telex eller i papirform. Alle ECB-instrukser, der skal offentliggøres officielt, oversættes til De Europæiske Fællesskabers officielle sprog.

Punkt 8. Principperne i Rådets forordning (EF) nr. 1 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område (1) af 15. april 1958, finder anvendelse på de retsakter, der er nævnt i artikel 34 i statuten [dvs. forordninger, afgørelser, henstillinger og udtalelser, som det udsteder]."

Athanassiou (2006) bemærker, at den overholder de almindelige regler i forordning nr. 1 (jf. Hanf et al. 2010) arbejder ECB med et fleksibelt sprogsystem, som afhænger af kommunikationstypen. Det interne arbejdssprog er engelsk. Dette afspejler det faktum, at engelsk er det dominerende sprog i forskning i økonomi og på de finansielle markeder. Interne tolketjenester er meget begrænsede og ad hoc, når der er behov for det. Der er ingen interne tolke, og under vigtige pressekonferencer er tolkning begrænset til tysk og fransk og leveres af en outsourcet tjeneste.

Kommunikationen med andre nationale organer kan ske på de andre EU-sprog. I november 2004 overtog ECB direkte tilsynsopgaver over euroområdet største banker, hvilket overlader tilsynet

37 EUT L 80 af 18.3.2004, s. 33-41. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32004D0002>

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

med mindre banker til nationale organer (Buell, 2014a). Med henblik herpå offentliggjorde ECB et udkast om retsgrundlaget for sine aktiviteter som tilsynsorgan for de forskellige nationale institutioner. Den første udgave af dette dokument blev set med bekymring af nogle af EU's største banker, som bl.a. klagede over det sprog, de kunne kommunikere på, da ECB anmodede om, at kommunikationen udelukkende skulle ske på engelsk (Lawton, 2014). Efter klager blev ECB enige om, at de kunne træffe beslutning om deres kommunikationssprog og valgte deres nationale sprog. Mange banker traf denne beslutning for at sikre, at tekniske termer og begreber blev anvendt korrekt (Buell, 2014b). På nuværende tidspunkt anvendes der seks sprog til kommunikation med de største banker: Engelsk, tysk, finsk, fransk, italiensk og spansk.

### 4.3.6 Den Europæiske Revisionsret

Den Europæiske Revisionsrets sprogordning er fastlagt i dens forretningsorden.<sup>38</sup> Artikel 28 bestemmer:

- "1. Rapporterne, udtalelserne, bemærkningerne, revisionserklæringerne og andre dokumenter, hvis de offentliggøres, udarbejdes på alle de officielle sprog.
2. Dokumenterne bekræftes af formandens underskrift på alle sprogudgaverne."

Revisionsrettens interne kommunikation bygger på en politik med "begrænset flersprogethed" baseret på engelsk og fransk.<sup>39</sup> Mens begge sprog anvendes til nogle interne formelle kommunikationer, er engelsk i praksis blevet lingua franca i de seneste år drevet af udvidelsen i 2004 med fransk dominerende tidligere. Der er et meget begrænset behov for oversættelse af interne dokumenter — hovedsagelig når der modtages meddelelser fra medlemsstaterne (f.eks. svar på revisionsrapporter), som vil blive oversat til engelsk til internt brug. Vores interviews bekræfter, at ekstern kommunikation primært fokuserer på offentliggørelse af revisionsrapporter og udtalelser på alle EU-sprog.

### 4.3.7 Sprogordningen for EU-organer og -agenturer

EU-organer og -agenturer kan være underlagt andre regler end dem, der gælder for kommunikation i EU-institutionerne. Som anført i kapitel 3 bør alle principper i forordning nr. 1 finde anvendelse på EU-organer og -agenturer. Hvis forordningen om oprettelse af et organ eller et agentur fastsætter en særlig sprogordning, der udtrykkeligt afviger fra reglerne i forordning nr. 1, finder sidstnævnte imidlertid ikke anvendelse (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021, se kapitel 3). **For så vidt angår overholdelse af EU-sproglovgivningen bør agenturer og organer overholde forordning nr. 1, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat i forordningen om oprettelse af et organ eller et agentur.**

I dette afsnit præsenteres sprogordningerne for EU's organer og agenturer. Bilag 1.4 indeholder en liste over henvisninger til de 42 agenturers forretningsorden og interne forordninger. Dette afsnit viser, at visse organers eller agenturers oprettelsesakt indeholder en sprogordning, enten med udtrykkelig henvisning til forordning nr. 1, eller med bestemmelser om indførelse af en sådan ordning eller bemyndigelse til at indføre interne sprogordninger. Nogle organer eller agenturer indeholder ingen sprogordning. Overordnet set er organers og agenturers sprogordning ofte uklar, følger ikke en sammenlignelig struktur og er i det meste afhængig af implicite regler og praksis.

#### EU-organer

Der findes ingen udtrykkelig sprogordning for **Tjenesten for EU's Optræden Udadtil**.<sup>40</sup> Det **Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg** (EØSU) behandler ikke sprogordningen i sin

38 EUT L 103 af 23.4.2010, s. 1-6. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010Q0423%2801%29>

39 Se Rettens kommunikationspolitik og -standarder. Tilgængelig på: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

forretningsorden. Artikel 64, stk. 3, fastsætter blot, at EU-borgere skal skrive til udvalget på et officielt sprog og modtage et svar på samme sprog (i overensstemmelse med artikel 24 i TEUF).<sup>41</sup> Det **Europæiske Regionsudvalgs forretningsorden indeholder en regel om tolkning** ( artikel 80), hvorefter "følgende principper skal så vidt muligt overholdes i forbindelse med tolkning:<sup>42</sup>

a) EØSU's forhandlinger skal være tilgængelige på de officielle sprog, medmindre præsidiets træffer anden afgørelse.

B) Alle medlemmer har ret til at henvende sig til plenarforsamlingen på det officielle sprog, de vælger. Erklæringer på et af de officielle sprog tolkes til de andre officielle sprog og til ethvert andet sprog, som præsidiets anser for nødvendigt. Dette gælder også for sprog, for hvilke denne mulighed er fastsat i administrative aftaler mellem udvalget og forskellige medlemsstater.

C) På præsidi-, underudvalgs- og arbejdsgruppemøder skal der være tolkning fra og til de sprog, der anvendes af de medlemmer, der har bekræftet, at de vil deltage i mødet."

Den **Europæiske Investeringsbanks** forretningsorden (artikel 9) bestemmer, at "hvert medlem af styrelsesrådet har ret til at benytte sig af et af Unionens officielle sprog. Han kan kræve, at ethvert dokument, som Afviklingsinstansen behandler, udfærdiges på det sprog, han vælger."<sup>43</sup> Den **Europæiske Ombudsmands** sprogordning er fastlagt i Den Europæiske Ombudsmands afgørelse om vedtagelse af gennemførelsesbestemmelser<sup>44</sup>:

"3.1. Enhver person kan skrive til Ombudsmanden på et hvilket som helst traktatsprog om ethvert spørgsmål, der henhører under Ombudsmandens kompetence. Ombudsmanden udarbejder sit svar på dette traktatsprog.

13.2. En klage kan indgives til Ombudsmanden på et hvilket som helst traktatsprog. Ombudsmanden kommunikerer med en klager på dette sprog.

13.3. Under særlige omstændigheder kan Ombudsmanden anmode institutionerne om at fremlægge kopier af relevante dokumenter på det sprog, der anvendes i klagen. Når Ombudsmanden fremsætter en sådan anmodning, handler den forholdsmæssigt i forhold til klagerens behov og rimeligt med hensyn til institutionernes ressourcer."

Sprogordningen for **Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelse** findes i forretningsordenen.<sup>45</sup>

"Artikel 16, stk. 2: EDPS behandler klager, der indgives skriftligt, herunder i elektronisk form, på et hvilket som helst af Unionens officielle sprog, og som giver de oplysninger, der er nødvendige for, at klagen kan forstås.

Artikel 31:

1. EDPS er engageret i princippet om flersprogethed, da kulturel og sproglig mangfoldighed er en af Den Europæiske Unions hjørnestene og aktiver. EDPS bestræber sig på at finde en balance mellem princippet om flersprogethed og forpligtelsen til at sikre forsvarlig økonomisk

40 Rådets afgørelse 2010/427/EU af 26. juli 2010 om, hvordan Tjenesten for EU's Optræden Udadtil skal tilrettelægges og fungere (EUT L 201 af 3.8.2010, s. 30-40). Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010D0427>

41 Konsolideret udgave af Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalgs forretningsorden. EUT L 324 af 9.12.2010, s. 52-68. Tilgængelig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209(01))

42 Se EUT L 472 af 472/1 30.12.2021. Tilgængelig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230(01))

43 Forretningsordenen for Den Europæiske Investeringsbank. Tilgængelig på: <https://www.eib.org/en/publications/rules-of-procedure>

44 Den Europæiske Ombudsmand: Den Europæiske Ombudsmands afgørelse om vedtagelse af gennemførelsesbestemmelser (2016/C 321/01). Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016D0901%2801%29>

45 Se EUT L 204/49 af 26.6.2020 "Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelses afgørelse af 15. maj 2020 om vedtagelse af EDPS' forretningsorden". Tilgængelig på: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2020.204.01.0049.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2020.204.01.0049.01.ENG)



## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

forvaltning og besparelser for Den Europæiske Unions budget og dermed gøre en pragmatisk brug af sine begrænsede ressourcer.

2. EDPS svarer til enhver person, der behandler den i et spørgsmål, der henhører under dens kompetence, på et af Den Europæiske Unions officielle sprog på det samme sprog, der anvendes til at behandle det. Alle klager, anmodninger om oplysninger og andre anmodninger kan sendes til EDPS på et hvilket som helst af Den Europæiske Unions officielle sprog og besvares på samme sprog.

3. EDPS' websted er tilgængeligt på engelsk, fransk og tysk. Strategiske dokumenter fra EDPS, såsom strategien for Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelses mandat, offentliggøres på engelsk, fransk og tysk."

Det **Europæiske Databeskyttelsesråds** forretningsorden fastsætter udtrykkeligt, at "Udviklingsinstansens arbejdssprog er engelsk. Livetolkning bør foregå på alle EU's officielle sprog på de ordinære plenarmøder i Afviklingsinstansen" (artikel 23).<sup>46</sup>

### EU-agenturer

Analysen af EU-agenturenes lovbestemmelser eller andre kilder vedrørende sprogordninger viser, at det i forordningen om oprettelse af 24 ud af 42 agenturer<sup>47</sup> udtrykkeligt fremgår, at bestemmelserne i forordning nr. 1 finder anvendelse (bilag 1.4). I otte af disse forordninger fastsættes det også, at bestyrelsen kan eller skal træffe afgørelse om, hvilke sprog der skal anvendes i den interne funktion, de interne sprogordninger eller arbejdssproget. Som forklaret i kapitel 3 betyder dette ikke, at de øvrige organer i princippet ikke er omfattet af forordning nr. 1. Uanset om det udtrykkeligt er angivet af agenturets bestyrelse eller præsenteret som en praksis på dets websted, anfører 15 agenturer udtrykkeligt, at det interne arbejdssprog er engelsk. Andre agenturer har vedtaget flere interne arbejdssprog (se bilag 1.4). I beslutningen fra bestyrelsen for Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut hedder det, at "arbejdssprogene er engelsk, fransk, tysk, italiensk og spansk", de samme arbejdssprog ved Den Europæiske Unions Kontor for Intellectuel Ejendomsret. Et særligt tilfælde er Oversættelsescentret for EU's Organer. På grund af dets særlige karakter er det flersproget. I den fælles erklæring fra Rådet og Kommissionen, der ledsager forordningen om oprettelse af centret, hedder det: "I forbindelse med oprettelsen af Oversættelsescentret bekræfter Rådet og Kommissionen, at centret bør tilrettelægges på en sådan måde, at De Europæiske Fællesskabers officielle sprog behandles på lige fod, uden at dette berører eventuelle særlige bestemmelser om sprogbrugen i de forskellige organer, på hvis vegne centret opererer."

## 4.4 Anvendelsen af sprog på EU-institutionernes, -organernes og -agenturenes websteder

Den Europæiske Ombudsmand (2019) har fremsat anbefalinger, der skal vejlede EU's administration om brugen af de 24 officielle EU-sprog, når den kommunikerer med offentligheden.<sup>48</sup> Anbefalingerne giver vejledning i, hvordan og hvornår de skal kommunikere på hvilke sprog, og hvilke generelle praktiske skridt der skal tages. Ifølge henstillingerne bør hver enkelt EU-institution, -organ, -kontor og -agentur:

46 Tilgængelig på: [https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure\\_en](https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure_en)

47 Dette omfatter 40 decentraliserede organisationer (agenturer), herunder dem, der er knyttet til den fælles udenrigs- og sikkerhedspolitik, og de to Euratom-agenturer og -organer. Forvaltningsorganerne er ikke medtaget, da de er en del af Europa-Kommissionens administrative struktur.

48 Tilgængelig på: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/doc/correspondence/en/129519>

1. Fastlægge en klar politik for brugen af officielle EU-sprog med angivelse af, hvilke sprog der anvendes i hvilken type situation (f.eks. i forbindelse med offentlige høringer, administrative procedurer, presserelationer eller brug af sociale medier).
2. Offentliggøre denne politik på sit websted på alle officielle sprog i et let tilgængeligt format.
3. Sørg for, at politikken overholdes og anvendes konsekvent i hele organisationen, f.eks. ved at tildele denne opgave til en enhed eller et team, oprette en udpeget "sprogmedarbejder" eller gennem et særligt afsnit i årsrapporten.
4. Sikre, at eventuelle begrænsninger i anvendelsen af officielle sprog er objektive, forholdsmæssige og gennemsigtige. Sprogbegrænsninger bør ikke udelukkende pålægges på grund af omkostnings- eller tidsmæssige spørgsmål, men først og fremmest efter en vurdering af virkningerne og relevansen af oplysningerne for specifikke interessentgrupper og offentligheden.
5. Offentliggøre resuméer af centrale spørgsmål på alle eller så mange officielle sprog som muligt, hvis der anvendes sprogbegrænsninger.
6. Gøre de dele af dets websteder, der er af særlig interesse for offentligheden, tilgængelige på alle officielle sprog. Dette bør i det mindste omfatte hjemmesiden og siderne med oplysninger om dens rolle og kontaktoplysninger.
7. Sikre, at borgere, der skriver til EU-administrationen på det officielle sprog efter eget valg, modtager et svar på samme sprog inden for en rimelig tidsfrist.
8. Sigte mod at gøre offentlige høringer tilgængelige på alle officielle sprog i begyndelsen af høringsprocessen. Hvis det ikke er muligt at offentliggøre alle høringsdokumenter på alle officielle sprog, gøres det klart, at bidrag accepteres på alle officielle sprog.
9. Saml oversættelsesressourcer, hvor det er muligt, for at reducere omkostningerne og sikre, at borgerne får mere information på flere sprog.
10. Gøre størst mulig brug af alle tilgængelige oversættelsværktøjer og -teknologier."

For så vidt angår EU-agenturer<sup>49</sup> understreger den generelle fælles erklæring og fælles tilgang fra Europa-Parlamentet, Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen om decentrale agenturer, der blev offentliggjort i 2012, betydningen af gennemsigtighed i forbindelserne med interessenter og anbefaler, at "agenturers websteder" gøres så flersprogede som muligt for at lette høringer af borgerne i alle medlemsstater. Agenturerne bør via deres websteder tilvejebringe de oplysninger, der er nødvendige for at sikre gennemsigtighed, herunder finansiel gennemsigtighed."

Ombudsmandens henstillinger kan derfor ikke opfyldes ved blot at offentliggøre forretningsordenen på internettet vedrørende de sprog, der anvendes i institutionernes, organernes eller agenturerens interne aktiviteter. De foreslår at gå videre og offentliggøre oplysninger på hver institutions, organers og agenturers websted om, hvilke sprog der anvendes i hvilken type situation, herunder kommunikation rettet mod publikum som f.eks. pressen eller offentligheden, og dette uanset om de offentliggjorte dokumenter er tilgængelige i EU-Tidende. Dette omfatter også at forklare, hvilke sprog der anvendes på selve hjemmesiden, og til hvilket formål eller hvilket dokumenttype. "Sprogpolitikken på webstedet" kan ses som en selvbeskrivelse af den måde, hvorpå en institution, et organ eller et agentur forvalter offentliggørelsen af dokumenter og sider på sit websted og mere generelt af deres kommunikationsmetode.

Vores analyse viser, at **der er plads til at forbedre gennemførelsen af disse henstillinger, navnlig af organer og agenturer**. Vi finder, at de fleste institutioner og organer har en hjemmeside sprogpolitik, mens de fleste agenturer ikke gør. En fuldstændig omskrivning af institutionernes, organernes og agenturerens websteds sprogpolitik findes i henholdsvis bilag 1.1, 1.2, 1.3 og 1.4. De vigtigste resultater kan sammenfattes som følger.

49 Tilgængelig på: <https://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-11450-2012-INIT/en/pdf>

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

- **EU-institutionerne:** Europa-Parlamentet har ikke en webstedssprogpolitik, men har en webside, der opsummerer EU's sprogpolitik generelt.<sup>50</sup> Det Europæiske Råd og Rådet for Den Europæiske Union forklarer, hvordan de bruger sprog på deres websted.<sup>51</sup> Europa-Kommissionens webstedssprogpolitik findes på websiden "Languages on our websites". EU-Domstolens websted<sup>52</sup> indeholder ikke et afsnit om forvaltning af flersprogethed i ekstern kommunikation, men blot en webside, der opsummerer de sprogordninger, der er indeholdt i den forretningsorden, der allerede er beskrevet ovenfor<sup>53</sup>. ECB præciserer sprogpolitikken på sit websted, se websiden "Language policy of this website"<sup>54</sup>. Revisionsrettens sprogpolitik forklares i dens "politik og standarder for kommunikation" og "politik<sup>55</sup> og principper for kommunikation"<sup>56</sup>. Det første dokument opsummerer blot Revisionsrettens officielle sprogordning og vedrører ikke kommunikation via internettet. Det andet dokument indeholder en beskrivelse af Rettens tilgang til digital kommunikation.
- **EU-organer:** Fire ud af syv EU-organer har offentliggjort en sprogpolitik på webstedet: Tjenesten for EU's Optræden Udadtil<sup>57</sup> Det Europæiske Regionsudvalg, Den<sup>58</sup> Europæiske Investeringsbank<sup>59</sup> og Den Europæiske Ombudsmand, hvor<sup>60</sup> sidstnævnte er den mest omfattende sprogpolitik blandt EU-organerne. Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalgs, Den Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelses og Det Europæiske Databeskyttelsesråds websteder indeholder ikke oplysninger om brugen af disse organers sprog.
- **EU-agenturer:** Kun 11 ud af 42 agenturer præsenterer deres sprogpolitik på deres hjemmeside. Agenturerne eksterne kommunikationspolitik fremgår af bilag 1.4 sammen med beskrivelsen af deres sprogordning, da førstnævnte bidrager til at præcisere sidstnævnte. De 11 agenturer er: Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur Det Europæiske Center for Forebyggelse af og Kontrol med Sygdomme Det Europæiske Miljøagentur Den Europæiske Fødevarerikkerhedsautoritet Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene Det Europæiske Agentur for Søfartssikkerhed Det Europæiske Overvågningscenter for Narkotika og Narkotikamisbrug Den Europæiske Unions Agentur for Strafferetligt Samarbejde Den Europæiske Unions Agentur for den Operationelle Forvaltning af Store IT-systemer inden for Området med Frihed, Sikkerhed og Retfærdighed Den Europæiske Unions Kontor for Intellectuel Ejendomsret det Europæiske Forsvarsagentur.

Et andet vigtigt resultat er, at **nogle websider giver detaljerede og omfattende oplysninger om institutionens, organets eller agenturets flersprogede kommunikationstilgang, mens indholdet i andre er minimalt.** I forbindelse med agenturer er valg om de sprog, der skal anvendes, meget ofte påvirket af typen af publikum, med en generel præference for ensproglig kommunikation på engelsk, når kommunikationen er rettet mod "eksperter" eller "medier". Med få

50 Tilgængelig på: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

51 Tilgængelig på: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/>

52 Tilgængelig på: [https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites\\_en](https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en)

53 Tilgængelig på: [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10739/en/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/en/)

54 Tilgængelig på: <https://www.ecb.europa.eu/services/languagepolicy/html/index.en.html>

55 Tilgængelig på: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

56 Tilgængelig på: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

57 Tilgængelig på: [https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy\\_en](https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en)

58 Tilgængelig på: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

59 Tilgængelig på: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

60 Tilgængelig på: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>



undtagelser gives der kun lidt dokumentation på deres websted om sådanne aktørers sprogkunderskaber og præferencer.

For **det tredje påvirker valget af interne arbejdssprog tilgængeligheden af dokumenter, der offentliggøres på agenturernes websteder og deres kommunikationspolitik**. Eksemplerne fra Det Europæiske Forsvarsagentur og Den Europæiske Unions Agentur for Strafferetligt Samarbejde (se bilag 1.4) kaster lys over forholdet mellem intern kommunikationspraksis og ekstern kommunikationspolitik, da et flersproget arbejdsmiljø med større sandsynlighed vil retfærdiggøre og være befordrende for ensproget ekstern kommunikation.

## 4.5 Konklusion

Sprogordninger kan vedtages selvstændigt af EU-institutionerne i medfør af artikel 6 i forordning nr. 1, hvilket fører til variationer i praksis. Sprogordningen for seks EU-institutioner er formelt defineret (Europa-Parlamentet, Det Europæiske Råd, Rådet for Den Europæiske Union, Den Europæiske Unions Domstol, Den Europæiske Centralbank og Den Europæiske Revisionsret), mens Europa-Kommissionens forretningsorden ikke formelt definerer dens sprogordning.

Organers og agenturers sprogordning er undertiden ikke specificeret, er ofte uklar, følger ikke en sammenlignelig struktur og er i det meste afhængig af implicite regler og praksis. Alle principper i forordning nr. 1 bør imidlertid finde anvendelse på EU-organer og -agenturer, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat i forordningen om oprettelse af et organ eller et agentur. Desuden ville det som et spørgsmål om god forvaltningsskik, som Ombudsmanden anbefaler, være at foretrække udtrykkeligt at definere en sprogordning. Hvis de interne sprogordninger blev bedre defineret for nogle organer og agenturer, ville det være lettere at kontrollere deres gennemførelse og overholdelse af forordning nr. 1.

Gennemsigtigheden i EU's kommunikation kunne forbedres, hvis politikken vedrørende brugen af sprog på webstederne blev defineret mere eksplicit i overensstemmelse med Den Europæiske Ombudsmands retningslinjer, og hvis institutionernes, organernes og agenturernes interne sprogordninger var klarere med hensyn til de regler, der skal anvendes på de interne arbejdsdokumenter, der offentliggøres på deres websteder.

## 5 EN FLERSPROGET TYPOLOGI

### VIGTIGSTE RESULTATER

- Flersproget kommunikation på EU's websteder foregår i et juridisk gråt område på grund af manglen på formelle lovgivningsmæssige forpligtelser på trods af den afgørende og stigende betydning af EU's websteder for formidling af oplysninger.
- Kommunikation på webstedet passer ikke let ind under de formelle juridiske kategorier i forordning nr. 1, f.eks. sondringen mellem intern og ekstern kommunikation eller doktrinen om særlige tilfælde.
- Den traditionelle sondring mellem en juridisk bindende retsakt — eller en retsakt, der skaber rettigheder og forpligtelser — og en ikke-juridisk bindende retsakt kan tilpasses indholdet på webstedet og navnlig til soft law-indhold.
- Offentliggørelse af indhold, der har væsentlige virkninger for enten borgernes rettigheder og/eller forpligtelser (blød lovgivning), EU-virksomheder og nationale myndigheder eller programmer eller specifikke indkaldelser, der finansieres direkte af EU-institutionerne, er specifikt indhold. Derfor kan de kategoriseres som det, vi kalder "Primære dokumenter".
- Primære dokumenter er hjørnестenen i den flersprogede behovs typologi, fordi den er baseret på tanken om, at de bør falde ind under den beskyttende retlige paraply af forpligtelser til flersprogethed.

### 5.1 Introduktion

**Flersproget kommunikation på EU's websteder er ikke lovreguleret** på trods af dens afgørende og stigende betydning for EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes udbredelse af oplysninger. Der findes ingen forordninger eller formelle regler, der specifikt vedrører EU-institutioner, -organer og -agenturer, der kommunikerer via websteder. EU-Domstolens retspraksis om offentliggørelse af websteder omhandler hovedsagelig spørgsmålet om udgangspunktet for den frist, der er fastsat for at anlægge sag til prøvelse af afgørelser truffet af et agentur, som aldrig blev offentliggjort i EUT, men på dets websted. På samme måde er den rolle, som flersproget webstedskommunikation spiller i EU-institutionernes sprogordning, kendetegnet ved manglende formalitet og mangel på klare kriterier. Derfor opererer webstedskommunikation i et lovligt gråt område. Dette kapitel viser, at der er behov for en fælles ramme og standarder for flersproget kommunikation via EU's websteder, som kan fremmes gennem større formalitet og afgrænsning af dette gråområde.

Kapitlet og argumentet fortsætter som følger. Webstedskommunikation kan underminere de flersprogede offentliggørelsesforpligtelser i forordning nr. 1 (afsnit 5.3), selv om webstedskommunikation ikke falder ind under de formelle juridiske kategorier, der er fastsat i forordningen (afsnit 5.4). For at regulere information, der formidles via internettet, hævdes det, at den traditionelle sondring mellem juridisk bindende retsakt — eller retsakt, der skaber rettigheder og forpligtelser — og ikke-juridisk bindende retsakt kunne tilpasses indholdet på webstedet og navnlig bløde lovbestemmelser og indhold med indvirkning på borgernes rettigheder. For yderligere at præcisere og afgrænse dette gråt område i flersproget kommunikation udarbejdes der en typologi efter en såkaldt "væsentlig tilgang", der skelner mellem variationer i flersprogede behov baseret på juridiske formelle argumenter og ræsonnement om de materielle virkninger af sprogpoltiske valg (afsnit 5.5).

## 5.2 Metodeologi

Dette kapitel bygger på juridiske kilder (primær og sekundær ret, EU-Domstolens retspraksis) og juridisk litteratur til analyse af forholdet mellem EUT-publikation (juridisk forpligtelse til at offentliggøre på 24 sprog) og webstedskommunikation (ingen formel forpligtelse i henhold til forordning nr. 1) og til at forstå, hvor webstedskommunikation står i forordning nr. 1. Der tilbydes juridisk fortolkning baseret på gældende positiv lovgivning, især når den retlige kontekst ikke er stabil eller klar, eller hvis der er huller. Med udgangspunkt i både denne retlige tilgang og analysen af indholdet af de dokumenter, der offentliggøres af EU, giver denne sonderende forskning en ny flersproglig behovstype.

## 5.3 Reglerne for kommunikation og offentliggørelse af websteder

### 5.3.1 Offentliggørelse og regulativ nr. 1

I henhold til artikel 297, stk. 1, i TEUF offentliggøres lovgivningsmæssige retsakter i Den Europæiske Unions Tidende, og artikel 297, stk. 2, bestemmer, at "forordninger og direktiver, der er rettet til alle medlemsstater, samt afgørelser, der ikke angiver, hvem de er rettet til, offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende". Bortset fra artikel 297 i TEUF indeholder artikel 249, stk. 1, i TEUF bestemmelser om offentliggørelse af Kommissionens forretningsorden. Andre dokumenter er også forpligtet til at blive "offentliggjort" (i EUT eller ej), f.eks. en generel beretning fra Kommissionen om Unionens aktiviteter (artikel 249, stk. 2, i TEUF) eller visse dokumenter fra Revisionsretten (dvs. revisionserklæring om regnskabernes rigtighed og de underliggende transaktioners lovlighed og formelle rigtighed og årsberetningen efter afslutningen af hvert regnskabsår), som skal offentliggøres i EUT (artikel 287 i TEUF). I henhold til artikel 232 i TEUF "offentliggøres Europa-Parlamentets arbejde på den måde, der er fastsat i traktaterne og i dets forretningsorden". I henhold til artikel 132 i TEUF kan Den Europæiske Centralbank beslutte at offentliggøre sine afgørelser, henstillinger og udtalelser uden henvisning til EUT.

I henhold til artikel 5 i forordning nr. 1 gælder forpligtelsen til flersprogethed ved offentliggørelse i EFT, og EUT skal offentliggøres på de 24 officielle sprog. Elektroniske udgaver af EUT (e-EUT), der er offentliggjort efter den 1. juli 2013, er autentiske, dvs. har retskraft (se forordning (EU) nr. 216/2013). Det fremgår af Eur-lex-webstedet, at der er to serier i EUT: Serie L (lovgivning) og serie C (oplysninger og meddelelser). Men Publikationskontoret præsenterer EFT som bestående af tre serier: L-serien (lovgivning) C-serien (oplysninger og meddelelser) og S-udgaven (supplement til Den Europæiske Unions Tidende). Sidstnævnte er tilgængelig på internettet (TED-databasen).

**Tabel 3: Oversigt over EUT-serien og underserien**

Serier	Dato for oprettelse	Indhold	Kommentar
L	1952	1. kategori: Lovgivningsmæssige retsakter <sup>61</sup> 2. kategori: Ikke-lovgivningsmæssige retsakter: — bindende retsakter, der ikke er lovgivningsmæssige [ikke efter nogen lovgivningsprocedure], såsom internationale aftaler, forordninger, direktiver, afgørelser <sup>62</sup> — <b>ikke-bindende retsakter</b> såsom	Se artikel 297 i TEUF: "Lovgivningsmæssige retsakter offentliggøres i [EUT]" (artikel 297, stk. 1, i TEUF) Blandt ikke-lovgivningsmæssige retsakter skal "forordninger og direktiver, der er rettet til alle

61 I henhold til artikel 289 i TEUF er lovgivningsmæssige retsakter afgørelser, der vedtages efter den almindelige eller en særlig lovgivningsprocedure. I visse specifikke tilfælde, der er defineret i traktaterne, kan lovgivningsmæssige retsakter omfatte vedtagne retsakter: på initiativ af en gruppe af EU-lande eller Europa-Parlamentet på grundlag af en henstilling fra Den Europæiske Centralbank, eller efter anmodning fra Domstolen eller Den Europæiske Investeringsbank.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

		<p>henstillinger og retningslinjer samt forretningsordenen, retsakter vedtaget af organer, der er oprettet ved internationale aftaler og interinstitutionelle aftaler.</p>	<p>medlemsstater, samt afgørelser, der ikke angiver, hvem de er rettet til, offentliggøres i [EUT]" (artikel 297, stk. 2, i TEUF).</p> <p>Offentliggørelsen af retsakter i EFT er en forudsætning for, at retsakter kan gøres eksigible (<i>Domstolens dom Racke, 1979, og EF-Domstolens dom Skoma-Lux, 2007, C-161/06</i>).<sup>63</sup></p> <p>Visse almengyldige retsakter offentliggøres ikke i EUT, men på det relevante agenturs websted (CJ-dommen PPG og SNF mod ECHA, 2013, se ovenfor, kapitel 3, 3.4.4).</p>
C	1968	<p>Del I: Beslutninger, henstillinger og udtalelser</p> <p>Del II: Oplysninger som f.eks. interinstitutionelle aftaler, fælleserklæringer, oplysninger fra Den Europæiske Unions institutioner, organer, kontorer og agenturer</p> <p>Del III: Forberedende retsakter vedtaget af institutionerne, organerne, kontorerne og agenturerne, del IV: Meddelelser fra Den Europæiske Unions institutioner, organer, kontorer og agenturer, meddelelser fra medlemsstaterne og meddelelser vedrørende Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde, del V, benævnt "meddelelser" om a) administrative procedurer b) domstolsprocedurer c) Procedurer i forbindelse med gennemførelsen af den fælles handelspolitik d) Procedurer i forbindelse med gennemførelsen af konkurrencepolitikken e) Andre retsakter.</p>	<p>Underserie CA (f.eks. C019A) med samme nummer som C-serien, der blev offentliggjort samme dag, indeholder indkaldelser af interessetilkendegivelser, stillingsopslag: Ca-udgaver kan forekomme på et, flere eller alle officielle sprog.</p>
S	1978	<p>Europæiske offentlige indkøb</p> <p>Oprindeligt offentliggjort i EUT</p> <p>Siden 2003 er S-serien fundet i TED-databasen.</p> <p>Ted (Tenders Electronic Daily) er onlineudgaven af "Supplement to the EU-Tidende" om europæiske offentlige indkøb.</p>	<p>"Oplysninger om alle udbudsdokumenter offentliggøres på de 24 officielle EU-sprog. Alle meddelelser fra EU-institutionerne offentliggøres i deres helhed på disse sprog" (se TED-webstedet).</p> <p>Men TED-databasen følger også sine egne regler og praksis med hensyn til de enkelte landes sprogbrug.</p> <p>Generelt skal udbud vedrørende</p>

62 Forordninger er retsakter, der er defineret i artikel 288 i TEUF. De er almengyldige, bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver af Den Europæiske Unions medlemsstater. Et direktiv er en retsakt vedtaget af EU-institutionerne rettet til EU's medlemsstater og er bindende med hensyn til det tilsigtede mål. En afgørelse er en bindende retsakt, der enten kan være almengyldig eller have en bestemt adressat.

63 EF-Domstolens dom Racke, 98/78 [1979]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A61978CJ0098> ; EU-Domstolens dom Skoma-Lux, C-161/06 [2007]. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

			<p>offentlige kontrakter, der falder ind under EU-reglerne, offentliggøres på TED-portalen.</p> <p>I TED findes de grundlæggende oplysninger om udbud på alle officielle EU-sprog.</p>
--	--	--	--

Artikel 5 i forordning nr. 1 finder anvendelse på hele EFT, uden at der sondres mellem serier og underserier. Som anført på EUR-Lex-webstedet "underserie CA (f.eks. C019A), som har samme nummer som C-serien, der blev offentliggjort samme dag (f.eks. C019A), [...] indeholder indkaldelser af interessetilkendegivelser, stillingsopslag osv., som kan forekomme på et, flere eller alle officielle sprog". Hvad angår TED-databasen, er brugen af sprog forskellig for hvert land, dvs. udbud, der er åbne for virksomheder fra andre lande, kan udelukkende findes på hjemmesproget, hvis den indenlandske portal ikke anvender en flersproget funktion på TED-systemet. Et spørgsmål er, hvorfor CA-udgaven ikke er omfattet af forpligtelserne til flersprogethed. Det samme spørgsmål kan rejses vedrørende S-serien, som kun giver mulighed for flersprogethed for grundlæggende oplysninger.

Vigtigst af alt **mangler blød lovgivning en klar retlig ramme for (flersproget) offentliggørelse**. Bløde lovregler har to funktioner (se afsnit 5.5.3). For det første skaber de ikke selv direkte rettigheder eller pålægger deres adressater direkte forpligtelser. Deres formål er at ændre eller påvirke handlingen af de emner, de er rettet til. For det andet præsenterer de gennem deres indhold og deres måde at udarbejde en grad af formalisering og strukturering, der ligner reglerne i hård lov. Bløde love er generelt offentliggjort i C-serien, men anbefalinger og retningslinjer kan offentliggøres i L Serie. Dette viser det spillerum, som institutionerne har med hensyn til offentliggørelsen af soft law. Desuden synes praksis med at offentliggøre i EUT eller ej at være drevet af formålet med denne offentliggørelse, dvs. behovet for, at adressaten for denne retsakt informeres, og den er ikke knyttet til retsaktens ikrafttræden (Dero 2017). Det samme kan siges om det juridiske forberedende arbejde: selv om grønbogen og hvidbøgerne ofte er flersprogede, og de fleste af Kommissionens forslag er tilgængelige på Eur-lex på alle officielle sprog, er visse grønne bøger, hvidbøger, meddelelser eller retningslinjer og de fleste arbejdsdokumenter fra Kommissionens tjenestegrene ikke.

### 5.3.2 Hvor står websitekommunikationen?

Det næste spørgsmål er det kritiske spørgsmål om status for webstedskommunikation som en form for offentliggørelse. Da artikel 5 i forordning nr. 1 formelt kun finder anvendelse på offentliggørelse i EFT, skal der foretages en yderligere vurdering af definitionen af "publikation". I betragtning af, at "*en retsakt vedtaget af en [EU]-institution [...] ikke kan gøres gældende over for fysiske og juridiske personer i en medlemsstat, før de har mulighed for at gøre sig bekendt med den ved korrekt offentliggørelse i Den Europæiske Unions Tidende*" (Domstolens dom Skoma-Lux, C-161/06 [2007], præmis 37),<sup>64</sup> kunne dette ræsonnement da anvendes på offentliggørelse i almindelighed, som så kunne omfatte enhver offentlig kommunikation, navnlig på et websted? Har EU-Tidende stadig den samme centrale rolle siden udviklingen af internettet, som allerede var integreret i EU-Domstolens retspraksis (Domstolens dom PPG og SNF mod ECHA, 2013, præmis 31, og GC-dommen Bilbaina de Alquitranes og o. mod ECHA, 2013, præmis 31, se kapitel 3), og i betragtning af, at hver institution, organ eller endog enkeltpersoner inden for disse organisationer offentliggør på en så flydende og let måde? Endelig, hvorfor skulle Kommissionen vedtage en meddelelse eller retningslinjer, hvis de berørte interessenter ikke underrettes? I den forbindelse skal det understreges, at EU-Tidende stadig har den fordel, at den er mindre flydende og giver mere (juridisk) sikkerhed for de fremlagte oplysninger.

64 Domstolens dom Skoma-Lux, cit.

### 5.3.3 Behovet for at afgrænse det "grå område"

EU's institutioner og organer vælger at offentliggøre soft law i EUT for at gøre det kendt, som de gør, når de offentliggør et dokument direkte på deres websted. F.eks. offentliggøres "personalearbejdsdokumenterne" (konsekvensanalyser, resuméer af konsekvensanalyser, arbejdsdokumenter fra personalet) aldrig i EUT. De kan dog findes på Kommissionens websted på politiksiderne, på webstedet for Udvalget for Forskriftskontrol eller på EUR-Lex uden nogen forpligtelse til flersprogethed. Grønbøgerne er et lignende eksempel. En grøn bog defineres af EUR-Lex som et dokument offentliggjort af Kommissionen for at stimulere interessenternes drøftelser om givne emner på europæisk plan. Grønbøgerne kan give anledning til lovgivningsmæssige udviklinger, som derefter skitseres i hvidbøgerne, og deres offentliggørelse synes også at blive gennemført tilfældigt. Kommissionens grønne bøger offentliggøres ofte på Eur-lex, men ikke i EFT (f.eks. grøn bogen om beskyttelse af mindreårige og den menneskelige værdighed i audiovisuelle informationstjenester (KOM(96) 483 endelig udg.). grøn bog om beskyttelse af brugsmodeller i det indre marked (KOM(95) 370 endelig udg.) og grøn bogen om styrkelse af den gensidige tillid på det europæiske retlige område — En grøn bog om anvendelsen af EU's strafferetlige lovgivning på området frihedsberøvelse (KOM(2011) 327 endelig). På samme måde synes Kommissionens dokumenter — som omfatter "forslag og andre retsakter vedtaget inden for rammerne af en lovgivningsprocedure" og "meddelelser, henstillinger, rapporter, hvidbøger og grønne bøger" (EUR-Lex) — ikke at følge en særlig logik med hensyn til offentliggørelse.

**Offentliggørelse på et websted giver EU-institutionerne et betydeligt spillerum til at offentliggøre på forskellige sprog.** De kan vedtage dokumenter, der falder uden for anvendelsesområdet for artikel 5, og er ud fra et formalistisk perspektiv fri for flersprogede forpligtelser. Hvis kommunikationen på webstedet imidlertid tages alvorligt, som EU-Domstolen allerede gjorde med hensyn til ansøgernes ret til en domstol, er der velsagtens behov for bedre at organisere indholdet af EU's institutioner, organer og agenturers websteder i lyset af forpligtelserne til flersprogethed.

## 5.4 Kommunikation af websteder og sprogordningen i regulativ nr. 1

### 5.4.1 Intern og ekstern kommunikation i regulativ nr. 1

Artikel 1 i forordning nr. 1 bestemmer, at "EU-institutionernes officielle sprog og arbejdssprog er [de 24 anerkendte sprog]". Denne sætning er blevet fortolket som en sondring mellem "arbejdssprog" og "officielle sprog" og som en regel om, at kun ekstern kommunikation bør finde sted på alle 24 officielle sprog (Labrien, 1993, 82; Fenet, 2001, 239; O'Regan, 2010, 117). Der er derimod ingen operationel retlig sondring mellem arbejdssprog og officielle sprog (Cosmai, 2014; Sommsich, 2016). For det første fastsætter teksten, at arbejdssprogene er de 24 officielle sprog. Institutionerne, organerne og agenturerne kan potentielt arbejde på et hvilket som helst af disse 24 sprog. For det andet sondrede EKSF-traktaten ikke mellem arbejdssprog og officielle sprog. For det tredje behøver al ekstern kommunikation ikke at finde sted på alle de 24 officielle sprog. Udtrykket "arbejdssprog" er imidlertid udbredt. Operationelt kan "arbejdssprog" betragtes som synonymt med "interne kommunikationssprog". En tæt læsning af forordning nr. 1 viser nemlig, at der i denne retsakt sondres mellem det interne kommunikationssprog og det eksterne kommunikationssprog (tabel 4).

**Tabel 4: Intern og ekstern kommunikation i regulativ nr. 1**

Regulativ nr. 1	Relevant indhold	Relation til <u>intern</u> kommunikation	Sprogregler
Artikel 1	Henvielse til	Arbejdssprog og internt	Tekstmæssigt kan



	"arbejdssprog"	kommunikationssprog kan betragtes som synonymt	arbejdssprogene være et hvilket som helst eller alle de 24 sprog
<b>Artikel 6</b>	Fastlægger sprogordninger i særlige tilfælde	Intern kommunikation er omfattet af princippet om institutionel autonomi (Shuibhne, 2002, 126).	Hver institution kan vælge sit interne kommunikationssprog (se kapitel 4).
<b>Regulativ nr. 1</b>	<b>Relevant indhold</b>	<b>Relation til eksterne kommunikation</b>	<b>Sprogregler</b>
<b>Artikel 2 og 3</b>	Direkte kommunikation med medlemsstaterne og deres borgere på deres officielle sprog	De henviser til visse aspekter af institutionernes eksterne kommunikation.	24 officielle sprog
<b>Artikel 5</b>	Offentliggørelse af EU-retten på de 24 officielle sprog i Den Europæiske Unions Tidende	Takket være den officielle offentliggørelse gøres adressaten og borgerne opmærksomme på en tekst.	24 officielle sprog

På trods af disse to forskellige retlige ordninger er sondringen mellem intern og ekstern kommunikation langt fra klar, og "den interne sprogordning kan ikke helt adskilles fra reglerne for institutionernes eksterne kommunikation" (AG Maduro, EF-Domstolens sag Kongeriget Spanien mod Eurojust, 2004, præmis 47).<sup>65</sup> Akademikere påviste også, at valget af arbejdssprog har indflydelse på den eksterne kommunikation (Shuibhne, 2002, O'Regan, 2010, van der Jeught, 2020). Desuden passer webstedskommunikation ikke pænt ind i nogen af kategorierne.

#### 5.4.2 Hvor står websitekommunikationen?

I praksis er arbejdssprog ikke begrænset til rent interne spørgsmål, men anvendes på EU-institutionernes og -organernes websteder med hensyn til nyheder, publikationer af forskellige typer og retningslinjer. Med andre ord ender dokumenter, der anvendes internt, ofte med at blive lagt ud på hjemmesiderne. Derfor gøres mange dokumenter, der er tilgængelige på arbejdssproget, kun tilgængelige for offentligheden (dvs. offentliggjort) på dette sprog. Som analyseret i kapitel 4 anførte nogle agenturer klart, at brugen af engelsk som arbejdssprog har en direkte indvirkning på deres hjemmesidekommunikationspolitik. Ombudsmanden påpegede endvidere, at interne dokumenter, fordi de kun findes på det sprog, de er udarbejdet på, kan offentliggøres på dette sprog (EO, dec. 3191/2006, undersøgelse). Ombudsmanden forbinder derfor formidlingen med intern udarbejdelse.

På grundlag af den etablerede lov er kommunikation på webstedet ikke omfattet af forpligtelser til flersprogethed. Kommunikationen på webstedet er således hverken omhandlet i forordning nr. 1 eller i traktatens bestemmelser om direkte kommunikation med borgerne og falder derfor ud fra et formalistisk synspunkt uden for EU-rettens kompetenceområde. Som nævnt (jf. kapitel 3) **har Domstolen udtrykkeligt afvist, at der findes et generelt EU-retligt princip, der giver enhver borger ret til at få en version af alt, hvad der under alle omstændigheder kan berøre deres interesser på deres sprog** (Domstolens dom Kik mod KHIM, 2003, præmis 82).<sup>66</sup> Mere specifikt

<sup>65</sup> AG Maduros udtalelse i Domstolens dom Spanien mod Eurojust, C-160/03 [2005]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=49769&doclang=en>

<sup>66</sup> CJ-dom Kik, cit.

fortolkes artikel 6 af jurister således, at enhver institution kan fastsætte sin egen sprogordning, navnlig, men ikke udelukkende med hensyn til rent interne spørgsmål (van der Jeught, 2021). "Det forekommer ikke indlysende, hvorfor "særlige tilfælde" begrænses til intern kommunikation" (O'Regan, 2010).

Desuden henviser forordning nr. 1 kun til direkte kommunikation mellem EU-institutioner og en EU-medlemsstat eller "en person, der er omfattet af denne stats jurisdiktion" (art. 2 og 3). Offentliggørelse af lovgivning (artikel 4) eller oplysninger offentliggjort i EU-Tidende (artikel 5) henviser ikke til udbredelse uden for EU-Tidende. Det er kun, hvis vi følger denne restriktive og formalistiske fortolkning af forordning nr. 1, at **"doktrinen om særlige tilfælde" kan forstås således, at den finder anvendelse på eksternt kommunikation, f.eks. oplysninger, der er tilgængelige på websteder**, medier, offentlige høringer eller endog kommunikation med de nationale forvaltninger, hvilket giver institutionerne, organerne og agenturerne et betydeligt spillerum. Den tilgang, der anvendes i denne undersøgelse, ser imidlertid på indholdet af publikationernes indhold, og den mener, at noget indhold af webstedskommunikation henhører under forpligtelserne til flersprogethed.

### 5.4.3 På vej mod en flersproget behovstype

Den fleksibilitet, som EU-institutionerne har fået med hensyn til flersproget kommunikation på websteder, kolliderer med de praktiske realiteter og tager ikke højde for den massive ændring i kommunikationsverdenen. Forordning nr. 1 blev udarbejdet før internettets eksistens og blev aldrig ajourført for at tage hensyn til de transformationer, der følger af den udbredte anvendelse af digitale teknologier. På samme måde tilpassede EU-Domstolen tekster, der henviste til offentliggørelsen i EUT til den nye digitale virkelighed (se ovenfor, kapitel 3). Udviklingen af internettet, den intense publikationsaktivitet i EU-institutioner, -agenturer og -organer eller endda individuelle medlemmer af Europa-Parlamentet udviser sondringen mellem arbejdsprog/internt sprog og visse aspekter af det eksterne kommunikationssprog, der er reguleret i artikel 2, 3 og 5 i forordning nr. 1. Som nævnt ovenfor **er der en klar mangel på logik i at betragte webstedskommunikation som en del af de specifikke tilfælde doktrin, som er begrænset til intern kommunikation**. Andre forskere som Herbillon (2003) går videre og hævder, at det er en krænkelse af sproglige rettigheder, at EU-institutionernes websteder undertiden kun er tilgængelige på engelsk. Hjemmesider gør oplysninger offentlige og eksterne. De meget latinske rødder af ordet "kommunikation" indebærer eksterne og deling (dvs. at have til fælles). I den forstand indebærer kommunikation formidling og fortolkes ofte som en tovejsudveksling med en eksternt aktør. EU-Domstolen fandt endda, at generelle regler er "offentliggjort" juridisk på et agents websted for at beskytte retten til at anlægge sag ved en domstol (se kapitel 3).

Juridisk mener **vi også, at EU's institutioner, organer og agenturer kun bør have et begrænset skøn med hensyn til gennemførelsen af deres kommunikationspolitik**. Forskellige juridiske argumenter taler for dette synspunkt. Efter en ordlydsfortolkning og begrundelsen for forordning nr. 1 er artikel 6 i forordning nr. 1 en undtagelse fra princippet om flersprogethed (Clément-Wilz, 2022 b). I overensstemmelse med de fortolkende retsregler skal den fortolkes snævert. Endvidere kan der anlægges en funktionel (eller teleologisk) fortolkning baseret på EU's mål, jf. artikel 3 i TEU, for at tage hensyn til den sproglige mangfoldighed og borgernes behov. I den forstand kan doktrinen om specifikke sager fortolkes på en snævrere måde, end EU-Domstolen hidtil har fulgt. "De må ikke have tilladelse til at anvende dem på anden måde end med henblik på deres interne operationelle behov" (AG Maduro, EF-Domstolens sag Kongeriget Spanien mod Eurojust, 2004, præmis 49). EU-institutionernes autonomi er en nedsættende status og kan være mere begrænset. Endelig, og vigtigst af alt, når man ser på indholdet af webstedet, synes noget indhold at falde ind under forpligtelserne om flersprogethed. Hvad angår Kommissionens publikationer og meddelelser til offentligheden henviste Ombudsmanden til artikel 2 i forordning nr. 1, idet han bemærkede, at **for at den eksterne kommunikation kan være effektiv**, er det nødvendigt, at borgerne forstår de oplysninger, de modtager (se også kapitel 7). Ideelt set bør det materiale, der er beregnet til borgerne, derfor offentliggøres på alle de officielle



sprog (EO, decis). 3191/2006, punkt 2.6). Som det fremgår af det foregående afsnit, er visse webstedesindhold desuden omfattet af artikel 5 i forordning nr. 1 om flersprogethed i forbindelse med offentliggørelse i EUT.

## 5.5 Afgrænsning af gråzonen: En substantiel tilgang

### 5.5.1 Forklaring af typologien

I betragtning af EU's websteders stigende betydning for institutionel kommunikation og formidling af oplysninger er det vigtigt at fokusere på det materielle indhold af websteder. Som det fremgår af kapitel 7 i denne undersøgelse, er der i øjeblikket ikke noget fælles sprog i EU, som forstås af flertallet af befolkningen, og intet af de 24 EU-sprog tales på indfødt eller dygtigt niveau af mere end 20 % af EU's indbyggere. En ensproget tilgang til webstedskommunikation er derfor uden tvivl ineffektiv og yderst ekskluderende.

For at løse problemet med manglen på en formel retlig ramme for digital kommunikation indeholder dette afsnit forslag til, hvordan man kan udvikle en **realistisk ramme og standarder for flersproget kommunikation på websteder, der kan være forenelige med budgetbegrænsninger**. Den udarbejder en flersproglig behovstypologi efter en såkaldt "væsentlig tilgang", der skelner mellem variationer i flersprogede behov baseret på juridiske formelle argumenter og ræsonnement om de materielle virkninger af sprogpølitiske valg.

- 1) EU-retlige bestemmelser giver EU-borgere, virksomheder og medlemsstater visse sproglige rettigheder.
- 2) Disse rettigheder bør også respekteres, når publikationer udarbejdes på websteder.
- 3) Institutionelle websteder bør være omfattet af visse forpligtelser til flersprogethed.
- 4) En materiel tilgang hjælper med at definere den typologi, der anvendes til at klassificere og analysere EU's webstedesindhold med henblik på at finde en balance mellem behovet for flersproget kommunikation og budgetbegrænsninger.

*Rubrik 5: Fire logiske skridt i retning af en flersproget behovstype*

Vi foreslår en flersproget behovstype, der er organiseret efter tre klasser eller "typer" af 1) Hoveddokumenter 2) Primære dokumenter og 3) Sekundære dokumenter. Disse tre kategorier eller "typer" omfatter forskellige typer indhold, der er tilgængelige på EU's websteder, jf. kapitel 6. En mere detaljeret beskrivelse af de primære dokumenter findes senere i dette kapitel. I dette korte resumé definerer vi de tre typer som følger (rubrik 6).

**Kernedokumenter omfatter** for det første alle dokumenter, der er formelt juridisk bindende, og som har retsvirkning ("hård lov"), og som vedrører ansættelsesmeddelelser. Disse dokumenter skal oversættes i medfør af bestemmelser i traktaterne, forordning nr. 1 eller EU-Domstolens retspraksis, som forklaret ovenfor i kapitel 3. Denne type omfatter f.eks. dokumenter, der er offentliggjort i EU-Tidende, del L og Den Europæiske Unions Domstols retspraksis. For det andet omfatter denne kategori europæiske borgerinitiativer, andragender til Europa-Parlamentet, klager til Den Europæiske Ombudsmand og svar på borgernes skrivelser, da flersprogethed finder anvendelse i henhold til artikel 24 og 20 i TEUF og forordningen om det europæiske borgerinitiativ. Disse fire typer dokumenter hører under denne kategori, fordi de kan indgives på et hvilket som helst af de officielle sprog. Manglen på flersprogethed (f.eks. mangel på nøjagtige oversættelser) vil udgøre en formel og alvorlig overtrædelse af de gældende regler.

**Primære dokumenter omfatter dokumenter**, der ikke er formelt juridisk bindende, og dokumenter, der ikke er underlagt formelle forpligtelser til flersprogethed. Som forklaret ovenfor (afsnit 5.4) er websteder primært et eksternt kommunikationsværktøj og kan indeholde dokumenter med væsentlige virkninger for enten borgernes, EU's virksomheders og de nationale myndigheders rettigheder og/eller forpligtelser (blød lovgivning) eller programmer eller specifikke indkaldelser, der finansieres direkte af EU-institutionerne eller juridiske forberedende dokumenter. Denne type omfatter f.eks. udbud og projektforslag; dokumenter vedrørende retningslinjer for statsstøtte meddelelser og anbefalinger, f.eks. vedrørende statsstøtte, fødevarerikkerhed eller lægemidler. På dette område synes institutionerne at have en vis fleksibilitet og et vist spillerum: de kan vælge at offentliggøre del C i EUT, som indebærer anvendelse af fuld flersprogethed, jf. artikel 5 i forordning nr. 1, eller valgt ikke at gøre dette. Mangel på nøjagtig flersproget kommunikation i disse dokumenter kan derfor potentielt udgøre en overtrædelse af forpligtelserne til flersprogethed. Artikel 6 skal fortolkes snævert, og noget indhold kan falde ind under forpligtelserne til flersprogethed i artikel 2-5 som forklaret ovenfor (afsnit 5.4.3). De kan også have en væsentlig indvirkning på ligestillingen mellem borgerne.

**Sekundære dokumenter** omfatter dokumenter, der ikke er formelt juridisk bindende, og som ikke behøver at blive oversat eller fortolket i medfør af bestemmelser i traktaterne eller forordning nr. 1 eller EU-Domstolens retspraksis, og som generelt ikke har materielle virkninger for borgernes, EU's virksomheders og nationale myndigheders rettigheder og/eller forpligtelser, og som ikke omfatter programmer eller specifikke indkaldelser, der finansieres direkte af EU-institutionerne. Et simpelt eksempel er informative websider om EU-institutionernes historie eller interviews med EU-kommissærer. Sekundære dokumenter omfatter en restkategori, hvor forpligtelserne til flersprogethed ikke finder anvendelse og ikke bør finde anvendelse. Dette indebærer ikke, at disse dokumenter er uden betydning ud fra et informativt eller symbolsk synspunkt, men kun at manglen på korrekt oversættelse eller tolkning har mindre betydelige konsekvenser for ligheden end for centrale og primære dokumenter. Adjektivet "nøjagtig" bruges her med vilje. For sekundære dokumenter kan anvendelsen af maskinoversættelse på skriftlige dokumenter eller på undertekster, der automatisk genereres af en computer under en mundtlig tale, producere flersprogede dokumenter til en billig pris, og hvor manglende nøjagtighed kan være lettere at acceptere og begrunde.

*Rubrik 6: Den flersprogede har brug for typologi*

**Primære dokumenter er hjørnестenen i den flersprogede behovs typologi**, som bør falde ind under den beskyttende lov om flersprogethed af de grunde, der er forklaret ovenfor. Der er faktisk ingen diskussion, men også mindre plads til (menneskelige) fejl vedrørende centrale dokumenter og sekundære dokumenter. Keredokumenter bygger på klart angivne forpligtelser i forbindelse med flersprogethed. De nuværende forpligtelser til flersprogethed udgør primær ret, afledt ret og retspraksis. Sekundære dokumenter er en restkategori, hvor lovgivningen om flersprogethed ikke finder anvendelse og ikke nødvendigvis bør finde anvendelse, og hvor anvendelsen af maskinoversættelse (se kapitel 8) ikke giver anledning til problemer.

### 5.5.3 Primære dokumenter i hjørnестenen den flersprogede behov typologi

Dokumenter, der er tilgængelige på arbejds sproget, er ofte kun tilgængelige på dette ene sprog. Det kan hævdes, at det er bedre kun at få adgang til et internt dokument på et eller få sprog end slet ingen adgang (Den Europæiske Ombudsmand, 281/1999, punkt 5). Selv om Den Europæiske Ombudsmand anerkendte den enkelte institutions fleksibilitet til på sit websted at offentliggøre "dokumenter på det sprog, de er udarbejdet på", lagde den også vægt på en generel tendens i retning af en "progressiv udvikling af informationsformidlingen på dens websted på de øvrige fællesskabsprog" (Ibid. punkt 4). Den anså imidlertid ikke ECB's praksis med at offentliggøre oplysninger på engelsk på sit websted som fejl eller forsømmelser. Problemet er, at disse dokumenter, når de er offentliggjort, skaber de samme virkninger som soft law, som offentliggjort i EUT: berettiget forventning og behov for retssikkerhed. **Der er et klart misforhold mellem den etablerede og fortolkede lov og institutionernes sproglige ordninger for så vidt angår internetkommunikation.** Vi mener derfor, at der er behov for at gå videre end denne formalistiske tilgang og overveje indholdet af webstederne og navnlig soft law, forberedende retsakter og dokumenter med væsentlige virkninger for borgerne.

I et mindre formelt synspunkt er flersprogethed afgørende for en effektiv udøvelse af borgernes demokratiske ret til at blive informeret om spørgsmål og spørgsmål, der kan føre til lovgivningsmæssige foranstaltninger (Den Europæiske Ombudsmand, 640/2006, s. 29), bidrage til EU's legitimitet (Kraus, 2011) og lette samspillet mellem institutionerne og EU-borgerne (Athanassiou, 2006). Visse borgerrettigheder kan udøves på det officielle sprog efter eget valg (artikel 2 og 3, artikel 20 og 24 i TEUF og borgerinitiativer), der kræver adgang til indholdet på samme sprog.

De primære dokumenter omfatter soft law, men også af de grunde, der forklares her, indkaldelser af interessetilkendegivelser, offentlige høringer, udbud, udbudsprocedurer, projektforslag, juridiske forberedende dokumenter og dokumenter vedrørende statsstøttevejledning.

#### **a. Blød lov**

Bløde lovnormer kombinerer tre elementer: normativ værdi, som svarer til normens juridisk bindende karakter den normative garanti, dvs. eksistensen af kontrolmekanismer og sanktionsmekanismer for overholdelse af normen og det normative anvendelsesområde, som beskriver dens effektive anvendelse af de berørte aktører (Abbott et al. 2000). Ifølge den definition af soft law, som det franske Conseil d'Etat har givet, har<sup>67</sup> soft law-reglerne følgende grundlæggende kendetegn: de ikke i sig selv skaber direkte rettigheder eller pålægger deres adressater direkte forpligtelser, men har til formål at ændre eller påvirke handlinger foretaget af de emner, de er rettet til de præsenterer, gennem deres indhold og deres form for udarbejdelse, en grad af formalisering og strukturering, der ligner reglerne i hård lov. Derfor er sondringen mellem hård og blød lovgivning ikke altid korrekt. Af denne grund bør blød lovgivning tages alvorligt.

Inden for EU's retsorden er soft law vokset hurtigt over tid (Clément-Wilz, 2015). Som fastslået af EU-Domstolen afhænger normativiteten af en retsakt, som formelt ikke skal frembringe lov, af, om den "blot forklarer traktatens bestemmelser", eller om den "har til formål at skabe retsvirkninger af

67 Conseil d'Etat, Le droit supple, 2013, s. 9. Tilgængelig på: <https://www.vie-publique.fr/rapport/34021-etude-annuelle-2013-du-conseil-detat-le-droit-souple>

sin egen, særskilte form, som allerede er fastsat i traktaten". EU-Domstolen anerkendte EU-institutionernes evne til at indføre en retlig ramme ved hjælp af alternative typer retsakter såsom retningslinjer (GC-dommen Tyskland mod Kommissionen, 2010, præmis 151).<sup>68</sup> De europæiske institutioner og organer kan derfor ikke anvende en tvetydig terminologi til at undgå kompetence og procedureregler, når de vedtager en retsakt. Vi hævder, **athans regel gælder for retsakter, der offentliggøres på disse institutioners websteder**. Det er det materielle indhold af soft law, der betyder noget, og ikke de tekniske instrumenter, der anvendes til at gøre den tilgængelig for offentligheden.

EU-institutionernes og -organernes websteder indeholder faktisk indhold, der kan betegnes som soft law, men de behøver ikke at blive kommunikeret på alle 24 sprog, jf. artikel 5 i forordning nr. 1. Uanset deres offentliggørelsesstatus, dvs. om de også offentliggøres i del C i EUT eller ej, **bør blød lovgivning, der offentliggøres på EU-institutionernes websteder, være omfattet af forpligtelsen til flersprogethed og dermed falde ind under kategorien "primære dokumenter"**.

### **B. Indkaldelser af interessetilkendegivelser**

Den Europæiske Ombudsmand bekræftede, at artikel 2 finder anvendelse på indkaldelser af interessetilkendegivelser (EO, decis. 259/2005, punkt 5), og at enhver begrænsning af denne ret skal være begrundet i gyldige grunde, der er nødvendige for at nå det legitime mål, der forfølges, og stå i et rimeligt forhold til formålet (Ibid., punkt 7). Det var også af den opfattelse, at en generel begrænsning af de sprog, der kan anvendes ved indgivelse af forslag, ville kræve en beslutning herom fra lovgiveren (Ibid., pkt. 3.15).

### **C. Offentlige høringer**

Med hensyn til offentlige høringer fastslog Den Europæiske Ombudsmand også, at selv om al ekstern kommunikation ideelt set bør finde sted på alle officielle EU-sprog, bliver dette en væsentlig forudsætning, når kommunikation er et middel til at give borgerne mulighed for at deltage i beslutningsprocessen (EO, dec. 640/2011, s. 28-29). I 2012 opfordrede Europa-Parlamentet Kommissionen til at sikre, at der findes offentlige høringer på alle EU's officielle sprog (Europa-Parlamentets beslutning af 14. juni 2012 om offentlige høringer og deres tilgængelighed på alle EU-sprog, punkt 2).

### **D. Indkaldelser af udbud, udbudsprocedurer, projektforslag, juridiske forberedende dokumenter og dokumenter vedrørende vejledning om statsstøtte**

Manglen på rettidige oversættelser af disse dokumenter kan have væsentlige konsekvenser for ligheden mellem borgerne, EU's virksomheder (især små og mellemstore virksomheder), ikke-statslige organisationer og nationale myndigheder, der er interesserede i at få adgang til EU-institutionernes finansieringsprogrammer via EU-budgettet. Gennemsigtighed og retfærdighed i betingelserne for deltagelse kræver, at alle relevante ansøgere er på lige fod. Vi medtager disse typer dokumenter blandt "primære dokumenter" i henhold til et generelt princip om ligebehandling af interessenter, navnlig dem, der måske mangler ressourcer til at afholde private oversættelsesomkostninger for at forstå EU-dokumenter. Med hensyn til statsstøttevejledning er der behov for flersprogethed for at sikre retfærdighed og gennemsigtighed i konkurrencen mellem virksomheder i hele EU.

## **5.6 Konklusion**

Forpligtelserne til flersprogethed gælder udtrykkeligt kun for "forordninger og andre almen gyldige dokumenter", offentliggørelse i EUT og direkte kommunikation mellem EU-institutionerne og

68 Domstolen, GC-dommen Tyskland mod Kommissionen, T-258/06 [2010]. Tilgængelig på: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=80961&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=1306035>

medlemsstaterne og personer, der er underlagt deres jurisdiktion, eller europæiske borgere. I praksis giver kommunikationen på et websted EU-institutionerne betydelig fleksibilitet til at offentliggøre på sprog efter eget valg, hvilket rejser et definitionsmæssigt spørgsmål om, hvad "publikation" betyder. De kan formidle indhold og dokumentation uden at anvende flersprogede offentliggørelsesforpligtelser. Den nuværende behandling i den juridiske litteratur af webstedskommunikation fra institutioner, organer og agenturer som intern kommunikation understøttes imidlertid ikke af en klar begrundelse eller logik. Den fleksibilitetsmargen, der overlades til EU-institutionerne, bør fortolkes snævert, og der er behov for en materiel tilgang med fokus på de typer webstedsideindhold, der er nødvendige for at gennemføre forpligtelserne om flersprogethed.

På grund af den manglende juridiske formalisme fra både institutionerne og organerne og EU-Domstolens retspraksis er det nødvendigt at se på webstedernes indhold. Denne "væsentlige tilgang" skelner mellem variationer i flersprogede behov i forhold til både det juridiske indhold (blød lovgivning) og de materielle virkninger af indholdet af kommunikationen. Kort sagt definerer vi en flersproget behovstype, der omfatter tre typer som følger: centrale dokumenter; primære dokumenter; sekundære dokumenter. Selv om der bør anvendes en flersproget ordning for de første to typer dokumenter, er brugen af få sprog (eventuelt ledsaget af muligheden for at anvende maskinoversættelse) acceptabel for den tredje.

## 6. KORTLÆGNING AF FLERSPROGETHED PÅ EU'S WEBSTEDER

### VIGTIGSTE RESULTATER

- Dette kapitel kortlægger den nuværende grad af flersprogethed på EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes websteder, der bygger på en indholdsklassifikationsordning og flersproget behovstype, og som er baseret på en analyse af over 1,5 mio. websider på 13 websteder.
- Med hensyn til flersprogede resultater scorer seks EU-websteder et godt stykke over gennemsnittet af de 13 websteder, der blev analyseret (Den Europæiske Unions Domstol, Rådet for Den Europæiske Union/Det Europæiske Råd (fælles websted), Den Europæiske Revisionsret, Europa-Parlamentet, Det Europæiske Arbejds miljøagentur og Den Europæiske Ombudsmand).
- En anden klynge af websteder har en mellemklassepræstation og omfatter Europa-Kommissionen (nærmere end gennemsnittet af EU's websteder) og Det Europæiske Kemikalieagentur og Det Europæiske Regionsudvalg (begge med lavere score).
- Den sidste klynge omfatter fire websteder, der fungerer dårligt og har ringe adgang til flersproget indhold (Den Europæiske Centralbank, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg, Den Europæiske Fødevarer sikkerhedsautoritet og Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder). Nogle af disse websteder er forpligtet til at indføre maskinoversat indhold til mange af de websider og sektioner.
- Et alternativt flersproget indeks, der kun ser på det samlede antal websider, uden at der tages hensyn til forskelle mellem indholdskategorierne, øger ydeevnen for to websteder marginalt (Europa-Parlamentet og Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder), men reducerer effektiviteten af de fleste websteder, meget dramatisk i nogle tilfælde såsom Den Europæiske Ombudsmand.

### 6.1 Introduktion

EU's websteder spiller en afgørende og stadig vigtigere rolle i EU's institutioners, organers og agenturers formidling af oplysninger til målgrupper, navnlig til eksterne interessenter og offentligheden. Der mangler imidlertid komparativ forskning, der vurderer det flersprogede indhold på EU's websteder. Dette kapitel kortlægger graden af flersprogethed i EU's websteder ved at anvende en flersproget metrik på 13 EU-websteder med flersproget indhold. I næste afsnit beskrives metodologi, data og forbehold (se også bilag 2 for tekniske detaljer). Den empiriske analyse begynder med at præsentere parametrene og gennemgå resultaterne af analysen for hver enkelt enheds websteder uafhængigt, inden der fremlægges sammenlignelige resultater på tværs af EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes websteder.

### 6.2 Metodeologi

Den centrale metodologiske og empiriske opgave bestod i at kontrollere, om EU's websteders webadresser på standardsproget var tilgængelige på alle de officielle sprog. Den anvendte metode, herunder de formler, der anvendes til at **konstruere de flersprogede indekser**, der er udviklet af teamet til måling af tilgængeligheden af flersproget indhold, er beskrevet i bilag 2. Den empiriske analyse omfattede tildeling af et binært resultat til hver standardwebseite (URL), der blev udtrukket fra et EU-websted, hvor "1" betyder, at indholdet var tilgængeligt på målsproget (dvs. et af de officielle EU-sprog) i forhold til "0", som indikerede, at indholdet ikke var tilgængeligt på

målsproget. Den gennemsnitlige score for at opsummere alle disse resultater, som kan gøres på forskellige niveauer, såsom afsnittet på et websted eller det overordnede websted, giver en enkel indikator for evaluering af niveauet af flersprogethed. Det kan betragtes som den gennemsnitlige andel af dokumenter (websider), der er tilgængelige på de officielle sprog på en enheds websted, der er defineret matematisk i bilag A2.3. Som det vil blive klart nedenfor, er der to målinger, der anvendes til beregning af de gennemsnitlige scorer. Den første metrik ser på den samlede mængde websider og ignorerer enhver gruppering i dataene, såsom det faktum, at et websted har forskellige indholdssektioner. Dette kaldes det "ugrupperede" gennemsnit. En anden metrik tager højde for gruppeforskelle, såsom score på tværs af forskellige indholdsafsnit på et websted, ved beregning af scorer og omtales som det "grupperede" gennemsnit.

Multilingoindeksene blev anvendt på hvert enkelt EU-websted efter en fælles indholdsklassifikationsordning og for EU-institutionernes dertil knyttede flersprogede behovstype. Det første skridt bestod i at harmonisere de forskellige dele af EU's websteder efter en fælles ordning, hvor **indholdet** blev klassificeret som følger:

- Om/Organisering: Organisatoriske oplysninger som f.eks. struktur, rolle i EU's beslutningstagning, politiske ansvarsområder, kontaktoplysninger og webstedspolitikker.
- Politikker: Afsnit om EU's politikker eller grupper af politikker.
- Nyheder/Begivenheder/Speeches: Liste over sider, der indeholder nyheder, begivenheder eller taleemner.
- Finansiering af udbud. Sektioner, der beskæftiger sig med finansieringsmuligheder og udbud.
- Rekruttering: Ledige stillinger og muligheder oplysninger om igangværende udvælgelsesprocedurer og oplysninger om karriere, rekruttering, praktikophold.
- Dokumentation: al dokumentation, publikationer, ressourcer, herunder love, undersøgelser, evalueringer, statistikker, informationsbrochurer, infografik, faktablade, love og andre ressourcer.
- Generelle oplysninger: Generelle oplysninger, der ikke er i de andre kategorier, herunder meget generelle oplysninger om politikker (f.eks. oplysninger om mange politikker og portal/gateway-sider). • Borgere: Dette henviser til offentligt engagement, herunder høringer om enhver EU-politik eller ethvert EU-spørgsmål, andragender til Europa-Parlamentet, svar på borgernes skrivelser, borgerinitiativer, klager til Den Europæiske Ombudsmand, offentlige høringer om enhver EU-politik eller ethvert EU-spørgsmål.
- Møder/udvalg: Formelle officielle EU-møder og udvalg, der beskæftiger sig med politikudformning, som er adskilt fra standardlisten over arrangementer på websteder.

På baggrund af ovenstående indholdsordning var det i endnu et sonderende trin muligt at udlede de specifikke flersprogede behov af den typologi, der er beskrevet i kapitel 5, som skelner mellem "kerne", "primære" og "sekundære" dokumenter. Tabel 5 giver en oversigt over, hvordan indholdssektionerne kortlægges i typologien for flersprogede behov. I nogle tilfælde er kortlægningen ligetil, fordi nogle typer indhold har en dedikeret og synlig websektion, der svarer til typologien, f.eks. udbud, som vi har klassificeret som "primære" dokumenter. I andre tilfælde er der en forpligtelse til flersprogethed baseret på retspraksis, f.eks. i forbindelse med ansættelsesmeddelelser (se kapitel 3), hvilket forklarer, hvorfor det webafsnit, der er klassificeret som "Rekruttering", hovedsagelig betragtes som "Core". For websektioner, der indeholdt en blandet kombination af centralt, primært og sekundært indhold (f.eks. Politikker, Dokumentation og Borgere), blev der anvendt en manuel kontrol for at tildele en unik behovskategori. Denne kontrol anvendte en "gravitationsregel" efter en forsigtighedslogik: hvis en webside indeholder mindst noget kerneindhold eller primært indhold, så graviterer den mod kerne (eller primær), selvom

sekundær er fremherskende.<sup>69</sup> Bemærk, at hvis der er tale om en EU-institution, der er involveret i den politiske beslutningsproces, kan et webstedsafsnit rapportere materiale fra udvalgsmøder — navnlig Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union — der omfatter soft law, offentlige juridiske forberedende dokumenter eller dokumenter, der kan påvirke borgernes, erhvervslivets og medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser. Det er derfor, at denne type indhold er kodet som en del af primære dokumenter. Minder om, at Europa-Parlamentets og Rådets sprogordninger indeholder bestemmelser om behovet for at stille dokumenter, der er relevante for drøftelserne, til rådighed på alle officielle sprog (se kapitel 4).

**Table 5: Overensstemmelse mellem webstedets indhold og flersprogede behov**

Hjemmeside sektion indhold	Flersprogede behov typologi		
	Kerne	Primær	Sekundær
Om/Organisering			
Politikker			
Nyheder/Begivenheder/Speeches			
Finansiering af udbud			
Rekruttering			
Dokumentation			
Generelle oplysninger			
Borgere			
Møder/udvalg			
Kilde: egen uddybning			

Anvendelsen af Needs typologien var en ressourceintensiv, sonderende øvelse, der krævede manuel kontrol af tusindvis af websider. I betragtning af projektets ressourcebegrænsninger kan typologien kun anvendes på EU-institutionerne, som i henhold til artikel 13 i TEU har en unik retlig status og klart er de mest synlige EU-websteder for borgerne.

For så vidt angår stikprøven af EU-websteder, der blev analyseret, indeholder tabel 6 en liste over de EU-enheder, der opfyldte kriterierne for medtagelse af analysen og deres respektive datamængde (kontrollerede websider). I alt 13 EU-enheder indeholdt en tilstrækkelig grad af indhold på flere sprog — og opfyldte udvælgelseskriterierne for gennemførelse af den flersprogede kortlægning (jf. bilag 2). Websteder, der er effektivt ensprogede, vil ikke udvise nogen variation på flersprogethedsindekset og blev derfor ikke kortlagt.

<sup>69</sup> Bemærk, at hvis der er tale om en EU-institution, der er involveret i den politiske beslutningsproces, kan et webstedsafsnit rapportere materiale fra udvalgsmøder, navnlig Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union, der omfatter soft law, offentlige juridiske forberedende dokumenter eller dokumenter, der kan påvirke borgernes, erhvervslivets og medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser. Det er derfor, at denne type indhold er kodet som en del af primære dokumenter. Minder om, at Europa-Parlamentets og Rådets sprogordninger indeholder bestemmelser om behovet for at stille dokumenter, der er relevante for drøftelserne, til rådighed på alle officielle sprog (se kapitel 4).



**Tabel 6: Antal websider, der analyseres efter enhed i faldende rækkefølge**

Enhed	Antal websider	Procent af det samlede antal
Europa-Parlamentet	475 183	31.1
Europa-Kommissionen	266 535	17.5
Det Europæiske Kemikalieagentur	159 409	10.4
Den Europæiske Centralbank	133 697	8.8
Rådet for Den Europæiske Union/ Det Europæiske Råd (fælles websted)	132 371	8.7
Den Europæiske Revisionsret	122 688	8.0
Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg	87 654	5.7
Det Europæiske Arbejds miljøagentur	45 057	3.0
Den Europæiske Fødevarer sikkerhedsautoritet	36 443	2.4
Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder	32 448	2.1
Den Europæiske Ombudsmand	22 438	1.5
Det Europæiske Regionsudvalg	8 326	0.5
Den Europæiske Unions Domstol	4 512	0.3
<b>I alt</b>	<b>1 526 761</b>	<b>100</b>

**Alle EU-institutionerne opfyldte kriterierne for optagelse af flersproget indhold. Dette var ikke tilfældet for de fleste EU-organer og -agenturer. Navnlig er langt de fleste EU-agenturers websteder reelt ensprogede (jf. bilag A2.4).**

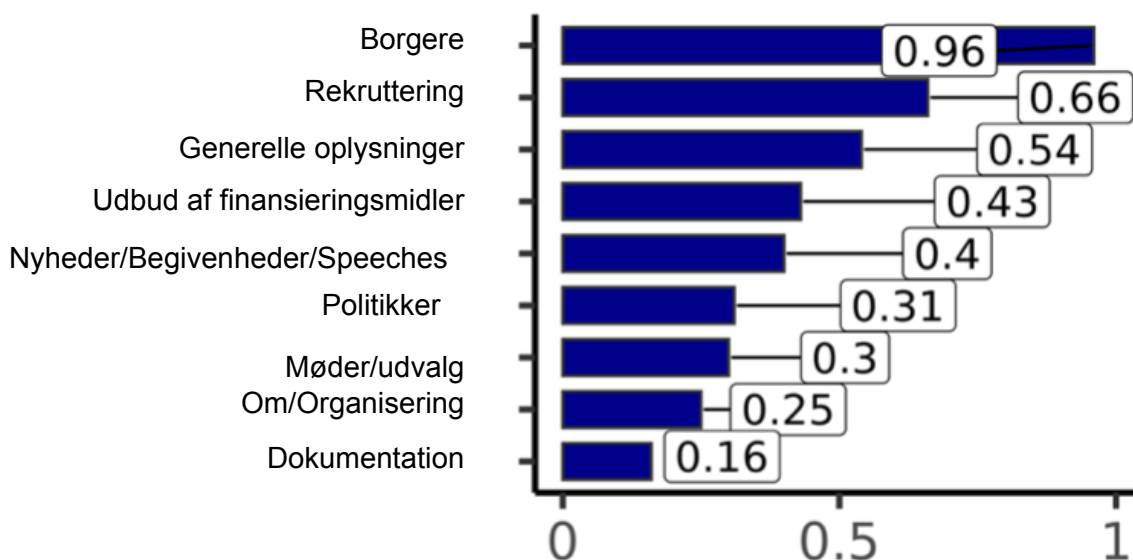
Med hensyn til mængden af data blev over 1,5 mio. websider kontrolleret for deres flersprogede attributter. Som det fremgår af tabel 6, har de vigtigste EU-institutioner med undtagelse af Det Europæiske Kemikalieagentur en tendens til at have langt større websteder end EU-agenturer og -organer. Dette er især tilfældet for Europa-Parlamentet og Europa-Kommissionen, mens de resterende institutioner har en tilsvarende størrelse. Den største udfordring blandt institutionerne er Den Europæiske Unions Domstol. Dets websted følger en anden struktur end alle andre EU-institutioners websteder, der er placeret på Europa-portalen med relativt få websider, da størstedelen af indholdet (f.eks. retspraksis og dokumentation) er placeret i separate databaser såsom EUR-Lex, som ikke kunne gennemgås.

### 6.3 Multi-lingo-indeks på tværs af EU's websteder

Den empiriske analyse begynder med at anvende de to flersprogede målinger, der er beskrevet i bilag A2.3, på hele stikprøven af EU's websteder, der blev analyseret. Dette giver et gennemsnit (også kaldet "middel") for hver metrik. Resultaterne for klassificeringen af indholdskategorier på tværs af EU's websteder præsenteres i faldende rækkefølge i figur 1 og figur 2. Scorene på den

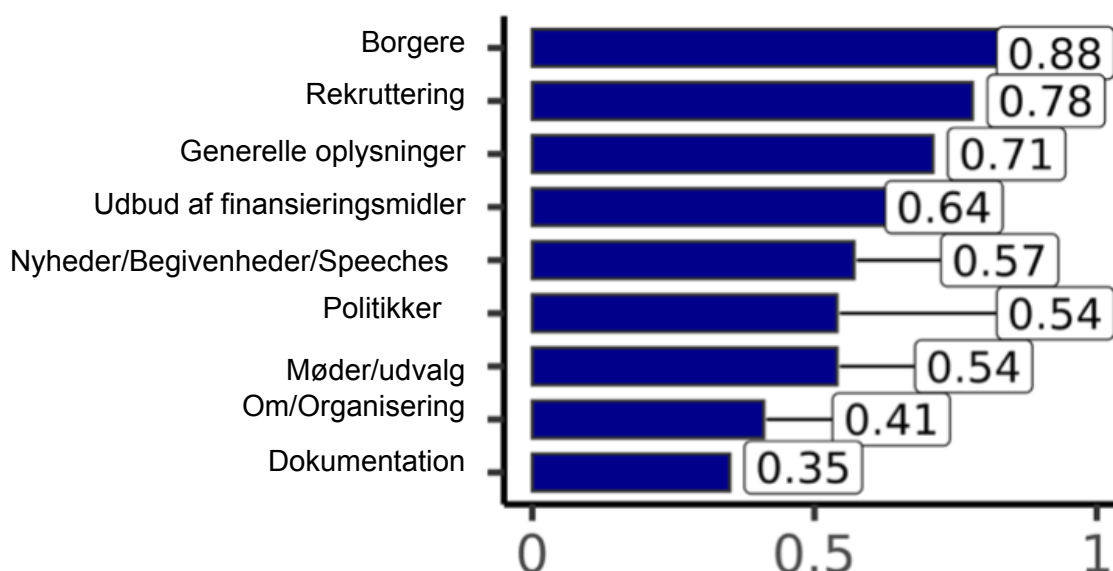
vandrette akse giver en rangordning af indholdskategorierne, jo højere score, jo mere flersproget indhold blev registreret. Som det fremgår af figur 1 og figur 2, er der, afhængigt af den anvendte måling, forskelle i rangordningen af de forskellige indholdskategorier på tværs af EU's websteder.

Den første metrik i figur 1 er den ugrupperede "gennemsnitlige" multi-lingo score for alle de analyserede websider. Som anført ovenfor i tabel 6 er der en stor variation i størrelsen af de EU-websteder, der analyseres med nogle EU-websteder, der indeholder næsten en halv million websider og andre under 5 000 websider. Derfor **giver den (ugrupperede) gennemsnitlige multi-lingo score, der præsenteres i figur 1, en større vægt på de websteder med det større antal websider.** I praksis betyder det, at multilingo-scoringerne i vid udstrækning er drevet af websteder med større mængder såsom Europa-Parlamentet og Europa-Kommissionen.



Figur 1: Multi-lingo-indeks for indholdsklassifikation på tværs af EU's websteder

For at imødegå denne ubalance vises også et "grupperet gennemsnit" (som defineret i den anden måling i bilag A2.3) i figur 2. Det grupperede gennemsnit indebærer ganske enkelt at beregne metrik for hvert EU-websted uafhængigt og derefter tage gennemsnittet. Dette behandler alle grupper (EU-websteder) ens. Denne tilgang er normalt at foretrække, når der er store gruppeubalancer, som det er tilfældet med multi-lingo-datasættet.



Figur 2: Grupperet multilingo-indeks for indholdsklassifikation på tværs af EU's websteder

De grupperede gennemsnit i figur 2 afspejler en mere afbalanceret vurdering af variationen på tværs af EU's websteder, som blev analyseret med hensyn til graden af flersprogethed på tværs af de forskellige indholdskategorier. Især er kategorien Borgere rangeret først, uafhængigt af den anvendte metriske værdi. Begge målinger er rapporteret i hele den empiriske analyse.

Ikke desto mindre er **en bedre tilgang i betragtning af de store forskelle i webstedernes størrelse at undgå enhver form for gennemsnitsberegning på tværs af EU's websteder helt og holdent at analysere hver enkelt EU-enheds websted**. Dette er den fremgangsmåde, der følges i kortlægningsanalysen nedenfor.

Kortlægningsanalysen er struktureret efter EU-protokollrækkefølgen med hensyn til enhedstype, dvs. hierarkiet af institutioner, organer og agenturer. I forbindelse med koncerninterne analyser følger listen imidlertid en materiel tilgang og ikke en administrativ liste. Dette skyldes, at formålet med den interne analyse er at fremhæve ligheder og forskelle mellem websteder. Kortlægningsanalysen viser først de højeste volumenwebsteder eller strukturerer listen i en rækkefølge, der giver mulighed for kontrast mellem resultaterne.

## 6.4 EU-institutionerne

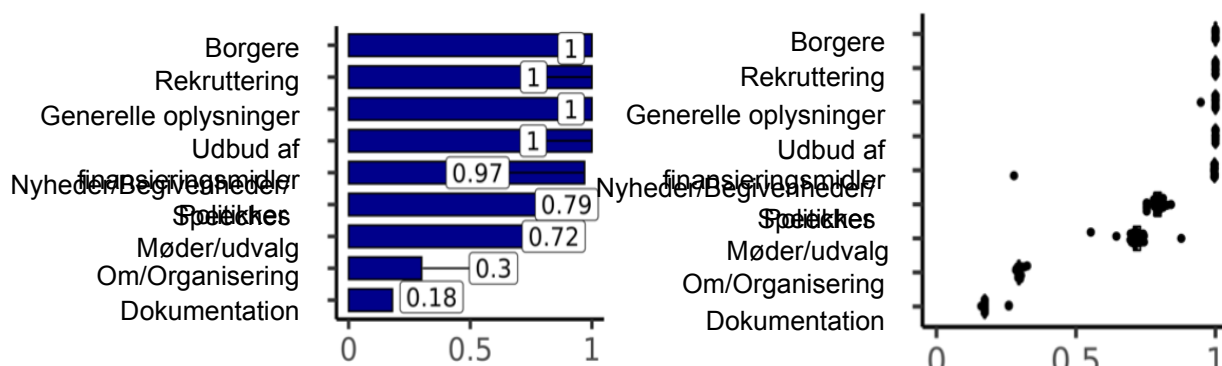
EU har officielt syv institutioner, men kun seks institutionelle websteder. Dette skyldes, at to EU-institutioner, Rådet for Den Europæiske Union og Det Europæiske Råd, deler samme websted: [www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu). Disse to institutioner kan derfor kun analyseres samlet og benævnes derfor Rådet for Den Europæiske Union/ Det Europæiske Råd. Nedenfor præsenteres resultaterne af analysen af EU's seks institutionelle websteder.

### 6.4.1 Europa-Parlamentet

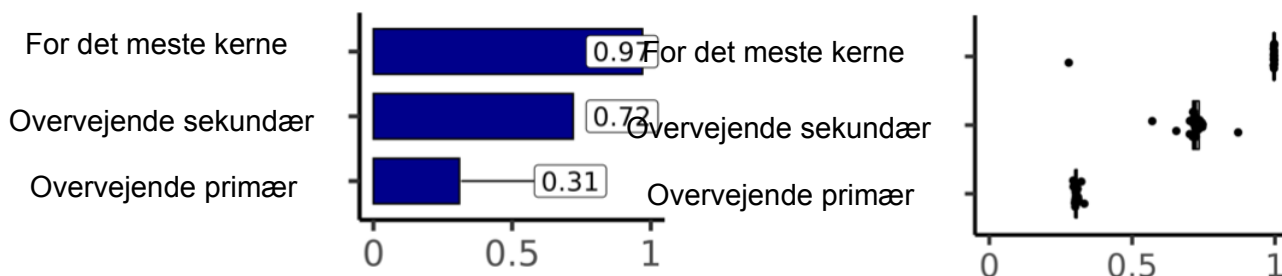
Parlamentet har det største websted i multi-lingo-datasættet. Som det fremgår af figur 3 (panel 1), dækker Parlamentet en bred vifte af indholdsafsnit. Et flertal af indholdssektionerne registrerer næsten perfekte scoringer på multi-lingo-indekset. Især to sektioner har forholdsvis lave scoringer på flersprogsindekset — sektionerne "Mød/udvalg" og "Generel information". I panel 2 i figur 3 opdeler et prikplotdiagram indholdssektionerne efter sprog. Der er 23 prikker, der repræsenterer EU-sprogene (dvs. engelsk, standardsproget, er ikke inkluderet). Som med panel 1 er højere score på den horisontale akse tegn på mere flersproget indhold.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

Dot plot diagrammet i panel 2 i figur 3 tyder på, at der er lidt variation på tværs af sprog. F.eks. har de tre øverste klasser (Rekruttering, Politikker, Dokumentation) højeste score — repræsenteret af en meget stram klynge af overlappende prikker. Disse tætte klynger kan stå i kontrast til afsnittet "Nyheder/hændelser/Speeches", som er mere spredt, hvilket tyder på en vis variation på tværs af sprog på denne dimension. En interessant sag afsløret af dot plot i panel 2 i figur 3 er "Borgere" klassen, som har en stram klynge af sprog med den maksimale score og en ensomt outlier sprog (irsk). Det er i høj grad på grund af denne outlier, at Parlamentets score på multi-lingo-indekset for "Borgere" klassen er 0.97 snarere end 1 i panel 1 i figur 3.



Figur 3: Europa-Parlamentets flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)



Figur 4: Europa-Parlamentets flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2)

I figur 4 introduceres nu multi-lingo-scoringerne for de tre dimensioner af Needs typologien. I forbindelse med denne typologi er Europa-Parlamentets højeste flersprogede score på dimensionen "mest centrale". Disse resultater er drevet af høje scorere for nogle af indholdskategorierne, f.eks. borgere, rekruttering og politikker, der påvirker den "mest centrale" dimension af behovstypologien. På den anden side er Parlamentets relativt dårlige resultater for den mest primære type en konsekvens af dens lavere score på indholdstypen "Møder/udvalg". Sidstnævnte er en komponent af den "mest primære" type i Needs typologien.

Det er muligt at samle Needs typologien yderligere ved at kollapse de to typer, "De fleste kerne" og "mest primære", som eksempler på indhold, der "for det meste burde være tilgængelige på alle sprog". Da dette udgør en enkelt klasse af indhold en simpel beregning, den gennemsnitlige flersprogede score for alle websider, der "for det meste burde oversættes", er en afslørende statistik. For Parlamentet er denne score meget høj på 0,89.

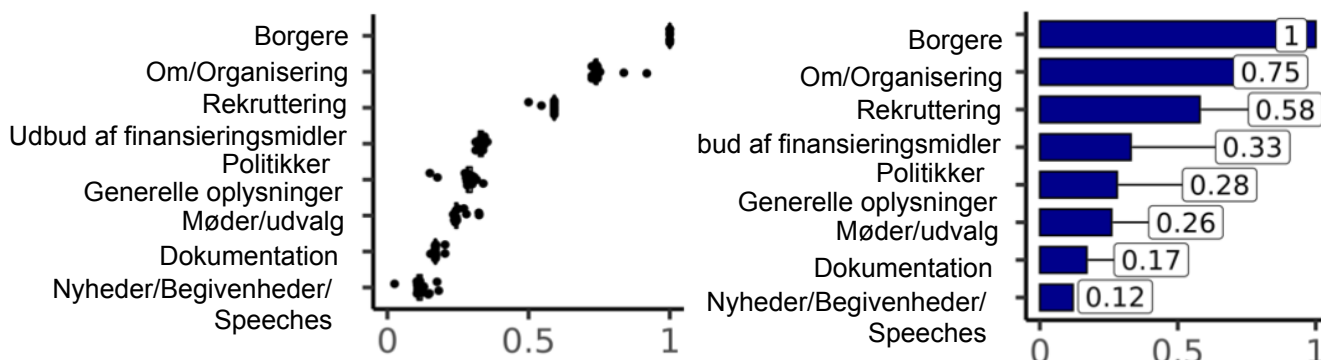
Samlet set tilbyder Parlamentet et nyttigt benchmark til måling af niveauet for flersprogethed for EU-institutionerne. Selv om det leverer en stor mængde webindhold, har det alligevel formået at opretholde et højt niveau af flersprogethed. Parlamentets flersprogede score kan måles på tre måder: a) det samlede (ugrupperede) gennemsnit er 0,84 i henhold til den foranstaltning, der ikke tager hensyn til indholdsklassifikationsordningen, og som dermed lægger større vægt på antallet af

websider (B) dens grupperede gennemsnitlige score, som giver lige vægt til de forskellige indholdsektioner, falder lidt til 0,87; og c) dens flersprogede score for indhold, der for det meste burde oversættes, på 0,89, er meget høj. I modsætning til nogle andre hjemmesider, der analyseres nedenfor, er der ingen dramatiske forskelle mellem disse forskellige målinger.

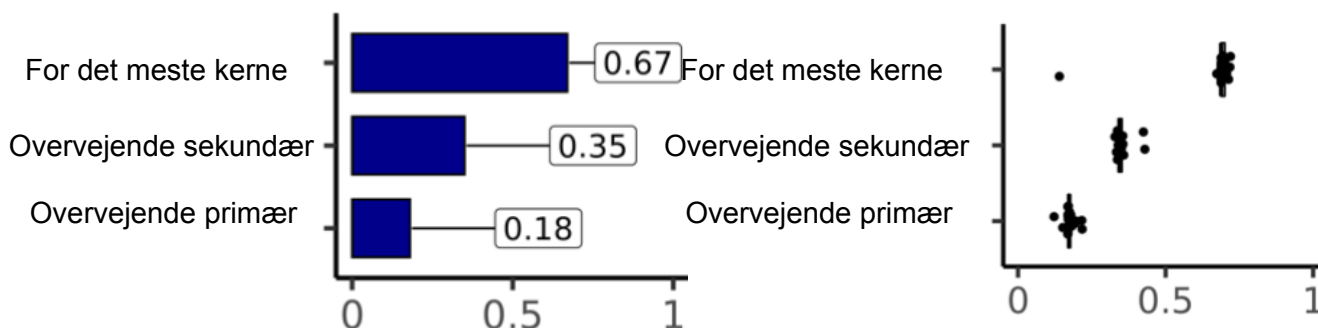
### 6.4.2 Europa-Kommissionen

Europa-Kommissionens websted tegner sig for den næststørste del af websiderne i multi-lingo-datasættet. Ligesom Parlamentet er det også godt repræsenteret på tværs af forskellige typer indhold, som vist i panel 1 i figur 5. Kommissionens websted har i modsætning til Parlamentets indholdsklasser fordelt på spektret af høje, mellemstore og lave scorere. Som det er tilfældet med Parlamentet, tyder den tætte klynge af sprog i panel 2 i figur 5 på, at der kun er lidt variation på tværs af sprog på Kommissionens websted. Med andre ord, på tværs af de forskellige indholdsektioner, sprog har tendens til at have lignende flersprogethed score.

Flytning til Needs typologien i panel 1 i figur 6, ca. to tredjedele af de websider, der tilhører den mest centrale type, der blev analyseret, har flersproget tilgængelighed. For den "mest primære" klasse er det ca. en tredjedel. Som det er tilfældet med Parlamentet, har Kommissionen højeste score for borgerindholdssektionen, som kan føre den "mest centrale" score opad.



Figur 5: Europa-Kommissionens flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)



Figur 6: Europa-Kommissionens flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2)

Med hensyn til de tre generelle parametre har Kommissionen et samlet gennemsnit på 0,19 for tilgængeligheden af forskellige typer indhold. Dette er ikke så overraskende på grund af den store mængde af websider, der er relateret til de to laveste scoring indholdsektioner: "Dokumentation" og "Nyheder, Begivenheder og Speeches". Når man tager det mere balancerede

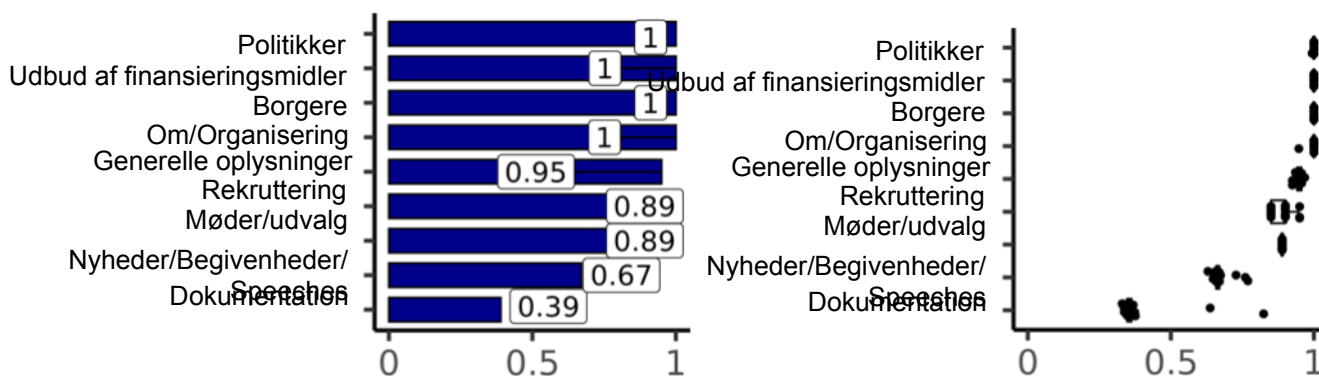
## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

gruppegennemsnit, forbedres scoren til 0,43. Endelig er den flersprogede score for indhold, som "for det meste burde oversættes", tæt på halvdelen af alle websider, nemlig 0,46.

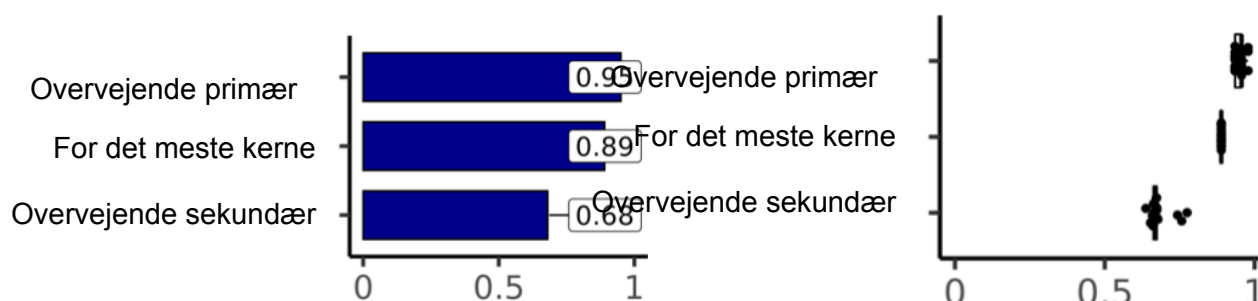
Den meget lave spredning af prikker i panel 2 i figur 6 tyder på, at der er ringe variation mellem sprog med hensyn til oversættelse. Hjemmesiden er med andre ord enten flersproget eller kun på engelsk. Der er kun få tegn på hyppige tresprogede websider. Dette indebærer, at fransk og tysk for så vidt angår webkommunikation generelt behandles på samme måde som alle andre sprog, mens den officielle diskurs præsenterer dem som "arbejdssprog" sammen med engelsk.

### 6.4.3 Det Europæiske Råd og Rådet for Den Europæiske Union

Webstedet "consilium" indeholder resultaterne fra både Rådet for Den Europæiske Union og Det Europæiske Råds institutioner, der i det følgende benævnes Rådet på grund af pladsbegrænsninger. Den empiriske analyse kan ikke skelne mellem de to institutioner. Som det fremgår af figur 7, er multilingo-scoringerne for de forskellige indholdsafsnit på Rådets websted typisk meget høje. Syv af indholdssektionerne scorer mellem 0,9 og 1 for flersproget tilgængelighed — næsten perfekt score. Kun ét indholdsafsnit, "Dokumentation", er under halvvejs, og scoren for afsnittet "Nyheder/hændelser/Speeches" antyder, at næsten to tredjedele af websiderne er tilgængelige som flersproget indhold. De stramme klynger for de fleste indholdsafsnit i panel 2 i figur 7 tyder på meget lidt variation på tværs af sprog. Kun de to ovennævnte sektioner udviser en lille spredning på tværs af sprog. Disse høje scorer for de forskellige indholdsafsnit afspejles i høje scorer for Needs typologien i figur 8. På tværs af alle tre behovsdimensioner tilbyder mindst to tredjedele af websiderne flersproget indhold.



Figur 7: Rådets flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)



Figur 8: Rådets flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2)

Med hensyn til de tre generelle parametre har Rådet for Den Europæiske Union/ Det Europæiske Råds websted et samlet gennemsnit på 0,68 for tilgængeligheden af forskellige typer indhold. Dette skyldes den store mængde websider, der er relateret til de to lavest scorende indholdsklasser: "Dokumentation" og "Nyheder, Begivenheder og Speeches". Ved hjælp af det

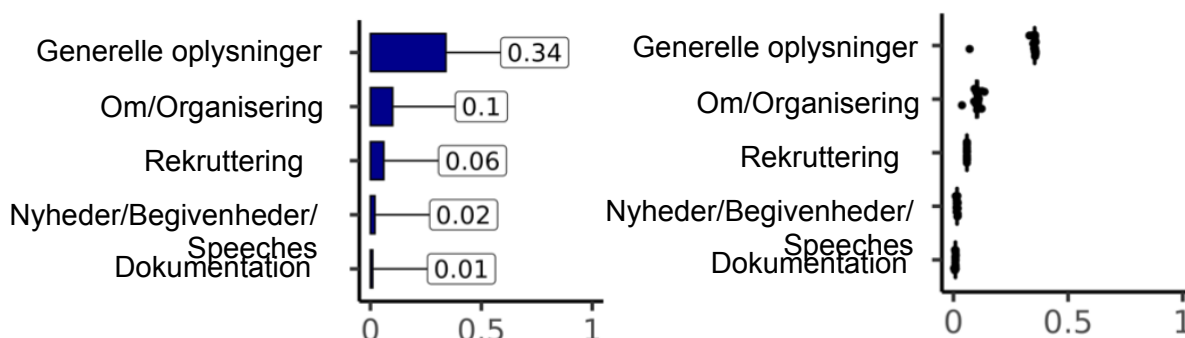


mere ligeligt afbalancerede gennemsnit forbedres scoren til 0,87. Med en værdi på 0,94 er den flersprogede score for indhold, der "for det meste burde oversættes", meget høj.

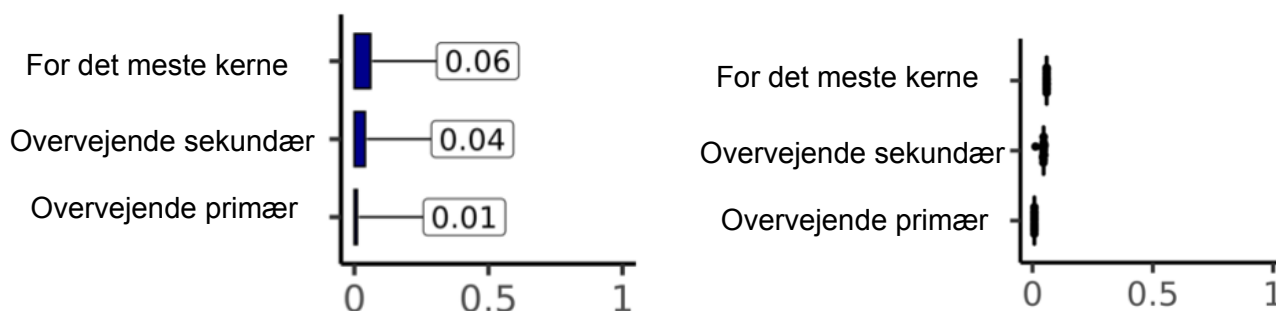
#### 6.4.4 Den Europæiske Centralbank

ECB har et forholdsvis stort websted, det tredjestørste efter Parlamentet og Kommissionen. I modsætning til Parlamentet, Kommissionen og Rådet er ECB's score imidlertid typisk enten lav eller meget lav på alle parametre. Som det fremgår af panel 1 i figur 9 er det eneste indholdsafsnit med en grad af flersproget indhold den klasse, der defineres som "Generel information", og selv i dette tilfælde er niveauet ret lavt, idet kun omkring en tredjedel af indholdet er tilgængeligt på flere sprog. Den tætte gruppering af punkter i panel 2 plottet i figur 9 viser, at de lave score påvirker alle sprog. Interessant nok identificerer den også klart det ydre tilfælde af irsk i det eneste afsnit — Generelle oplysninger — der har en vis grad af flersprogethed.

Det er klart, at den meget lave score for de forskellige indholdsafsnit har en direkte indvirkning på Needs typologien. Scoren er højest for den mest centrale type, men det tyder på, at kun ca. 6 % af ECB's "mest centrale" indhold er tilgængeligt på flere sprog.



Figur 9: ECB's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)



Figur 10: ECB's flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2)

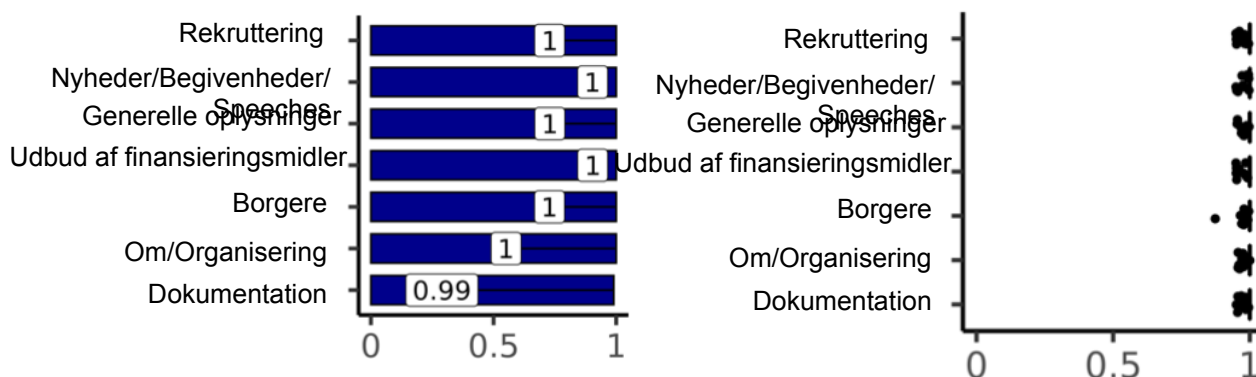
De tre generelle parametre er i skarp kontrast til alle andre EU-institutioner. ECB har et samlet gennemsnit på 0,04 for tilgængeligheden af forskellige typer indhold. Der er en stor forbedring, når man bruger det mere balancerede grupperede gennemsnit, hvor scoren forbedres til 0,11, omend fra en næsten nul base. Dens 0,05 score for indhold, der "for det meste burde oversættes" er tegn på en stort set enssproget hjemmeside. ECB har imidlertid gennemført en maskinoversættelsespolitik for sit webindhold. Det er sandsynligt, at et flertal af websiderne tilbyder en maskinoversættelse mulighed, selv om test for dette var uden for rammerne af denne undersøgelse.



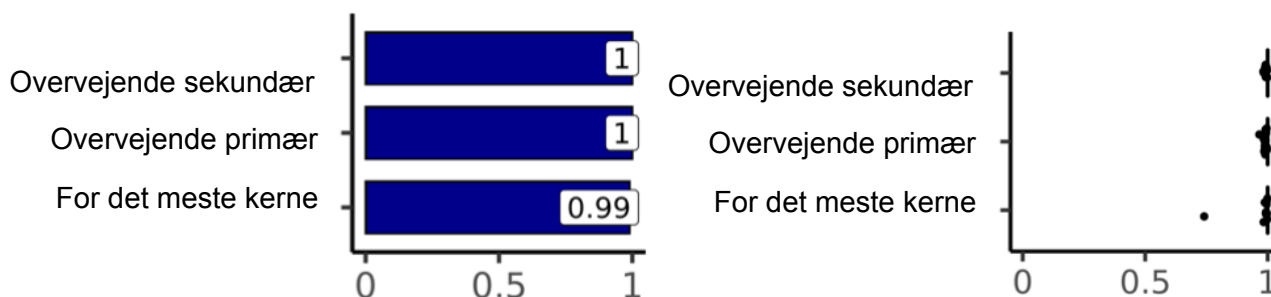
### 6.4.5 Den Europæiske Unions Domstol

EU-Domstolen er et noget særligt tilfælde blandt EU-institutionernes websteder. EU-Domstolens websted har et øverste lag af relativt få websider. Efter et par klik interagerer den besøgende med eller er knyttet til — hvad der i det væsentlige er en database. Det meste af EU-Domstolens linkede indhold er stort og findes i specifikke databaser såsom EUR-Lex. Formålet med denne undersøgelse er ikke at kontrollere databaser (og det er heller ikke muligt med undersøgelsesmetodologien). I betragtning af den juridiske karakter af meget databaseindhold er det desuden en rimelig antagelse, at hvis EU-Domstolen tilvejebringer et link til et officielt dokument, der skal offentliggøres på alle sprog og er anbragt i en database, er det sandsynligt, at dokumentet oversættes. Det er derfor — et shell-lignende websted, der linker til flere databaser — at EU-Domstolens datamængde er den mindste blandt de undersøgte enheder. Det er måske på grund af dette, at niveauet af flersproget indhold er meget højt for EU-Domstolen.

EU-Domstolen er reelt et fuldt flersproget websted. Der er stort set ingen variation i den maksimale score på tværs af alle indholdssektioner, der blev kontrolleret som det fremgår af figur 11 og figur 12. EU-Domstolen scorer et maksimum på alle målinger.



Figur 11: EU-Domstolens flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)



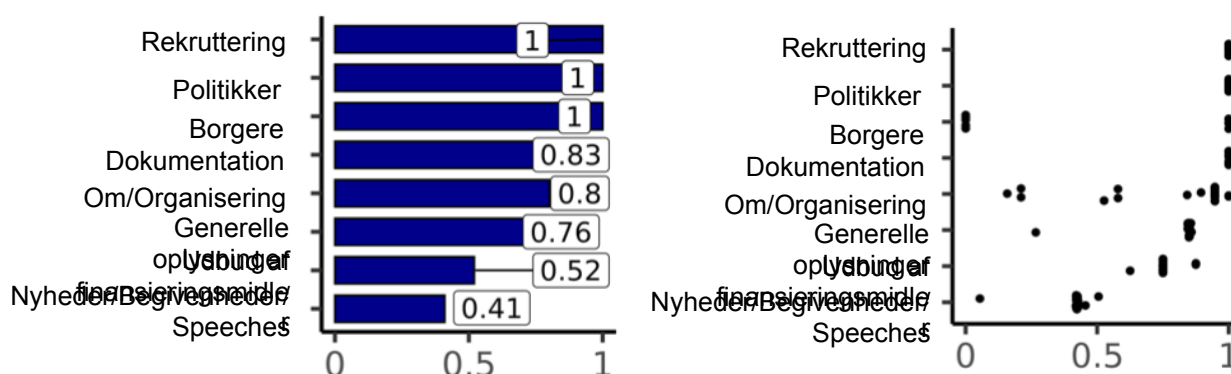
Figur 12: EU-Domstolens flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2)

### 6.4.6 Den Europæiske Revisionsret

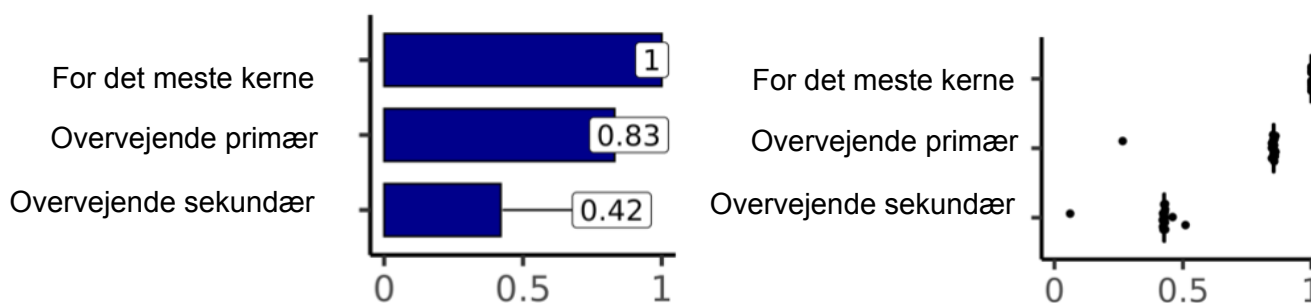
Revisionsretten er den sidste af de EU-institutioner, der præsenteres i dette afsnit. Det er en af de større hjemmesider i multi-lingo datasættet. I panel 1 i figur 13 kan vi se, at Revisionsretten har meget høje scorere for de fleste indholdsafsnit. De fleste sektioner har mindst tre fjerdedele af deres indhold tilgængeligt på alle sprog. Kun to sektioner falder til en mellemklasse, hvor 40-50 % af

indholdet har flersproget tilgængelighed. Scoren for de laveste scoring sektioner, "Nyheder/hændelser/Speeches", er ikke overraskende, for det udgør en meget stor del af indholdet med næsten hundrede tusinde websider kontrolleret. Panel 2 i figur 13 viser, at der er en vis sproglig spredning for visse indholdsafsnit, f.eks. afsnittet "Finansiering af tilbud". Den unormale spredning i panel 2 er vejledende for websider, der har blandet sproginhold, hvilket kan resultere i potentiel fejlklassificering, når du vælger en binær cut-off som diskuteret i bilag A2.1.2. Hvad angår Needs typologien, scorer både "Mest kerne" og "De fleste primære" sektioner meget højt på indekset, der afspejler en meget høj grad af flersprogethed. Den "mest sekundære" type indhold scorer meget lavere som følge af de omfangsrige sektioner i "Nyheder/hændelser/Speeches".

For de tre generelle parametre har Revisionsretten et samlet gennemsnit på 0,49, hvilket betyder, at omkring halvdelen af dens indhold er tilgængeligt på flere sprog. Dette er dog på grund af den store mængde af websider i "Nyheder, Begivenheder og Speeches". Ved beregning af det mere balancerede gruppegennemsnit forbedres scoren til 0,79. Endelig er den flersprogede score for indhold, der "for det meste burde oversættes", meget høj på 0,84.



Figur 13: Revisionsrettens flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

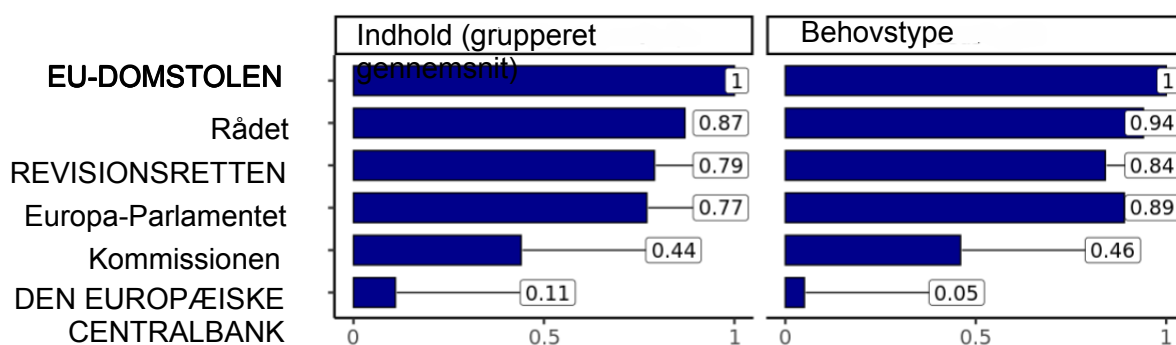


Figur 14: Revisionsrettens flersprogede indeks efter behov (panel 1) og sprog (panel 2)

### 6.4.7 Sammenligning af EU-institutionerne

Efter en individuel vurdering af EU-institutionernes websteder samler dette afsnit nu analyserne sammen med et komparativt overblik. I figur 15 kombineres de vigtigste indikatorer for EU-institutionerne i en enkelt graf. Grafen fokuserer på de to vigtigste parametre for en afbalanceret sammenligning på tværs af EU-institutionerne: i) det grupperede gennemsnit for afsnittet Indhold (panel 1) og ii) behovstypen, der henviser til alt indhold, der "for det meste burde være tilgængeligt på alle sprog" (panel 2), som kombinerer "Core" og "Primary" kategorier fra behovstypologien.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik



Figur 15: Sammenligning af EU-institutionernes "indhold" og "Needs"-score

Med hensyn til flersprogede resultater, med undtagelse af Kommissionen og ECB, klarer alle EU-institutionerne sig godt. Dette gælder især for ydeevne på Needs typologi, der dækker indhold, der mest sandsynligt "bør være tilgængelig på alle sprog".

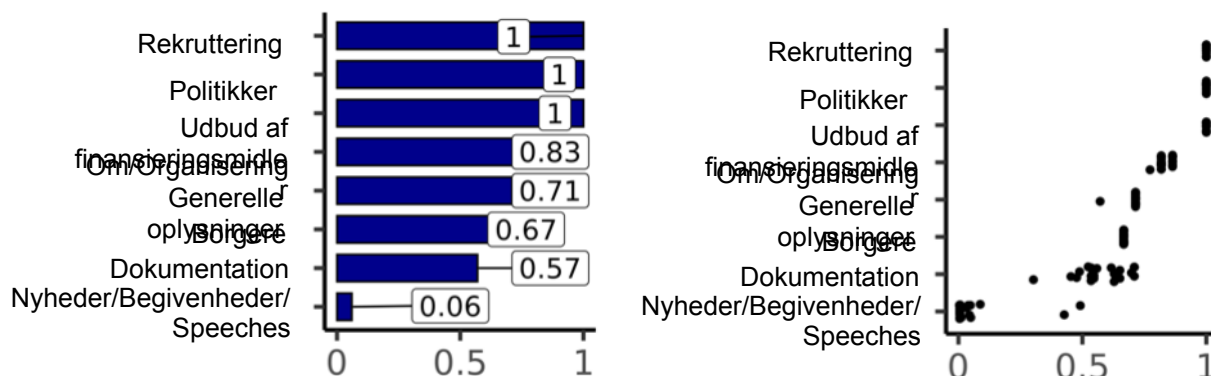
Kommissionen har en mellemklassepræstation, mens ECB har meget lave flersprogede scorere. Det er vigtigt at bemærke, at begge disse institutioner synes at indføre maskinoversat indhold på mange af de websider og sektioner, der fungerede dårligt på flersprogethedsfronten.

## 6.5 EU's organer og agenturer

Tre EU-organer og tre EU-agenturers websteder opfyldte inklusionskriterierne (se bilag A2.2 for yderligere oplysninger). Resultaterne præsenteres nedenfor.

### 6.5.1 Den Europæiske Ombudsmand

De to paneler i figur 16 tyder på, at Den Europæiske Ombudsmands websted har en høj grad af flersprogethed for de fleste indholdsafsnit. Som det fremgår af det første panel: tre af indholdskategorierne (ansættelse, politikker og finansieringstilbud) synes at være tilgængelige på alle sprog. og yderligere tre kategorier har over to tredjedele af indholdet tilgængeligt i flersproget format, mens "Dokumentation" sektionen er omkring midten af rækken. Kun "News/Events/Speeches" er i den lave ende af multi-lingo-spektrret.



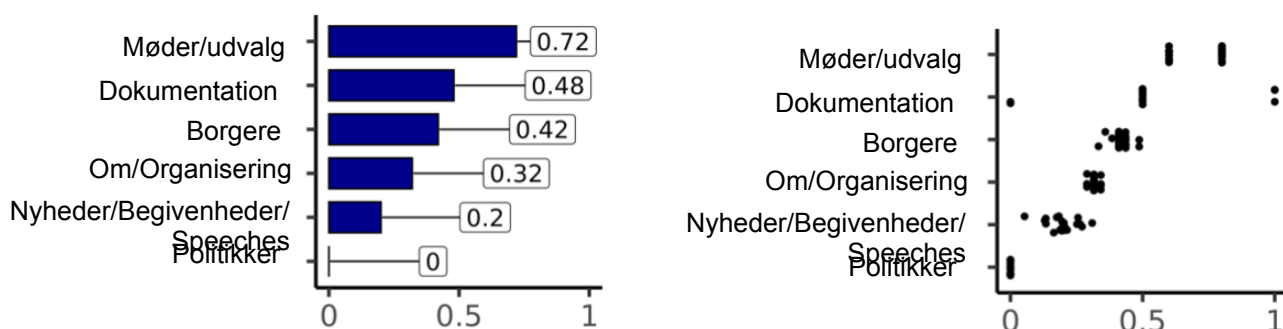
Figur 16: Den Europæiske Ombudsmands flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

Det andet panel i figur 16 tyder på en meget stram klynge for alle de højt scorende indholdssektioner med begrænset sprogvariabilitet. Der er to outlier prikker i afsnittet "Nyheder/hændelser/Speeches", som vedrører fransk og tysk.

Ombudsmandens samlede gennemsnitlige flersprogede score er ret lav på 0,14. Dette skyldes dog, at det store antal websider i "Nyheder/hændelser/Speeches" kører gennemsnittet. Ved beregningen af det mere afbalancerede gruppegennemsnit forbedres scoren dramatisk til 0,73 — den højeste score blandt EU-organerne.

### 6.5.2 Det Europæiske Regionsudvalg

Det Europæiske Regionsudvalg udgør et af de mindre EU-websteder. Figur 17 viser, at antallet af point varierer meget langs det flersprogede spektrum. Men kun ét indholdsafsnit, "Møder/udvalg", har en mellemhøj score, hvor ca. tre fjerdedele af indholdet er tilgængelige på flere sprog. På den anden side er afsnittet "Politik" på nulekstremiteten af multi-lingo-indekset. En nærmere inspektion afslører, at der er meget få websider i afsnittet kodet som "politik" — og disse indeholder funktioner som interaktive kort, der giver problemer med sprogdetekteringsværktøjer.



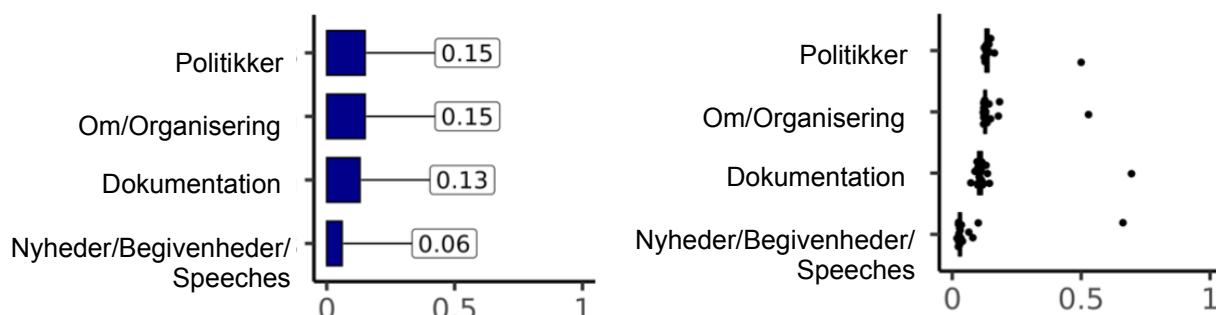
Figur 17: RU's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

Det andet panel i figur 17 viser, at mens de fleste indholdsafsnit på RU's websted er ret tæt grupperet, har de to øverste indholdsafsnit ("møder/udvalg" og "dokumentation") stor variation i sprogtilgængeligheden. Samlet set er den flersprogede score 0,24 for RU's websted. For det mere afbalancerede grupperede gennemsnit er den flersprogede værdi 0,36.

### 6.5.3 Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg

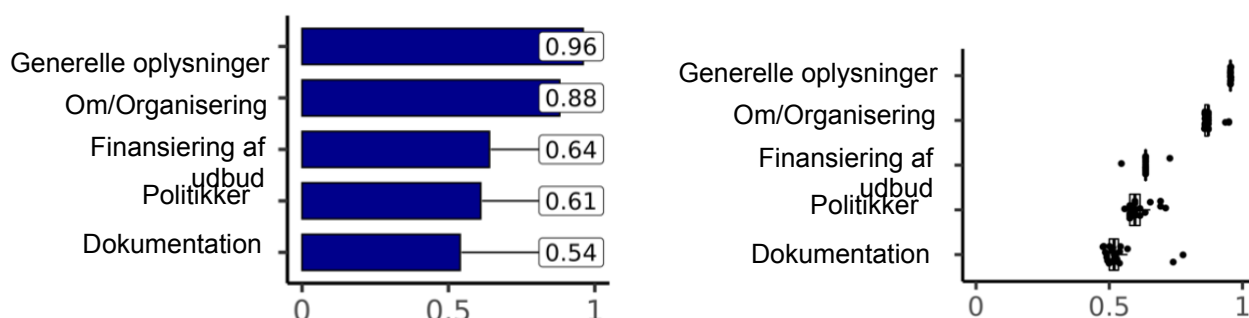
EØSU udgør et mellemrangswebsted med hensyn til omfanget af sine websider i datasættet. Som panel 1 i figur 18 viser, synes der at være lidt variabilitet i partiturerne for de forskellige indholdsafsnit. Alle EØSU-scoringer ligger i den lave ende af den flersprogede skala. Hvad der er bemærkelsesværdigt fra prik plottet i panel to af figur 18 er, at der synes at være en konsekvent sproglig outlier. Den ydre sag er fransk, hvor der især er meget mere indhold til rådighed end for de andre sprog. De samlede pointtal for EØSU er ret ringe med ringe forskel på de to parametre: 0,9 for det samlede gennemsnit og 0,12 for det grupperede gennemsnit.

### 6.5.4 Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur



Figur 18: EØSU's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

Det Europæiske Arbejdsmiljøagenturs (EU-OSHA) websted er et af de få, der opfyldte inklusionskriterierne blandt et relativt stort antal EU-agenturer. Som det fremgår af panel 1 i figur 19, har EU-OSHA-agenturet en tendens til at have meget høje scorer. Ingen af dens indholdssektioner falder under midtpunktet.



Figur 19: EU-OSHA's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

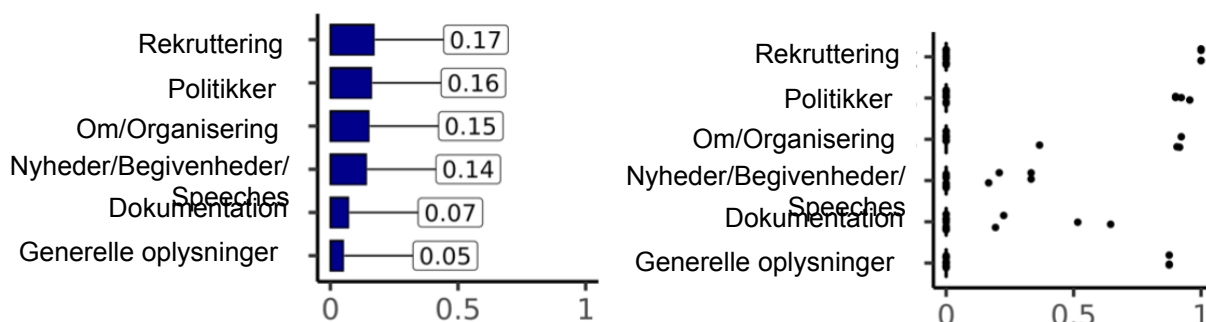
Det andet panel i figur 19 fortæller en historie om relativt konsistent klyngedannelse for sprog for næsten alle indholdsafsnit. Der er et par outlier prikker, for eksempel marginalt højere score for fransk og tysk i Om/Organisation web sektionen.

Overordnet set er EU-OSHA et nyttigt benchmark for sammenligning mellem agenturerne og er nemt det websted, der klarer sig bedst. Der er ringe forskel i valget af metriske, hvor det samlede flersprogede gennemsnit er 0,69 og det grupperede gennemsnit er 0,73.

### 6.5.5 Den Europæiske Fødevarerikkerhedsautoritet

Den Europæiske Fødevarerikkerhedsautoritets (EFSA's) websted svarer til EØSU's resultater. Som det kan ses i panel 1 i figur 20, er scorene konsekvent meget lave. Rekrutteringen ser ud til at score højest. Men ved nærmere eftersyn skyldes dette en meget lav frekvens af websider. Der er begrænset variation blandt de enkelte scoringer for indholdssektionerne.

Figur 20:

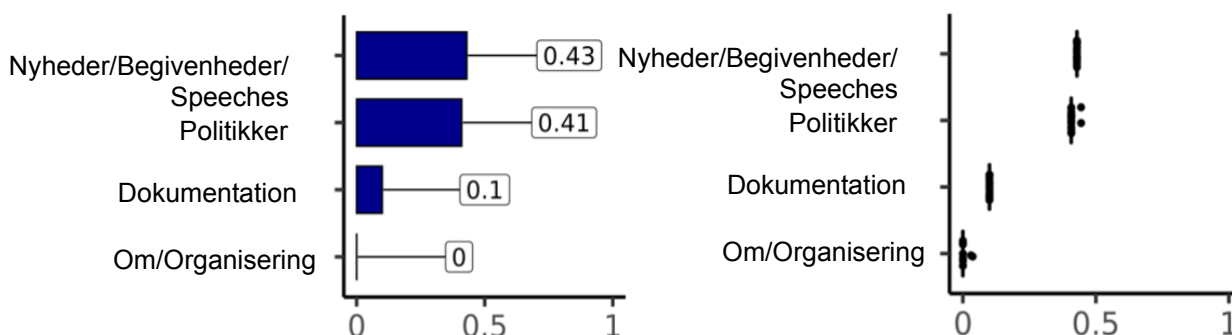


Figur 20: EFSA's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

Hvad der er langt mere interessant i forhold til EFSA's websted er panel 2 i figur 20, som viser en række ydre sprog. Inspektion af disse outlier prikker afslører, at for de forskellige indhold sektioner, omend i lidt forskellige kombinationer, de ydre sprog er kun fire: Fransk, italiensk, tysk og spansk. Disse sprog har betydeligt højere andel af indholdstilgængelighed end resten. Faktisk er dette agenturs websted kun tilgængelig på de fire sprog sammen med engelsk. For så vidt angår den generelle måling, konvergerer det samlede gennemsnit og grupperede gennemsnit for EFSA-agenturet stort set på omtrent samme værdi 0.12.

### 6.5.6 Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder

Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder (FRA) er det mindste af de EU-agenturer, der analyseres med hensyn til datavolumen. Dette afspejles i det lavere antal indholdsafsnit. Mens de to øverste scoring indhold sektioner har respektable flersprogede scoringer, afsnittet "Om/Organisering" er i den yderste ende med en nul score. Manuel inspektion af dette afsnit (fem måneder efter at websiderne blev krydstjekket for sprogtilgængelighed) tyder på, at sprogdetektering ikke har fejlklassificeret websiderne. Dette særlige afsnit syntes ikke at være tilgængeligt på andre sprog og genererede en fejlside, da kontrollerne blev gennemført i 2021. Panel 2 i figur 21 antyder stort set ingen sprogvariabilitet på tværs af de forskellige indholdsafsnit.

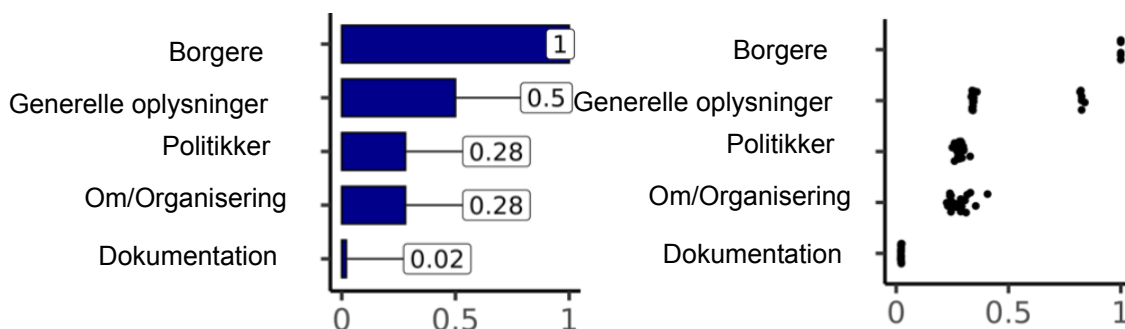


Figur 21: Fra multi-lingo-indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

Fra-webstedets samlede gennemsnitlige multi-lingo score er 0,37, en score, der er drevet af den store volumen i sin "Nyheder/hændelser/Speeches" kategori, som har en relativt god score. Men når det grupperede gennemsnit på tværs af indholdskategorierne metrik bruges, falder det til 0,23.

### 6.5.7 Det Europæiske Kemikalieagentur

Det Europæiske Kemikalieagentur (ECHA) er et af de største websteder i datasættet og især stort for agenturets type. Dette skyldes en stor del af hjemmesiden, "Dokumentation" sektionen (med over 100k websider), der indeholder oplysninger om kemikalier.



Figur 22: ECHA's flersprogede indeks efter indhold (panel 1) og sprog (panel 2)

Stort set alle oplysninger er på engelsk, som det kan ses i panel 1 i figur 22 for afsnittet "Dokumentation". De resterende afsnit synes at have noget flersproget indhold. Afsnittet "Borgere" giver et noget forvrænget billede, da antallet af sider er meget lav.

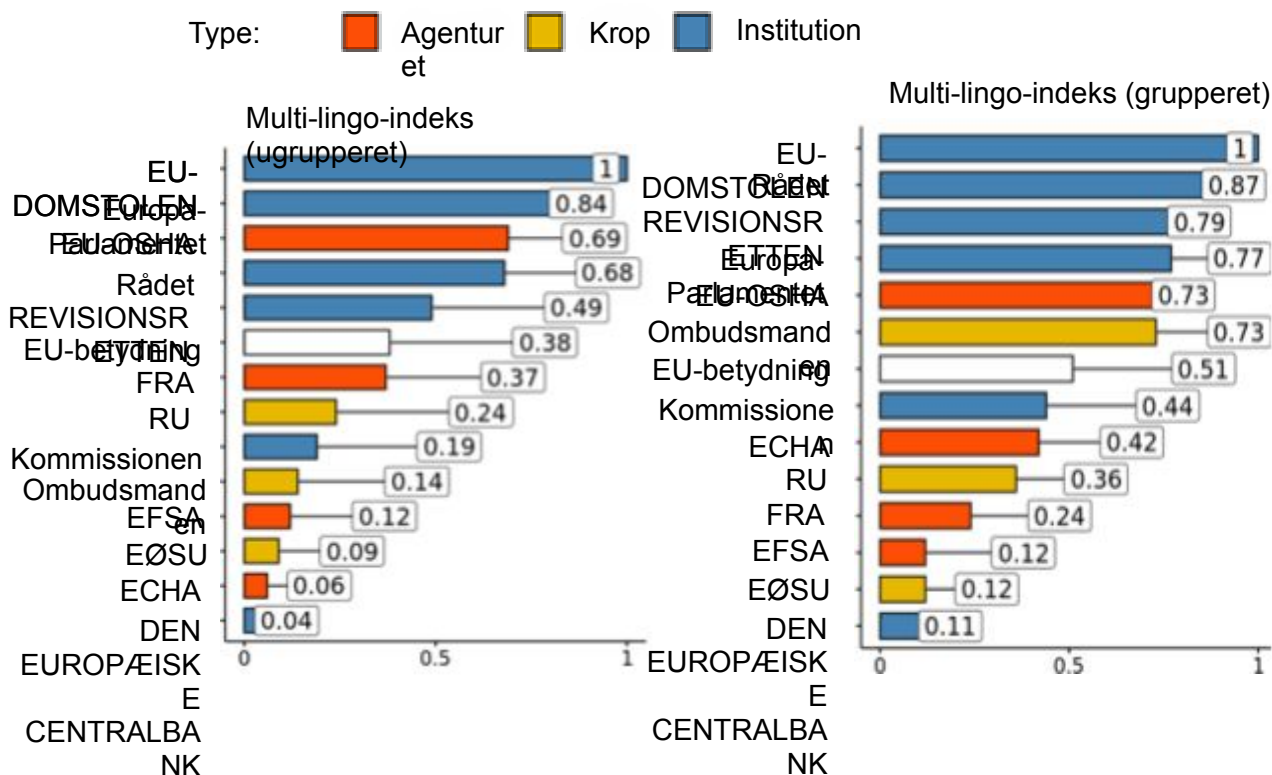
Når du flytter til panel 2 i figur 22, er der en gruppering af sprog for alle indholdsafsnit med undtagelse af afsnittet Generelle oplysninger. Nærmere inspektion af dette afsnit tyder på, at variabiliteten hovedsagelig skyldes binære klassifikationsproblemer omkring sprog på engelsk og målsprogene snarere end af faktiske forskelle mellem sprog.

ECHA's websteds samlede gennemsnitlige multi-lingo score er 0,06, en score, der er drevet af den store mængde i kategorien "Dokumentation", som i det væsentlige kun indeholder engelsksprogede dokumenter. Men når det grupperede gennemsnit på tværs af indholdskategorierne metrik bruges, stiger det til 0,41, en meget højere score.

## 6.6 Sammenligning af EU-institutioner, -organer og -agenturer

Efter at have undersøgt alle enhedens websteder individuelt, er det nu muligt at konkludere ved at fremlægge de sammenlignende resultater. Som det blev gjort i begyndelsen af dette kapitel, er de to multi-lingo metrics først præsenteret. Figur 23 viser de to flersprogede målinger, som kan ses at være forskellige med hensyn til score og enhedsrangering. Årsagen til denne forskel er, at den (ugrupperede) metrik ikke tager hensyn til grupperne (kategorierne) i indholdsklassifikationsordningen. I stedet giver den det flersprogede gennemsnit af alle websider i en EU-enhed.





Figur 23: Sammenligning af EU-enhedens gennemsnitlige flersprogede score (ugrupperet og grupperet)

Når man sammenligner de to målinger, er det klart, at den grupperede multi-lingo-metrik i det andet panel af figur 23 giver højere multi-lingo-score. Den gennemsnitlige score for den analyserede delmængde af EU-enheder stiger betydeligt fra 0,38 (ugrupperet) til 0,51 (grupperet). Faktisk fungerer kun to websteder marginalt bedre med den ugrupperede flersprogede metrik — Europa-Parlamentet og Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder (FRA). I modsætning hertil har resten af webstederne enten samme score eller i de fleste tilfælde væsentligt lavere score. Årsagen til denne lavere ydeevne er, at webdataene er meget ubalanceret med hensyn til det faktiske antal websider på tværs af de forskellige grupper i indholdsklassifikationsordningen. Nogle webafsnit fra indholdsklassifikationsordningen, f.eks. Nyheder/hændelser/Speeches, kan have mange websider, mens andre som f.eks. Borgere, Rekruttering eller Funding-tilbud typisk har en meget mindre mængde websider. Desuden er de webafsnit, der ifølge behovstypologien betragtes som "kerne" eller "primære" (f.eks. rekruttering eller borgere), også de sektioner, der har et lavere antal websider. Omvendt kan de, der er "sekundære" (f.eks. nyheder/hændelser/Speeches), nogle gange have en meget stor mængde websider. Når dataene på tværs af de forskellige grupper af et klassifikationssystem er meget ubalancerede — som det er tilfældet med webdata — kan et grupperet gennemsnit give en mere afbalanceret estimator.

Et godt eksempel på, hvordan forskellene på tværs af parametrene opstår, findes på Den Europæiske Ombudsmands websted. Det har tendens til at have gode multi-lingo-scoringer på tværs af de fleste grupper (kategorier) fra indholdsklassifikationsordningen med undtagelse af én kategori — kategorien Nyheder/hændelser/Speeches. Denne type indholdssektion indeholder et stort antal websider (f.eks. taler), der ikke oversættes. Men de resterende indhold sektioner score meget godt på multi-lingo skalaen. Ikke desto mindre bringer den ugrupperede måleenhed Ombudsmandens flersprogede score ned med næsten 60 point. Det er derfor, at den grupperede flersprogede metrik foretrækkes til at foretage sammenligninger på tværs af enheder, da den giver en mere

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

afbalanceret vurdering, der er baseret på indholdsklassifikationsordningen. Den resterende diskussion er derfor baseret på resultaterne af det grupperede flersprogede indeks.

Det mest oplagte resultat i det andet panel i figur 23, som er farvet af typen af EU-enhed, er den høje variabilitet af score på tværs af EU-enheder.

De komparative resultater fremhæver tre grupper af scorer for det grupperede multi-lingo-indeks.

- I en første klynge er der seks enheder (dvs. næsten halvdelen af stikprøven af websteder), hvis gennemsnitlige score for de analyserede websiders indholdsafsnit ligger over EU-gennemsnittet for de analyserede websteder. Faktisk er scorene alle i de tre fjerdedele eller derover interval for multi-lingo indeks. Med to undtagelser (Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur (EU-OSHA) og Ombudsmanden) er disse enheder alle EU-institutioner (Den Europæiske Unions Domstol; Rådet for Den Europæiske Union/Det Europæiske Råd Den Europæiske Revisionsret; Europa-Parlamentet).
- En anden klynge er dannet af enheder lige under middelværdien, men over en tredjedel af multi-lingo-indekset: Europa-Kommissionen, ECHA og Det Europæiske Regionsudvalg.
- Den tredje klynge omfatter de fire websteder, hvis resultater er dårlige med en score på under en fjerdedel af det grupperede flersprogede indeks (Den Europæiske Centralbank, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg, Den Europæiske Fødevarer sikkerhedsautoritet, Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder).

Det er vigtigt at bemærke, at multilingomet ikke tager hensyn til tilgængeligheden af maskinlæringsoversættelsesværktøjer, der tilbydes på nogle af webstederne i figur 23, f.eks. ECB eller Europa-Kommissionen.

## 6.7 Konklusion

Dette kapitel har undersøgt tilgængeligheden af flersproget indhold på EU's websteder. Baseret på anvendelsen af sprogdetekteringsteknikker på de websider, der blev analyseret, viser skønnene over tilgængeligheden af flersproget indhold, at der er stor variation på tværs af EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes websteder. Dette kan udgøre en udfordring med hensyn til tilgængelighed for EU-borgere i betragtning af den nuværende fordeling af sprogfærdigheder på tværs af befolkningen (se kapitel 7 for en mere tilbunds gående analyse på dette punkt).

En anden konklusion er, at de fleste institutioner klarer sig godt med hensyn til den samlede tilgængelighed af flersproget indhold. Dette gælder i mindre grad for Europa-Kommissionen, hvis samlede resultater ligger tæt på gennemsnittet af de 13 analyserede websteder. Den Europæiske Centralbank, som har meget lave scorer, er det klareste blandt institutionerne. Dokumentationen fra de andre EU-organer er blandet, om end med relativt høje point for Ombudsmanden. Selv om der er gode eksempler på agenturer som f.eks. Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur, offentliggør de fleste agenturer ikke indhold på deres websted på alle officielle sprog.

Endelig offentliggør de fleste af disse ifølge vores sonderende "behovsanalyse" for EU-institutionerne på alle officielle sprog indhold, der "skal være tilgængeligt på alle sprog". Europa-Kommissionen klarer sig mindre godt med hensyn til denne foranstaltning, mens Den Europæiske Centralbank igen er et bedre resultat med sine meget lave scorer. Dette tyder på, at der er plads til forbedringer ved at fokusere på de indholdsafsnit, der sandsynligvis indeholder "primært" materiale som beskrevet i kapitel 5.

Selv om denne undersøgelse udgør den første systematiske undersøgelse af flersprogethed på tværs af EU's websteder, er det ikke desto mindre vigtigt at påpege nogle af undersøgelsens potentielle begrænsninger og identificere områder, der kan forbedres i fremtiden. I denne

undersøgelse var det ikke muligt at udvide behovstypologianalysen til alle enheder, og det var heller ikke muligt at identificere websider, der tilbød maskinoversættelse. En anden mulighed for forbedring ville være at overveje længden af webindhold; en enkelt webside kan variere fra et par hundrede tegn til mange tusinde. Disse faktorer kan overvejes i fremtidige iterationer af undersøgelsens metode og i yderligere forskning.

## 7. EUROPÆERNES SPROGKUNDSKABER

### VIGTIGSTE RESULTATER

- En analyse af de seneste data fra Eurostats undersøgelse om voksenuddannelse (AES) i 2016 viser, at de mest talte modersmål for voksne i EU-27 (i alderen 25-64 år) er tysk (18 %), fransk og italiensk (14 % hver), spansk og polsk (10 % hver). To tredjedele af respondenterne er modersmålstalende på et af disse fem sprog.
- Der er ikke noget fælles sprog i EU, der tales på et meget godt niveau (indfødte eller dygtige) af et flertal af befolkningen. Omkring 20 % af de voksne i EU er i stand til at kommunikere på et meget godt niveau på tysk efterfulgt af fransk (ca. 16 %), italiensk (14 %) og engelsk (13 %).
- Graden af sproglig inklusion fra kommunikation i et engelsk (ensproget) sprogsystem er, afhængigt af den anvendte sprogfærdighedsindikator, 13-45 % af den voksne befolkning i EU27, hvilket stiger til 43-65 % af de voksne i et tresproget regime (engelsk, fransk og tysk). En fuldt flersproget ordning vil sikre sproglig inklusion af 97-99 % af de voksne i EU.
- Eftersom indhold, der offentliggøres på EU's websted, og oversættelsen heraf kan betragtes som et offentligt gode i ordets økonomiske betydning, er det a priori mere effektivt at centralisere oversættelsesomkostningerne på EU-plan i stedet for at lade borgerne bære oversættelsesomkostninger.
- Maskinoversættelse kan spille en vigtig rolle i EU's kommunikationspolitik, men den kan ikke erstatte menneskelig oversættelse.
- Mellem 25-35 % af de besøgende på EU-portalens websted og Europa-Kommissionens websted brugte engelsk, men de fleste af disse besøgende er sandsynligvis ikke-EU-borgere. EU-borgeres sproglige præferencer bør prioriteres højere end for besøgende fra lande uden for EU.
- Fremmedsprogsindlæring kan fremme den gensidige forståelse mellem EU-borgerne, transeuropæisk mobilitet, inklusion og kommunikation med EU-institutionerne. Henstillingerne fra konferencen om Europas fremtid og idéer fra den flersprogede digitale platform understreger betydningen af at fremme flersprogethed som en bro til andre kulturer fra en tidlig alder.

### 7.1 Introduktion

I dette kapitel vurderes "efterspørgselssiden" af EU's flersprogede kommunikationspublikationer gennem analyse af sprogfærdigheder hos EU-borgere. Dette giver os mulighed for at vurdere, i hvilket omfang EU's kommunikationspolitik ("forsyningssiden") er tilgængelig og gennemsigtig i lyset af den nuværende fordeling af sprogfærdigheder i EU. Efter analysen af data fra spørgeundersøgelsen om sprogfærdigheder gennemgår kapitlet den sproglige profil for besøgende på EU's websted, maskinoversættelsens rolle i EU og forslag til fremme af flersprogethed i det bredere uddannelsessystem.

### 7.2 Metodeologi

Denne undersøgelse anvender den seneste AES, en repræsentativ undersøgelse af indbyggere i EU27 foretaget af Eurostat, Det Europæiske Statistiske Kontor.<sup>70</sup> Alle definitioner og indikatorer gælder for EU-borgere i alderen 25-64 år og bor i private husstande i de nuværende EU-27-medlemsstater. Undersøgelsen fandt sted i 2016 og 2017, og data blev først udgivet i 2018. Vi bruger den ændrede version, der blev udgivet i 2021.<sup>71</sup> Det er vigtigt, at AES indeholder

70 Tilgængelig på: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>

71 Gazzola (2014; 2016b) præsenterer lignende analyser ved hjælp af den første og den anden AES-bølger (2007, 2011).

oplysninger om respondenternes modersmål og kendskab til fremmedsprog. Spørgsmålet "Hvor mange sprog kan du bruge, undtagen dit modersmål?" giver mulighed for op til syv sprog, der skal angives. To spørgsmål fokuserer på vurderingen af færdighedsniveauet for de to første fremmedsprog. Respondenterne kunne selv vurdere deres færdigheder i det første og andet fremmedsprog ved hjælp af fire deskriptorer:

- **Elementær:** Jeg forstår og kan kun bruge nogle få ord og sætninger.
- **Fair:** "Jeg kan forstå og bruge de mest almindelige hverdagsudtryk. Jeg bruger sproget i forhold til velkendte ting og situationer.
- **Godt:** "Jeg kan forstå det væsentlige i et klart sprog og udarbejde enkle tekster. Jeg kan beskrive oplevelser og begivenheder og kommunikere temmelig flydende.
- **Dygtige:** "Jeg kan forstå en bred vifte af krævende tekster og bruge sproget fleksibelt. Jeg behersker sproget næsten fuldstændigt.

Disse deskriptorer er mere præcise end dem, der anvendes i Eurobarometer-undersøgelsen,<sup>72</sup> og de er i overensstemmelse med den fælles europæiske referenceramme for sprog (CEFR). Følgende analyse henviser til de nuværende EU-27-medlemsstater (medmindre andet er angivet). Da niveauet af færdigheder i fremmedsprog er en vigtig variabel, der skal tages i betragtning i denne undersøgelse, vil vi i resten af denne undersøgelse kun overveje første og andet fremmedsprog, der tales af EU-borgere. Som bemærket indsamler AES ikke oplysninger om kompetenceniveauet (hvis et sådant findes) på tredje, fjerde og følgende sprog op til syv, der tales af respondenterne. Med andre ord kan tabellerne i dette kapitel ikke indeholde oplysninger om færdighedsniveauer for mere end to fremmedsprog. Dette kan resultere i en lille undervurdering af andelen af respondenter, der taler fremmedsprog på et grundlæggende niveau, men det er usandsynligt, at det systematisk vil undervurdere andelen af personer, der er dygtige i dem. På EU-plan er det sjældent, at folk ud over deres indfødte sprog er fuldt dygtige på tre eller flere sprog. dygtige niveauer er mere almindelige for det første og nogle gange andet fremmedsprog kendt, mens det tredje og yderligere sprog (hvis nogen) normalt tales på et lavere niveau af færdigheder.<sup>73</sup>

## 7.3 Resultater

Tabel 7 nedenfor viser procentdelen af EU-borgere i alderen 25-64 år, der erklærer at tale de 24 officielle EU-sprog som modersmål eller som fremmedsprog.<sup>74</sup> Den anden kolonne angiver procentdelen af den population, der erklærer at være modersmål for det sprog, der er angivet i første kolonne. Fra tredje til sjette kolonne indberetter vi den procentdel af befolkningen med bopæl i EU, der erklærer, at de er i stand til at tale sproget som første eller andet fremmedsprog efter færdighedsniveau (som nævnt indeholder AES kun oplysninger om kvalifikationsniveauet for de to første fremmedsprog, som respondenterne bedst kender). Den sidste kolonne før det samlede antal rapporterer den procentdel af befolkningen, der erklærer ikke at kende sproget (som allerede bemærket, er denne procentdel en øvre grænse, da AES ikke indeholder nogen oplysninger om niveauet af færdigheder (hvis nogen) i tredje, fjerde og følgende fremmedsprog).

72 I Eurobarometer-undersøgelserne i 2001, 2006 og 2012 blev folk spurgt, hvilke sprog de kunne tale "godt nok til at kunne føre en samtale", og de kunne vælge tre niveauer af færdigheder, nemlig "meget godt", "godt" eller "grundlæggende" uden specifikation.

73 Situationen i Luxembourg er særlig på grund af landets meget flersprogede befolkning. I Luxembourg erklærer mange luxembourgsk som modersmål, og de angiver fransk og tysk (begge administrative sprog i landet) som de første/andet mest kendte fremmedsprog. Da AES kun indsamler data om niveauet af færdigheder for de første to fremmedsprog, som respondenterne kender, kan procentdelen af indbyggere, der taler engelsk i dette land, undervurderes i vores analyse. I betragtning af landets relativt beskedne demografiske størrelse påvirker dette imidlertid ikke i væsentlig grad vores generelle resultater for EU som helhed.

74 Forfatterne takker Dr. Daniele Mazzacani (Forskningsgruppen "Økonomik, Politikanalyse og Sprog", Ulster University) for hans værdifulde bistand i udarbejdelsen af dette afsnit.

Tabel 7: Sprogkunderskaber for personer med bopæl i Europa i alderen 25-64 år, efter sprog

Indfødte langage	Sprogkunderskaber som fremmedsprog efter niveau					Ingen	I alt
	Elementær	Fair	Godt	Dygtige			
<b>Sprog</b>							
<b>Bulgarsk</b>	1.7	0.0	0.0	0.0	0.0	98.2	100.0
<b>Kroatisk</b>	1.1	0.0	0.0	0.1	0.1	98.7	100.0
<b>Tjekkisk</b>	2.4	0.0	0.2	0.3	0.3	96.8	100.0
<b>Dansk</b>	1.1	0.0	0.1	0.0	0.1	98.7	100.0
<b>Hollandsk</b>	4.8	0.2	0.3	0.2	0.2	94.3	100.0
<b>Engelsk</b>	1.9	9.0	14.3	17.3	11.3	46.3	100.0
<b>Estisk</b>	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0	99.7	100.0
<b>Finsk</b>	1.1	0.0	0.1	0.1	0.1	98.7	100.0
<b>Fransk</b>	13.7	3.7	3.9	2.9	1.8	74.1	100.0
<b>Tysk</b>	17.9	1.9	3.1	2.9	2.4	71.9	100.0
<b>Græsk</b>	2.5	0.0	0.1	0.1	0.1	97.2	100.0
<b>Ungarsk</b>	2.7	0.0	0.1	0.1	0.1	97.1	100.0
<b>Irsk</b>	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	99.7	100.0
<b>Italiensk</b>	13.8	0.4	0.6	0.5	0.4	84.2	100.0
<b>Lettisk</b>	0.3	0.0	0.1	0.0	0.0	99.5	100.0
<b>Litauisk</b>	0.6	0.0	0.0	0.0	0.1	99.3	100.0
<b>Maltesisk</b>	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	99.9	100.0
<b>Polsk</b>	9.6	0.1	0.1	0.1	0.1	90.1	100.0
<b>Portugisisk</b>	2.8	0.1	0.1	0.1	0.1	96.8	100.0
<b>Rumænsk</b>	4.9	0.0	0.1	0.1	0.1	94.9	100.0
<b>Slovakisk</b>	1.3	0.0	0.0	0.0	0.0	98.7	100.0
<b>Slovensk</b>	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	99.5	100.0
<b>Spansk</b>	10.2	1.4	1.6	1.2	1.2	84.5	100.0
<b>Svensk</b>	1.7	0.2	0.4	0.3	0.3	97.1	100.0

Kilde: Eurostat, 2021, AES 2016. 24 officielle EU-sprog. Vægtede resultater indberettet i procent. Samlede procentsatser for befolkningen i alderen 25-64 år. Antal observationer: 174,688. Bemærk: i den danske stikprøve af AES er der et stort antal manglende værdier for to AES-variabler, dvs. "Først bedst kendte andet sprog end mor" og "andet mest kendte sprog bortset fra mor", hvilket fører til en undervurdering af procentdelen af indbyggere, der kan bruge fremmedsprog her i landet (se bilag 4). I betragtning af Danmarks relativt lille demografiske størrelse i forhold til resten af EU vil dette ikke i væsentlig grad påvirke vores generelle konklusioner.

De mest talte modersmål i EU27 er tysk (18 %, procent afrundes til enheden), fransk og italiensk (14 % hver), spansk og polsk (10 % hver). Omkring to tredjedele af EU's indbyggere er modersmålstalende på et af disse fem sprog. Rumænsk og hollandsk følger med næsten 5 % hver. Mindre end 2 % af indbyggerne er modersmålstalende engelsk. De fleste taler engelsk i EU er ikke-indfødte talere. Engelsk er det mest udbredte fremmedsprog i uddannelsessystemet i EU-landene, efterfulgt af fransk og tysk. Kun 11 % af EU's indbyggere erklærer sig dygtige på engelsk, mens mellemniveauerne (rimelige og gode, set i AES-termer) er mere almindelige. Omkring 9 % af europæerne kan kun sige nogle få ord på dette sprog.

**Der er ikke noget fælles sprog i EU, der tales på et meget godt niveau (dvs. indfødte eller dygtige) af flertallet af befolkningen.** Der er behov for et meget højt niveau af sprogkundskaber for at forstå komplekse dokumenter om f.eks. borgernes rettigheder og pligter, finansieringsmuligheder, websider med sundhedsmeddelelser om fødevarer og andre politiske spørgsmål. Kun omkring en femtedel af de voksne indbyggere i EU er i stand til at kommunikere uden for megen indsats på tysk (dvs. summen af tysksprogede og indbyggere, der er dygtige til det som fremmedsprog), efterfulgt af fransk (ca. 16 %), italiensk (14 %) og engelsk (13 %).

EU-borgeres sprogkundskaber er et centralt element i evalueringen af gennemsigtigheden, tilgængeligheden og inklusionen af EU's kommunikation om den politiske beslutningstagning. Vi er ikke primært interesserede i, om EU-borgere har tilstrækkelige færdigheder i fremmedsprog til at have en uformel samtale, læse enkle tekster eller til at rejse eller udføre elementære opgaver på et andet sprog. Vi er interesserede i at studere, i hvilken grad kommunikationen om EU på forhånd er tilgængelig for EU-borgere på et sprog, de er dygtige til. Eftersom EU's institutioner, organer og agenturer er en international offentlig forvaltning, der er ansvarlig over for EU-borgerne (se kapitel 4), er dens sprogpolitik et element, der skal tages i betragtning ved evalueringen af dens tilgængelighed og gennemsigtighed. I betragtning af EU's flersprogede karakter og manglen på et fælles sprog, der tales på et højt niveau af flertallet af befolkningen, er en flersproget tilgang til kommunikation til offentligheden derfor et væsentligt aspekt af EU's demokrati.

I den forbindelse er et vigtigt spørgsmål, i hvilket omfang forskellige kombinationer af officielle sprog bidrager til en inklusiv og tilgængelig kommunikationspolitik. Vi sammenligner fem mulige kombinationer af officielle sprog:

1. **Monolingualisme**, eller **engelsk kun sprog kommunikationspolitik**, baseret på den eneste brug af engelsk. Denne sprogordning svarer til de facto kommunikationspolitikken på mange af EU's institutioners, organers eller agenturers websteder (kapitel 6).
2. **Tosprogethed** omfatter kun fransk og tysk, to af Europa-Kommissionens "proceduresprog". Denne sprogordning anvendes ikke i praksis i dag, men det er interessant at undersøge det, da fransk og tysk er de mest underviste fremmedsprog i EU efter engelsk, og de tales af mange indfødte på EU-plan.
3. **Tresprogethed**. Denne kommunikationspolitik anvender engelsk, fransk og tysk. De svarer til Kommissionens "proceduresprog".
4. **Hexalingualisme**. Denne kommunikationspolitik, der bygger på de fem mest talte modersmål i EU, nemlig fransk, tysk, italiensk, polsk og spansk, plus engelsk. En sprogordning med seks sprog anvendes i FN. Seks er et vilkårligt tal.
5. **Flersprogethed**. Dette svarer til de nuværende 24 officielle EU-sprog.

De hyppigst anvendte kombinationer af sprog, der anvendes af EU-institutioner, -organer og -agenturer i kommunikationen, er de tosprogede (engelske), tresprogede og flersprogede modeller ovenfor, men det er interessant at medtage de tosprogede og de sekssprogede modeller til sammenligning.



## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

I tabel 8 præsenteres de fem kommunikationspolitikker i første kolonne. Den anden kolonne angiver procentdelen af voksne EU-borgere, der erklærer, at de kender mindst et af de sprog, der anvendes i en kombination, enten som modersmål eller som første eller andet fremmedsprog på et højt niveau. I anden kolonne vedtager vi derfor en krævende definition af sproglig inklusion (mærket "Approach A"): vi går ud fra, at borgere i Europa er sprogligt omfattet af en kommunikationspolitik, hvis de enten er modersmålstalende i mindst et af de sprog, der anvendes i kommunikationen, eller hvis de er dygtige talere af mindst et af disse sprog som første eller andet fremmedsprog.<sup>75</sup> Dette giver en pålidelig indikator for andelen af befolkningen med sprogkundskaber til at forstå komplekse EU-dokumenter og -taler (f.eks. i forbindelse med udbud, taler i Europa-Parlamentet og til at skrive en klage til Den Europæiske Ombudsmand på et officielt sprog). Mellemniveau sprogkundskaber er usandsynligt, at være nok til at forstå krævende dokumenter, og bestemt ikke på samme niveau af tillid hos modersmålstalende i det officielle sprog eller mennesker, der er dygtige til det.

**Tabel 8: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som er sprogligt inkluderet, efter type af EU's kommunikationspolitik og tilgang til definitionen af sproglig inklusion**

Kommunikationspolitik	Tilgang A	Tilgang B
Kun engelsk	13%	45%
Tosprogethed (fransk og tysk)	35%	45%
Trilingualisme (engelsk, fransk, tysk)	43%	65%
Hexalingualisme (engelsk, fransk, tysk, italiensk, spansk, polsk)	74%	86%
Flersprogethed (24 officielle sprog)	97%	99%

Hvadervores: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 EU-medlemsstater. Vægtede resultater indberettet i procent afrundet ved enheden. Samlede procentsatser for befolkningen i alderen 25-64 år. Antal observationer: 174,688. Bemærk: I "Approach A" er en person sprogligt inkluderet, hvis personen enten er modersmål på mindst ét sprog, der anvendes i en kommunikationspolitik, eller har et "kyndigt" niveau af færdigheder på dette sprog som første eller andet fremmedsprog. I tilgang B er en person sprogligt inkluderet, hvis personen) enten er modersmål på mindst ét sprog, der anvendes i en kommunikationspolitik, eller har mindst et "rimeligt" niveau af færdigheder på dette sprog som første eller andet fremmedsprog.

Den tredje kolonne angiver procentdelen af voksne EU-borgere, der erklærer, at de kan tale mindst et af de sprog, der anvendes i en kommunikationspolitik som modersmål eller som fremmedsprog, mindst på et rimeligt niveau (i AES-definitionen). I denne tilgang (kaldet "Approach B") defineres sproglig inklusion mere løst end i tilgang A. Vi opsummerer indfødte talere og beboere, der taler som et (første eller andet) fremmedsprog mindst et af de sprog, der anvendes i en kommunikationspolitik på et retfærdigt, godt eller dygtigt niveau. I tilgang B anses retfærdige og gode færdigheder for at være i stand til at følge og forstå ikke-tekniske tekster, der offentliggøres af EU, f.eks. tweets eller generelle oplysninger om EU. Derimod mener vi ikke, at elementære

<sup>75</sup> I den for anvendt forskning måles sprogordningernes effektivitet ved hjælp af den sproglige fratagelsesprocent (Ginsburgh og Weber 2005; Gazzola 2016b), også benævnt den sproglige udelukkelsessats (Gazzola 2016b). Den sproglige fratagelsesprocent er procentdelen af indbyggere, "som potentielt ikke kan forstå EU-dokumenter [...], fordi de ikke behersker noget officielt sprog" (Ginsburgh og Weber, 2005). En sprogordning er effektiv, hvis den minimerer sproglig fratagelse ved at udarbejde dokumenter på en kombination af sprog, således at andelen af beboere, der ikke kan forstå dem, er så lille som muligt og ideelt set nul. I denne undersøgelse anvender vi i praksis en meget lignende indikator, da fratagelsesprocenten blot er et supplement til procentdelen af sproglig inklusion. I denne undersøgelse præsenterer vi resultaterne med hensyn til sproglig inklusion i stedet for sproglig fratagelse.

færdigheder er tilstrækkelige til at være sprogligt inkluderende på en meningsfuld måde. Af denne grund behandles de i tabel 8 som svarende til ikke at tale et sprog.

Ved at vedtage to tilgange til definitionen af sproglig inklusion sigter vi mod at skabe en øvre og en nedre grænse. Tabel 8 rapporterer nettoværdier, fordi de undgår dobbelttælling, når vi sammenligner de fem kommunikationspolitikker. For eksempel ville det være forkert blot at tilføje procentsatserne i tabel 7, når vi beregner procentdelen af den bosiddende befolkning, der kan tale ét sprog blandt engelsk, fransk og tysk, fordi folk måske kender mere end ét sprog. Det afgørende er den procentdel af befolkningen, der taler mindst et af sprogene i en bestemt kombination, der anvendes i en kommunikationspolitik.

Tabel 8 viser, at når EU udelukkende anvender engelsk i sin meddelelse, kan kun 13-45 % af de voksne i EU27 forstå indholdet af de offentliggjorte dokumenter (medmindre de er afhængige af deres egne eller maskinoversættelser), afhængigt af definitionen af sproglig inklusion (dvs. tilgang A eller B). Ud over at afkræfte myten om, at flydende engelsk i Europa er blevet en universel grundlæggende færdighed, viser disse resultater, at offentliggørelse af dokumenter på ét sprog ikke er en effektiv kommunikationspolitik for EU-institutionerne. Andelen af EU-borgere, der er sprogligt medtaget i henhold til metode A, er kun 13 %. Det betyder, at når vi ser på en bred vifte af — muligvis komplekse og/eller meget tekniske — EU-dokumenter, vil omkring 87 % af indbyggerne i EU ikke være i stand til — uden en betydelig indsats — at vurdere, hvad EU kommunikerer til dem, hvis der kun anvendes engelsk. I metode B defineres sproglig inklusion mere løst. Tabel 10 viser, at under halvdelen af EU's indbyggere (45 %) har mindst et rimeligt niveau af færdigheder på engelsk, hvilket betyder, at flertallet af EU-borgere ikke ville være i stand til at forstå selv enkle tekster eller tweets på dette sprog.

**Der er betydelige forskelle i sproglig inklusion i EU-landene.** Kun Irland og Malta har en andel på mindst 50 % af voksne indbyggere, der erklærer at være modersmål i engelsk eller færdighed som første eller andet fremmedsprog. Denne procentdel er under 50 %, men større end 25 % i Østrig, Cypern, Danmark, Finland, Nederlandene og Sverige (se tabel A4.1 i tillægget). I resten af EU er engelskkundskaber mindre almindelige. I Belgien, Estland, Tyskland, Grækenland, Luxembourg og Slovenien er den andel af befolkningen, der taler engelsk eller dygtig, mellem 15 og 24 %<sup>76</sup>. I de resterende 13 lande ligger denne procentdel på mellem 4 og 14 %.

Med hensyn til den tysk-franske "tosprogede" model ville denne sprogordning sprogligt omfatte mellem 35-45 % af EU's voksne indbyggere. Den tosprogede (tysk-fransk) kommunikationspolitik er mere inklusiv end en ensproget model, der udelukkende er baseret på engelsk, men dette skyldes hovedsagelig det store antal modersmålstalende fransk og tysk i EU. Hvis denne kommunikationspolitik vedtages, er den sproglige andel af befolkningen (baseret på metode A) kun over 50 % i fire lande (dvs. Østrig, Frankrig, Tyskland og Luxembourg). Hvis vi betragter personer, der har mindst et rimeligt niveau af færdigheder i enten fransk eller tysk (Approach B), som sprogligt inkluderede personer, forbedres billedet en smule, fordi mere end tre fjerdedele af den belgiske befolkning ville være sprogligt inkluderet (78 % for at være præcis), men i resten af EU ville de fleste indbyggere forblive udelukket. I metode B ville langt mindre end halvdelen af de voksne indbyggere i 22 ud af 27 lande være sprogligt inkluderet, hvis EU kun anvendte fransk og tysk i sin kommunikationspolitik (se tabel A4.1 i tillægget). Dette skyldes, at fransk og tysk ikke undervises intensivt i de fleste lande, normalt lært som andet fremmedsprog efter engelsk (Eurydice 2017). Uden fremme af undervisning i andre sprog end engelsk i skolesystemerne og foranstaltninger til fremme af flersprogethed i medierne er det usandsynligt, at europæerne udvikler et højt niveau af færdigheder på andre fremmedsprog end engelsk.

Den tresprogede kommunikationspolitik omfatter engelsk, fransk og tysk (tabel 8). Denne politik har betydeligt større sproglig inklusion end de to første politikker. En tresproget kommunikationspolitik producerer dokumenter, der kan forstås af 43-65 % af EU's indbyggere. Det

<sup>76</sup> Luxembourg er også medtaget på denne liste, men resultaterne for dette land bør fortolkes med forsigtighed af de årsager, der allerede er forklaret i fodnote 4.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

udelukker dog stadig 57-35 % af EU's voksne indbyggere. En kommunikationspolitik, der kun anvender især Europa-Kommissionens tre "proceduresprog", er langt fra tilgængelig for indbyggere i Syd- og Østeuropa, og den er heller ikke helt gennemslagslig i de nordiske lande.

Hvis italiensk, polsk og spansk anvendes ud over engelsk, fransk og tysk (se den fjerde kommunikationspolitik i tabel 8), steg andelen af EU-borgere sprogligt, ikke overraskende, i Italien, Polen og Spanien og i mindre omfang i Litauen. Det forbedrer også situationen i Portugal, Slovakiet og Slovenien en smule. En kommunikationspolitik, der anvender mindst disse seks sprog, har den fordel at være tilgængelig for 74-86 % af de voksne i EU, afhængigt af definitionen af inklusion. Andelen af voksne, der sprogligt indgår i den definition, der anvendes i metode A, er dog under 50 % i 16 lande. Den er lavere end 50 % i seks lande, hvis vi anvender metode B, som alle er beliggende i Østeuropa (jf. tabel A4.1 i bilaget).

Den femte kommunikationspolitik ("flersproget") svarer til den nuværende med 24 officielle sprog. Tabel 8 viser, at den flersprogede ordning er en meget inklusiv og tilgængelig kommunikationspolitik, fordi 97-99 % af de voksne indbyggere er sprogligt inkluderet, når der anvendes 24 officielle sprog. Det er kun i Estland og Letland, at den flersprogede kommunikationspolitik ikke er fuldt ud inklusiv. Dette skyldes tilstedeværelsen af et betydeligt mindretal af russisk-talere. Når vi vedtager en krævende definition af sproglig inklusion (Approach A), er en ikke ubetydelig andel af befolkningen (dvs. mere end 2 %) ikke fuldt sprogligt inkluderet, selv når de 24 officielle sprog anvendes i Østrig, Belgien, Cypern, Danmark, Finland, Frankrig, Tyskland, Grækenland, Litauen, Luxembourg, Nederlandene, Slovenien og Sverige. Dette skyldes tilstedeværelsen af grupper af indvandrere, der taler sprog som arabisk, albansk eller tyrkisk, som endnu ikke har opnået færdigheder i værtslandets officielle sprog. Dette understreger behovet for sproglige integrationspolitikker på nationalt plan.

Det er EU's politiske beslutningstageres rolle at vurdere afvejningerne mellem effektiviteten og omkostningerne ved forskellige kommunikationspolitiske modeller. Resultaterne af denne analyse kan hjælpe beslutningstagerne med at træffe mere velinformerede beslutninger i flere henseender. Resultaterne viser, at en flersproget kommunikationspolitik i øjeblikket er den mest effektive og retfærdige kommunikationspolitik blandt de fem alternativer, der sammenlignes i denne undersøgelse. Det er mest effektivt, fordi det maksimerer sproglig inklusion (dvs. andelen af borgere, der er i stand til at forstå mindst et af de sprog, dokumenterne offentliggøres på), og det er rimeligt i den forstand, at den ikke diskriminerer mellem europæere på grundlag af deres bopælsland, deres alder eller uddannelsesniveau. Resultaterne af yderligere analyser af AES-data (jf. tabel A4.2 og tabel A4.3, der er rapporteret i bilaget) viser, at ældre og mindre uddannede er mindre tilbøjelige til i det mindste at have et vist kendskab til fremmedsprog og derfor er mere tilbøjelige til at blive udelukket, hvis deres modersmål ikke anvendes til officielle formål.

Gennemførelsen af en flersproget kommunikationspolitik medfører finansielle omkostninger til oversættelse og tolkning samt administrativ kompleksitet for EU-institutionerne, hvilket bestemt skal tages i betragtning i forbindelse med politiske valg. Udgifterne til oversættelse og tolkning i EU beløb sig ifølge de seneste officielle data for 2012 til ca. 1,1 mia. EUR, hvilket svarer til mindre end 0,0081 % af BNP i det daværende EU28 (0,0097 %, hvis vi betragter EU27 uden Det Forenede Kongerige) og 1 % af EU-budgettet (Gazzola og Grin 2013). Selv om en flersproget kommunikationspolitik i økonomisk og finansiell henseende ikke kan defineres som ubæredygtig, kan man argumentere for, at ressourcer, der spares fra oversættelse og tolkning, kan anvendes til andre formål. Det er et politisk valg. Men vi er nødt til at overveje virkningerne af et sådant valg for EU som helhed. En kommunikationspolitik, der kun anvender engelsk eller engelsk, fransk og tysk, vil kun medføre lavere udgifter til oversættelse og tolkning for EU-budgettet, men den vil medføre en tilsvarende overførsel af omkostninger til EU-borgere, der ikke er dygtige til noget af de anvendte sprog (se også Grin 2010; 2015). Hvorvidt dette vil medføre et samlet fald i de samlede omkostninger ved forvaltning af flersprogethed er et åbent spørgsmål. Det offentlige indhold, der offentliggøres på EU's websted, og oversættelsen heraf kan ses som et offentligt gode i økonomisk forstand, idet det ikke konkurrerer med hensyn til forbrug og ikke-eksklusivitet (Wickström et al.

2018). Mange mennesker kan læse indholdet af en gratis webside på samme tid (hjemmesiden er ikke rival), og alle kan have adgang, så længe de har en enhed, og ingen adgangskoder bruges (ingen er bevidst udelukket). Produktionsomkostningerne ved oversættelser af websider afhænger ikke af antallet af støttemodtagere, men kun af antallet af sprog. Med andre ord er omkostningerne for EU-budgettet til oversættelse af en webside de samme, hvis den læses af en person eller 100 millioner mennesker. Derfor er det på forhånd mere effektivt at centralisere oversættelsesomkostningerne på EU-plan i stedet for personer, der bærer oversættelsesomkostninger.

Graden af sproglig tilgængelighed som følge af de fem fremlagte kommunikationspolitikker vedrører et bestemt tidspunkt. Uddannelse kan langsomt påvirke fordelingen af sprogfærdigheder og bidrage til at forbedre fremmedsprogsfærdighederne (se afsnit 6 i dette kapitel). Det er dog værd at understrege, at sprog opfylder en vigtig symbolsk funktion (Edwards 2009). Afståelse fra at bruge et officielt EU-sprog i kommunikation, fordi talerne taler et andet officielt sprog, kan blive et meget omstridt spørgsmål af politiske og symbolske årsager samt rejse juridiske spørgsmål (se kapitel 3).

Et sidste spørgsmål vedrører EU's målgruppers socioøkonomiske profil. Man kan hævde, at ikke alle europæere nødvendigvis er interesserede i at få adgang til alle dokumenter, der offentliggøres af EU. Adgang til EU-dokumenter kan være vigtigere for visse grupper af mennesker, f.eks. specifikke jobprofiler for typisk højt kvalificerede arbejdstagere. Behovet for at få adgang til EU-oplysninger kan være mere relevant for personer i specifikke job såsom beslutningstagere, ledere og fagfolk end personer, der arbejder i elementære erhverv eller kontormedhjælpere. Et kritisk spørgsmål er, om en flersproget kommunikationspolitik også er gavnlig for disse grupper af mennesker, eller om en flersproget kommunikationspolitik er tilstrækkelig.

Analysen af AES-dataene om sprogfærdigheder efter jobtype (jf. tabel A.4.4 i bilaget) bekræfter, at højtuddannede arbejdstagere har bedre fremmedsprogsfærdigheder end lavtuddannede arbejdstagere og derfor er mindre tilbøjelige til at blive sprogligt udelukket, hvis deres modersmål ikke anvendes i EU's kommunikation. Dette betyder ikke, at en flersproget kommunikationspolitik ikke giver dem kommunikative fordele. De to erhvervsgrupper, der repræsenterer de højest kvalificerede, og som anvender AES-kategorierne, er "ledere" (5 % af stikprøven) og "professionelle" (21 % af stikprøven). Andelen af europæiske ledere, der sprogligt indgår i en ensproget kommunikationspolitik (dvs. kun engelsk), er ifølge metode A kun 26 % (dvs. personer, der er enten modersmålstalende engelsk eller har et højt niveau som fremmedsprog), og 67 %, hvis vi anvender metode B (dvs. respondenter er enten modersmålssprog eller har mindst et rimeligt niveau af færdigheder som fremmedsprog). Disse procenter er henholdsvis 32 % og 78 % blandt fagfolk. Med andre ord er kun et mindretal af europæiske ledere og fagfolk indfødte eller dygtige engelsktalende, og de kan have svært ved at forstå EU-dokumenter af teknisk og juridisk art, når de kun offentliggøres på dette sprog. Desuden har mellem en tredjedel og en fjerdedel af ledere og fagfolk enten ingen eller kun et grundlæggende kendskab til engelsk.

## 7.4 Den sproglige profil for de besøgende på EU's websider

Vi gennemgår nu sprogprofilen for besøgende på Europa-Kommissionens websted (<https://ec.europa.eu>) og EU Gateway-webstedet (<https://european-union.europa.eu>) baseret på data fra Kommissionen. Besøgsprofilen på Kommissionens websted i 2021 var som følger.

- Det samlede antal besøg var på ca. 111 millioner, svarende til 203 millioner sidevisninger, heraf 161 millioner unikke sidevisninger. Den gennemsnitlige varighed af besøget var to minutter og fire sekunder. De fleste besøgende var på udkig efter Covid-19 oplysninger (især om Green Pass), men også om finansieringsmuligheder.
- 72 % af besøgene kom fra EU-landene, hvoraf de 10 største lande var Tyskland (12 mio. besøg svarende til 11 % af det samlede besøg), efterfulgt af Spanien (8,3 %), Italien (7,7 %),

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

Belgien (6,7 %), Frankrig (5,6 %), Rumænien (4,6 %), Nederlandene (3,1 %), Grækenland (3,0 %), Polen (2,5 %) og Bulgarien (2,1 %).

- Uden for EU kom de fleste besøgende fra Det Forenede Kongerige og USA (6 % hver).
- Ved hjælp af browserens sprog, der anvendes som proxy for brugernes sprog, var de mest anvendte sprog (både besøgende fra EU og tredjelande) engelsk (35 %), tysk (12 %), spansk (9 %), italiensk (7 %), fransk (7 %), nederlandsk (4 %), rumænsk (3 %), portugisisk (3 %), polsk (2 %), græsk (2 %). Bortset fra engelsk svarer andelen af browserens sprog mere eller mindre til andelen af besøgende fra det eller de lande, hvor sproget er officielt (f.eks. anvendes fransk både i Frankrig og Belgien og nederlandsk både i Belgien og i Nederlandene). Det er derfor sandsynligt, at de fleste besøgende, der vælger den version af websider på engelsk, befinder sig uden for EU.

Hvad angår EU Gateway-portalen, var situationen i 2021 som følger.

- Gatewayen blev besøgt ca. 32 millioner gange, med en gennemsnitlig varighed på 1 min 48s. Der var 56 m sidevisninger, hvoraf 44 millioner var unikke sidevisninger. Besøgende søgte for det meste efter oplysninger om EU-lande og -institutioner.
- De ti mest besøgte lande var Italien og Tyskland (11 % hver), Spanien (7 %), Frankrig og USA (6 % hver), Polen (5 %), Rumænien og Portugal (4 % hver), Det Forenede Kongerige og Belgien (3 % hver).
- De mest almindeligt anvendte sprog (nærmest af browsersproget, både besøgende fra og uden for EU) var engelsk (25 %), italiensk (12 %), tysk (11 %), spansk (11 %), fransk (7 %), portugisisk (5 %), polsk (5 %), rumænsk (3 %), nederlandsk (3 %) og ungarsk (2 %). Engelsk og i mindre grad spansk er overrepræsenteret i den forstand, at andelen af besøgende, der bruger disse sprog, overstiger andelen af besøgende fra EU-lande, hvor disse sprog er officielle. Dette skyldes sandsynligvis, at mange besøgende vælger disse to sprog (især engelsk) uden for EU.

Alt indhold offentliggøres på mindst engelsk, fordi forskning har vist, at vi med engelsk kan nå ud til omkring 90 % af de besøgende på vores websteder på enten deres foretrukne fremmedsprog eller deres modersmål.<sup>77</sup> Der er dog en spænding mellem denne erklæring og analysen af AES-data samt de besøgendes analyser ovenfor. Det er sandsynligt, at omkring 90 % af de besøgende på EU-websteder, der bruger engelsk, kan have to antagelser. For det første omfatter dette tal sandsynligvis ikke-EU-borgere, der som vist ovenfor er næsten en tredjedel af de besøgende på EU's portal og Kommissionens websted. Ud fra et politisk analyseperspektiv bør EU-borgeres sproglige præferencer imidlertid prioriteres højere end for besøgende fra lande uden for EU. For det andet kan det være, at nogle af de besøgende, der valgte andre sprog end engelsk, er flersprogede og derfor i stand til at læse sider på engelsk, hvis indholdet ikke er tilgængeligt på deres modersmål. Som det fremgår af det foregående afsnit, er denne gruppe med høje engelskkundskaber meget selektive målgrupper, f.eks. indbyggere i nogle EU-lande, hvor færdigheder i dette sprog er mere almindelige, bedre uddannede og højtuddannede arbejdstagere. Gennemsigtighed, tilgængelighed, fair konkurrence, lige muligheder og social mobilitet gennem EU's politikker vil blive forbedret, hvis "kerneindhold" og "primært" indhold (som defineret i kapitel 5), der offentliggøres online, systematisk er tilgængeligt på EU's officielle sprog. Adgang til EU-finansieringsmuligheder kan f.eks. være afgørende for nystartede virksomheder, små og mellemstore virksomheder eller civilsamfundsorganisationer. Kun brugen af ét sprog i EU's kommunikationspolitik kan føre til, at større organisationer favoriseres, da de kan have mere sproglig kapacitet på engelsk. Den manglende opmærksomhed på publikums flersprogede behov kan bidrage til at give næring til og fastholde opfattelsen af, at EU-institutionerne er fjerne og afkoblet fra borgernes liv.

<sup>77</sup> Se "sprog på vores hjemmesider": [https://european-union.europa.eu/languages-our-websites\\_en](https://european-union.europa.eu/languages-our-websites_en)

Disse konklusioner bekræftes af Eurobarometer-undersøgelsen Brugersprogpræferencer online (se Europa-Kommissionen 2011). Det viser, at 90 % af internetbrugerne i alle EU-medlemsstater altid vil besøge et websted på deres eget sprog, når der er mulighed herfor: 68 % af EU's indbyggere er "stærkt enige" i denne erklæring; 22 % "snarere enig" og kun 9 % "snarere" eller "stærkt uenige" (6 % og 3 % henholdsvis). Mens 55 % i det mindste lejlighedsvis bruger et andet sprog end deres eget, når de er online, føler 44 %, at de mangler interessante oplysninger, fordi websider ikke er på et sprog, de forstår. Det er vigtigt at bemærke, at Eurobarometer-undersøgelsen henviser til websteder generelt og ikke specifikt til EU's websteder.

## 7.5 Funktionen af maskinoversættelse

Maskinoversættelse (MT) er en proces, hvor en computer oversætter en tekst på tværs af forskellige sprog ved hjælp af en software og uden direkte inddragelse af et menneske (se bilag 5 for en drøftelse af de vigtigste tilgange).<sup>78</sup> MT er stadig vigtigere i EU. Omfanget af de flersprogede aktiviteter i Europa-Kommissionens Generaldirektorat for Oversættelse (DGT) er "uden fortilfælde" af meget høj "juridisk og politisk betydning" (Svoboda et al. 2017). På trods af den stigende efterspørgsel efter oversættelse arbejder DGT under en stram omkostningsreduktionspolitik (Generaldirektoratet for Oversættelse, 2017). DGT opfordrer også andre generaldirektorater til at anvende MT til indhold, for hvilket der kun er behov for en grundlæggende forståelse, og til sprogkombinationer, der giver gode resultater.

Den systematiske anvendelse af MT kræver et pålideligt MT-system, der er i stand til at producere output af høj kvalitet. I DGT's strategiplan for 2016-20 hedder det, at den "også vil forbedre sprog- og servicekvaliteten af sit maskinoversættelsessystem (MT@EC) [...], der sætter medlemsstaterne i stand til at overvinde sprogbarrierer, når de opererer på tværs af grænserne" (Generaldirektoratet for Oversættelse, 2016). MT@EC blev oprettet for at "hjælpe europæiske og nationale offentlige myndigheder med at udveksle oplysninger på tværs af sprogbarrierer i EU" (Europa-Kommissionen, 2016). MT@EC er et statistisk MT-system, der er forbedret ved regelbaseret behandling (Mai, 2016).

I den strategiske plan for 2020-24 understreger DGT den afgørende rolle, som MT spiller i sine aktiviteter, og at det vil fortsætte med at teste og forbedre kvaliteten og pålideligheden af sit proprietære MT-system (nu kendt som "eTranslation"). Ifølge Kommissionens websted er eTranslation et gratis, sikkert og let anvendeligt oversættelsværktøj, der ikke kun kan anvendes af embedsmænd i den offentlige sektor og offentlige tjenesteydere, men også af europæiske små og mellemstore virksomheder med henblik på at fremme internationale virksomheder.<sup>79</sup> Ifølge interviewene til denne undersøgelse vil eTranslation gradvist blive indarbejdet i EU's websider, der oprettes via Publishing-plattformen, det indholdsstyringssystem (CMS), som GD'erne anvender til at oprette websteder, der er udviklet på grundlag af open source-software.

MT's vigtige rolle i EU-institutionerne vil sandsynligvis blive større i fremtiden. En udvidelse af anvendelsen af MT er et klart mål for EU-institutionerne (se f.eks. det europæiske enhedspatent og integrationen af det neurale MT i formandskabet for EU-Rådet, der blev drøftet i bilag 5). MT kan øge professionelle oversætteres produktivitet og støtte en bred vifte af brugere i deres daglige aktiviteter, når det drejer sig om adgang til EU-oplysninger.

Den systematiske anvendelse af MT kan bidrage til at løse bekymringerne hos mange medlemsstater og borgere, der konstaterer, at forsinkede oversættelser (eller manglen på sådanne) forårsager urimelig forskelsbehandling af personer, der taler mindre hyppigt anvendte sprog, og giver en urimelig fordel for modersmålet engelsk (hovedsageligt beliggende uden for EU)

<sup>78</sup> Undersøgelsens forfattere takker Dr. Marco Civico (Universitetet i Genève) for hans værdifulde bistand i udarbejdelsen af dette afsnit.

<sup>79</sup> e-oversættelse: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>.



eller EU-borgere med færdigheder i engelsk. MT blev med succes anvendt på webstedet for Re-open EU<sup>80</sup> og på den flersprogede digitale platform for konferencen om Europas fremtid.

Selv om MT-teknologien har udviklet sig betydeligt, også takket være betydelige EU-investeringer, er den stadig ikke i stand til at producere output med konsekvent høj og pålidelig nøjagtighed. Derfor bør indsatsen fokusere på større og bedre integration af maskinoversættelse i arbejdsgangen for professionelle oversættere, hvilket har vist sig at være en succes. Den generelle anvendelse af MT til at erstatte menneskelige oversættere er i øjeblikket ikke mulig. Unøjagtige output, selv om de er sjældne, kan skabe betydelige forsinkelser på grund af behovet for redigering og kan forårsage yderligere problemer. Trods disse mangler kan MT spille en vigtig rolle i EU's kommunikationspolitik ved at styrke flersproget indhold, navnlig på Europa-Kommissionens, Den Europæiske Centralbanks, organers og agenturers websted.

## 7.6 Fremme af flersprogethed i uddannelsessystemet

Det sidste spørgsmål for dette kapitel vedrører fremme af flersprogethed i det bredere uddannelsessystem og i det europæiske samfund. Selv om uddannelse er en national kompetence, fremmer EU's politikker undervisning i fremmedsprog i skoler og universiteter. Ud over at udstyre kandidater, der ansøger om at arbejde for EU-institutionerne, og forbedre borgernes kommunikation med EU, kan øget sprogindlæring bidrage til at forfølge større samfundsmæssige mål såsom fremme af gensidig forståelse mellem de europæiske borgere, transeuropæisk mobilitet og inddragelse af mobile borgere i værtssamfundet. Sproglig mangfoldighed er en udfordring for EU, fordi de to mål om mobilitet og inklusion "involverer sprog på komplekse måder, der ikke nødvendigvis konvergerer" (Grin, Marácz og Pokorn, 2022: 8). Selv om det er uden for rammerne af denne undersøgelse at gennemgå den omfattende litteratur om EU's sprogpolitik, er en række nyttige forslag til, hvordan man kan lette afvejningen mellem mobilitet og inklusion gennem sprogpolitik, kommet frem fra det nylige store europæiske integrerede forskningsprojekt "Mobility and Inclusion in a Multilingual Europe" (Grin et al., 2018; Grin, Marácz og Pokorn, 2022).

Som led i EU's bestræbelser på at fremme mobilitet, integration og interkulturel forståelse er sprogindlæring en vigtig EU-politisk prioritet med en lang række specifikke programmer og projekter (se Gazzola 2016a for en historisk gennemgang). I konklusionerne fra Det Europæiske Råds møde i Barcelona den 15.-16. marts 2002 blev der opfordret til yderligere tiltag på uddannelsesområdet "for at forbedre beherskelsen af grundlæggende færdigheder, navnlig ved at undervise i mindst to fremmedsprog fra en meget tidlig alder". Dette er kendt som "moder tunge + 2" formel. I meddelelsen "Styrkelse af den europæiske identitet gennem uddannelse og kultur" (Europa-Kommissionen, 2017) fremlægger Kommissionen visionen for et europæisk uddannelsesområde, hvor inklusiv uddannelse og forskning af høj kvalitet ikke hæmmes af grænser, og hvor der bliver hyppigere tid i en anden medlemsstat til at studere, lære eller arbejde. At lære og tale to sprog ud over sit modersmål betragtes som en nøgelfaktor til at fremme ikke blot mobilitet og jobmuligheder, men også for at fremme folks stærke følelse af deres identitet som europæere samt en bevidsthed om Europas fælles kulturelle og sproglige arv og mangfoldighed (Europa-Kommissionen, 2017).

Europa-Parlamentet understregede betydningen af at lære fremmedsprog i sin nylige beslutning af 11. november 2021 om "Det europæiske uddannelsesområde: en fælles holistisk tilgang." (EUT C 205/17 af 20.5.2022). Punkt 29:

"Understreger betydningen af at lære fremmedsprog, og navnlig af engelsk; understreger, at det er nødvendigt, at medlemsstaterne træffer foranstaltninger til at støtte udviklingen af sproglige kompetencer på alle niveauer, navnlig i grundskolen og på sekundærtrinnet, for at nå Europarådets mål om "plurilingualisme" og for at nå benchmarket for alle elever, der har

---

80 Den indeholder oplysninger om covid-19-relaterede rejserestriktioner i EU-landene: <https://reopen.europa.eu/en>.



tilstrækkeligt kendskab til mindst to andre officielle sprog i EU og dets medlemsstater, senest ved afslutningen af den gymnasiale uddannelse."

EU-borgerne har fremsat flere forslag om at fremme flersprogethed i uddannelsessystemet ved hjælp af den flersprogede digitale platform fra konferencen om Europas fremtid i 2021-2022. De foreslår at styrke EU's indsats for at fremme sprogindlæring og støtte den sproglige mangfoldighed i medierne og i Erasmus+programmet (der fremlægges en detaljeret redegørelse for alle idéer i Kantar Public, 2022). Den mest godkendte inden for uddannelse, kultur, ungdom og sport (som også var den femte mest godkendte idé blandt de 16.274 idéer, der er optaget på den flersprogede digitale platform) henviser netop til sprogindlæring. Det opfordrer EU til at formidle resultaterne af et innovativt Erasmus+program kaldet "Fultilingual Accelerator", som har vist sig at være en succes i en række grundskoler i tre EU-lande (Bulgarien, Kroatien og Slovenien) i 2018 og 2019. Programmet "Flersprogede Accelerator" viste en betydelig og hurtig forbedring i fremmedsprogfærdigheder hos skolebørn i alderen 8 til 9, som erhvervede disse færdigheder ved først at lære en begrænset og omhyggeligt valgt mængde af et logisk levende sprog som esperanto.

Betydningen af sprogindlæring understreges i den afsluttende rapport fra konferencen om Europas fremtid i maj 2022. Plenarforsamlingens forslag nr. 48 "Kultur og udvekslinger" har til formål at fremme en udvekslingskultur og fremme europæisk identitet og europæisk mangfoldighed på tværs af forskellige områder og medlemsstater med støtte fra EU. Den anden foranstaltning (48.2) i dette forslag indeholder forslag om at:

Fremme flersprogethed som en bro til andre kulturer fra en tidlig alder. Mindretalssprog og regionale sprog kræver yderligere beskyttelse under hensyntagen til Europarådets konvention om mindretalssprog og rammekonventionen om beskyttelse af nationale mindretal. EU bør overveje at oprette en institution, der fremmer sproglig mangfoldighed på europæisk plan. Fra grundskolen og fremefter bør det være obligatorisk, at børn opnår kompetence på et aktivt EU-sprog, der ikke er deres eget, til det højest mulige niveau. For at lette de europæiske borgeres mulighed for at kommunikere med bredere grupper af deres medborgere og som en faktor for europæisk samhørighed bør medlemsstaterne tilskynde til at lære sproget i de nærmeste EU-medlemsstater i grænseoverskridende områder og nå op på en certificeringsstandard på engelsk."

I juni 2022 indledte Rådet drøftelser på grundlag af en omfattende foreløbig teknisk vurdering af forslagene og de dertil knyttede foranstaltninger i konferencens endelige rapport udarbejdet af Rådets Generalsekretariat (Rådet for Den Europæiske Union 2022a).<sup>81</sup> Rådet noterer sig, at hvis EU får mulighed for at gøre visse spørgsmål til en obligatorisk del af læseplanerne for uddannelse i hele EU, vil det kræve en ændring af traktaterne for at blive gennemført fuldt ud. Navnlig "fordi EU ikke kan vedtage harmoniseringsforanstaltninger på dette område, så EU kan gøre et spørgsmål til en obligatorisk del af undervisningen i hele EU, vil det kræve traktatændringer" (Rådet for Den Europæiske Union 2022b: 219). Det er derfor usandsynligt, at henstillingen "Fra grundskolen og fremefter bør være obligatorisk, at børn når kompetence på et aktivt EU-sprog, der ikke er deres eget til det højest mulige niveau", vil blive gennemført direkte af EU, selv om det kan accepteres af medlemsstaterne.

Endvidere synes der at være spændinger mellem dele af forslag 48.2 og Det Europæiske Råds henstillinger fra 2002 til medlemsstaterne om at undervise elever i mindst to fremmedsprog ud over deres modersmål.<sup>82</sup> I forslag 48.2 fra konferencens plenarforsamling opfordres medlemsstaterne til at undervise i engelsk i en certificeringsstandard og i grænseoverskridende områder fremme indlæringen af sproget i en nabomedlemsstat. Forslaget tilskynder derfor til vedtagelse af en sprogpolitik, der er mindre fleksibel end "modersprog + 2"-formlen. Desuden repræsenterer det ikke noget nyt med hensyn til status quo. Undervisning i engelsk i uddannelsessystemet i EU-

81 Tilgængelig på: <https://futureu.europa.eu/pages/follow-up?locale=en>

82 Det Europæiske Råd i Barcelona den 15.-16. marts 2002. Formandskabets konklusioner. SN 100/1/02 REV 1.

landene er allerede almindelig praksis. Ifølge Europa-Kommissionens data "i 2014 studerede stort set alle studerende (97,3 %) på EU-plan engelsk i hele perioden på sekundærtrinet. Andelen var lavere i grundskolen (79,4 %), da fremmedsprogsindlæring i nogle lande ikke er en del af læseplanen i de første år af den obligatoriske skolegang. På EU-plan var andelen af studerende, der lærer engelsk på gymnasialt niveau, på 85,2 %" (Eurydice 2017). Indtil videre er det dog kun et mindretal af studerende, der har opnået færdigheder (Europa-Kommissionen, 2012).

## 7.7 Konklusion

I dette kapitel blev "efterspørgselssiden" af EU's flersprogede kommunikation vurderet med hensyn til borgernes sproglige færdigheder og webstedbrugernes sproglige præferencer. Der blev foretaget en analyse af europæernes sprogfærdigheder ved hjælp af den seneste bølge af voksenuddannelsesundersøgelsen offentliggjort af Eurostat. Kapitlet indeholdt også data om profilen for besøgende på Europa-Kommissionens og Den Europæiske Unions interinstitutionelle portals websteder samt om de europæiske internetbrugeres sprogpræferencer. En sammenligning af disse resultater med resultaterne i kapitel 6 (flersprogethed på EU's websteder) viser, at kommunikationspolitikken i nogle EU-institutioner, -organer og -agenturer ikke altid er effektiv eller retfærdig. Variationen i tilgængeligheden af flersproget indhold på EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes websteder betyder, at denne kanal ikke altid passer til alle målgruppers behov. Maskinoversættelse er bestemt et centralt instrument til at garantere og fremme flersprogethed på EU's websteder, men det er kun en del af løsningen.

## 8. KONKLUSIONER OG ANBEFALINGER

Dette kapitel præsenterer de konklusioner og anbefalinger, der er struktureret i henhold til undersøgelsens forskningsspørgsmål.

### **Spørgsmål 1: Overholder EU's institutioner, organer og agenturer forordning nr. 1 og EU's sproglovgivning generelt, og hvad er konsekvenserne for deres kommunikationspolitik?**

Undersøgelsen konkluderer, at **EU's institutioner, organer og agenturer formelt overholder forpligtelserne til flersprogethed**. Dette fremmes af fleksibiliteten i de lovgivningsmæssige forpligtelser og manglen på en omfattende ramme, der sikrer fælles standarder, der passer til den digitale tidsalder, navnlig med hensyn til indholdet af EU's websteder.

**Forordning nr. 1 er den juridiske hjørnesteen i EU's forpligtelser vedrørende flersprogethed**, der fastsætter reglerne for, hvilket sprog der skal anvendes af EU's institutioner, organer og agenturer. Den retlige ramme, som også omfatter traktatforpligtelser, andre forordninger og EU-Domstolens retspraksis, fastsætter specifikke forpligtelser vedrørende borgernes ret til at kommunikere direkte med EU-institutionerne og henvende sig til alle institutioner og organer og agenturer på det sprog, de ønsker. Borgerne kan også udøve deres ret til at indgive andragender til Europa-Parlamentet, ansøge Den Europæiske Ombudsmand og registrere et borgerinitiativ på et hvilket som helst EU-sprog. Desuden skal hele den generelle retsakt offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende på de 24 officielle sprog. Institutionerne, organerne og agenturerne kan arbejde på alle de 24 officielle sprog, som har samme status. De enkelte institutioner, organer eller agenturer har dog fleksibilitet til i deres forretningsorden at fastsætte, hvilket sprog der skal anvendes i særlige tilfælde (artikel 6 i forordning nr. 1), f.eks. med hensyn til de sprog, der skal anvendes i arbejdsdokumenter eller interne møder med eksperter.

**Flersproget digital kommunikation er ikke omfattet af forordning nr. 1 eller af EU-Domstolen til dato**. Dette fravær er slående i betragtning af betydningen af EU's websteder for formidling af oplysninger til offentligheden. I den digitale tidsalder kommunikerer EU ikke udelukkende til eksterne målgrupper gennem EUT, der oversættes som standardpraksis. EU kommunikerer også gennem skriftlige og mundtlige digitale dokumenter, f.eks. websider, frit tilgængelige retningslinjer for projekter og finansiering, tweets, videoer og streaming af Europa-Parlamentets møder. Disse kommunikationsmidler er velsagtens de vigtigste kanaler for borgere, virksomheder, andre organisationer og offentlige myndigheder til at få adgang til EU-oplysninger om EU og politikker, der direkte påvirker dem.

**Dette lovgivningsmæssige hul er blevet udfyldt i retslitteraturen med en udvidet anvendelse af doktrinen om specifikke sager, hvorved** den sprogpolitik, der skal gennemføres i kommunikation via webstedet, behandles som et internt valg for institutioner, organer og agenturer. Retspraksis vedrørende offentliggørelse af websteder omhandler kun retten til at anfægte en foranstaltning ved domstolene. På samme måde indeholder EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes sprogordninger ikke bestemmelser om, hvordan officielle sprog bør anvendes i kommunikationen på webstedet. Selv om der ikke er nogen overtrædelse af formelle juridiske forpligtelser vedrørende flersprogethed, rejser manglen på en omfattende og ajourført lovgivningsmæssig ramme for webstedskommunikation til håndtering af sproglig mangfoldighed i forbindelse med webstedskommunikation vigtige væsentlige spørgsmål med hensyn til sproglig inklusion, gennemsigtighed og tilgængelighed.

Et kritisk punkt er, at **EU's institutioner, organer og agenturer kun bør have et begrænset skøn med hensyn til gennemførelsen af deres kommunikationspolitik**. Dette skyldes, at doktrinen i særlige tilfælde skal fortolkes snævert på grundlag af begrundelsen for forordning nr. 1 og fortolkende retsregler. Endvidere kan der anlægges en teleologisk (dvs. målorienteret) fortolkning baseret på forpligtelsen i artikel 3 i TEU om at respektere den sproglige mangfoldighed. I denne henseende kan doktrinen om specifikke sager fortolkes på en snævrere måde, end EU-Domstolen

hidtil har fulgt, og i praksis af institutionerne, organerne og agenturerne. Som følge heraf bør webstedskommunikation ikke altid betragtes som en del af den specifikke casedoktrin.

**Digital kommunikation har udvisket grænserne mellem offentligt tilgængelige dokumenter og interne dokumenter**, hvilket har styrket behovet for vejledning om offentliggørelsen af soft law og instrumenter med væsentlige virkninger for borgernes, virksomhedernes og de nationale offentlige myndigheders lige adgang til centrale oplysninger. Kommissionens arbejdsdokumenter kan f.eks. offentliggøres online, og selv om de ikke offentliggøres i EUT, er de stadig skriftlige tekster, der formidles og formidles til et bredere offentligt forbrug via internettet. De offentliggøres og er publikationer, selv om de ikke betragtes som officielle publikationer, der skal oversættes i henhold til forordning nr. 1. Desuden har EU-Domstolen fastslået, at publikationer på websteder under visse omstændigheder kan sidestilles med EUT-publikationer.

Ifølge denne undersøgelse **bør artikel 5 i forordning nr. 1 (vedrørende flersprogede officielle publikationer) finde anvendelse på visse typer indhold, der offentliggøres online** med væsentlige virkninger for borgernes, virksomhedernes og de nationale offentlige myndigheders rettigheder og forpligtelser, f.eks. statsstøttevejledning, EU-finansieringsprogrammer eller udbud. Den traditionelle sondring mellem en juridisk bindende retsakt, der skaber rettigheder og forpligtelser, og en ikke-juridisk bindende retsakt bør tilpasses webstedets indhold og navnlig soft law. Oversættelse af andre dokumenter, der ikke har sådanne materielle virkninger, er mindre prioriteret, og maskinoversættelse kan anvendes, hvis der ikke er ressourcer til menneskelig oversættelse.

**Et vigtigt bidrag til denne undersøgelse er at præcisere, hvilken type indhold der skal oversættes på grundlag af en rangordning af flersprogede behov.** Denne "flersprogede behovstypologi" følger en såkaldt "væsentlig tilgang", der skelner mellem variationer i flersprogede behov alt efter det juridiske indhold og de materielle virkninger af indholdet af den digitale kommunikation: centrale dokumenter er allerede retligt forpligtet til at være tilgængelige eller indsendt på alle EU-sprog. primære dokumenter bør være tilgængelige på alle officielle EU-sprog på grund af deres indhold og potentielle indvirkning på borgere, virksomheder og nationale offentlige myndigheder; og sekundære dokumenter er en lavere prioritet for flersproget tilgængelighed. Da centrale dokumenter allerede er oversat i medfør af forordning nr. 1 og andre bestemmelser, mener vi, at dokumenter af "primær" type bør oversættes, mens maskinoversættelse af "sekundære dokumenter" ville være tilstrækkelig, hvis ressourcerne ikke var tilstrækkelige. Hvis primære dokumenter skal offentliggøres hurtigst muligt, før der foreligger menneskelige oversættelser, bør maskinoversættelse være enkel at anvende, f.eks. skal publikationerne være i et foruddefineret elektronisk format, der let kan overføres til et maskinoversættelsessystem (i modsætning til PDF-filer eller scanninger). Anvendelsen af denne flersprogede typologi på EU-institutionernes websteder gennem beregning af et flersproget indeks, der vurderer tilgængeligheden af flersproget indhold, afslører forskelle i resultaterne. Kommissionen og ECB klarer sig ikke godt i forbindelse med offentliggørelsen af webstedssektioner med "hovedsagelig kerneindhold" og "hovedsagelig primært" indhold, der bør være tilgængeligt på alle EU-sprog. Derimod er resultaterne af webstederne for Det Europæiske Råd/Rådet for Den Europæiske Union, Den Europæiske Unions Domstol og Den Europæiske Revisionsret meget gode. Europa-Parlamentet har også en relativt høj score.

**Spørgsmål 2: Hvad er kendetegnene ved de sprogordninger, der vedtages og følges i praksis? Er disse ordninger gennemsigtige og formaliserede?**

**Sprogordningerne i EU's institutioner, organer og agenturer — reglerne for brugen af sprog i deres aktiviteter — er ikke tilstrækkeligt gennemsigtige og formaliserede.** Disse sprogordninger er ikke altid klart defineret i deres forretningsorden. F.eks. forklarer Kommissionen og flere organer og agenturer ikke fuldt ud deres sprogordning i formelle interne forretningsordener. Organers og agenturers sprogordning er undertiden ikke specificeret, eller er ofte uklar, følger ikke en sammenlignelig struktur og er i vid udstrækning afhængig af implicite regler og praksis. Nogle EU-organer eller -agenturer har ikke indført nogen sprogordning. Dette er i

strid med Den Europæiske Ombudsmands anbefalinger om god forvaltningsskik, som opfordrer til, at politikken for EU-institutionernes, -organernes og -agenturernes brug af officielle EU-sprog klart defineres med angivelse af de sprog, der anvendes i forskellige situationer, og som offentliggøres på deres websted. Alle principper i forordning nr. 1 finder anvendelse på EU-organer og -agenturer, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat i forordningen om oprettelse af et organ eller et agentur.

De konstaterede forskelle i tilgængeligheden og arten af EU's sprogordninger gør det vanskeligt at vurdere og sammenligne dem. Visse EU-institutioners, -organers og -agenturers sprogordninger definerer udtrykkeligt et begrænset antal sprog, der skal anvendes til intern kommunikation (arbejdssprog). I de fleste tilfælde er brugen af et eller nogle få arbejdssprog imidlertid ikke formelt fastlagt, men afspejles simpelthen i operationel praksis. Desuden har de fleste EU-institutioner og -organer offentliggjort deres webstedssprogpolicy — i modsætning til de fleste agenturer. Undersøgelsen viser også, at nogle websider indeholder detaljerede oplysninger om institutionens, organets eller agenturets flersprogede kommunikationstilgang, men i andre tilfælde kan indholdet videreudvikles. Valg af sprog, som agenturerne bruger på deres websted, påvirkes af publikumsovervejelser, de arbejdssprog, der anvendes internt, og budgetmæssige begrænsninger. Ensproget ekstern kommunikation på engelsk er ofte resultatet af dette.

**Den brede vifte af sprogordninger, praksis og webstedssprogpolicyer overvåges og revideres ikke systematisk af EU.** Dette har en negativ indvirkning på gennemsigtighed og ansvarlighed og hæmmer en mere formaliseret tilgang med fælles standarder.

***Spørgsmål 3: Passer sprogpraksis i webstedssprogpolicy til målgruppernes behov? Hvordan kan disse organisationer bedst tilpasse sig de nuværende sproglige sammenhænge?***

Adgangen til sproglig praksis for målgrupper er blevet undersøgt empirisk set ud fra to perspektiver. Den første var "leveringssiden" af flersproget kommunikation gennem analyse af tilgængeligheden af flersproget indhold på EU's websteder. Det andet perspektiv behandlede "efterspørgselssiden" af flersproget kommunikation, der blev undersøgt gennem en analyse af EU-borgeres sprogkundskaber. Endelig sammenlignede vi udbuds- og efterspørgselssiden af flersproget kommunikation for at vurdere effektivitet og tilgængelighed.

**Analysen af de 13 EU-websteder med det mest flersprogede indhold viste, at nogle klarede sig godt med hensyn til et flersprogligt indeks, der tager højde for de forskellige indholdsafsnit på et websted, mens andre klarede sig dårligere.** De højeste flersprogede vurderinger var for seks websteder med en score, der lå et godt stykke over gennemsnittet af de 13 websteder (Den Europæiske Unions Domstol, Rådet for Den Europæiske Union/Det Europæiske Råd (fælles websted), Den Europæiske Revisionsret, Europa-Parlamentet, Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur og Den Europæiske Ombudsmand). En anden klynge af websteder har en mellemklassepræstation og omfatter Europa-Kommissionen (nærmere end gennemsnittet af EU's websteder) og Det Europæiske Kemikalieagentur og Det Europæiske Regionsudvalg (begge med lavere score). Den sidste klynge omfatter fire websteder, der fungerer dårligt og har ringe adgang til flersproget indhold (Den Europæiske Centralbank, Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg, Den Europæiske Fødevarer sikkerhedsautoritet, Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder). Ud over disse 13 steder er de fleste EU-agenturers websteder, der analyseres, effektivt ensprogede.

**Et alternativt flersproget indeks, der kun ser på det samlede antal websider, uden at der tages hensyn til forskelle mellem indholdskategorierne, øger ydeevnen for to af de 13 EU-websteder marginalt** (Europa-Parlamentet og Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder), men reducerer effektiviteten af de fleste websteder, meget dramatisk i nogle tilfælde såsom Den Europæiske Ombudsmand.

**Variationen i leveringen af flersproget indhold på EU's websteder indebærer, at denne kanal ikke altid passer til alle målgruppers behov.** De fleste EU-institutioner klarede sig godt med hensyn til den samlede tilgængelighed af flersproget indhold, men dette gjaldt mindre for Kommissionen og navnlig ECB. Dokumentationen fra de andre EU-organer var blandet, om end med relativt høje point for Den Europæiske Ombudsmand, når der tages hensyn til de forskellige indholdsafsnit. De fleste EU-agenturer offentliggør ikke indhold på deres websted på alle officielle sprog.

Analysen "efterspørgselssiden" afslørede en **lav grad af offentlig adgang til indhold, der offentliggøres af EU, når der kun anvendes engelsk**, baseret på Eurostats undersøgelsesdata om voksne EU-borgeres sprogkundskaber. Omkring en tredjedel af EU's indbyggere taler kun deres modersmål med en procentdel, der ligger tæt på eller højere end 50 % i Bulgarien, Ungarn og Rumænien. Mellem en tredjedel og halvdelen af den voksne befolkning har ingen færdigheder på andre sprog end deres modersmål i Frankrig, Grækenland, Italien, Polen og Spanien. Der er ikke noget fælles sprog i EU, der tales på et meget godt niveau (dvs. som modersmål eller som fremmedsprog på et højt niveau) af et flertal af befolkningen. Omkring 20 % af de voksne i EU er i stand til at kommunikere på et meget godt niveau på tysk efterfulgt af fransk (ca. 16 %), italiensk (14 %) og engelsk (13 %). Hvis et dokument kun offentliggøres på engelsk, er det kun en procentdel på mellem 13 % og 45 % af EU's voksne befolkning, der er i stand til at forstå det (afhængigt af den indikator, der anvendes til at måle sprogfærdigheder). Denne andel stiger til 43-65 % i en tresproget kommunikationspolitik (ved hjælp af engelsk, fransk og tysk). En fuldt flersproget kommunikationspolitik sikrer adgang til indhold for 97-99 % af de voksne i EU, mens resten udgøres af indvandrere eller sproglige mindretal, der ikke er dygtige på nogen af de 24 officielle EU-sprog.

**Den manglende opmærksomhed på betydningen af flersprogethed i kommunikationspolitikken i betragtning af den nuværende fordeling af sprogkundskaber i befolkningen kan potentielt give næring til opfattelsen af, at EU er fjernet fra og afkoblet fra borgernes liv.** Det er klart, at sprogordningen for en EU-institution, -organ eller -agentur er resultatet af en afvejning mellem modstridende interesser, herunder betydelige ressourcemæssige begrænsninger, der kræver, at der udvikles sprogligt egnede løsninger på praktiske vanskeligheder. Argumentet om, at oversættelse er dyr eller en ineffektiv anvendelse af EU's ressourcer, skal imidlertid tages op til fornyet overvejelse i lyset af de politiske og økonomiske omkostninger ved ikke-flersprogethed: ved at spare omkostninger til flersprogethed i EU flyttes kommunikationsomkostningerne til EU-borgere uden eller med ringe færdigheder i fremmedsprog. Dette udgør en politisk og operationel udfordring for EU-institutionerne. Selv om en flersproget ordning ikke er fri for et ressourcebaseret perspektiv, er den mest effektive og tilgængelige kommunikationspolitik i betragtning af den nuværende fordeling af sprogfærdigheder hos EU-borgere.

På grundlag af resultaterne af denne undersøgelse foreslås følgende anbefalinger.

- **Anbefaling 1: Udvikle en fælles og gennemsigtig ramme og standarder for flersproget kommunikation.** EU's institutioner, organer og agenturer bør vedtage klare og gennemsigtige sprogordninger og en klar sprogpolitik på webstedet. Hvis der ikke er nogen politisk vilje til at reformere forordning nr. 1, vil en interinstitutionel aftale efterfulgt af periodisk revision og overvågning være en acceptabel løsning. Europa-Parlamentet bør fremme etableringen af en sådan formel fælles ramme og standarder for flersproget kommunikation via EU's websteder. EU's kommunikation via internettet bør være underlagt forpligtelser om flersprogethed, ikke kun med hensyn til det indhold, der i denne undersøgelse defineres som "kerneindhold", men også for "primært" indhold.
- **Anbefaling 2: Institutionaliser regelmæssig overvågning af overholdelse og gennemsigtighed.** Overholdelsen af forordning nr. 1 og de forskellige EU-institutioners sprogordninger bør overvåges i en periodisk rapport om flersprogethed, der på en

gennemsnitlig måde viser de ressourcer, der investeres i sprog tjenester, og de forskellige aktiviteter, der støtter fremme af flersprogethed. Denne rapport bør også overvåge graden af flersprogethed på EU-institutionernes websteder, navnlig Europa-Kommissionen og Den Europæiske Centralbank, samt EU-organer og -agenturer. Den typologi og de tekniske analysemetoder, der er udviklet i denne undersøgelse, kan bidrage til at prioritere dokumenter, rationalisere oversættelsesomkostningerne og overholde EU-retten.

- **Anbefaling 3: Oprettelse af en flersproget medarbejder.** Der bør oprettes en flersproget medarbejder i EU med henblik på at udarbejde en revision og en periodisk overvågningsrapport. Den ansvarlige ville være ansvarlig over for Parlamentet. Systematisk sammenligning mellem institutioner, organer og agenturer om overholdelse af flersprogethed og gennemsnitlighed kan fremme læring og udbredelse af bedste praksis. Dette vil give substans til de praktiske anbefalinger, der skal vejlede EU's administration om brugen af de 24 officielle EU-sprog, når den kommunikerer med offentligheden, som Den Europæiske Ombudsmand stiller til rådighed i 2019. Denne opgave bør imidlertid ikke uddelegeres til udpegede "sprogmedarbejdere" inden for organisationens forskellige administrative enheder, men bør centraliseres på niveau med den ansvarlige for flersprogethed, der er ansvarlig for Europa-Parlamentet. Dette vil give den ansvarlige en høj profil og beføjelser og vise, at EU tager flersprogethed alvorligt. Det er værd at bemærke, at andre flersprogede offentlige forvaltninger allerede har et tilsvarende kontor på plads, f.eks. koordinatoren for flersprogethed i De Forenede Nationer, kommissæren for officielle sprog i Canada og den føderale delegerede for flersprogethed i Schweiz.
- **Anbefaling 4: Fremme brugen af officielle sprog i digital kommunikation med henblik på at forbedre tilgængeligheden og nærhed til borgerne.** Brug af engelsk eller processprogene engelsk, fransk og tysk til at kommunikere med offentligheden er ikke den mest effektive politik til at forbinde med borgerne via digitale medier, da de fleste europæere ikke er dygtige til disse sprog. Det kan snarere styrke følelsen af, at EU er fjernt og afkoblet fra borgernes hverdag. Tilgængelighed og nærhed til borgerne vil forbedres, hvis institutioner, organer og agenturer anvender flere flersprogede tilgange i deres kommunikation.
- **Anbefaling 5: Øge EU-budgetbevillingerne til flersprogethed.** I forbindelse med den kommende revision af EU's budget og debatten om EU's flerårige finansielle ramme efter-2028 bør Europa-Parlamentets CULT-udvalg argumentere for at øremærke en specifik og øget budgetandel af den offentlige forvaltnings udgiftsområde for flersprogethed for at imødegå de nedskæringer i oversættelses- og tolketjenester, der er set i de seneste år.



## REFERENCER

- Abbott K. W. og Snidal, D. (2000), Hard and Soft Law in International Governance, *International Organization*, 54: 3, s. 421-456.
- Aiken, M. and Wong, Z. (2006), spansk-til-engelsk oversættelse ved hjælp af internettet, Proceedings of the Southwestern Decision Sciences Institute, 9-13 marts, Oklahoma City, Oklahoma. Tilgængelig på: <http://swdsi.org/swdsi06/Proceedings06/Papers/IBT04.pdf>.
- Athanassiou, P. (2006), Anvendelsen af flersprogethed i EU-sammenhæng. Hoteller i nærheden af Frankfurt: Den Europæiske Centralbank. Tilgængelig på: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf>.
- Bahdanau, D. Cho, K. and Bengio, Y. (2014), Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. Tilgængelig på: <https://arXiv.org/abs/1409.0473>.
- Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M. og Federico, M. (2016), Neural versus sætningsbaseret maskinoversættelseskvalitet: Et casestudie, Proceedings of the 2016 Conference on empirical methods in natural language processing, s. 257-267. Tilgængelig på: <https://aclanthology.org/D16-1025.pdf>.
- Buell, T. (2014a), ECB vil fuldt ud påtage sig banktilsynsopgaver, The Wall Street Journal, 25. april 2014.
- Buell, T. (2014b), Oversættelse tilføjer kompleksitet til Den Europæiske Centralbanks tilsynsrolle, The Wall Street Journal, 29. oktober 2014.
- Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S., og Mitchell, L. (2016), Menneskelige faktorer i maskinoversættelse og efterredigering blandt institutionelle oversættere, *Oversættelsesrum*, 5(2), s. 222-243. Tilgængelig på: <https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad>.
- Carl, M. (2000), En model af kompetence til korpus-baseret maskinoversættelse, COLING 2000 Volume 2, den 18. internationale konference om computersprog. Tilgængelig på: <https://aclanthology.org/C00-2145.pdf>.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., and Way, A. (2017), Er Neural Machine Translation the New State of the Art? *Prag Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108, s. 109-120. Tilgængelig på: <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>.
- Charoenpornasawat, P. Sornlertlamvanich, V. og Charoenporn, T. (2002), Forbedring af oversættelseskvaliteten af regelbaseret maskinoversættelse, COLING-02 om maskinoversættelse i Asien, 16, 1-6.
- Chiti, E. (2008), Il regime languageo dei sistemi comuni europei in Chiti, E. and Gualdo, R. (red.), *Il regime languageo dei sistemi comuni europei — l'Unione tra multilinguismo e monolinguisimo*, *Rivista trimestrale di diritto pubblico*, Quaderno n. 5, Milano: Giuffrè Editore, pp 3-15.
- Clément-Wilz, L. (2015), Les instruments de soft law dans le droit de l'Union européenne, in (eds.) A. Zaradny, A. Wolff, N. et Graff, T.F. (eds.), *La fin du Droit? Mare et Martin*, Paris.
- Clément-Wilz, L. (2022a), Le multilinguisme procédural, horisont uegnet de la CJUE? in Pingel, I. et Barbato, J-C. (red.), *La langue dans le procès international*, Pedone (fremkommende)
- Clément-Wilz, L. (2022b), La langue française, une langue intégrée au sein de l'Union européenne? in B.Nabli (reds.), *La France, Etat intégré de l'Union européenne?* Brulant
- Conseil d'Etat, *Le droit suppe*, årsberetning, 2013, s. 9. Etude annuelle 2013 du Conseil d'Etat — *Le droit suppe*, Vie publique.fr (vie-publique.fr).
- Cosmai, D. (2014), Europas sprog — flersprogethed og oversættelse i EU-institutionerne: *Praksis, Problemer og perspektiver*, Editions de l'Université libre de Bruxelles (ed and trad. D.A.B.B.
- Rådet for Den Europæiske Union (2022a), Konference om Europas fremtid — Forslag og dertil knyttede specifikke foranstaltninger i rapporten om det endelige resultat af konferencen om

Europas fremtid: Foreløbig teknisk vurdering, ST 10033 2022 INIT — NOTE 10/06/2022. Bruxelles: Rådet for Den Europæiske Union. Tilgængelig på: [https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publicationer/offentligt-register/offentligt-register-søgning/resultater/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&Institutionelle\\_filer=&DocumentDateFra=&DocumentDateTo=&MeetingDateFra=&MeetingDateTo=&D](https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publicationer/offentligt-register/offentligt-register-søgning/resultater/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&Institutionelle_filer=&DocumentDateFra=&DocumentDateTo=&MeetingDateFra=&MeetingDateTo=&D)

Rådet for Den Europæiske Union (2022b), Konference om Europas fremtid — Forslag og dertil knyttede specifikke foranstaltninger i rapporten om det endelige resultat af konferencen om Europas fremtid: Foreløbig teknisk vurdering, ST 10033 2022 ADD 1 — NOTE 10/06/2022. Bruxelles: Rådet for Den Europæiske Union. Tilgængelig på: [https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publicationer/offentligt-register/offentligt-register-søgning/resultater/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&Institutionelle\\_filer=&DocumentDateFra=&DocumentDateTo=&MeetingDateFra=&MeetingDateTo=&D](https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publicationer/offentligt-register/offentligt-register-søgning/resultater/?WordsInSubject=&WordsInText=&DocumentNumber=10033%2F22&Institutionelle_filer=&DocumentDateFra=&DocumentDateTo=&MeetingDateFra=&MeetingDateTo=&D)

Dero, D. (2017), Actes atypiques, Jurisclasseur Europe, LexisNexis.

Generaldirektoratet for Oversættelse (2017), forvaltningsplan 2017. Tilgængelig på: [https://ec.europa.eu/info/publications/management-plan-2017-translation\\_en](https://ec.europa.eu/info/publications/management-plan-2017-translation_en).

Edwards, J. (2009), Sprog og identitet. Tilbage til Cambridge: Cambridge University Press.

España-Bonet, C. og Costa-jussà, M. R. (2016), Hybrid maskinoversættelsesoversigt, I Costa-jussà, M., Rapp, R., Lambert, P., Eberle, K., Banchs, R. og Babych, B. (Eds.), Hybrid tilgange til maskinoversættelse. Teori og anvendelse af naturlig sprogbehandling, s. 1-24. Det er Cham: Det er Springer. Tilgængelig på: [https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8\\_1](https://doi.org/10.1007/978-3-319-21311-8_1)

Europa-Kommissionen (2011), Brugersprogpræferencer online, Flash Eurobarometer 313. Bruxelles: Europa-Kommissionen.

Europa-Kommissionen (2012), europæerne og deres sprog, særlig Eurobarometer 386, Bruxelles: Europa-Kommissionen. Tilgængelig på: <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>.

Europa-Kommissionen (2016), Meddelelse til Kommissionen oversættelse som en del af Kommissionens beslutningsproces (C(2016)2000). Tilgængelig på: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=da](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=da)

Europa-Kommissionen (2017), Styrkelse af den europæiske identitet gennem uddannelse og kultur, COM(2017) 673 final, Bruxelles: Europa-Kommissionen.

Det Europæiske Råd (2012), Rådets forordning nr. 1260/2012 af 17. december 2012 om gennemførelse af et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent for så vidt angår de gældende oversættelsesordninger.

Europæisk sprogsourcekoordinering (2019), ELRC-hvidbog, Bæredygtig sprogdatadeling til støtte for sprogligestilling i det flersprogede Europa, hvorfor sprogdata betyder noget. Tilgængelig på: <https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Reports%202021/ELRCWhitePaper.pdf>.

Den Europæiske Ombudsmand (2019), flersprogethed i EU-institutionerne, rapport om offentlig høring. Bruxelles: Den Europæiske Ombudsmand.

Europa-Parlamentet (2021), Europa-Parlamentets forretningsorden, 9. valgperiode — september 2021. Tilgængelig på: [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09-13-TOC\\_EN.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2021-09-13-TOC_EN.html)

Eurydice (2017), Nøgledata om sprogundervisning i skolen i Europa 2017, Bruxelles: Europa-Kommissionen.

Fenet, A. (2001), Diversité linguistique et construction européenne, Revue Trimestrielle de Droit Européen, 37, stk. 2, s. 235-269.

Gazzola, M (2014), Partecipazione, esclusione languagea e traduzione: Una valutazione del regime languageo dell'Unione europea, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, 43 (2), s. 227-264.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

- Gazzola, M. (2015), Identifikation og afbødning af sproglige uligheder i forvaltningen af patentinformation i Europa, *World Patent Information* 40, s. 43-50. <https://doi.org/10.1016/j.wpi.2014.12.001>.
- Gazzola, M. (2016a), Forskning for kultudvalget — en europæisk strategi for flersprogethed: Fordele og omkostninger, PE 573.460. Bruxelles: Europa-Parlamentet.
- Gazzola, M. (2016b), Flersprogethed kommunikation til hvem? Sprogpolitik og retfærdighed i Den Europæiske Union, *Den Europæiske Unions politik*, 17 (4), s. 546-569.
- Gazzola, M., and Grin, F. (2013), Er ELF mere effektiv og retfærdig end oversættelse? En evaluering af EU's flersprogede ordning, *International Journal of Applied Linguistics* 23(1), s. 93-107.
- Ginsburgh, V., and Shlomo, W. (2005), Language Disenfranchisement in the European Union, *Journal of Common Market Studies*, 43 (2), s. 273-286.
- Gozzi, P. (2004), Babel i Mitteleuropa. La traduzione della legislazione comunitaria nelle lingue dei paesi candidati, i Rega, L. og Magris, M. (eds), *Übersetzen in der Fachkommunikation — Comunicazione specialistica e traduzione*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Grin, F. (2010), Le plurilinguisme des Européens: de l'efficience communicationnelle à l'enjeu politique, i Dominik, H., Malacek, K. og E. Muir (red.) *Langues et construction européenne*, s. 243-258. Bruxelles: Det er Peter Lang.
- Grin, F. (2015), The Economics of English in Europe, in Ricento, T. (red.) *Sprogpolitik og politisk økonomi: Engelsk i en global sammenhæng*, s. 119-144, Oxford/New York: Oxford University Press.
- Grin, F., Conceição, M.C., Kraus, P.A., Marácz, L., Ozolina, Z., Pokorn, N.K. og Pym, A. (red.) (2018), *The MIME vademecum: Mobilitet og inklusion i et flersproget Europa*. Genève: Det er MIME-projektet.
- Grin, F. Marácz, L. og Pokorn, N.K. (eds.) (2022), *Fremskridt i tværfaglig sprogpolitik*. Amsterdam: Det er John Benjamins.
- Hampshire, S. and Salvia, C. (2010), Oversættelse og internettet: Evaluering af kvaliteten af gratis online maskinoversættelse, *Quaderns: Revista de traducció*, 17, s. 197-209. Tilgængelig på: <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/194256/260430>
- Hanzl, J. og Beaven, J. (2017), kvalitetssikring i Rådet for EU's oversættelsestjeneste. I Svoboda T., Biel, Ł. og Łoboda, K. (red.) *Kvalitetsaspekter i institutionel oversættelse*, s.: 139-153. Berlin: Sprogvidenskabspressen. HVAD ER DET? <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048196>.
- Herbillon, M. (2003), Rapport d'information déposé par la délégation de l'assemblée nationale pour l'Union européenne sur la diversité linguistique dans l'Union européenne, 11. juni 2003, Assemblée nationale. Tilgængelig på: <http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp>
- Horspool, M. (2006), Over the Rainbow: Sprog og lov i Den Europæiske Unions fremtid. *Futures*, 38, stk. 2, s. 158-68. HVAD ER DET? <https://doi.org/10.1016/j.futures.2005.04.013>.
- Hutchins, J. (2007), Maskin oversættelse: En kortfattet historie, *Mekanisk oversættelse*, 13, 1 & 2, s. 1-21.
- Jackson, J. et al. (2019), Nøjagtigheden af Google Translate for Abstracting Data from Non-English- Language Trials for Systematic Reviews, *Annals of Internal Medicine*, 171 (9), s. 677-679. <https://doi.org/10.7326/M19-0891>.
- Kantar Public (2022), Fremtiden er i dine hænder: Hør din stemme — Flersproget digital platform for konferencen om Europas fremtid, februar 2022. Tilgængelig på <https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en>.
- Kraus, P. (2011), Hverken forenet eller forskelligartet? Sprogspørgsmålet og den politiske legitimering af Den Europæiske Union i sproglig mangfoldighed og europæisk demokrati

Labrie, N. (1993), *La Construction linguistique de la Communauté européenne*. Paris: Det er Honoré Champion.

Lawton, C. (2014), European Bankers Grill ECB Panel, *The Wall Street Journal*, 19. februar 2014.

Leal, A. (2021), engelsk og Oversættelse i Den Europæiske Union. Enhed og mangfoldighed i kølvandet på brexit. København: Det er Routledge.

Lequesne, C. (2021) *Diversité linguistique et langue française en Europe*. Paris: Det er Henry Dougier.

Mai, K. (2016), Anvendelse af MT@EC ved oversættere i Europa-Kommissionen, 2. ELRC-konference i Bruxelles. Tilgængelig på: [https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels\\_conference/Mai-K\\_ELRC-MT\(at\)EC%20in%20DGT\\_26\\_10\\_2016\\_K.%20Mai.pdf](https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT(at)EC%20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf).

McAuliffe, K. (2016), Hidden Translators, *Language and Law/Linguagem e Direito*, 3, stk. 1, s. 5-29. Tilgængelig på: <https://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/Article/view/1652/1463>.

Ó Regan, F. (2010): Den sproglige ordening og praksis i Den Europæiske Unions institutioner i Hanf, D., Malacek, K., Muir, E. (red.), *Langues et construction européenne*, Cahiers du Collège d'Europe n°10, Bruxelles: Det er Peter Lang.

Pinnis, M. og Kalnis, R. (2018), Udvikling af en neural maskinoversættelsestjeneste for EU-formandskabet 2017-2018, *Proceedings of AMTA 2018*, Vol. 2: MT Users' Track, pp. 72-83. Tilgængelig på: <https://aclanthology.org/W18-1910.pdf>.

Pingel, I. (2018), Le multilinguisme à la Cour de justice de l'Union européenne: spørgsmål choisies, *International Journal for the Semiotics of Law, Revue International de Sémiotique juridique*, 32, s. 449-462.

Ringe, N. (2022), Politikens sprog: Flersprogede politiske tiltag i Den Europæiske Union. Ann Arbor: Hoteller i nærheden af University of Michigan Press Tilgængelig på: [https://www.press.umich.edu/12080141/languages\\_of\\_politics](https://www.press.umich.edu/12080141/languages_of_politics)

Rivera-Trigueros, I. (2021), Maskinoversættelsessystemer og kvalitetsvurdering: en systematisk gennemgang. Sprogrsourcer og evaluering. Tilgængelig på: <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>.

Rossi, C. og Chevrot, J.-P. (2019), Anvendelser og opfattelser af maskinoversættelse i Europa-Kommissionen, *Journal of Specialized Translation*, 31, s. 177-200. [https://www.jostrans.org/issue31/art\\_rossi.pdf](https://www.jostrans.org/issue31/art_rossi.pdf)

Shuibhne, N.N. (2002), *EF-ret og mindretalssprogpolitik: kultur, medborgerskab og grundlæggende rettigheder*. Haag: Kluwer Law International.

Somssich, R. (2016), Hvilket sprog for Europa? *ELTE Law Journal*, s. 103-115

Sutskever, I. Vinyals, O. and Le, Q. (2014), Sequence to Sequence Learning med neurale netværk. I Z. Ghahramani, M. Welling, C. Cortes, N. Lawrence og K. Q. Weinberger (Eds.) *Fremskridt inden for neurale informationssystemer*, 3104-12, Montréal: Curran Associates. <https://proceedings.neurips.cc/paper/2014/file/a14ac55a4f27472c5d894ec1c3c743d2-Paper.pdf>.

Svoboda, T. Biel, Ł. og Łoboda, K. (2017), *Introduktion*, I Svoboda, T. Biel, Ł. and Łoboda, K. (Eds.), *kvalitetsaspekter i institutionsoversættelsen*, Berlin: Language Science Press, s. 1-13, tilgængelig på: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048175>.

Traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (2012). Den Europæiske Unions Tidende C 326/47. Tilgængelig på: <https://eur-lex.europa.eu/legal-indhold/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT &from=EN>.

Van der Jeught, S. (2015), *EU-sprogloven*, Groningen: Europa Law Publishing.

Van der Jeught, S. (2021), sproglig autonomi for EU's institutioner, organer og agenturer. *Zerl — Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik*. Tilgængelig på: <https://kups.ub.uni-koeln.de/35638/1/vanderjeught-2021-lingvist-autonomy-eu-institutioner.pdf>.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

Vanjani, M. and Aiken, M. (2020), A Comparison of Free Online Machine Language Translators, *Journal of Management Science and Business Intelligence*, 2020, 5-1. Tilgængelig på: [http://ibii-us.org/Journals/JMSBI/V5N1/Publish/N5V1\\_4.pdf](http://ibii-us.org/Journals/JMSBI/V5N1/Publish/N5V1_4.pdf).

Way, A. (2020), Maskinoversættelse: I Angelone, E. Ehrensberger-Dow, M. og Massey, G. (Eds.) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, London: Bloomsbury Academic, s. 311-332.

Wickström, B.A., Torsten, T., og M. Gazzola, M. (2018), En økonomisk tilgang til sprogpolitik og sproglig retfærdighed, i Gazzola, M. Torsten, T. og Wickström, B.A. (red.) *Sprogpolitik og sproglig retfærdighed. Økonomiske, filosofiske og sociolingvistiske tilgange*, Berlin: Springer, s. 3-64.

Wright, S. (2018), Virkningen af flersprogethed på EU-Domstolens domme i Ramos F.P. (red.), *Institutional Translation for International Governance: Forbedring af kvaliteten i flersproget juridisk kommunikation*. København: Bloomsbury, s. 141-155.

Wu, Y. et al., (2016), Googles Neural Machine Translation System: At bygge bro mellem menneske- og maskinoversættelse. Tilgængelig på: <https://arxiv.org/abs/1609.08144>.

Ziller, J. (2018), Le multilinguisme, caractère fondamental du droit de l'Union européenne, i Condianni, M. Cannizzaro, V. and Adam, R. (red.), *Liber amicorum Antonio Tizzano, De la Cour CECA à la Cour de l'Union: Le long parcours de la justice européenne*, Torino: Giappichelli, s. 1067-1082.

Zuddas, P. (2020), Alla ricerca di una lingua comune europea: Il Ruolo dell'inglese nell'UE dopo la Brexit, *Amministrazione i Cammino*. Tilgængelig på <https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp-indhold/uploads/2020/07/ZUDDAS-II.pdf>.



## BILAG 1: SPROGPOLITIK FOR EU'S INSTITUTIONER, ORGANER OG AGENTURER OG AGENTURERNES SPROGORDNING

Dette bilag rapporterer ordret om transskriptionen af a) webstedets sprogpolitik for EU's institutioner, organer og agenturer og b) af agenturernes sprogordning.

### A1.1 EU-institutioner

**Europa-Parlamentet** har ikke en webstedssprogpolitik, men har en webside, der opsummerer EU's sprogpolitik generelt.<sup>83</sup> Det Europæiske Råd og Rådet for Den Europæiske Union har en webstedssprogpolitik, der rapporteres her:<sup>84</sup>

Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union (GSR) har til formål at gøre sit websted så tilgængeligt som muligt for sine brugere. Af denne grund er den standardsprogpolitik, der anvendes på webstedet, at offentliggøre alt indhold på alle officielle EU-sprog. Der er nogle få undtagelser fra denne regel: visse oplysninger offentliggøres online enten på engelsk og fransk eller kun på engelsk.

*Hvilke sprog bruges på denne hjemmeside?* Dette websted bruger de 24 officielle EU-sprog: Bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk.

*Hvordan anvendes sprog på Rådets websted?* Hjemmesiden anvender tre forskellige sprogpolitikker: i) indhold offentliggjort på alle 24 officielle EU-sprog II) indhold, der kun offentliggøres på engelsk eller på engelsk og fransk III) indhold offentliggjort på engelsk, fransk og andre relevante sprog. Standardsprogpolitikken er at offentliggøre alt indhold på alle officielle EU-sprog på samme tid. Dette omfatter officielle dokumenter i Rådets offentlige register. Den eneste undtagelse fra denne regel er bestemt indhold, der er offentliggjort i afsnittet "møder" og afsnittet "nyheder og medier" på webstedet.

*Møder.* Oplysninger om Rådets og Eurogruppens møder, f.eks. de vigtigste punkter, der skal drøftes, samt mødested og dato for mødet, er tilgængelige på alle officielle EU-sprog. En oversigt over de vigtigste udviklinger og beslutninger, der træffes på hvert møde, offentliggøres også på alle de officielle EU-sprog. En række dokumenter med mere detaljerede oplysninger offentliggøres dog enten på engelsk og fransk eller kun på engelsk. Oplysninger om Det Europæiske Råds møder offentliggøres på alle EU-sprog.

*Tryk på produkter.* På grund af den specialiserede karakter af sin tilsigtede publikum, er en række presseprodukter kun offentliggjort på engelsk eller på engelsk og fransk. Dette omfatter: i) erklæringer fra Eurogruppen og formanden for Eurogruppen; a) pressekontorets planlægning fjorten dage; III) meddelelser om medierådgivning, der offentliggøres forud for specifikke begivenheder, f.eks. topmøder med ikke-EU-lande erklæringer, bemærkninger og taler fra formanden for Det Europæiske Råd — disse offentliggøres også ofte på andre relevante sprog på grundlag af deres emne. På grund af behovet for hurtigt at kommunikere til pressen om visse spørgsmål offentliggøres pressemeddelelser ofte først på deres originalsprog, inden de oversættes til de andre 23 EU-sprog. Vi bestræber os på at offentliggøre oversatte versioner så hurtigt som muligt efter den oprindelige version, og hver ny sprogversion offentliggøres, så snart den bliver tilgængelig.

83 Tilgængelig her: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

84 Tilgængelig her: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/> (fælles hjemmeside)

*Hvorfor kan jeg ikke finde oplysninger på mit sprog?* GSR har til formål at give brugerne af sit websted så mange ajourførte oplysninger som muligt på det sprog, de bedst forstår. Men vi har et begrænset oversættelsesbudget og ressourcer. Det betyder desværre, at vi ikke rettidigt kan få alt vores indhold oversat til alle EU-sprog. Derfor koncentrerer vi vores ressourcer om at sikre, at nøgleindhold er tilgængeligt på alle officielle sprog, samtidig med at vi begrænser sproget for indhold rettet mod specialiserede målgrupper, såsom pressen. Selvom noget webstedsindhold muligvis ikke er tilgængeligt på dit sprog, kan du stadig få adgang til EU-lovgivningen og officielle dokumenter fra Rådet og Det Europæiske Råd på alle 24 officielle EU-sprog via det offentlige register.

Europa-Kommissionens websted for sprogpolitik findes på siden "Languages on our websites" som følger:<sup>85</sup>

*Information på mange sprog.* Vi tilstræber at give oplysninger på vores websteder på alle 24 officielle EU-sprog. Hvis indhold ikke er tilgængeligt på dit valgte EU-sprog, tilbyder flere og flere websteder eTranslation, Kommissionens maskinoversættelsestjeneste. Vi tilstræber at finde en rimelig balance mellem respekten for talerne i EU's mange sprog og praktiske overvejelser som f.eks. begrænsede ressourcer til oversættelse. Noget indhold, f.eks. lovgivning, er altid tilgængeligt på alle EU-sprog. Andet indhold kan kun være tilgængeligt på sprog, som brugerundersøgelser fortæller os vil nå ud til det største publikum. Alt indhold offentliggøres på mindst engelsk, fordi forskning har vist, at vi med engelsk kan nå ud til omkring 90 % af besøgende på vores websteder på enten deres foretrukne fremmedsprog eller deres modersmål.

*Hvilke sprog bruges på vores hjemmesider?* Prioriteret indhold, lovgivning, vigtige politiske dokumenter og nogle af de andre mest besøgte websteder, der forvaltes af Kommissionen, på webdomænet "Europa", såsom "Den Europæiske Unions officielle websted", er tilgængelige på alle 24 officielle EU-sprog. Uopsættelige eller kortlivede oplysninger kan vises først på blot et par eller endda blot et sprog. Andre sprog kan tilføjes senere afhængigt af brugernes behov. Specialiserede oplysninger (tekniske oplysninger, kampagner, udbud, lokale nyheder og arrangementer) kan være tilgængelige på nogle få eller endda kun ét sprog — valget afhænger af målgruppen.

Den **Europæiske Unions Domstols** websted indeholder ikke et afsnit om forvaltning af flersprogethed i ekstern kommunikation.

Den **Europæiske Centralbank** præciserer sprogpolitikken på sit websted som følger:

På dette websted finder du oplysninger om Den Europæiske Centralbanks aktiviteter på de 24 officielle EU-sprog. Alle oplysninger er tilgængelige på engelsk, men vi sørger for, at nøgleindhold og især oplysninger, der sandsynligvis vil være af interesse for de europæiske borgere, også er tilgængelige på andre officielle EU-sprog.

*Hvad kan du finde på dit sprog?* Hjemmesiden, alle siderne i afsnittene "Om", "Forklarere" og "Euroen" og indgangssiderne til alle ni sektioner er tilgængelige på engelsk og andre officielle EU-sprog. Det samme gælder vores pengepolitiske beslutninger, vores årsberetning og udvalgte oplysninger om vores pengepolitiske strategi samt andre tekster. Noget webstedsindhold oversættes til udvalgte EU-sprog og kan være tilgængeligt på et sprog, som du forstår, selv om det ikke er dit modersmål. Nogle taler, interviews og blogindlæg fra formanden og andre bestyrelsesmedlemmer er også tilgængelige på andre sprog end engelsk. Pressemeddelelser stilles normalt til rådighed på engelsk og, hvis det er relevant for den brede offentlighed ud over ekspertpublikummet, på andre officielle EU-sprog. ECB's lovgivning offentliggøres generelt på alle officielle EU-sprog og findes i EUR-Lex. Du kan finde indhold på vores offentlige høringer på et udvalg af sprog. Vi accepterer bidrag til

85 Tilgængelig her: [https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites\\_en](https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en)



offentlige høringer på alle officielle EU-sprog. Du kan også finde oplysninger om euroen og andre relaterede emner på dit valgte sprog på EU's nationale *centralbankers websteder*.

*Anvendelse af vores sprogpolitik.* Hvis du accepterer vores cookies, hjælper du os med at få aggregeret statistik over efterspørgslen efter oversættelser af enkelte sider og sektioner på vores hjemmeside. Det betyder, at vi kan fokusere på, hvad der skal oversættes i fremtiden. Hvis en webside endnu ikke er tilgængelig på dit valgte sprog, finder du en erklæring herom på siden. ECB's Generaldirektorat for Kommunikation tager sig af anvendelsen af denne sprogpolitik. Hvis du ønsker at stille Den Europæiske Centralbank et spørgsmål, kan du gøre det ved at skrive til os på [info@ecb.europa.eu](mailto:info@ecb.europa.eu) på et hvilket som helst officielt EU-sprog.

Den **Europæiske Revisionsrets sprogpolitik** forklares i dens "politik og standarder for kommunikation" og "politik<sup>86</sup> og principper for kommunikation"<sup>87</sup>. Det første dokument opsummerer blot Revisionsrettens officielle sprogordning og vedrører ikke kommunikation via internettet. Det andet dokument indeholder en beskrivelse af Rettens tilgang til digital kommunikation:

*Kommunikationsprincipper.* Revisionsretten kommunikerer online og via revisionsberetninger og andre publikationer, arrangementer og pressen og medierne. Alle revisionsberetninger og udtalelser er tilgængelige på alle officielle EU-sprog på sit websted på [www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu) og via EU Bookshop. Revisionsrettens websted er dens vigtigste informationsplatform.

*Sprogpolitik.* Revisionsretten udarbejder revisionsrapporter og afgiver udtalelser om alle Den Europæiske Unions aktivitetsområder. Når de offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende, skal disse dokumenter være tilgængelige på Unionens officielle sprog. Revisionsretten offentliggør alle sine rapporter og andre produkter på sit flersprogede websted, så EU-borgerne kan læse dem på deres eget sprog. Kommunikationen på vores sociale medier er på engelsk.

## A1.2 EU-organer

Dette afsnit indeholder et resumé af EU-organernes webstedssprogpolitik, når det udtrykkeligt er angivet på deres websted. Den fuldstændige transskription findes i afsnit A1.3.

Fire ud af syv EU-organer har offentliggjort en sprogpolitik på webstedet. Webstedets sprogpolitik for **Tjenesten for EU's Optræden Udadtil**<sup>88</sup> er baseret på følgende kriterier: indhold offentliggjort på alle 24 officielle EU-sprog, f.eks. erklæringer på EU's vegne, Rådets konklusioner, afsnittet "Om os" II) indhold, der kun offentliggøres på engelsk og fransk, f.eks. erklæringer fra den højtstående repræsentant (HR)/næstformanden (næstformanden) og talsmanden III) indhold offentliggjort på engelsk og andre relevante sprog, f.eks. pressemeddelelser, pressemeddelelser, taler og bemærkninger, blogindlæg fra den højtstående repræsentant/næstformanden, udvalgte webfunktioner. Det fremgår også af websiden, at konti på de sociale medier primært fungerer på engelsk, og at anmodninger om oplysninger, der forvaltes af Europe Direct-kontaktcentret, kan indgives på et hvilket som helst officielt EU-sprog. Hjemmesiden er dog kun tilgængelig på engelsk med nogle sektioner på fransk. Det sprog, som brugerne besøger webstedet på, skal angives øverst på hver webside, men i praksis er det kun engelsk og fransk, der er synlige. Afsnittet "spotlight" er flersproget.

**EØSU** har ikke et websted om sin sprogpolitik.

Det **Europæiske Regionsudvalgs** webstedssprogpolitik har til formål at give dig oplysninger på dit eget sprog — eller et sprog, du kan forstå — afhængigt af, hvilken type oplysninger du leder

---

86 Tilgængelig her: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

87 Tilgængelig her: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

88 Tilgængelig her: [https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy\\_en](https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en)

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

efter.<sup>89</sup> Den forklarer, på hvilke sprog webstedsektionerne i princippet bør være tilgængelige, de begrænsninger, der opstår, og de kriterier, der følges, når indholdet er tilgængeligt på få sprog. Maskinoversættelse tilbydes på et udvalgt antal sider.

Den **Europæiske Investeringsbanks** websted "har til formål at give dig de oplysninger, du leder efter, på dit eget sprog eller på et sprog, du kan forstå, afhængigt af oplysningernes art", men i praksis er webstedets navigation og indhold tilgængelig på engelsk, fransk og tysk.<sup>90</sup>

Den **Europæiske Ombudsmand** forklarer sin webstedssprogpolitik og sine valg af sprog på de sociale medier i sin "sprogpolitik",<sup>91</sup> den mest omfattende blandt EU-organernes sprogpolitikker, som det fremgår af afsnit A1.3.4, hvor teksten rapporteres ordret.

Den **Europæiske Tilsynsførende for Databeskyttelses** tresprogede websted indeholder ikke en side om sprogpolitik. Sprogpolitik nævnes undertiden i EDPS' årsberetninger, men kun for at minde om, at EDPS forsøger at anvende en gennemsigtig sprogstil, og at den forsøger at offentliggøre pressemeddelelser i det mindste på engelsk, fransk og tysk.<sup>92</sup>

Det **Europæiske Databeskyttelsesråds** websted indeholder ikke en side om sprogpolitik.

## A1.3 Udfyldelse af EU-organernes sprogpolitik

Dette afsnit rapporterer ordret om transskription af indholdet af websiderne for EU-organer, hvor webstedssprogpolitikken forklares. En sammenfatning af de vigtigste punkter og henvisninger til webadresserne er angivet i fodnoterne i afsnit A1.2. Nogle websider kan indeholde yderligere oplysninger. Dette afsnit supplerer afsnit A1.2 med yderligere detaljer.

### A1.3.1 Tjenesten for EU's Optræden Udadtil (EU-Udenrigstjenesten)

#### **EU-Udenrigstjenestens sprogpolitik**

Tjenesten for EU's Optræden Udadtil kommunikerer om EU's eksterne politikker og foranstaltninger med EU's borgere og publikum rundt om i verden.

Vi bestræber os på at gøre vores indhold så tilgængeligt som muligt for brugerne. Ikke desto mindre er vi nødt til at finde en rimelig balance mellem respekten for talerne i EU's mange sprog og lokale sprog uden for EU og praktiske overvejelser såsom aktualitet, effektivitet og oversættelsesomkostninger, som finansieres af EU's skatteydere.

Visse typer indhold, såsom EU-lovgivning, Rådets konklusioner eller EU-erklæringer, er tilgængelige på alle EU-sprog. Andet indhold kan kun være tilgængeligt på ét sprog eller på en kombination af sprog, afhængigt af den eller de givne målgruppe(r) og vores vurdering af, hvordan vi når ud til det største publikum på den mest effektive måde.

#### **EU-Udenrigstjenestens websted**

Sprogpolitikken på EU-Udenrigstjenestens websted er baseret på følgende tre kriterier:

1. Indhold offentliggjort på alle 24 officielle EU-sprog, f.eks. erklæringer på EU's vegne, Rådets konklusioner, afsnittet "Om os"
2. Indhold, der kun offentliggøres på engelsk og fransk, f.eks. erklæringer fra den højtstående repræsentant/næstformanden og talsmanden

89 Tilgængelig her: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

90 Tilgængelig her: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

91 Tilgængelig her: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

92 Tilgængelig her: [https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011\\_en.pdf](https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011_en.pdf)

3. Indhold offentliggjort på engelsk og andre relevante sprog, f.eks. pressemeddelelser, pressemeddelelser, taler og bemærkninger, blogindlæg fra den højtstående repræsentant/næstformanden, udvalgte webfunktioner

- Websiderne for EU-Udenrigstjenestens delegationer til tredjelande, militære og civile missioner og operationer og valgobservationsmissioner, der er vært på EU-Udenrigstjenestens websted, indeholder oplysninger på engelsk og de(t) lokale sprog i de respektive lande. Lokale pressemeddelelser er normalt på ét officielt EU-sprog og det lokale sprog.
- EU-Udenrigstjenesten driver også et russisksproget websted.
- Det sprog, som brugerne besøger hjemmesiden på, er angivet øverst på hver webside.

Ved at klikke på ikonet kan brugerne skifte til et andet sprog. Det sprog, som en webside er tilgængelig på, er angivet.

- Nyt indhold bliver løbende tilføjet og opdateret på denne hjemmeside. Det betyder, at hvis en oversættelse ikke er tilgængelig, kan det simpelthen stadig gå gennem oversættelsesprocessen. Vi udgiver oversættelser, efterhånden som de bliver tilgængelige.
- EU-Udenrigstjenestens websted vil gradvis følge følgende fremgangsmåde:

O Straightforward information med lang tidshorison for den brede offentlighed vil gradvist blive udbudt på alle officielle EU-sprog ud over andre relevante sprog afhængigt af læserstanden.

O Anvendelse af maskinoversættelse til EU's officielle sprog vil blive taget i betragtning i forbindelse med informative tekster, så længe brugeren er behørigt informeret om processen.

kortlivede eller meget specialiserede oplysninger vil generelt blive vist på et par sprog — eller endda blot et — afhængigt af publikum.

### **EU-Udenrigstjenestens sociale medier**

- EU-Udenrigstjenestens konti for sociale medier i EU-Udenrigstjenesten opererer primært på engelsk. Så vidt muligt diversificerer vi vores indhold på sproglig vis og afhængigt af publikum med henblik på formidling af EU-repræsentationer, delegationer eller andre partnere.
- EU-Udenrigstjenestens delegationer deltager i opsøgende arbejde på de sociale medier på de relevante lokale sprog.

### **Offentlige høringer, anmodninger om oplysninger og aktindsigt**

- Anmodninger om oplysninger, der forvaltes af Europe Direct-kontaktcentret, kan indgives på et hvilket som helst officielt EU-sprog. EU-Udenrigstjenestens svar gives på samme sprog.
- Anmodninger om aktindsigt kan også fremsættes på et hvilket som helst officielt EU-sprog. Af effektivitetshensyn og for at sikre en hurtig reaktion er EU-Udenrigstjenestens politik at spørge spørgeren om, hvorvidt et svar på enten engelsk eller fransk er acceptabelt. I tilfælde af et negativt svar gives svaret på den anmodende parts sprog.

Offentlige høringer i form af onlinespørgeskemaer, der er åbne for EU-borgere for at give dem mulighed for at deltage i EU's politiske beslutningsproces, er altid tilgængelige på mindst engelsk, fransk og tysk og ofte på de fleste EU-sprog. Svarene kan indsendes på et hvilket som helst

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

officielt EU-sprog. EU-Udenrigstjenestens interessenthøringer rettet mod eksterne målgrupper er tilgængelige på de relevante sprog.

### A1.3.2 Det Europæiske Regionsudvalg (RU)

#### **Sprogpolitik**

Vores mål er at give dig information på dit eget sprog — eller et sprog, du kan forstå — afhængigt af hvilken slags information du leder efter.

#### **EU's officielle sprog**

Bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk.

#### **Sprog, hvor der offentliggøres forskellige oplysninger på Regionsudvalgets websted**

- Webstedsnavigationsstruktur — Offentliggjort på EU's officielle sprog.
- Generelle oplysninger — Offentliggjort på EU's officielle sprog, efterhånden som de oversættes.
- Officielle dokumenter, dokumenter af politisk betydning, oplysninger og dokumenter fra plenarforsamlingen — Offentliggjort på alle officielle EU-sprog
- Oplysninger, der haster eller har en kort levetid (nyheder, begivenheder,...) — Ikke offentliggjort på alle sprog. Valget af sprog afhænger af målgruppen for oplysningerne.
- Specialiserede oplysninger (tekniske oplysninger, igangværende arbejde, udbud) — Hovedsagelig offentliggjort på engelsk.
- Nationale og regionale målrettede oplysninger (Europa i min region) — Offentliggjort på landets sprog. Kontaktformularer og svar på dine meddelelser — Meddelelser kan indsendes på et hvilket som helst officielt EU-sprog, og svarene gives, når det er muligt, på samme sprog. Der anmodes om et alternativt foretrukne sprog (engelsk, fransk eller tysk) for at sikre et hurtigt svar.

#### **Overrasket nogle oplysninger ikke er tilgængelige på dit sprog?**

- Besøgende på webstedet er nogle gange overraskede over, at en side ikke er tilgængelig på deres sprog.

Generelt afhænger de sprog, der er tilgængelige på Regionsudvalgets websted, af følgende begrænsninger:

- (juridisk) betydning — offentligheden skal have adgang til alle officielle dokumenter, så disse udarbejdes på alle officielle sprog. Andre dokumenter oversættes kun til de nødvendige sprog (f.eks. kommunikation med nationale myndigheder, organisationer eller enkeltpersoner)
- uopsættelighed — for at være relevant skal visse typer oplysninger offentliggøres hurtigt. Da oversættelse tager tid, foretrækker vi at offentliggøre hurtigt på de sprog, der forstås af det største antal europæere, snarere end at vente på oversættelser til alle sprog;
- omkostningseffektivitet — for at spare skatteydernes penge, for højt specialiserede sider, der kun konsulteres af et relativt lille antal mennesker, er det vigtigt at sikre, at de fleste kan forstå essensen af oplysningerne;

- tekniske begrænsninger — forvaltningen af et websted på over 20 sprog er meget kompleks og kræver mange menneskelige og finansielle ressourcer;
- oversættelse — vi har kun (adgang til) begrænset antal oversættere og et begrænset budget til oversættelse (alle skatteydernes penge).

På et udvalgt antal sider tilbyder vi digdog mulighed for at anmode om en automatisk maskinoversættelse fra Europa-Kommissionens eTranslation-tjeneste:

- En maskinoversættelse kan give dig en grundlæggende idé om indholdet på et sprog, du forstår. Det skal dog erindres, at der ikke er tale om menneskelig indgriben, og at kvaliteten og nøjagtigheden af maskinoversættelsen kan variere betydeligt fra tekst til tekst og mellem forskellige sprogpar.

Vi vil gerne have din feedback på maskinoversættelse!

### A1.3.3 Den Europæiske Investeringsbank

#### **Sprogpolitik på hjemmesiden**

Hvilke sprog findes EIB's websted på?

EIB har til formål at give dig de oplysninger, du leder efter, på dit eget sprog eller på et sprog, du kan forstå, afhængigt af oplysningernes art. Officielle dokumenter er tilgængelige på mindst de officielle sprog på datoen for offentliggørelsen. Andre dokumenter, der ikke er juridisk bindende, offentliggøres ofte på engelsk, fransk og tysk. Generelle oplysninger på hjemmesiden, de afsnit, der er umiddelbart tilgængelige fra hjemmesiden og indekserne, er så vidt muligt tilgængelige på engelsk, fransk og tysk. Specialiseret information er generelt tilgængelig på mindst to sprog, de mest almindeligt anvendte af publikum oplysningerne er beregnet til.

#### **Hvordan fungerer sprog på EIB's websted?**

Hjemmesidens navigation og indhold er typisk tilgængelig på tre sprog: Engelsk, fransk og tysk. Adgang til disse versioner kræver ingen cookies eller browserregistrering. Sproget er identificeret i sidens webadresse, dvs. engelsk ([www.eib.org/en](http://www.eib.org/en)), fransk ([www.eib.org/fr](http://www.eib.org/fr)) og tysk ([www.eib.org/de](http://www.eib.org/de)).

Hvis andre sprog er tilgængelige, er der en mulighed på hver side under titlen for at ændre sproget på sidens indhold. Cookies bruges til at indstille denne sprogpræference under browsing-sessionen og fjernes ved afslutningen af sessionen. Hvis du vælger et af disse sprog, ændrer du sidens sprog, mens navigationen på siden forbliver på det sprog, der er defineret i URL'en.

### A1.3.4 Den Europæiske Ombudsmand

Den Europæiske Ombudsmand går stærkt ind for princippet om flersprogethed, fordi kulturel og sproglig mangfoldighed er en af EU's største aktiver. Ombudsmanden fungerer som en bro mellem den europæiske offentlighed og EU for at sikre, at EU-institutionerne overholder de højeste etiske, administrative og gennemsigtighedsstandarder. Det er afgørende for at gøre EU mere tilgængeligt og ansvarligt, hvilket igen er afgørende for, at EU's demokratiske system kan lykkes.

Den Europæiske Ombudsmand forsøger at finde en pragmatisk balance mellem princippet om flersprogethed og hendes forpligtelse til at anvende sine begrænsede ressourcer på den mest effektive måde. Hvis det er berettiget, kan Ombudsmanden beslutte at offentliggøre visse dokumenter på et begrænset antal sprog.

Følgende oversigt forklarer Ombudsmandens sprogvalg med hensyn til de vigtigste meddelelser og publikationer.

### **Kommunikation med klager og offentligheden**

Enhver EU-borger eller bosiddende har ret til at anvende et hvilket som helst af de 24 officielle sprog i korrespondance med EU-institutionerne, som skal svare på samme sprog. Dette princip gælder også for kontakter med Den Europæiske Ombudsmand. Alle klager, anmodninger om oplysninger og andre anmodninger kan sendes og vil blive besvaret på et hvilket som helst af de officielle EU-sprog.

Ombudsmandens websted er tilgængeligt på alle 24 EU-sprog, herunder den elektroniske klageformular og den interaktive vejledning, som hjælper brugerne med at finde den passende problemløsningsmekanisme på EU-plan eller i medlemsstaterne. Hvis en klager er utilfreds med Ombudsmandens tjenester, kan vedkommende få råd om, hvor han eller hun skal henvende sig til et EU-sprog efter eget valg.

Ombudsmandens vigtigste publikationer, såsom årsberetningen, servicebrochuren "Hvem kan hjælpe dig?", og Ombudsmandens retningslinjer for virksomheder er tilgængelige på alle 24 EU-sprog. Det samme gælder oplysninger om den nuværende europæiske ombudsmand, Emily O'Reilly, samt hendes forgængere. Den europæiske kodeks for god forvaltningsskik er tilgængelig på alle 24 EU-sprog samt på EU-kandidatlandenes sprog.

### **Case-relateret arbejde**

Ombudsmanden modtager og behandler klager på alle officielle EU-sprog. De fleste af hendes undersøgelser, bortset fra dem, der behandles i en uformel procedure (f.eks. telefonisk), offentliggøres på hendes websted. Sprogpolitikken for de forskellige sagsrelaterede dokumenter er som følger:

- Henstillinger og afgørelser offentliggøres på klagerens sprog og på engelsk.
- Resuméer af sager, der har en bredere offentlig interesse, offentliggøres på alle 24 sprog.
- Særberetninger offentliggøres på alle 24 EU-sprog.
- Undersøgelser på eget initiativ offentliggøres på engelsk sammen med resuméer på alle EU-sprog.
- Kort information om indledte sager findes på engelsk.
- Offentlige høringer offentliggøres på alle 24 EU-sprog. Hvis det er berettiget, kan Ombudsmanden dog beslutte at opfordre til feedback fra målgrupper på et begrænset antal EU-sprog.
- Opfølgende undersøgelser er tilgængelige på alle 24 EU-sprog.

### **Strategiske og organisatoriske dokumenter**

De fleste af Ombudsmandens strategiske og organisatoriske dokumenter, såsom hendes statut, strategi, offentlige register og hendes adfærdskodeks, er tilgængelige på alle EU-sprog. Det samme gælder for hendes offentlige udbudsbekendtgørelser. Hendes årlige forvaltningsplan eller andre mere specifikke strategiske dokumenter er tilgængelige på et begrænset antal EU-sprog.

### **Medieaktiviteter og sociale medier**

Ombudsmanden informerer regelmæssigt journalister om sine undersøgelser og andre nyheder. Da de fleste af de relevante journalister er EU-korrespondenter baseret i Bruxelles, som har brug for rettidig information og har tendens til at beherske engelsk, tysk eller fransk, offentliggør hun kun sine pressemeddelelser på disse sprog. I tilfælde af ekstremt tidspres kan hun beslutte kun at offentliggøre presstekster på engelsk.

Ombudsmanden bruger i stigende grad sociale medieplatforme til at nå ud til offentligheden. Indhold, der offentliggøres på disse platforme, er for det meste på engelsk på grund af deres

internationale rækkevidde. Hun udgiver også pressemeddelelser, information om møder og arrangementer og andre nyheder på engelsk, tysk og fransk. Ombudsmandens publikationer og videoer spredes på forskellige sociale mediekkanaler på de 24 officielle EU-sprog.

### **Kommunikation med det europæiske netværk af ombudsmænd**

Den Europæiske Ombudsmand koordinerer det europæiske netværk af ombudsmænd, der består af over 95 kontorer i 36 europæiske lande. Netværkets medlemmer udveksler regelmæssigt erfaringer og bedste praksis via seminarer og møder, et nyhedsbrev, et elektronisk diskussionsforum og en daglig elektronisk nyhedstjeneste. Oplysninger om netværket samt en fælles erklæring findes på alle 24 EU-sprog. De sprog, der anvendes inden for netværket er spansk, tysk, engelsk, fransk og italiensk.

### **Intern kommunikation og rekruttering**

Ombudsmandens team er multikulturelt og dækker en lang række officielle EU-sprog. Sager, anmodninger om oplysninger eller telefonopkald behandles så vidt muligt af en ansat, hvis modersmål er ansøgerens sprog eller tilsvarende. Hvis et sprog ikke kan dækkes internt, anvender Ombudsmanden eksterne oversættelsestjenester.

De interne arbejdsprog er hovedsagelig engelsk og fransk. Oplysninger om ledige stillinger i Ombudsmandens kontor er tilgængelige på alle EU-sprog. De specifikke indkaldelser af ansøgninger offentliggøres dog for det meste på engelsk, da et højt niveau på engelsk er en forudsætning for de fleste ombudsmandsstillinger.



## A1.4 EU-agenturenes sprogordning og webstedssprogpolitik

Listen over agenturer i denne tabel følger den officielle protokolorden. Den henviser både til retsakter (dvs. finansieringsforordning og/eller interne regler) og sprogpolitik som anført på webstedet. Sprogordningen og webstedssprogpolitikken (hvis den findes) præsenteres sammen i højre kolonne, da sidstnævnte undertiden præciserer førstnævnte. Forordninger, beslutninger og webstedssprogpolitik er opdelt med en punktopdelt linjeadskillelse for at lette læsningen.

Agenturer	Kilder til sprogordning og webstedssprogpolti (hvis en sådan findes)	Indholdet af de relevante bestemmelser
Agenturet for støtte til BEREC	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2018/1971 af 11. december 2018 om oprettelse af Sammenslutningen af Europæiske Tilsynsmyndigheder inden for Elektronisk Kommunikation (BEREC) og Agenturet for Støtte til BEREC (BEREC-kontoret)	Artikel 46, stk. 1.  " <b>Forordning nr. 1</b> finder anvendelse på BEREC-kontoret"
	Afgørelse nr. MC/2016/02 truffet af BEREC-kontorets styrelsesudvalg om BEREC-kontorets arbejdssprogordning	Artikel 1  " BEREC-kontorets <b>arbejdssprog</b> er <b>engelsk</b> . Dette forhindrer ikke BEREC-kontoret i at anvende andre officielle EU-sprog, da det kan anses for hensigtsmæssigt"
Myndighed for europæiske politiske partier og europæiske politiske fonde	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 1141/2014 af 22. oktober 2014 om statut for og finansiering af europæiske politiske partier og europæiske politiske fonde	Artikel 6, stk. 8.  " <b>Regulativ nr. 1</b> finder anvendelse på myndigheden.  De oversættelsestjenester, der er nødvendige for, at myndigheden og registret kan fungere, varetages af Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer."
EF-Sortsmyndighederne	Rådets forordning (EF) nr. 2100/94 af juli 1994 om EF-sortsbeskyttelse	Artikel 34, stk. 1. "Bestemmelserne i <b>forordning nr. 1</b> [...] finder anvendelse på kontoret"  Artikel 34, stk. 2. " <b>Ansøgninger til kontoret, de dokumenter, der er nødvendige for at behandle sådanne ansøgninger, og alle andre dokumenter, der indgives, indgives på et af De Europæiske Fællesskabers officielle sprog.</b> "  Artikel 34, stk. 3. "Parterne i sagen ved kontoret [...] har ret til at føre <b>skriftlige og mundtlige forhandlinger på ethvert af De Europæiske Fællesskabers officielle sprog</b> med oversættelse og, i tilfælde af retsmøder, simultantolkning, i det mindste til ethvert andet af De Europæiske Fællesskabers officielle sprog, som en anden part i sagen vælger. Udøvelsen af disse rettigheder indebærer ikke særlige gebyrer for parterne i sagen"

Det Europæiske Arbejds miljøagentur	Europa-Parlamentets og Rådets forordning ( EF) nr. 2062/94 om oprettelse af Det Europæiske Arbejds miljøagentur	Artikel 23, stk. 1. "Bestemmelserne i <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på agenturet".  Artikel 23, stk. 2, " <b>Bestyrelsen</b> kan træffe afgørelse om, hvilke sprog agenturet skal anvende i sin interne funktion"
	Hjemmeside om sprog: Flersprogethed i EU-OSHA   Sikkerhed og sundhed på arbejdspladsen EU-OSHA (europa.eu) <a href="https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism">https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism</a>	Flersprogethed er et afgørende element i inklusiv kommunikation i Den Europæiske Union og for enhver paneuropæisk organisation. At gøre de oplysninger, analyser og værktøjer, som EU-OSHA udvikler, tilgængelige på flere sprog, betyder, at agenturet kan nå ud til flere mennesker.  Krydsning af sprogbarrierer  EU-OSHA arbejder på at udbrede sine budskaber så bredt som muligt ved at inddrage flersprogethed i sine daglige aktiviteter. Det deltager også i innovative projekter på dette område i samarbejde med andre EU-organisationer.  For EU-OSHA er flersprogethed både et grundlæggende princip for respekt og et pragmatisk valg, der hjælper agenturet med at udføre sine opgaver.  EU-OSHA har til formål at tænke kreativt og arbejde på en omkostningseffektiv måde for at sikre, at dets aktiviteter er tilgængelige for EU-borgere, uanset hvilket sprog de taler. For at give et par eksempler: <ul style="list-style-type: none"> <li>• de animerede Napo-film er sprogfrie og kan forstås og nydes af alle;</li> <li>• OiRA-værktøjer er tilgængelige på mange sprog, og brugerne kan søge efter værktøjer efter sprog;</li> <li>• som en del af prisen i Filmprisen for sunde arbejdspladser tilbydes den vindende film til nationale kontaktpunkter for undertekstning på deres sprog.</li> </ul> Nogle af de materialer, som EU-OSHA producerer, findes på 25 europæiske sprog. Andre, f.eks. nogle publikationer, oversættes efter anmodninger fra nationale kontaktpunkter. Kontaktpunkterne spiller en aktiv rolle med hensyn til at vurdere behovet for oversættelser og overvåge deres kvalitet.  Webstedet for EU-OSHA's virksomhed  Størstedelen af EU-OSHA's webstedssindhold er flersproget. hovedsektionerne og alle de højdepunkter og pressemeddelelser, der offentliggøres på virksomhedens websted, er tilgængelige på 25 sprog.  I 2017 vandt EU-OSHA sammen med Den Europæiske Unions Kontor for Intellectuel Ejendomsret og Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer Den Europæiske Ombudsmands pris for god forvaltningsskik i kategorien ekspertise inden for levering af tjenesteydelser med fokus på borgere/kunder for deres innovative arbejde med et

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

		<p>projekt, der skal lette oversættelsesstyringen af flersprogede websteder.</p> <p>Kampagner for sunde arbejdspladser</p> <p>Kampagnerne for sunde arbejdspladser har til formål at øge bevidstheden i hele Europa og nå ud til så mange mennesker og små virksomheder som muligt. EU-OSHA mener, at det er vigtigt, at kampagnerne er inklusive, så agenturet har alle de centrale kampagnematerialer oversat til 25 sprog, herunder det dedikerede kampagnewebsite, som er det vigtigste register over kampagnerrelaterede oplysninger og værktøjer. Resten af kampagnematerialet og publikationerne tilbydes til oversættelse til kontaktpunkterne, som kan beslutte, hvilke de mener, der vil have mest værdi for dem.</p> <p>Hjælp til at sikre oversættelser af høj kvalitet</p> <p>EU-OSHA gennemførte sammen med Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer (CdT) og Den Europæiske Unions Publikationskontor et projekt med henblik på at ajourføre og udvide deres flersprogede tesaurus for arbejdsmiljø (OSH). Målet var at hjælpe oversættere med at opnå ensartede, nøjagtige og ajourførte versioner af arbejdsmiljørelaterede tekster.</p> <p>Den flersprogede tesaurus er nu integreret med EU-OSHA's webstedsstyringssystem. Den indeholder 2000 nye termer med direkte oversættelser, definitioner, henvisninger til kilder og sammenhænge, i IATE (Den Europæiske Unions interinstitutionelle Terminologidatabase, der vedligeholdes af CdT) og i EuroVoc (Publikationskontorets flersprogede tesaurus). Alle oversættelser er blevet revideret af agenturets nationale kontaktpunkter for at sikre deres nøjagtighed.</p> <p>Udtrykkene bruges til at mærke publikationer og anden type indhold, der gør det muligt for søgende at finde arbejdsmiljødata på en nemmere og mere effektiv måde.</p> <p>Inden for rammerne af kampagnen for sunde arbejdspladser har EU-OSHA også udarbejdet glossarer på særlige områder af arbejdsmiljøkendskab. De kan findes på kampagnewebsitet og i de relevante afsnit på virksomhedens hjemmeside.</p>
Den Europæiske Banktilsynsmyndighed	Forordning (EU) nr. 1093/2010 af 24. november 2010 om oprettelse af en europæisk tilsynsmyndighed (Den Europæiske Banktilsynsmyndighed)	<p>Artikel 73, stk. 1. "Rådets <b>forordning nr. 1</b> [...] finder anvendelse på myndigheden.</p> <p>Artikel 73, stk. 2. "<b>Bestyrelsen træffer afgørelse om de interne sprogordninger for myndigheden</b>"</p>
	Bestyrelsens afgørelse om Den Europæiske Banktilsynsmyndigheds interne	<p>Artikel 1</p> <p>"Internt arbejdssprog EBA's interne arbejdssprog er</p>

	sprogordninger af 12. januar 2011	<b>engelsk"</b>
Det Europæiske Agentur for Grænse- og Kystbevogtning	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/1896 af 13. november 2019 om den europæiske grænse- og kystvagt	<p>Artikel 113, stk. 1. "<b>Forordning nr. 1</b> finder anvendelse på agenturet.</p> <p>Artikel 113, stk. 2. "Med forbehold af afgørelser truffet på grundlag af artikel 342 i <b>TEUF udarbejdes den årlige aktivitetsrapport</b> og arbejdsprogrammet på <b>alle Unionens officielle sprog</b>."</p>
Det Europæiske Center for Forebyggelse af og Kontrol med Sygdomme	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 851/2004 af 21. april 2004 om oprettelse af et europæisk center for forebyggelse og bekæmpelse af sygdomme	<p>Artikel 14: " <b>Bestyrelsen</b> fastsætter med enstemmighed blandt sine medlemmer reglerne for centrets sprog, herunder <b>muligheden for at skelne mellem centrets interne arbejde og den eksterne kommunikation</b>, idet der tages hensyn til behovet for at sikre alle interesserede parter adgang til og deltagelse i centrets arbejde i begge tilfælde."</p>
	Brug af sprog på hjemmesiden, erklæring: <a href="#">Sprogpolitik (europa.eu)</a>	<p>"<b>Vigtige publikationer til offentligheden leveres på alle officielle EU-sprog samt islandsk og norsk</b> inden for det disponible budget. På grund af de høje oversættelsesomkostninger <b>leveres indhold, der er rettet mod eksperksamfundet, kun på engelsk</b>.</p> <p>Men <b>nogle dokumenter, der er rettet mod mindre tekniske målgrupper, f.eks. politiske beslutningstagere, oversættes også efter høring af medlemsstaterne</b> via deres nationale kontaktpunkter til kommunikation, idet der tages hensyn til den folkesundhedsmæssige relevans på hvert målsprog og vægtes i forhold til de omkostningsmæssige konsekvenser.</p> <p><b>Ledige stillinger oversættes til alle officielle EU-sprog.</b></p> <p>Kampagnens websted for den europæiske antibiotikadag (EAAD) og Den Europæiske Vaccinationsinformationsportal (EVIP) oversættes til alle officielle EU-sprog. EAAD er også tilgængelig på islandsk og norsk".</p>
Det Europæiske Center for Udvikling af Erhvervsuddannelse	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/128 af 16. januar 2019 om oprettelse af et europæisk center for udvikling af erhvervsuddannelse (Cedefop)	Artikel 22, stk. 1. "Bestemmelserne i Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på Cedefop"
Det Europæiske Kemikalieagentur	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1907/2006 af 18. december 2006 om registrering, vurdering og godkendelse af samt begrænsninger for kemikalier	Artikel 104, stk. 1. " <b>Forordning nr. 1</b> [...] finder anvendelse på agenturet"

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

	(REACH), om oprettelse af et europæisk kemikalieagentur	
Det Europæiske Industri-, Teknologi- og Forskningskompetencecenter for cybersikkerhed	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/887 af 20. maj 2021 om oprettelse af det europæiske industri-, teknologi- og forskningskompetencecenter for cybersikkerhed og netværket af nationale koordinationscentre	Ingen bestemmelser om sprogordninger
Det Europæiske Miljøagentur	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 401/2009 af 23. april 2009 om Det Europæiske Miljøagentur og Det Europæiske Miljøoplysnings- og Miljøovervågningsnet	Ingen bestemmelser om sprogordninger
	Henvisning til brugen af sprog på webstedet <a href="#">EEA Translation Policy — Det Europæiske Miljøagentur (europa.eu)</a>	<p>EEA's oversættelsespolitik</p> <p>"EØS's rolle er at levere rettidige, målrettede, relevante og pålidelige oplysninger til politiske beslutningstagere og offentligheden". I overensstemmelse med Europa-Kommissionens retningslinjer (fælles tilgang til EU-agenturer) og Den Europæiske Ombudsmands henstillinger til EU's administration er <b>EEA forpligtet til at have så mange oplysninger som muligt til rådighed på europæiske sprog</b>. Hovedformålet med oversættelserne er at gøre EØS-oplysninger tilgængelige og anvendelige for et større segment af interessentgrupperne og offentligheden.</p> <p><u>Målsætninger</u></p> <p>EEA's oversættelsespolitik har følgende mål:</p> <p>gøre EØS-oplysninger tilgængelige for og anvendelige for større segmenter af målgrupper</p> <p>— støtte flersproget indhold og information som anbefalet for alle EU-institutioner</p> <p>optimere anvendelsen af tilgængelige oversættelsesressourcer under hensyntagen til brugernes behov og den faktiske anvendelse</p> <p>sikre høj kvalitet.</p> <p><u>Hvad vi oversætter</u></p> <p><b>EEA's output er udarbejdet på engelsk.</b> Oversættelsesanmodninger træffes på grundlag af tilgængeligheden af midler og virkningen og relevansen af oplysningerne for målgruppen. Da EØS har begrænsede ressourcer til oversættelser, <b>gives der ofte forrang til tekster, der er rettet mod et bredere publikum (f.eks. generisk, ikke-teknisk indhold) eller til tekster med juridiske forpligtelser.</b></p>

		<p>Der tages hensyn til flere kriterier ved fastlæggelsen af indholdet til oversættelse og målsprogene:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— <b>lovmæssige krav</b></li> <li>— <b>disponibilitet af midler</b></li> <li>— <b>om den giver grundlæggende oplysninger om EØS</b></li> <li>— <b>potentielle opsøgende virkninger for målgrupperne</b>, bestemt af: <ul style="list-style-type: none"> <li>o tilgængelighed af originalteksten og indholdet (teknisk vs ikke-teknisk) o meddelelser i originalteksten og deres relevans i medlemsstaterne o specifikke anmodninger fra medlemsstaterne om arrangementer (med politiske beslutningstagere eller offentligheden) o mulighed for at anvende og genbruge det samme indhold i flere formater (udskriv online; infografik-præsentation).</li> </ul> </li> </ul> <p>Denne præference er baseret på den antagelse, at tekniske miljøeksperter er mere tilbøjelige til at beherske engelsk og få adgang til teknisk EØS-kendskab.</p> <p>Indholdet kan <b>oversættes til alle eller et udvalg af EØS-sprog</b>, f.eks. kan et nyhedselement, hvor flere lande nævnes, oversættes til disse landes sprog. EØS-indholdet oversættes ikke kun til officielle EU-sprog, men også til norsk, tyrkisk og islandsk i betragtning af det pågældende lands medlemskab af EØS-netværket.</p> <p><b>Det hyppigst oversatte EØS-indhold er nyhedsbreve, pressemeddelelser, infografik og websider.</b> Med de nuværende tilgængelige ressourcer leverer EEA kun indhold på engelsk via sine sociale mediekkanaler.</p> <p><u>Direkte kommunikation med offentligheden</u></p> <p>I overensstemmelse med artikel 41 i Den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder modtager de adspurgte et svar på de spørgsmål, der er stilet til EØS, på det sprog, der blev anvendt i det oprindelige brev/e-mail, forudsat at sidstnævnte var affattet på et af Den Europæiske Unions officielle sprog. In-house ressourcer bruges til at tilbyde denne service.</p>
<p>Det Europæiske Fiskerikontrolagentur</p>	<p>Rådets forordning (EF) nr. 768/2005 af 26. april 2005 om oprettelse af et EU-fiskerikontrolagentur</p> <p>I stillingsopslag (f.eks.: <a href="#">Senior virksomhedsarkitekt</a>)</p>	<p>Ingen bestemmelser om sprogordning</p> <p>"Agenturet følger en praksis med at bruge engelsk som arbejdssprog"</p>
<p>Den Europæiske Fødevareresikkerhedsautoritet</p>	<p>Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 178/2002 af 28. januar 2002 om generelle principper og krav i fødevarerlovgivningen</p>	<p>Ingen bestemmelser om sprogordning</p>



## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

	<p>Oplysninger om brugen af sprog på webstedet (<a href="#">EFSA er spansk   EFSA (europa.eu)</a>)</p>	<p>"EFSA's websted er nu tilgængeligt på spansk, et af de mest talte sprog i verden. Tilføjelsen af spansk betyder, at alle EFSA's væsentlige oplysninger, nyhedshistorier og baggrundsmaterialer er tilgængelige på fem sprog — indholdet er allerede tilgængeligt på engelsk, fransk, tysk og italiensk.</p> <p>Lanceringen af en spansk version af webstedet markerer begyndelsen på den gradvise indførelse af fuld flersprogethed i EU-24 i EFSA's meddelelser.</p> <p>Ud over de 46 millioner indbyggere i Spanien er der omkring 400 millioner spansktalende i ordet. Efter Mandarin kinesisk, hindustani og engelsk, spansk er det mest talte sprog i verden.</p> <p>Ud over at udvide rækkevidden af EFSA's meddelelser er tilføjelsen af spansk også et svar på den nye europæiske gennemsigthedsforordning, som understreger behovet for, at EFSA og andre EU-organer er så klare og tilgængelige som muligt, når de kommunikerer med offentligheden.</p> <p>EFSA's lingvistiktjenester arbejdede sammen med Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer (CdT), som oversatte et bredt udvalg af de mest populære EFSA-websider.</p> <p>Grundlæggende oplysninger om EFSA findes allerede på alle de officielle EU-sprog i EFSA's virksomhedsbrochure "<b>Videnskab, der beskytter forbrugerne mod mark til bord</b>". Dokumentet findes på EFSA's websted og på EU Bookshops websted. <b>Alle EFSA's stillingsopslag for ansættelse af personale er tilgængelige på alle 24 officielle EU-sprog.</b></p> <p><b>Engelsk, som EU's lingua franca, er fortsat det vigtigste sprog, der anvendes i al EFSA's kommunikation udadtil og internt.</b> EFSA er en fremadskuende organisation, der ønsker at have en topmoderne tilgang til kommunikation, som er en af grundpillerne i dens mandat. For at forfølge dette mål planlægger EFSA at benytte sig af nye teknologier såsom kunstig intelligens og automatiseret oversættelse i sin nuværende og fremtidige tilgang til flersprogethed".</p>
<p>Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene</p>	<p>Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/127 af 16. januar 2019 om oprettelse af Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene (Eurofound)</p> <p>Eurofound</p>	<p>Artikel 23, stk. 1. "Bestemmelserne i Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på Eurofound"</p> <p>Vejledende principper:</p> <p>"8. Eurofound respekterer flersprogethedens rolle i kommunikationen i hele Den Europæiske Union og anerkender betydningen af, at europæerne kan få adgang til oplysninger på deres egne sprog. Eurofound</p>



	<p>kommunikationsstrategi (<a href="#">Eurofound's kommunikationsstrategi (europa.eu)</a>)</p> <p>Oplysninger på webstedet, sprogpolitik (<a href="#">flersprogethed   Eurofound (europa.eu)</a>)</p>	<p>vil fortsat anlægge en pragmatisk og omkostningseffektiv tilgang til denne proces.</p> <p>[...]</p> <p>Kommunikation på nationalt plan vil fortsat omfatte oversættelse af Eurofound's output og webinformation for at lette adgangen for alle brugere i medlemsstaterne. Evalueringen af brugeroplysninger på nationalt plan vil indgå i en samlet proces, der vil gøre det muligt for Eurofound at reagere bedre og mere specifikt på de nationale sprogkrav.</p> <p>[...]</p> <p>Eurofound tilbyder også en RSS-nyhedsfeedfacilitet samt publikationsspecifikke elektroniske mailoptagelser. Sprogdifferentieret onlineformidling har til formål at sikre optimal adgang for Eurofound's målgrupper på medlemsstatsniveau, og proaktive push-politikker, der cirkulerer e-mail-links til sprogudgaver af resuméer, vil fortsætte som led i disse bestræbelser.</p> <p>Eurofound's sprogpolitik gennemføres inden for rammerne af dets nuværende arbejdsprogram og styres af Eurofound's kommunikationsstrategi. Tre principper i strategien ligger til grund for Eurofound's flersprogede tilgang.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• "[...].</li> <li>• Eurofound respekterer flersprogethedens rolle i kommunikationen i hele EU og anerkender betydningen af, at europæerne kan få adgang til oplysninger på deres egne sprog.</li> </ul> <p>Eurofound's websted er flersproget i følgende omfang.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Flersproget navigation er tilgængelig på hele hjemmesiden.</li> <li>• En række landingssider på øverste niveau oversættes til alle sprog. "Alle sprog" henviser til alle 24 officielle EU-sprog, bortset fra irsk og maltesisk, for hvilke oversættelsen har været begrænset på grund af meget lav udbredelse. Det samme gælder udvalgte nøglesider, f.eks. indholdet "Om Eurofound" og sider vedrørende Eurofound's undersøgelser. Datavisualiseringsværktøjet, der præsenterer undersøgelsesdata, er tilgængeligt på alle sprog.</li> <li>• Oversatte publikationer offentliggøres online.</li> </ul> <p>Oversættelsesprogrammet for publikationer omfatter følgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Resuméer af publikationer oversættes til alle sprog.</li> <li>• Living and working in Europe Yearbook og visse andre nøglepublikationer oversættes til fransk, tysk og op til</li> </ul>
--	---	--

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

		<p>tre yderligere sprog efter behov.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Virksomheds- og reklamemateriale oversættes efter behov.</li> <li>• Ad hoc- og on-demand-anmodninger om oversættelse af specifikke publikationer gennemgås fra sag til sag.</li> </ul> <p>Der vil om muligt blive stillet tolkning til rådighed ved arrangementer arrangeret af Eurofound for de(t) relevante sprog. Eurofound vil fortsat anvende en pragmatisk og omkostningseffektiv tilgang til gennemførelsen af sin sprogpolitik. Hensigten er at muliggøre omfattende flersprogede udbud for at optimere adgangen for brugere på tværs af medlemsstaterne og samtidig imødekomme efterspørgselsdrevne behov, hvor det er relevant. Sprogpolitikken og dens gennemførelse overvåges i lyset af Eurofound's arbejdsprogram, kommunikationsprioriteter og tilgængelige ressourcer".</p>
Det Europæiske Institut for Ligestilling mellem Mænd og Kvinder	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1922/2006 af 20. december 2006 om oprettelse af et europæisk institut for ligestilling mellem mænd og kvinder	Artikel 16, stk. 1. "Bestemmelserne i <b>forordning nr. 1</b> [...] finder anvendelse på instituttet"
	Meddelelse om ansættelse (udstationeret national ekspert — Kommunikation   Det Europæiske Institut for Ligestilling mellem Mænd og Kvinder (europa.eu))	" <b>Engelsk</b> [...] er det fremherskende arbejdssprog på instituttet"
Den Europæiske Tilsynsmyndighed for Forsikrings- og Arbejdsmarkedspensionsordninger	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1094/2010 af 24. november 2010 om oprettelse af en europæisk tilsynsmyndighed (Den Europæiske Tilsynsmyndighed for Forsikrings- og Arbejdsmarkedspensionsordninger)	<p>Artikel 73, stk. 1. "[...] <b>Forordning nr. 1</b> [...] finder anvendelse på myndigheden".</p> <p>Artikel 73, stk. 2. "<b>Bestyrelsen træffer afgørelse om de interne sprogordninger for myndigheden</b>"</p>
	Bestyrelsens afgørelse om interne sprogordninger, EIOPA-MB- 11/003, 10. januar 2011	Artikel 1: Internt arbejdssprog: " <b>EIOPA's interne arbejdssprog er engelsk</b> "
Den Europæiske Arbejdsmarkedsmyndighed	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/1149 af 20. juni 2019 om oprettelse af en europæisk arbejdsmarkedsmyndighed	Artikel 35, stk. 1. "Bestemmelserne i Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på myndigheden"

Det Europæiske Agentur for Søfartssikkerhed	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1406/2002 af 27. juni 2002 om oprettelse af et europæiskagentur for søfartssikkerhed	Artikel 9, stk. 1. "Bestemmelserne i <b>forordning nr. 1</b> [...] finder anvendelse på agenturet"
	Oplysninger på webstedet (gennemsigtighedsportalen— <a href="#">administrativ struktur — EMSA — Det Europæiske Agentur for Søfartssikkerhed (europa.eu)</a> )	EMSA på dit sprog "Det er vigtigt for os, at EU-borgerne har adgang til centrale oplysninger om EMSA på deres eget sprog. Vi har derfor oversat dele af vores websted til 24 EU-sprog, og vores 5-årige strategi (2020-2024) er også tilgængelig på 24 EU-sprog. Derudover tilføjer vi regelmæssigt flersproget indhold på vores hjemmeside, herunder oversættelser af vores vigtigste rapporteringsarbejde."
Det Europæiske Lægemiddelagentur	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 726/2004 af 31. marts 2004 om fastlæggelse af fællesskabsprocedurer for godkendelse og overvågning af human- og veterinærmedicinske lægemidler og om oprettelse af et europæisk lægemiddelagentur.	Ingen bestemmelser om sprogordning
	Oplysninger på webstedet ( <a href="#">Hvordan udvalgene arbejder   Det Europæiske Lægemiddelagentur (europa.eu)</a> )	"Arbejdssproget i alle EMA-udvalg er <b>engelsk</b> . Dette omfatter drøftelser på plenarmødet, arbejdsdokumenter og korrespondance. EMA leverer ikke tolke- og oversættelsestjenester".
Det Europæiske Overvågningscenter for Narkotika og Narkotikamisbrug	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1920/2006 af 12. december 2006 om Det Europæiske Overvågningscenter for Narkotika og Narkotikamisbrug	Ingen bestemmelser om sprogordning
	EONN's kommunikationsstrategi ( <a href="https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf">https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf</a> )	"Fokus på: <u>strømning af flersproget indhold:</u> <b>EU-borgere har ret til at få adgang til oplysninger på deres nationale sprog.</b> Opretholdelse af respekten for sproglig mangfoldighed er afgørende for et EU-agentur, men det er også en løbende udfordring. <b>EONN producerer et udvalg af sine output på alle EU-sprog plus norsk, kroatisk og tyrkisk.</b> Aktiviteter i internationalt samarbejde kræver, at EONN tager højde for nye sproggrupper, f.eks. sprog i instrumentet til førtiltrædelsesbistand (IPA og den europæiske naboskabspolitik (ENP)). Agenturets sprogpolitik er baseret på en grundig vurdering af behovet og

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

		<p>prioriterer kvalitet frem for kvantitet. I mange tilfælde dikterer målgruppen <b>den mest fornuftige sprogpolitik for et givet produkt (f.eks. "offentlighedens" output på nationale sprog; tekniske udgange på engelsk)</b>. Dette, kombineret med download og distribution tal på forskellige sprogversioner, udgør ryggraden i beslutninger om produktion af flersproget indhold. For at forbedre dens relevans og aktualitet vil årsrapporten blive rekvireret som et kortfattet resumé (som skal oversættes til alle sprog) ledsaget af en emnebaseret gennemgang (tilgængelig på engelsk med højdepunkter indarbejdet i oversatte pressemeddelelser).</p> <p>Instrumenter til gennemførelse af denne politik omfatter: <b>flersprogede resuméer af længere dokumenter på engelsk online oversættelsesværktøjer; flere værktøjer til forbedring af oversættelses kvaliteten</b> (f.eks. flersproget ordliste, eksterne udbydere af tværsprog) korte online informationsark på en række sprog og mere behovsbaseret kommunikation på udvalgte sprog. Agenturet noterer sig med tilfredshed et stigende antal "spontan oversættelser" af dets produkter (f.eks. nationale knudepunktoversættelser af praktiske manualer og vejledning), og der vil blive behov for et nyt sæt procedurer og retningslinjer for at understøtte disse produkter".</p>
<p>Den Europæiske Anklagemyndighed</p>	<p>Rådets forordning (EU) 2017/1939 af 12. oktober 2017 om gennemførelse af et forstærket samarbejde om oprettelse af Den Europæiske Anklagemyndighed ("EPPO")</p>	<p>Artikel 7 Rapportering</p> <p>Punkt 1. "Hvert år udarbejder og offentliggør EPPO en årlig rapport om sine generelle aktiviteter på EU-institutionernes officielle sprog".</p> <p>Artikel 107 Sprogordning</p> <p>Punkt 1. <b>Forordning nr. 1/58</b> "finder anvendelse på de retsakter, der er omhandlet i artikel 21 [<b>interne regler</b>] og artikel 114 [<b>gennemførelsesbestemmelser og programdokumenter</b>] i denne forordning".</p> <p>Punkt 2. " <b>Kollegiet</b> træffer med et flertal på to tredjedele af sine medlemmer afgørelse om EPPO's interne sprogordninger".</p> <p>Punkt 3. "De oversættelsestjenester, der er nødvendige for EPPO's administrative funktion på centralt plan, varetages af Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer, medmindre sagens hastende karakter kræver en anden løsning. De europæiske delegerede anklagere træffer afgørelse om de nærmere bestemmelser for oversættelse med henblik på efterforskning i overensstemmelse med gældende national ret."</p>
	<p>Afgørelse truffet af EPPO's kollegium den 30. september 2020 om interne</p>	<p>Artikel 1:</p> <p>Punkt 1. "<b>Arbejdssproget for EPPO's operationelle og administrative aktiviteter er engelsk</b>".</p>

	sprogordninger	Punkt 2. " <b>Fransk anvendes sammen med engelsk i forbindelserne med Den Europæiske Unions Domstol</b> "
Den Europæiske Værdipapir- og Markedstilsynsmyndighed	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1095/2010 af 24. november 2010 om oprettelse af en europæisk tilsynsmyndighed (Den Europæiske Værdipapir- og Markedstilsynsmyndighed)	Artikel 73, stk. 1. "Rådets <b>forordning nr. 1</b> [...] finder anvendelse på myndigheden.  Artikel 73, stk. 2. "Bestyrelsen træffer afgørelse om myndighedens interne sprogordninger".
	Bestyrelsens afgørelse af 11. januar 2011 ESMA/2011/MB/3	Artikel 1 — Internt arbejdssprog <b>"ESMA's interne arbejdssprog er engelsk"</b> .
Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1339/2008 af 16. december 2008 om oprettelse af et europæisk erhvervsuddannelsesinstitut	Artikel 8, stk. 2. " <b>Bestyrelsen fastsætter</b> ved enstemmig afgørelse blandt sine stemmeberettigede medlemmer <b>regler for instituttets sprog</b> under hensyntagen til behovet for at sikre alle berørte parter adgang til og deltagelse i instituttets arbejde."
	Afgørelse truffet af EFT's bestyrelse, GB/09/DEC/017	Arbejdssprog Artikel 10 "Bestyrelsens arbejdssprog er <b>engelsk, fransk, tysk, italiensk og spansk</b> ".
Den Europæiske Unions Asylagentur	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/2303 af 15. december 2021 om Den Europæiske Unions Asylagentur	Artikel 62, stk. 1, " <b>Forordning nr. 1</b> finder anvendelse på agenturet"  Artikel 62, stk. 2. "Med forbehold af afgørelser truffet på grundlag af artikel 342 i TEUF udarbejdes <b>den konsoliderede årsberetning</b> om agenturets aktiviteter og programmeringsdokumenter, jf. artikel 42, på <b>alle EU-institutionernes officielle sprog</b> ".  Artikel 62, stk. 3. "Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer yder de oversættelsestjenester, der er nødvendige for, at agenturet kan fungere"
Den Europæiske Unions Agentur for Strafferetligt Samarbejde	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2018/1727 af 14. november 2018 om Den Europæiske Unions Agentur for Strafferetligt Samarbejde (Eurojust)	Artikel 33, stk. 1. "Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på agenturet".  Artikel 33, stk. 2. "Med forbehold af afgørelser truffet i henhold til artikel 342 i TEUF udarbejdes enhedsprogrammeringsdokumentet [...] og den årlige aktivitetsrapport på alle EU-institutionernes officielle sprog".  Artikel 33, stk. 3. " <b>Bestyrelsen</b> kan vedtage en afgørelse om arbejdssprog, uden at dette berører forpligtelserne i stk. 1 og 2".  <b>"arbejdssproget er engelsk"</b>
	Kollegiets afgørelse 2020-08 af 27. november 2020 om Eurojusts interne	

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

	<p>sprogordninger</p> <p>Oplysninger om brugen af sprog, der findes på webstedet</p> <p><a href="#">Sprogbrug i ekstern kommunikation (europa.eu)</a></p> <p><a href="https://www.eurojust.europa.eu/about-us/good-administrative-behaviour/language-policy">https://www.eurojust.europa.eu/about-us/good-administrative-behaviour/language-policy</a></p>	<p><u>"Sprogbrug i Eurojusts eksterne kommunikation"</u></p> <p>Eurojust anvender i sin kommunikation med sine partnere i medlemsstaterne og EU-borgerne alle Den Europæiske Unions officielle sprog. Selv om <b>Eurojust-dokumenter, der er beregnet til offentlig distribution, primært udarbejdes på engelsk, oversættes de til andre sprog som beskrevet i denne politik.</b></p> <p>Offentlige planlægnings- og rapporteringsdokumenter</p> <p>Eurojust oversætter følgende dokumenter <b>til alle officielle sprog:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ét programmeringsdokument (herunder årligt arbejdsprogram og budget)</li><li>• <b>Årsberetning</b></li></ul> <p><u>Offentlige rapporter om Eurojusts operationelle arbejde, arbejdsordninger</u></p> <p>Rapporter fra undersøgelser og strategiske projekter og retningslinjer udarbejdet af Eurojust på grundlag af erfaring med sagsbehandling udarbejdes på engelsk. <b>Eurojust oversætter til alle officielle sprog:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Den fulde ordlyd af <b>praktiske retningslinjer og håndbøger, der skal anvendes af praktikere i deres daglige arbejde</b></li><li>• <b>Resuméet/resultaterne af undersøgelser og strategiske projekter.</b></li></ul> <p>Eurojust har også oversat den <b>fulde ordlyd af de samarbejdsaftaler, der er indgået med tredjeparter, til alle officielle sprog.</b></p> <p><u>Offentlige forespørgsler, begæringer om aktindsigt, anmodninger om aktindsigt i personoplysninger</u></p> <p>Når Eurojust besvarer anmodninger fra offentligheden, svarer han på forespørgslens sprog. For at undgå forsinkede svar på grund af oversættelsesbehov oversætter Eurojust standard svar på anmodninger om oplysninger, adgang til dokumenter og adgang til personoplysninger og er afhængig af, at modersmålet fra Eurojusts stillingsindehavere tilpasser disse efter behov.</p> <p><u>Pressemeddelelser og pressearrangementer</u></p> <p>Eurojust offentliggør pressemeddelelser <b>på engelsk.</b></p> <p>Hvis de vedrører <b>Eurojusts operationelle arbejde,</b> oversættes disse og relevante støttedokumenter <b>til andre sprog i berørte medlemsstater eller tredjelande, når</b></p>
--	--	--



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• publikationens tidslinje tillader og</li> <li>• kommunikationsformålet er bedre tjent med en oversat pressemeddelelse.</li> </ul> <p>I tilfælde af større institutionelle udviklinger oversættes pressemeddelelsen og bilagene til alle officielle sprog, hvis tidslinjen for offentliggørelsen tillader det.</p> <p>I forbindelse med pressearrangementer (pressekonferencer, pressebriefinger) arrangerer Eurojust tolkning til sprog i alle særligt berørte medlemsstater, når dette er muligt for tilrettelæggelsen af arrangementet, og det er nødvendigt for at opnå en bedre kommunikationseffekt.</p> <p><b>Hjemmeside</b></p> <p><b>Eurojusts websteds primære sprog er engelsk.</b> Dette skal sætte Eurojusts personale i stand til løbende at oprette, overvåge og opdatere indhold.</p> <p><b>Alle offentlige produkter fra Eurojust (årsrapport, enhedsprogrammeringsdokument, samarbejdsordninger med tredjeparter, retningslinjer, resuméer af undersøgelser og strategiske projekter, pressemeddelelser), der oversættes til andre sprog, offentliggøres på webstedet i alle sprogversioner.</b> Webstedet opretter samlinger af dokumenter på et bestemt sprog til brugervenlighed (såkaldte "landesider").</p> <p><b>Siderne, der beskriver Eurojusts rolle</b> ("Hvem vi er", "Hvad vi gør", "Hvordan vi gør det" og "Hvorfor det betyder noget"), oversættes til alle officielle sprog. Oplysninger om, hvordan specifikke nationale kontorer kan kontaktes, offentliggøres <b>på den eller de officielle sprog i den pågældende medlemsstat samt på engelsk.</b> Andre sider kan oversættes til andre officielle sprog, hvis dette er afgørende for at opnå et kommunikationsformål, og indholdet er tilstrækkeligt stabilt til, at siden (og dermed oversættelserne) ikke behøver opdateringer mere end en gang om året.</p> <p><b>Sociale medier</b></p> <p>Eurojusts sociale mediekkanaler offentliggør indhold på engelsk for at gøre det muligt for Eurojusts personale med ansvar for forvaltningen af sociale medier at offentliggøre, udøve kvalitetskontrol og svare på eventuelle kommentarer eller svar.</p> <p>Sociale medier apps giver mulighed for automatiserede oversættelser af teksterne til andre officielle sprog</p>
<p>Den Europæiske Unions Agentur for Cybersikkerhed</p>	<p>Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/881 af 17. april 2019 om ENISA (Den Europæiske Unions Agentur for Cybersikkerhed) og om</p>	<p>Artikel 40: "Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på ENISA.</p> <p><b>Medlemsstaterne og de øvrige organer, der er udpeget af medlemsstaterne, kan henvende sig til ENISA og modtage et svar på det officielle sprog i de EU-institutioner, de vælger."</b></p>



Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

	cybersikkerhedscertificering af informations- og kommunikationsteknologi	
Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder	Rådets forordning (EF) nr. 168/2007 af 15. februar 2007 om oprettelse af Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder  Ingen hjemmeside sprogpolitik at vurdere	Artikel 25, stk. 1. "Bestemmelserne i <b>regulativ nr. 1</b> af 15. april 1958 finder anvendelse på agenturet".  Artikel 15, stk. 2. " <b>Bestyrelsen</b> træffer afgørelse om agenturets interne sprogordninger"
Den Europæiske Unions Agentur for Retshåndhævelsessamarbejde	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/794 af 11. maj 2016 om Den Europæiske Unions Agentur for Retshåndhævelsessamarbejde (Europol)	Artikel 64, stk. 1. "Bestemmelserne i <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på Europol".  2. <b>Styrelsesrådet</b> træffer med et flertal på to tredjedele af sine medlemmer afgørelse om Europols interne sprogordninger.  3. De oversættelsestjenester, der er nødvendige for, at Europol kan fungere, varetages af Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer.
	Rekruttering  <a href="https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf">https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf</a>	Arbejdssproget er engelsk.
Den Europæiske Unions Agentur for Uddannelse inden for Retshåndhævelsessamarbejde	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2015/2219 af 25. november 2015 om Den Europæiske Unions Agentur for Uddannelse inden for Retshåndhævelse	Artikel 27, stk. 1: "Bestemmelserne i <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på Cepol".  Artikel 25, stk. 2. " <b>Bestyrelsen</b> træffer med et flertal på to tredjedele af sine medlemmer afgørelse om Cepols interne sprogordning."
Den Europæiske Unions Jernbaneagentur	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 881/2004 af 29. april 2004 om oprettelse af et europæisk jernbaneagentur	Artikel 35, stk. 1. " <b>Bestyrelsen træffer afgørelse</b> om de sproglige ordninger for agenturet.  Efter anmodning fra et medlem af bestyrelsen træffes denne afgørelse med enstemmighed.  Medlemsstaterne kan henvende sig til agenturet på det fællesskabssprog, de ønsker."
Den Europæiske Unions Agentur for Samarbejde mellem Energireguleringsmyndigheder	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/942 af 5. juni 2019 om oprettelse af Den Europæiske Unions Agentur for Samarbejde mellem Energireguleringsmyndigheder	Artikel 44, stk. 1: "Bestemmelserne i Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på ACER".  Artikel 44, stk. 2. " <b>Bestyrelsen</b> træffer afgørelse om ACER's interne sprogordning".
	Bestyrelsens afgørelse AB nr.	"3) EU-institutionerne og -organerne får en vis grad af

	15/2014 om agenturets sprogordning	<p><b>operational autonomi</b> med hensyn til valget af den interne sprogordning, forudsat at valget objektivt opfylder det pågældende organs funktionelle behov og ikke giver anledning til uberettiget forskelsbehandling af unionsborgere". Artikel 1</p> <p>"Agenturets arbejdssprog og dets støttestrukturer Arbejdssproget for agenturet er <b>engelsk</b>".</p>
Den Europæiske Unions Agentur for den Operationelle Forvaltning af Store IT-systemer inden for Området med Frihed, Sikkerhed og Retfærdighed	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2018/1726 af 14. november 2018 om Den Europæiske Unions Agentur for den Operationelle Forvaltning af Store IT-systemer inden for Området med Frihed, Sikkerhed og Retfærdighed (eu-LISA)	<p>Artikel 33, stk. 1. "Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på agenturet".</p> <p>Artikel 33, stk. 2. "Med forbehold af afgørelser truffet i henhold til artikel 342 i TEUF udarbejdes <b>enhedsprogrammeringsdokumentet</b> [...] og den årlige aktivitetsrapport [...] på alle EU-institutionernes officielle sprog".</p> <p>Artikel 33, stk. 3. " <b>Bestyrelsen</b> kan vedtage en afgørelse om arbejdssprog, uden at dette berører forpligtelserne i stk. 1 og 2".</p>
	Oplysninger på webstedet ( <a href="#">eu-lisa — eu-lisa's tilgang til flersprogethed (europa.eu)</a> )	<p>"EU-LISA offentliggør på sit websted på alle Den Europæiske Unions institutioners officielle sprog, jf. forordning (EU) 2018/1726):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Programmeringsdokumenter,</li> <li>• Årlige aktivitetsrapporter,</li> <li>• Årlige budgetter,</li> <li>• Lister over kompetente myndigheder, der har tilladelse til direkte at søge i oplysningerne i Schengeninformationssystemet</li> <li>• lister over kontorer i de nationale systemer i SIS II (N.SIS II) og Sirenekontorerne</li> <li>• liste over udpegede myndigheder, der har adgang til oplysninger, der er registreret i Eurodacs centrale system (for så vidt angår asyl)</li> <li>• EU-LISA's officielle svar på Revisionsrettens bemærkninger til agenturets årsregnskab.</li> </ul> <p>Forskellige offentlige informationsmateriale såsom brochurer, brochurer og faktablade offentliggøres på engelsk, fransk, tysk og estisk på grund af agenturets geografiske placering. Størstedelen af eu-LISA's webindhold er på engelsk for at optimere de begrænsede ressourcer og gøre effektiv brug af de tilgængelige. Agenturet indfører gradvist principperne for sproglig mangfoldighed afhængigt af de disponible ressourcer og de stillede krav [...]"</p>
Den Europæiske Unions Agentur for Rumprogrammet	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/696 af 28. april 2021 om oprettelse af Unionens rumprogram og Den Europæiske Unions Agentur for	Artikel 93, stk. 1. "Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på agenturet."

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

	Rumprogrammet	
Den Europæiske Unions Luffartssikkerhed sagetur	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2018/1139 af 4. juli 2018 om fælles regler for civil luftfart og om oprettelse af Den Europæiske Unions Luffartssikkerhedsagentur	<p>Artikel 85, stk. 6. "<b>På medlemsstatens anmodning stilles de rapporter,</b> som agenturet udarbejder i henhold til stk. 1, til rådighed på det eller de officielle EU-sprog i den medlemsstat, hvor inspektionen fandt sted."</p> <p>Artikel 119, stk. 3, "Agenturet <b>oversætter sikkerhedsfremmemateriale til Unionens officielle sprog,</b> hvor det er relevant".</p> <p>Artikel 119, stk. 5. "Enhver <b>fysisk eller juridisk person har ret til at henvende sig skriftligt til agenturet på et af Unionens officielle sprog</b> og har ret til at modtage et svar på samme sprog."</p>
Den Europæiske Unions Kontor for Intellectuel Ejendomsret	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2017/2001 af 14. juni 2017 om EU-varemærker	<p>Artikel 146, stk. 1. " <b>Ansøgningen om et EU-varemærke indgives på et af Unionens officielle sprog.</b>"</p> <p>Artikel 146, stk. 2: " <b>Kontorets sprog er engelsk, fransk, tysk, italiensk og spansk</b>"</p> <p>Artikel 146, stk. 3. "<b>Ansøgeren angiver et andet sprog,</b> som skal være et af kontorets sprog, hvis anvendelse han accepterer som et eventuelt sprog i indsigelses-, fortabelses- eller ugyldighedssager. Hvis ansøgningen er indgivet på et sprog, der ikke er et af kontorets sprog, sørger kontoret for, at ansøgningen [...] oversættes til det sprog, som ansøgeren har angivet."</p> <p>Artikel 146, stk. 4. Hvis <b>ansøgeren om et EU-varemærke er den eneste part</b> i sagen ved kontoret, <b>er behandlingsproget det sprog, der anvendes ved indgivelsen af ansøgningen om et EU-varemærke.</b> Hvis ansøgningen er indgivet på et andet sprog end Harmoniseringskontorets sprog, kan Harmoniseringskontoret sende en skriftlig meddelelse til ansøgeren på det andet sprog, som ansøgeren har angivet i sin ansøgning."</p>
	Oplysninger om sprog på agenturets websted <a href="https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-sprog-politik">https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-sprog-politik</a>	<p>" <b>Kontorets fem arbejdssprog er engelsk, fransk, tysk, italiensk og spansk.</b> Varemærke- og designansøgninger kan indgives på 23 officielle EU-sprog. EUTM- og RCD-registrene offentliggøres også på 23 officielle EU-sprog. EUIPO's webstedshold offentliggøres som minimum på de fem Office-sprog og ofte også på 18 andre officielle sprog.</p> <p>I EUIPO er vi fast besluttet på at sikre, at alle i EU får adgang til oplysninger om intellektuelle ejendomsrettigheder på et sprog, de forstår, selv om dette sprog ikke er deres modersmål.</p> <p>Når det er muligt, kommunikerer vi med dig på dit officielle nationale sprog. For eventuelle sproglige spørgsmål vedrørende specifikke varemærke- eller designprocedurer finder de respektive forordninger og Harmoniseringskontorets retningslinjer imidlertid</p>

		<p>anvendelse.</p> <p>For yderligere oplysninger om, hvilke sprog der kan anvendes i sager ved kontoret, henvises til de relevante forordninger, navnlig artikel 146 og 147 i EU-varemærkeforordningen, artikel 24, 25 og 26 i EU-varemærkeforordningen, artikel 98 og 99 i CDR og artikel 29, 80, 81 og 83 i CDIR.</p> <p><u>Find det sprog, du ønsker på hjemmesiden</u></p> <p>Alle vores websider har en rullemenu i øverste venstre hjørne, hvor du kan vælge, hvilket sprog du ønsker at se siden i.</p> <p>Desuden, hvis du er på udkig efter retspraksis til støtte for en sag ved en domstol, vores eSearch Case Law database giver maskinoversættelser til at hjælpe dig med at få en umiddelbar generel forståelse af indholdet af en bestemt dom, før du investerer i certificerede oversættelser.</p> <p><u>EUIPO's terminologi</u></p> <p>EUIPO leverer officiel IP-relateret terminologi på alle EU-sprog. Dette skal bidrage til retssikkerheden i IP-verdenen. Vilkårene kan tilgås af alle via EU's interinstitutionelle terminologidatabase (IATE).</p> <p><u>Oversættelser</u></p> <p>Oversættelser, der er nødvendige for, at kontoret kan fungere, oversættes af Oversættelsescentret for EU's Organer.</p>
<p>Den Fælles Afviklingsinstans</p>	<p>Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 806/2014 af 15. juli 2014 om ensartede regler og en ensartet procedure for afvikling af kreditinstitutter og visse investeringsselskaber inden for rammerne af en fælles afviklingsmekanisme og en fælles afviklingsfond og om ændring af forordning (EU) nr. 1093/2010</p> <p>Den Fælles Afviklingsinstanss afgørelse af 17. december 2018 om fastlæggelse af rammerne for de praktiske ordninger for samarbejdet inden for den fælles afviklingsmekanisme mellem Den Fælles Afviklingsinstans og den nationale afvikling</p>	<p>Artikel 81, stk. 1: "Rådets <b>forordning nr. 1</b> finder anvendelse på Afviklingsinstansen"</p> <p>Artikel 81, stk. 2: " <b>Udviklingsinstansen træffer afgørelse om de interne sprogordninger</b> for Afviklingsinstansen"</p> <p>Artikel 81, stk. 3: "Afviklingsinstansen kan beslutte, hvilket af de officielle sprog der skal anvendes ved fremsendelse af dokumenter til EU-institutioner eller -organer".</p> <p>Artikel 81, stk. 4: "Afviklingsinstansen kan aftale med hver national afviklingsmyndighed, på hvilket eller hvilke sprog de dokumenter, der skal sendes til eller af de nationale afviklingsmyndigheder, skal udarbejdes."</p> <p>Artikel 4, stk. 1: "Det <b>operationelle arbejdssprog, der anvendes i den interne kommunikation mellem Afviklingsinstansen og de nationale tilsynsmyndigheder inden for SRM, er engelsk</b> i dens mundtlige og skriftlige form"</p> <p>Artikel 4, stk. 3: "<b>Udkast til afgørelser og afviklingsplaner udarbejdet af de nationale tilsynsmyndigheder for enheder og koncerner</b>"</p>

Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

	<p>Myndigheder (SRB/PS/2018/15),</p>	<p><b>under direkte NRA-ansvar, som er affattet på et andet sprog end engelsk</b> i overensstemmelse med kravene i national lovgivning, skal ledsages af et foreløbigt <b>engelsk resumé</b> udelukkende til informativ brug, når de sendes til</p> <p>[...]</p> <p>Artikel 4, stk. 6: "<b>SRB's retsakter</b>, der er rettet til de nationale tilsynsmyndigheder med henblik på deres gennemførelse <b>i henhold til national lovgivning, vedtages på engelsk</b>, som udgør den <b>juridisk bindende udgave af en sådan retsakt</b> fra Afviklingsinstansen.</p> <p>Afviklingsinstansen vil bestræbe sig på at levere <b>en høflig oversættelse</b> af retsakten til det nationale sprog, som denne enhed har valgt i overensstemmelse med <b>Rådets forordning nr. 1</b>, samtidig med at retsakten meddeles den nationale tilsynsmyndighed.</p> <p>Denne procedure finder ikke anvendelse på SRB's vedtagelse af afviklingsafgørelser. I så fald vil Afviklingsinstansen efter vedtagelsen af afviklingsafgørelserne efter anmodning fra den nationale tilsynsmyndighed give den nationale tilsynsmyndighed en høflig <b>oversættelse</b> af sin afviklingsafgørelse til det nationale sprog i gennemførelsesretsakten."</p>
<p>Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer</p>	<p>Rådets forordning (EF) nr. 2965/94 af 28. november 1994 om oprettelse af et oversættelsescenter for Den Europæiske Unions organer</p>	<p>Erklæring 2</p> <p>Fælles erklæring fra Rådet og Kommissionen:</p> <p>"I forbindelse med oprettelsen af Oversættelsescentret bekræfter Rådet og Kommissionen, at <b>centret bør tilrettelægges på en sådan måde, at De Europæiske Fællesskabers officielle sprog kan behandles på lige fod</b>, uden at dette berører særlige bestemmelser om sprogbrug i de forskellige organer, på hvis vegne centret fungerer."</p>
<p>Det Europæiske Forsvarsagentur</p>	<p>Rådets afgørelse (FUSP) 2015/1835 af 12. oktober 2015 om fastlæggelse af statuten, hjemstedet og driftsreglerne for Det Europæiske Forsvarsagentur</p> <p>Oplysninger på webstedet (<a href="http://sprogpolitik.europa.eu">sprogpolitik (europa.eu)</a>)</p>	<p>Artikel 33: "Agenturets sprogordning fastsættes <b>af Rådet</b> med enstemmighed"</p> <p><b>"Sprogpolitik</b></p> <p>Det Europæiske Forsvarsagentur (EDA) <b>er engageret i flersprogethed</b> og anerkender betydningen af at kommunikere med EU-borgere i hele EU og lette adgangen til oplysninger på deres respektive sprog.</p> <p><u>Vores engagement i sproglig mangfoldighed</u></p> <p><b>EU har 24 officielle sprog: [...]</b></p>

	<p>EDA har til formål at finde <b>balancen mellem respekt for europæisk sproglig mangfoldighed og praktiske hensyn</b> såsom målgruppe, tidsbegrænsninger samt konsekvenser for menneskelige og finansielle ressourcer.</p> <p>I dette lys,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• EDA bestræber sig på at anlægge en pragmatisk og omkostningseffektiv tilgang ved gennemførelsen af sin sprogpolitik.</li> <li>• EDA støtter sammenlægningen af oversættelsesressourcer, hvor det er muligt, for at reducere omkostningerne og sikre, at EU -borgerne har flere oplysninger til rådighed på en række officielle EU-sprog.</li> <li>• EDA er forpligtet til at gøre størst mulig brug af alle tilgængelige oversættelsesværktøjer og -tjenester.</li> </ul> <p><u>Brug af sprog i EDA</u></p> <p><b>I praksis er EDA's interne arbejdssprog engelsk. Det vigtigste sprog, der anvendes på EDA's offentlige websted, er derfor også engelsk,</b> hvilket giver mulighed for løbende at oprette, overvåge og opdatere indhold og optimere ressourcer.</p> <p>[...]</p> <p><u>Offentlige forespørgsler, begæringer om aktindsigt og aktindsigt i personoplysninger</u></p> <p><b>Anmodninger om oplysninger, aktindsigt og adgang til personoplysninger kan indgives på et hvilket som helst officielt EU-sprog.</b> EDA sikrer, at borgere, der skriver på et af EU's officielle sprog, så vidt muligt modtager et svar på samme sprog i overensstemmelse med EDA's kodeks for god forvaltningsskik.</p> <p>For at lette en hurtig behandling af anmodninger og undgå forsinkede svar på grund af oversættelsesbehov kan EDA gøre brug af standard svar på anmodninger om oplysninger, adgang til dokumenter og adgang til personoplysninger og er afhængig af, at modersmålet i EDA justerer disse, hvis det er nødvendigt."</p> <p><u>Offentlige indkøb og rekrutteret</u></p> <p>Inden for rammerne af sine udbudsprocedurer anvender EDA kontraktens sprog, <b>hovedsagelig engelsk.</b> Økonomiske aktører og ansøgere til EDA's udbudsprocedurer kan anmode om yderligere oplysninger i tilknytning til udbudsdokumenterne på et hvilket som helst af EU's officielle sprog.</p> <p>EDA's personale er multikulturelt og dækker en lang række EU-sprog. På grund af de begrænsede</p>
--	--



Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

		<p>ressourcer, der er til rådighed, og for at sikre en hurtig behandling af eventuelle forespørgsler <b>opfordres ansøgere til EDA's ansættelsesprocedurer imidlertid til at kontakte agenturet på engelsk</b>. Da <b>engelsk i praksis er EDA's interne arbejdssprog</b>, er en meget god beherskelse af engelsk desuden et krav for ansættelse i agenturet.</p> <p><u>EDA's pressemeddelelser &amp; pressearrangementer</u></p> <p>På grund af behovet for at kommunikere til pressen hurtigt om aktuelle spørgsmål, <b>EDA pressemeddelelser er generelt offentliggjort på engelsk</b>. Hvor det er relevant, kan EDA også oversætte pressemeddelelser til andre sprog. I forbindelse med EDA's deltagelse i pressebriefingerne i Rådet kan der tilbydes oversættelse til/fra fransk i henhold til Rådets praksis.</p> <p>[...]</p>
Den Europæiske Unions Institut for Sikkerhedsstudier	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/881 af 17. april 2019 om ENISA (Den Europæiske Unions Agentur for Cybersikkerhed) og om cybersikkerhedscertificering af informations- og kommunikationsteknologi	Ingen bestemmelser om sprogordning
Den Europæiske Unions Satellitcenter	Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2021/887 af 20. maj 2021 om oprettelse af det europæiske industri-, teknologi- og forskningskompetencecenter for cybersikkerhed og netværket af nationale koordinationscentre	Ingen bestemmelser om sprogordning
<a href="#">Euratoms Forsyningsagentur</a>	Rådets afgørelse af 12. februar 2008 om vedtægter for Euratoms Forsyningsagentur	Ingen bestemmelser om sprogordning
Fællesforetagendet for fusion for energi	Rådets afgørelse af 27. marts 2007 om oprettelse af et europæisk fællesforetagende for ITER og fusionsenergiudvikling og om tilståelse af fordele til det	Ingen bestemmelser om sprogordning

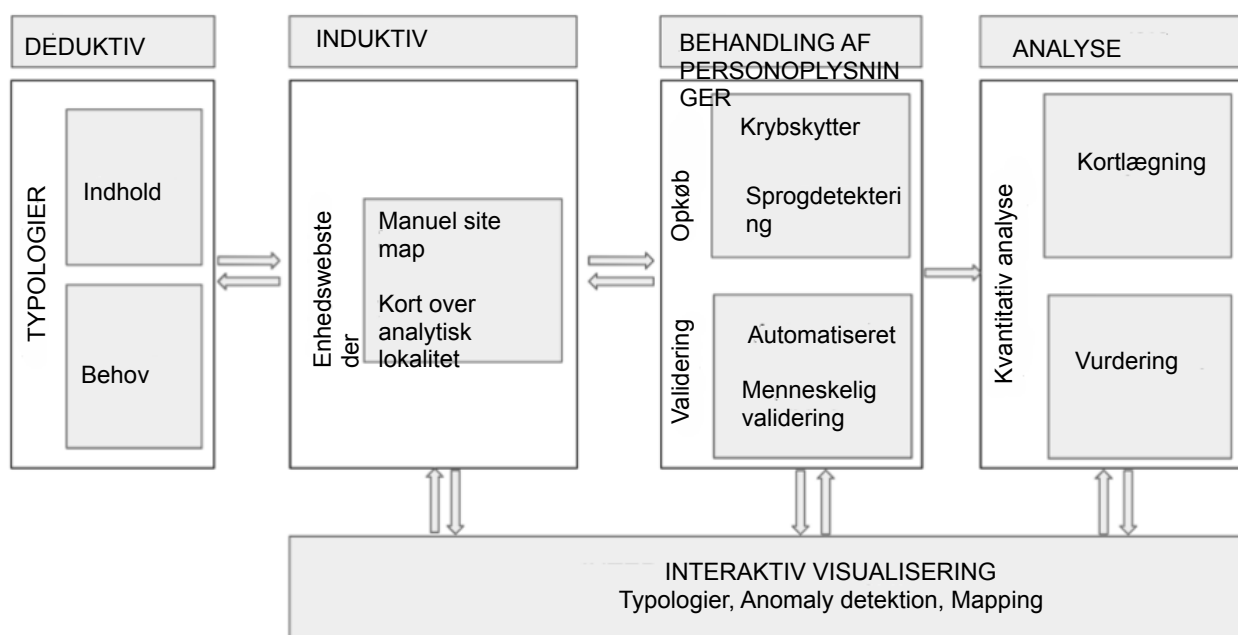


## BILAG 2: METODE TIL ANALYSE AF HJEMMESIDER

### A2.1 Metode til dataindsamling og -analyse

Figur A2.1 beskriver hovedfaserne i den metodologiske tilgang til dataindsamling og empirisk analyse af websteder. Det begynder med den deduktive fase, hvor websiteindholdsklassifikationen og flersprogede behovstyper defineres. Den deduktive fase trækker på teori og substantiel domæneviden. Værdien af enhver deduktivt defineret begrebmæssig ramme vil altid skulle testes mod virkeligheden empirisk. Dette sker i den induktive fase, hvor typologierne testes og forfines. Denne deduktive-induktive interaktion er for det meste relateret til hjemmesideanalyse og er afbildet i figur A2.1 af de to pile, der forbinder de to faser. Forfinelse af typologier sker som følge af denne interaktion.

Figur A2.1 Metodikens vigtigste faser



Figur A2.1 Metodikens vigtigste faser

Den induktive opgave er afbildet i figur A2.1 i boksen kaldet "Entity websites". Vi bruger enhedens webstedskort og de websektioner, der er identificeret som udgangspunkt. De fleste websteder har et webstedskort, og for dem, der ikke (f.eks. Kommissionen) har et funktionelt ækvivalent, findes der, selv om det ikke formelt kaldes et webstedskort. I nogle tilfælde kan et webstedskort ikke indeholde en bestemt websektion af interesse, f.eks. offentlige udbud eller et presseafsnit. I sådanne tilfælde tilføjer vi denne særlige websektion af interesse til vores webstedskort. Selv om enheder prioriterer forskellige websektioner og bruger forskellige etiketter, er der en rimelig grad af konvergens i de typer af websektioner, der præsenteres på et webstedskort (f.eks. har de fleste en Om, generel information eller emner osv.). Disse typer af almindelige websektioner er blevet uddybet i indholdsklassifikationen. Vi henviser til denne proces som den manuelle udtrækning af site map og det giver en liste over web sektioner pr enhed hjemmeside.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

I en anden fase, der i figur A2.1 omtales som det "analytiske webstedskort" i den induktive fase, bruger vi automatiserede teknikker (f.eks. webcrawlere) til at identificere forskellige webafsnit på en enheds websted. Websektionerne i det manuelt udtrukne webstedskort udgør det første niveau i et websteds organisatoriske hierarki. Men der er mange flere lag. F.eks. indeholder Kommissionens afsnit kaldet "love" på niveau 1 i hierarkiet (sammen med andre afsnit som Om og job) 51 yderligere websektioner på niveau 2. Niveau 2 websektioner omfatter indhold som "lovgivningsprocessen" eller "søgelove". Disse afsnit på niveau 2 genererer yderligere 31 afsnit såsom "forbrugere" eller "databeskyttelse". Ved blot at tage ét (lovafsnit) ud af de dusin eller deromkring websektioner fra niveau 1 af Kommissionens webstedskort giver mere end 300 websektioner, som hver indeholder en lang række dokumenter. Det, vi henviser til som analytisk site map-ekstraktion, er brugen af automatiserede teknikker til at udtrække de mapper/dokumenter, der er forbundet med webstedskortets websektioner.

Med disse analytiske kort på plads indebærer den kvalitative (manuelle) kodning opgave at tildele kategorierne fra vores indholdsklassifikation og flersprogede behovs typologi til de forskellige webafsnit på webstederne. En hjemmeside består af mange hierarkier af niveauer, hvad vi kalder web sektioner. For en bestemt enheds hjemmeside, indgangspunktet er de forskellige niveau 1 web sektioner, der er gennemført, som normalt er baseret på dens hjemmeside kort. Men hvert niveau 1 afsnit indeholder flere websektioner på niveau 2, og så videre for hvert niveau i hierarkiet. Nogle websteder kan indeholde mere end 10 niveauer, før et dokument, f.eks. en rapport, kan tilgås. Antallet af websider inden for hvert niveau stiger dramatisk. Den kvalitative kodning på niveau 1 omfattede mere end 500 websektioner. Flytning til niveau 2, tallet stiger til ca. 4.000 og på niveau 3 godt over 10.000. Den kvalitative kodning udføres således for websektioner på niveau 1 og niveau 2. At gå ud over det til niveau 3 på nogen systematisk måde ved hjælp af menneskelige kodere var ikke muligt. Det betyder, at koderne skal ses som en tilnærmelse af den type indhold, som et webafsnit indeholder.

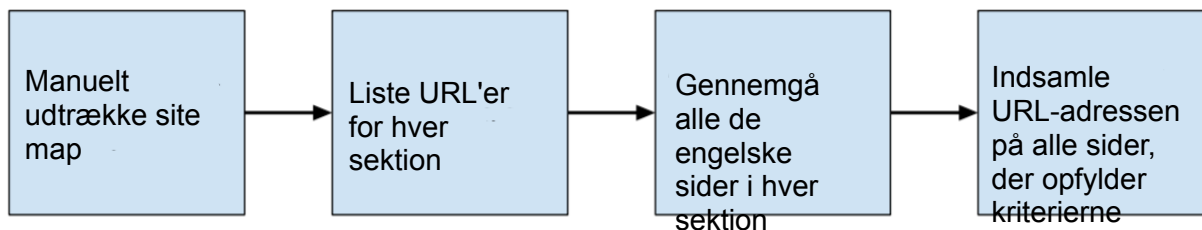
De endelige indholdsafsnit, der opstod fra alle de analyserede websteder, var:

- **Om/Organisering:** Organisatoriske oplysninger som f.eks. struktur, rolle i EU's beslutningstagning, politiske ansvarsområder, kontaktoplysninger og webstedspolitikker.
- **Politikker:** Afsnit om EU's politikker eller grupper af politikker.
- **Nyheder/Begivenheder/Speeches:** Liste over sider, der indeholder nyheder, begivenheder eller taleemner.
- **Finansieringstilbud:** Sektioner, der beskæftiger sig med finansieringsmuligheder og udbud.
- **Rekruttering:** Ledige stillinger og muligheder oplysninger om igangværende udvælgelsesprocedurer og oplysninger om karriere, rekruttering, praktikophold.
- **Dokumentation:** al dokumentation, publikationer, ressourcer, herunder love, undersøgelser, evalueringer, statistikker, informationsbrochurer, infografik, faktablade, love og andre ressourcer.
- **Generelle oplysninger:** Generelle oplysninger, der ikke er i de andre kategorier, herunder meget generelle oplysninger om politikker (f.eks. oplysninger om mange politikker og portal/gateway-sider).
- **Borgere:** offentligt engagement, herunder høringer om enhver EU-politik eller ethvert EU-spørgsmål, andragender til Europa-Parlamentet, svar på skrivelser fra borgerne, borgerinitiativer, klager til Den Europæiske Ombudsmand, offentlige høringer om enhver EU-politik eller ethvert EU-spørgsmål.
- **Møder/udvalg:** Formelle officielle EU-møder og udvalg, der beskæftiger sig med politikudformning, som er adskilt fra standardlisten over arrangementer på websteder.

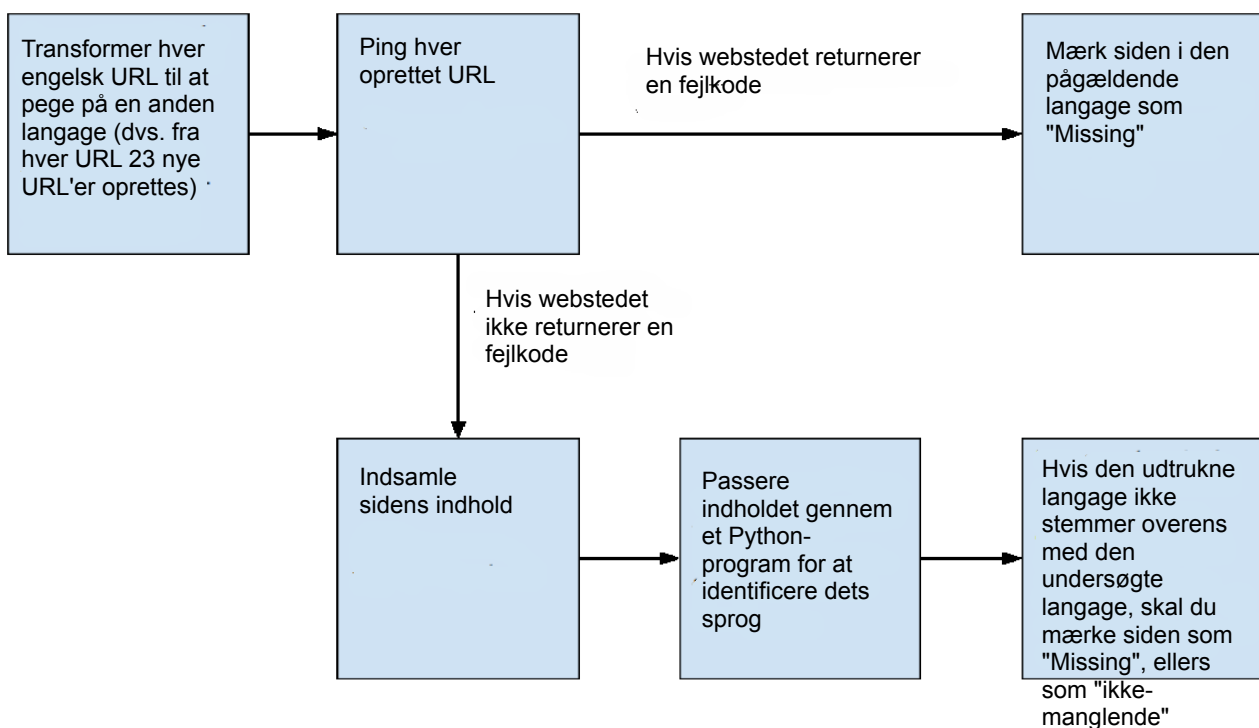
Sammenhængen mellem indholdsklassifikationsordningen og den flersprogede behovstype er illustreret i tabel 5 i kapitel 6 (se også kapitel 5).

## A2.1.2 Databehandlingsfasen

Den ovenfor beskrevne proces er meget iterativ mellem de deduktive og induktive faser af test og raffinering af typologien. Når der er opnået tilfredsstillende resultater for et bestemt websted, kan dataindsamlingsprocessen indledes, for hvilken der er udviklet tilpassede webcrawlere. Gennemgangsaspekterne af projektets databehandlingsfase er illustreret i figur A2.2 og figur A2.3.



Figur A2.2: Første Crawling step: Crawling Pages på standardsprog (engelsk)



Figur A2.3: Andet trin i kampen: Gennemgå alle ikke-engelske sider

Der er to vigtigste trin til hjemmesiden crawling.

**Trin 1.** I det første trin i webcrawling bruger vi et standardsprog (engelsk) til indsamling af Uniform Resource Locators (URL'er). Webcrawlere besøger hvert afsnit af en enheds websted (som defineret af webstedskort eller manuelt udtrukne webstedskort) og fortsætter med at indsamle webadresserne for alle de identificerede links. Der skal sættes grænser for at forhindre webcrawlere i at kravle på nettet i en uendelig løkke. Crawlerne var begrænset til at indsamle links fra det samme domæne og udelukke "eksterne" websteder eller domæner. Der vil således ikke blive indsamlet et link fra Europa-Parlamentets websted, der peger på et [ekstern](https://www.epnewshub.eu/) domæne (f.eks. EP NewsHub - <https://www.epnewshub.eu/> - på Europa-Parlamentets websted), da det ikke tilhører EP-domænet, dvs. domænet europa.eu.

For hvert webstedsafsnit anvendes følgende filtreringskriterier for indsamlingen af webadresser:

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

- URL'en skal være en del af det afsnit, der er under overvejelse. Hvis crawleren f.eks. gennemgår afsnittet "Nyheder" på Europa-Parlamentets websted, som har følgende stamme [<https://www.europarl.europa.eu/news/>], indsamles kun webadresser med denne stamme. Dette er den eneste måde at sikre ensartethed i det indhold, der indsamles for hvert afsnit, hvilket er afgørende for tildelingen af indholdsklassifikationen og behov for typologi.
- Webadressen bør ikke indeholde GET-parametre (dvs. oplysninger, der normalt bruges til at videregive yderligere oplysninger til et websted, f.eks. til søgekriterier). Dette er typisk forbundet med søgning af databaser. Dette blev indført, fordi vi oplevede tilfælde, hvor forskellige webadresser, der indeholder GET-parametre, pegede på den samme artikel, som genererede endeløse loops. Denne betingelse kan dog slappes af, når afsnittet har pagination (f.eks. [https://ec.europa.eu/info/events\\_en](https://ec.europa.eu/info/events_en)). Dette gør det muligt for crawleren at ændre sider og gennemgå det næste sæt sider, der vises i en sidesekvens.
- Hvis en URL peger på billeder eller videoer, der også springes over (sådanne typer indhold kunne ikke analyseres med de sprogdetekteringsværktøjer, der fungerer på tekstdata).

Blandt fordelene ved denne tilgang er følgende:

- mindre crawling-job, der mindsker byrden på enhedens servere
- i tilfælde af en crawlerfejl er det kun de specifikke sektioner, der skal gennemgås i stedet for hele webstedet.
- i stedet for vilkårlig web crawling, er crawlere finjusteret til behovene i hver web sektion crawler;
- hvis en side på et af de andre 23 sprog mangler, ved vi, at dette skete, fordi denne side ikke er tilgængelig.

**Trin 2.** Efter at have oprettet den engelske corpus, dvs. en liste over webadresser pr. sektion pr. hjemmeside, flytter vi til trin 2 i crawling. I dette trin erstatter vi for hver indsamlet URL sprogindikatoren i URL'en med en anden sprogkode, et for hvert af de andre 23 sprog.

Det næste trin er at indsamle indholdet på siden ved hjælp af en crawler. Først kontrollerer crawleren, om URL'en findes. Hvis URL'en ikke findes, registrerer den, at den mangler. Hvis URL'en findes, indsamler den alt dets indhold. Derefter vælges det indhold, der skal analyseres til sprogdetektering. Dette kræver, at bestemte dele af websiden isoleres, da der er sektioner på en webside, f.eks. navigationsmenuen, der altid oversættes, men som faktisk ikke indeholder nyttige oplysninger om dette projekt. Hvis afsnittet af en eller anden grund ikke kan udtrækkes (f.eks. kan den mangler), markeres den.

Hvis processen udtrækker indholdet, sendes indholdet til et internt værktøj til behandling af naturlige sprog, der er udviklet til dette projekt, der anvender biblioteksværktøjet "CLD2" (Compact Language Detection) til at identificere sprog. Mere præcist har CLD2 en funktion, der returnerer en vektor med de forskellige sprog, der er identificeret sammen med skiven på det indhold, der indeholder sproget. I vores tilfælde talte vi tegn i det undersøgte sprog, og vi dividerede det med det samlede antal tegn, dokumentet indeholder. Dette returnerer en værdi mellem 0 og 1, som repræsenterer andelen af tekst på det sprog, der undersøges. Det sidste trin er at bruge en cut-off tærskel til at tildele en binær klasse (1 vs 0) til websiden, hvor 1 betyder, at websiden var tilgængelig på målsproget, og 0 betyder, at websiden ikke var tilgængelig på målsproget.

Under forskellige valideringsøvelser kodede holdet manuelt et tilfældigt udvalg af 1800 websider fra EU-institutionerne. Dette gjorde det muligt for holdet at evaluere resultaterne af at bruge forskellige cut-off tærskler. Ved hjælp af 0,5 tærsklen opnåede en 96 % nøjagtighed. Brug af højere afskæringspunkter (f.eks. 0,6 eller 0,7) førte til nedsat ydeevne. Kort sagt tyder valideringsøvelsen på det samlede niveau på, at sandsynligheden for, at en webside er korrekt klassificeret som tilgængelig på målsproget, er mellem 95 og 97 procent.

## A2.2 Udvælgelseskriterier for websteder eller websektioner

Der er forskellige kriterier, der påvirker inklusion/udelukkelse af websteder og websektioner. Disse kan grupperes i tre hovedtyper.

### Valg af hjemmeside

- Hvis et websted er "effektivt" ensproget, er analyse af dens flersprogede attributter helt overflødig. Nogle websteder, især blandt de decentrale EU-agenturer, er reelt ensprogede. De kan have sprogvælgersider, men disse virker ikke eller omdirigeres til en enkelt side, der er blevet oversat til målsproget.
- Et websted kan ikke krydstjekkes, hvis den tekst, der angiver websidesektionen eller titlen, ændres, når den ændres fra standardsproget til målsproget (f.eks. hvis webafsnittet på det engelske standardsprog "nyheder/en" ændres i det spanske målsprog som følger "noticias/es" eller "es/noticias"). Dette kriterium vedrørte kun to websteder.

### Crawling spørgsmål

- Hjemmesiden blokerer gennemgangen af dets indhold ved hjælp af tekniske midler. Det var overraskende usædvanligt.
- Dele af websteder, der er databaser, kunne ikke gennemgås.

### Krydstjek af tilgængeligheden af sprog

- Krydstjek af alle webadresser, der gennemgås, udføres for alle 23 sprog. Nogle typer webadresser kunne ikke kontrolleres:

O Webadresser, der indeholder en "?". Sidstnævnte er en parameter, der angiver dynamisk indhold, normalt udvundet fra en database.

O Webadresser, der slutter med en udvidelse, f.eks. ".docx" og ".png". Dette er nødvendigt, da vi ikke automatisk kan behandle indholdet af vilkårlige webressourcer.

O Grænsebetingelser er nødvendige for at sikre krydstjek af sprogtilgængeligheden for indhold, der tilhører det websted, der analyseres. Hvis en webadresse peger på et domæne uden for det pågældende domæne, f.eks. hvis krydstjek foretages på <http://domainA.com> og url peger på et andet, f.eks. <http://domainB.com>, er sådanne eksterne webadresser udelukket.

O Webadresser, der systematisk genererer fejlmeddelelser (høj "manglende" data). Dette skete med kun én hjemmeside, der skulle udelukkes.

## A2.3 Flersprogethedsindeks

Dette bilag indeholder formler til beregning af multilingometrisk som anvendt ved analysen af EU's websteder (rubrik A2.3). Det indeholder også nogle forbehold for at forstå, hvordan det blev anvendt på de websteder, der blev analyseret.

Hvis det antages, at dokumenter (websider) som standard kun fremstilles på ét sprog (dvs. engelsk), og at dokumenterne (websiderne) derefter oversættes til de andre officielle sprog (L).

D er det samlede antal dokumenter, der er produceret på standardsproget, mens  $D_i$  er antallet af dokumenter oversat til sprog i. Derfor er  $d_i = D_i/D$  andelen af dokumenter, der er oversat til sprog. Et indeks for gennemsnitlig flersprogethed (MI) kan beregnes på følgende måde:

$$MI = \frac{1}{L} \sum_{i=1}^L d_i$$

Et grupperet gennemsnit af flersprogethed (GMI) beregnes også for en gruppe med |G| medlemmer.

$$GMI = \frac{1}{G} \sum_{i=1}^G MI_i$$

En gruppe i ovenstående formel kan være websider tilhørende en Enhed (dvs. EU-institutioner, -organer eller -agenturer), indholdsklassifikationen eller behovstypologien. Som det fremgår af den empiriske analyse, er det grupperede gennemsnit (GMI) en mere afbalanceret estimator, fordi det giver lige vægt til grupperne (uanset type enhed, type indhold eller behovstype).

### *Rubrik 7: A2.3: En måling af flersprogethed*

For at skelne mellem de to metrics i hovedteksten i rapporten, er den første metrik kaldes det ugrupperede metriske eller ikke-grupperede gennemsnit, mens den anden metrisk omtales som grupperet metrisk eller grupperet gennemsnit.

Den empiriske opgave bestod i at kontrollere, om de standardwebsteder (engelsksprogede), der blev indsamlet på tværs af de analyserede EU-websteder, var tilgængelige på målsprogene (dvs. de 23 andre officielle EU-sprog). Dette var i sidste ende en binær klassifikation opgave, hvor hver standard websted (URL) havde et binært resultat: "1" betyder, at indholdet var tilgængeligt på målsproget vs. "0", hvilket betyder, at indholdet ikke var tilgængeligt på målsproget. Baseret på den binære klassifikation kan de målinger, der er defineret i boks A2.3, anvendes.

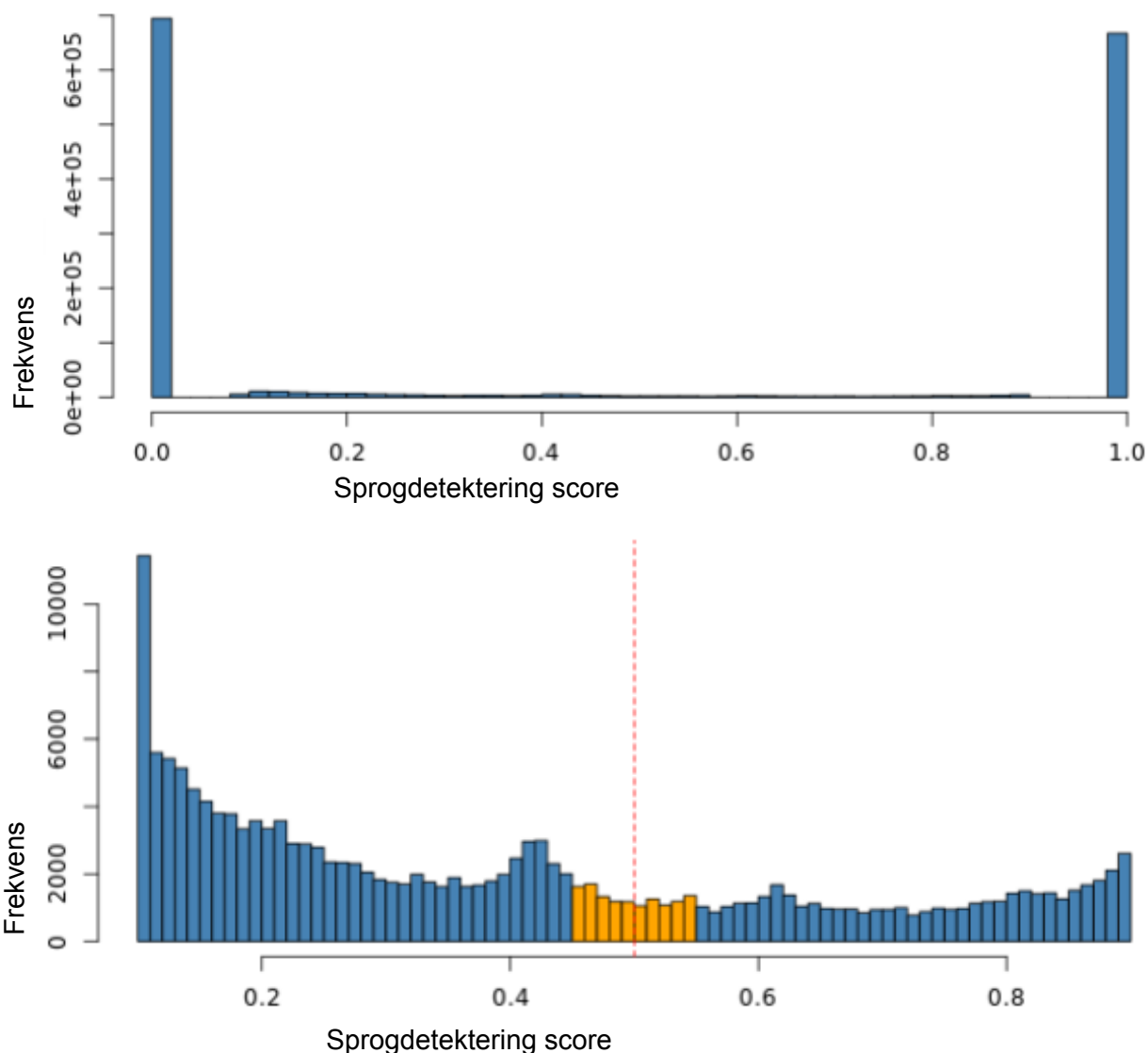
### Hvælving

Der er nogle **vigtige forbehold for fortolkningen af resultaterne**. For det første er der webadresser, der ikke indlæses korrekt af en eller anden grund, f.eks. brød webcrawleren ned eller der opstod problemer på serveren. Disse "manglende" webadresser er meget sjældne, ca. en procent af mængden, og det er usandsynligt, at de væsentligt påvirker eventuelle samlede resultater.

For det andet er nogle webadresser relativt nemme at klassificere med hensyn til sprogtilgængelighed, mens andre er vanskeligere. For eksempel er der mange webadresser, der indlæses i målsproget, men hvis indhold er på engelsk. Andre webadresser indlæses begge korrekt, dvs. uden fejl, og er i det korrekte målsprog. Begge disse typer kan betragtes som "let" for sprogdetekteringsværktøjet til at klassificere som "0" (ikke tilgængelig) eller som "1" (tilgængelig) på målsprogene.

Der er dog også websider, der er potentielt vanskeligere at klassificere i tilfælde, hvor f.eks. meget af websidens indhold er på det ønskede sprog, bortset fra noget indhold, der bør være på målsproget, men ikke er. I sådanne tilfælde vil sprogdetekteringsværktøjet returnere en værdi mellem 0 og 1, der repræsenterer andelen af indhold i målsproget. Heldigvis returneres en overvældende del af dataene, ca. 90 procent, som en binær "0" eller "1" værdi. Som det kan ses i panelet en af figur A2.3 er scorerne i det væsentlige "0" eller "1" i histogrammet. Scoringer mellem

disse to værdier er næppe påviselige i histogrammet. Omkring 10 procent af dataene har dog et element af flere sprog (dvs. begge elementer af engelsk og målsproget blev opdaget).



Figur A2.3: Histogram i panel 1 viser fordelingen af sprogdetekteringsscorer. Histogram i panel 2 zoomer ind i partiturerne mellem 0 og 1, som ikke er synlige i panel 1

I panel to af figur A2.3 zoomer histogrammet ind i de værdier, der ligger mellem 0 og 1. De fleste af værdierne ligger tæt på nulpunktet. Grafen indeholder også en stiplede linje til at angive 0,5 tærskel, der tjener som skæringspunktet for den binære klassificering af webadresser som 0 eller 1. Et område med en margen på 10 % omkring det binære tærskelpunkt er farvet med orange for at angive værdier med den største usikkerhed. Webadresser i denne usikre zone repræsenterer en meget lille del af dataene, ca. et halvt procentpoint. Det er usandsynligt, at binær fejlklassificering vil have en væsentlig effekt på nogen af estimerne, selv om usikkerhedsbåndet øges betydeligt.



## A2.4 EU-agenturets websteder kontrolleret (juli 2021)

Agenturet	Flersproget	Noter
Agenturet for støtte til BEREC	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Myndighed for europæiske politiske partier og europæiske politiske fonde	Nej	Denne hjemmeside er kun på engelsk.
EF-Sortsmyndigheden	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Banktilsynsmyndighed	Nej	Denne hjemmeside har en sprogvælger, men når du ændrer sprog, omdirigerer den dig til den ene side, der er blevet oversat til det valgte sprog. Så for hvert andet sprog end engelsk findes der en enkelt oversat side.
Det Europæiske Agentur for Grænse- og Kystbevogtning	Delvis	Dette websted ser ud til at have en standard engelsk hjemmeside (med komplet indhold) og separate (mindre) websteder for hvert af sprogene. Disse separate sprog hjemmesider har en anden URL. Der er ingen måde at krydstjekke URL'er på.
Det Europæiske Center for Forebyggelse af og Kontrol med Sygdomme	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Det Europæiske Center for Udvikling af Erhvervsuddannelse	Delvis	Denne hjemmeside har sprogvælgere, men alt indhold er på engelsk. Webstedet blev fuldstændig fornyet efter kontrol i juli 2021, men er stadig effektivt ensproget på trods af at der er sprogvælgere.
Det Europæiske Industri-, Teknologi- og Forskningskompetencecenter for cybersikkerhed	Nej	Nyt websted for europæisk cybersikkerhedskompetence har en sprogvælger, men det virker ikke.
Det Europæiske Miljøagentur	Delvis	Denne hjemmeside kan ikke krydstjekkes. URL'en indeholder dokumentets titel på det tilsvarende sprog.
Det Europæiske Fiskerikontrolagentur	Nej	Kun afsnittet "Om" oversættes, når du skifter sprog. Der er kun 4 sprog til rådighed.
Det Europæiske Institut til Forbedring af Leve- og Arbejdsvilkårene	Delvis	Hjemmesiden har en sprogvælger, som arbejdede for nogle sektioner på øverste niveau, men når krydstjekket er effektivt ensproget og blev ikke inkluderet i analysen.
Det Europæiske Institut for Ligestilling mellem Mænd og Kvinder	Nej	Denne hjemmeside har en sprogvælger, men når du ændrer sprog, omdirigerer den dig til den ene side, der er blevet oversat til det valgte sprog. Så for hvert andet sprog end engelsk findes der en enkelt oversat side.
Den Europæiske Tilsynsmyndighed for Forsikrings- og Arbejdsmarkedspensionsor	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.

dninger		
Den Europæiske Arbejdsmarkedsmyndighed	Nej	Denne hjemmeside har en sprogvælger, men alt indhold er på engelsk.
Det Europæiske Agentur for Søfartssikkerhed	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Det Europæiske Lægemedelagentur	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk
Det Europæiske Overvågningscenter for Narkotika og Narkotikamisbrug	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Anklagemyndighed	Nej	Sprogvælgeren er kun tilgængelig for ét afsnit ("Anmeld en forbrydelse")
Den Europæiske Værdipapir- og Markedstilsynsmyndighed	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk
Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut	Nej	Denne hjemmeside har sprogvælgere, men alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Asylagentur	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Agentur for Strafferetligt Samarbejde	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Agentur for Cybersikkerhed	Nej	Denne hjemmeside har en sprogvælger, men når du ændrer sprog, omdirigerer den dig til den ene side, der er blevet oversat til det valgte sprog. Så for hvert andet sprog end engelsk findes der en enkelt oversat side.
Den Europæiske Unions Agentur for Retshåndhævelsessamarbejde	Nej	Denne hjemmeside har en sprogvælger, men når du ændrer sprog, omdirigerer den dig til den ene side, der er blevet oversat til det valgte sprog. Så for hvert andet sprog end engelsk findes der en enkelt oversat side.
Den Europæiske Unions Agentur for Uddannelse inden for Retshåndhævelse	Nej	Denne hjemmeside har en sprogvælger, men når du ændrer sprog, omdirigerer den dig til den ene side, der er blevet oversat til det valgte sprog. Så for hvert andet sprog end engelsk findes der en enkelt oversat side.
Den Europæiske Unions Jernbaneagentur	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Agentur for Samarbejde mellem Energireguleringsmyndigheder	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Agentur for den	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

Operationelle Forvaltning af Store IT-systemer inden for Området med Frihed, Sikkerhed og Retfærdighed		
Den Europæiske Unions Agentur for Rumprogrammet	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Luftfartssikkerhedsagentur	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Kontor for Intellectuel Ejendomsret	Delvis	Hjemmesiden kan ikke gennemgås, den Crawler blev teknisk forhindret.
Den Fælles Afviklingsinstans	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Oversættelsescentret for Den Europæiske Unions Organer	Delvis	I modsætning til alle andre hjemmesider crawleret, CdT returnerer en meget høj manglende datatælling. De fleste URL-krydscontrollere returneres som fejl.
Det Europæiske Forsvarsagentur	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk
Den Europæiske Unions Institut for Sikkerhedsstudier	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Den Europæiske Unions Satellitcenter	Nej	Denne hjemmeside har ingen sprogvælger. Alt indhold er på engelsk.
Det Europæiske Forvaltningsorgan for Klima, Infrastruktur og Miljø	Delvis	Sprogvælgeren virker ikke for alle sprog. Kommissionens ".ec" forvaltede websted (som ikke forvaltes direkte af organet).
Det Europæiske Forvaltningsorgan for Uddannelse og Kultur	Delvis	Denne hjemmeside har en sprogvælger, men indholdet er kun tilgængeligt på engelsk, fransk og tysk. Alle andre sprog er ikke tilgængelige.
Det Europæiske Forvaltningsorgan for Sundhed og Det Digitale Område	Delvis	Sprogvælgeren virker ikke for alle sprog. Kommissionens ".ec" forvaltede websted (som ikke forvaltes direkte af organet).
Forvaltningsorganet for Det Europæiske Innovationsråd og SMV'er	Delvis	Sprogvælgeren virker ikke for alle sprog. Kommissionens ".ec" forvaltede websted (som ikke forvaltes direkte af organet).
Forvaltningsorganet for Det Europæiske Forskningsråd	Delvis	Sprogvælgeren virker ikke for alle sprog. Kommissionens ".ec" forvaltede websted (som ikke forvaltes direkte af organet).
Det Europæiske Forvaltningsorgan for Forskning	Delvis	Sprogvælgeren virker ikke for alle sprog. Kommissionens ".ec" forvaltede websted (som ikke forvaltes direkte af organet).

## BILAG 3: INTERVIEW ANALYSE

### A3.1 Introduktion

Dette bilag indeholder resultaterne af samtalerne med 12 politiske eksperter om oversættelse/tolkning på tværs af 10 EU-institutioner, -organer og et agentur. De vigtigste emner, der blev drøftet, vedrørte beslutningstagning/gennemførelse, de seneste tendenser, digitale teknologiers rolle samt gennemsigtighed og ansvarlighed.

**Table A3.1: Liste over interviews**

Institution, organ, agentur	Interviewer ID	Dato
Europa-Parlamentet	2	18.11.2021
Europa-Parlamentet	4	23.11.2021
Europa-Kommissionen	3	22.11.2021
Europa-Kommissionen	7	29.11.2021
Den Europæiske Unions Domstol	10	9.12.2021
Den Europæiske Centralbank	8	30.11.2021
Den Europæiske Centralbank	9	30.11.2021
Den Europæiske Revisionsret	1	15.11.2021
Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg/Det Europæiske Regionsudvalg	5	24.11.2021
Det Europæiske Økonomiske og Sociale Udvalg/Det Europæiske Regionsudvalg	6	24.11.2021
Det Europæiske Forvaltningsorgan for Uddannelse og Kultur	11	21.01.2022
Det Europæiske Forvaltningsorgan for Uddannelse og Kultur	12	21.01.2022

Bemærk: Generalsekretariatet for Rådet blev kontaktet med henblik på en samtale, men besluttede ikke at bidrage til undersøgelsen.

### A3.2 Beslutningstagning om oversættelse og tolkning

#### Regler for sprogordningen

De regler for sprogordningen, som de interviewede personer har angivet, omfatter:

- Forordning nr.1 (om flersprogethed), hvori det hedder, at "alle offentliggjorte dokumenter skal oversættes til alle officielle EU-sprog" (alle interviewede)
- Adfærdskodeks (om flersprogethed), herunder gennemførelsesbestemmelser for tolkning og oversættelse, regelmæssigt ajourført liste over opgaver, prioriteter osv. praktiske regler (f.eks. præcise frister, kompetencer), ret til oversættelse og tolkning for Parlamentets

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

medlemmer og forskellige organer prioriteter i tilfælde af ressourcebegrænsninger (interviewe 2, 4, 5, 6)

- Forretningsorden (interviewer 4, 5, 6, 10)
- Traktater (interviews 1, 10, 11, 12) og
- Protokol vedrørende statuten for Domstolen (Interviewee 10).

Interviewede personer noterede sig også regler om forpligtelser til at udarbejde og offentliggøre visse dokumenter (f.eks. rapporter) på alle EU-sprog. situationer, hvor publikationer kun kan oversættes til udvalgte sprog og ordninger for behandling af oversættelsesanmodninger.

### Vanskeligheder med at overholde flersprogede regler

Ressourcebegrænsninger var de største rapporterede vanskeligheder med hensyn til overholdelse af reglerne om flersprogethed, herunder finansiering, tid, menneskelige ressourcer og plads (f.eks. mødelokaler og hytter). Opfyldelsen af forpligtelserne til flersprogethed er også en udfordring på grund af den komplekse karakter af oversættelse og tolkning og næsten konstant stor arbejdsbyrde (interviewe 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). Nogle interviewpersoner bemærkede, at pandemien noget paradoksalt nok har reduceret vanskelighederne i forbindelse med det ledige arbejdsområde: onlinearbejde påvirkede den potentielle kapacitet, som i dette tilfælde er steget (interviewee 2). Der er også vanskeligheder i forbindelse med særlige opgaver — f.eks. indførelse af nye sprog eller tilstrækkeligt kvalificeret personale.

### Vigtige spændinger i håndteringen af flersprogethed

De vigtigste kilder til spænding er relateret til tid, begrænsninger af arbejdsbyrden (interviews 1, 2, 4, 10) og tilgængelige ressourcer i forhold til forpligtelser generelt (interviewe 7, 8, 9, 10). Disse omsættes til afvejninger som f.eks.:

- Tilpasning af kvalitetsniveauet til virkeligheden — springe dybdegående revision over på grund af presset på at gøre mere på kortere tid (interviewer 1, 4, 5, 6);
- Konstant leveringspres gør det vanskeligt at indføre nye teknologier (interviewees 2, 4);
- Nødvendigheden af at prioritere visse sprog og udsætte oversættelser i andre (interviewe 1, 8, 9, 10, 11, 12)
- Oversættelser kun tilgængelige efter anmodning (Interviewees 11, 12);
- Manglende frister (interviewe 5, 6), men forpligtelser (obligatoriske oversættelser) overholdes (interviewee 7)
- Begrænsninger i leveringen af direkte oversættelser (Interviewee 10)
- Færre midler til administration (Interviewees 11, 12).

Nogle institutioner har indført deres egne (interne) løsninger for at tilpasse sig kvalitetskravene. Selv om det primært er efterspørgselsdrevet, er det institutionens kunder, der beslutter, hvad der er vigtigt for dem (hvilke dokumenter de ønsker oversat til alle officielle EU-sprog); og rationaliseringskrav kan gøre det muligt at identificere dokumenter, der er mindre/mere relevante (interviewees 5, 6). Sprogstilen er undertiden en kilde til spændinger, såsom den stigende tendens til at bruge klart sprog, hvilket kan være udfordrende, når du oversætter juridiske tekster ved hjælp af teknisk, streng og præcis terminologi (Interviewee 4).

### Eksterne kommunikationsbegrænsninger

Generelt overholder EU-institutionerne flersprogethed som defineret i forordning nr.1, traktater osv. Gennemførelsen af fuld flersprogethed i kommunikationen med eksterne aktører er imidlertid

lejlighedsvis begrænset på grund af menneskelige ressourcer og tidsbegrænsninger (interviewer 1, 4, 5, 6, 8, 9) og infrastruktur (interviewe 2, 5, 6) eller selve publikum (interviewee 5, 6). Begrænsningerne kan resultere i ufuldstændig oversættelse af webstedet med kun få første niveauer — de mest statiske — oversat til alle officielle EU-sprog, og de dybere og mere dynamiske niveauer oversat til færre sprog eller gennem automatisk oversættelse, som anbefales af EU i de situationer, hvor institutionen ikke er i stand til at dække hele oversættelsen (interviewe 5, 6, 7, 11, 12). Der opstod yderligere tekniske begrænsninger som følge af pandemien og onlinearbejde, hvilket var en udfordring, navnlig i forbindelse med afholdelsen af flersprogede onlinearrangementer (interviewe 11, 12).

På trods af de flersprogede forpligtelser og principperne om ansvarlighed og gennemsigtighed er det eksterne publikum i nogle institutioner så specifikt, at kommunikationen praktisk taget er begrænset til engelsk.

Dette gælder for flere tekniske organisationer, der beskæftiger sig med finansielle markeder, eksperter og offentligheden med høje økonomiske kompetencer. Udvidelse af rækkevidden til ikke-specialister kræver yderligere ressourcer (Interviewees 8, 9).

### Interne kommunikationsbegrænsninger

Intern kommunikation i EU-institutionerne involverer næsten aldrig alle EU-sprog. Det er domineret af engelsk, fransk og undertiden tysk, men med engelsk dominerende (Interviewees 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10). Intern kommunikation er for det meste begrænset til engelsk og fransk (Interviewees 11, 12) eller et af de to, hvor fransk er det vigtigste arbejdsprog ved Domstolen (Interviewee 10). Sprog tjenester leveres næsten kun til eksterne parter. Nogle respondenter bemærker, at fuld flersprogethed aldrig har været et mål internt (interviewe 5, 6), og at spørgsmålet om begrænsninger derfor ikke opstår (interviewe 8, 9).

### Oversættelse og tolkning af behov, prioriteter og målgrupper

Vurdering af oversættelse/tolke behov og prioriteter afhænger generelt af institutionelle forpligtelser og er efterspørgselsstyret (interviewe 1, 2, 3, 4, 10), baseret på målgrupper (interviewer 7, 8, 9, 11, 12) og efter et fast hierarki (interviewe 5, 6). Fastsættelse af frister spiller en vigtig rolle i tilrettelæggelsen af arbejdet (Interviewees 1, 2, 10), og tidsstyring for måneder frem er en almindelig praksis (Interviewees 2, 4). Vurderings- og prioriteringsprocesserne kan understøttes af statistiske vurderinger og IT-værktøjer til planlægning (Interviewee 2). Nogle institutioner har deres egen separate planlægningsenhed (interviewee 4) eller interne strategidokumenter (interviewee 7, 8, 9), politikker (interviewe 11, 12) osv. Nogle gange afspejles vurderingsprocessen i ansættelsen — fastansat personale til faste/tilbagevendende opgaver, hvor freelancere dækker spidsbelastninger af efterspørgslen (interviewee 2).

### Hovedtræk og mangler i sprogordningerne i praksis

Ud over procedurer i forbindelse med ressourceforvaltning bemærkede interviewpersonerne betydningen af interne sprogordninger, som gør det muligt for dem at opfylde deres forpligtelser. For de institutioner, der er forpligtet til at offentliggøre alt på alle EU-sprog (interviewe 1, 2, 5, 10), er det vigtigt at have både små og store sprog (interviewee 2). Ikke desto mindre rundsendes udkast udelukkende på engelsk, fransk og/eller tysk (interviewe 1, 2, 10); Engelsk bruges altid (Interviewee 2). Nogle institutioner oversætter ikke straks alle dokumenter til alle EU-sprog (interviewe 5, 6). En af årsagerne til konvergensen i retning af ensprogethed i forbindelse med udarbejdelse af dokumenter er, at dokumenter ofte ikke udarbejdes af en enkelt person eller et enkelt kontor. De passerer gennem flere trin og kontorer, og ikke alt kan oversættes på hvert trin. (Interviewee 7).

Teknologi er et vigtigt træk ved sprogordninger (IT-værktøjer, dedikeret software) (Interviewee 1, 4). Nogle af de interviewede (interviews 8, 9) understregede, at sprogordningerne er



## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

publikumsorienterede og forsøger at være så inkluderende som muligt i ekstern kommunikation (f.eks. ved at nå mere til kvinder eller unge).

De adspurgte fandt det vanskeligt at definere eventuelle mangler, og i de fleste tilfælde hævdede de, at deres organisation opfylder sine forpligtelser (interviewe 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12), selv om de er plads til forbedringer med hensyn til bedre ressourceforvaltning, optimerede kommunikationsstrategier, rettidig vurdering af "reelle behov" og effektiv målretning af målgrupperne.

Meget få respondenter var i stand til at identificere systemiske huller i deres organisationer. Et hul er relateret til såkaldte "underskudssprog" — der er en begrænset pulje af tolke på visse sprog som dansk, finsk, polsk, portugisisk og engelsk. Vanskeligheder med at finde disse tolke opleves regelmæssigt (interviewee 2). Et andet spørgsmål vedrører kun engelsk indhold på webstederne, selv om det er begrundet i, at dette sprog er det sprog, der oftest undervises i på skolerne. Selv om dette ikke altid er tilstrækkeligt, anvendes maskinoversættelse (Interviewee 7). Det sidste og tilbagevendende spørgsmål er udfordringen med konstant tidspres (interviewees 11, 12).

### Online kommunikation

Med hensyn til oversættelse af websteder er målet i de fleste tilfælde at oversætte webstedernes indhold (især hovedgrænsefladen) til alle officielle EU-sprog (interviewe 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10). Der er dog stadig prioritering afhængigt af behov og tilgængelige ressourcer. Således er det undertiden automatiseret (interviewees 1, 5, 6, 8, 9) og ikke alle dokumenter er oversatte dokumenter (Interviewee 10). F.eks. kan beslutninger om oversættelse af indhold afhænge af vedligeholdelseskrav (ajourføringskrav). I tilfælde af ofte skiftende webindhold skal der være en stærk efterspørgsel efter oversættelse og ressourcer til oversættelse (Interviewees 8, 9). I nogle tilfælde kan indholdet også oversættes til andre sprog uden for EU, f.eks. russisk eller kinesisk. (Interviewee 3) Endnu er der også nogle institutioner, der vedligeholder webstedindhold på engelsk som standard, og oversættelser til andre sprog anvendes kun til specifikke afsnit. (Interviews 11, 12). Intranet og enheders administrationsindhold er hovedsagelig tilgængeligt på engelsk, fransk og tysk. nogle gange også på andre sprog (Interviewee 2).

Med hensyn til Twitter-oversættelse er der to tendenser, der er synlige for sprogbrug på Twitter. Den ene er at tweete på engelsk, med undtagelser fra tid til anden (Interviewees 1, 4, 5, 6, 8, 9), eller tosproget — på engelsk og fransk (Interviewee 10). Den anden er at bruge flersprogede tweets, men ikke oversat til alle sprog som standard (Interviewees 2, 7). Argumentet for den første tilgang er, at engelsk er det vigtigste sprog for Twitter-brugere, og at oversatte tweets får mindre feedback (interviewees 1, 5, 6, 8, 9). Den anden tilgang er begrundet i, at tweets alligevel udgives på forskellige sprog, og at de ofte henviser til forskellige sprogfællesskaber og interessegrupper afhængigt af konteksten (lokaliseret) (interviews 2, 7).

### A3.3 Vigtigste tendenser i de seneste 5 år

De seneste fem år har medført en ændring med hensyn til både intern og ekstern sprogbrug i EU-institutionerne — en ændring, der var et resultat af længere processer, der startede i 2004, og som mærkbart har ændret EU-sprogscenen (interviewe 1, 2, 11, 12).

#### Intern kommunikation

En forskel, der observeres i de fleste institutioner internt, er en betydelig ændring i retning af engelsk, og (på trods af nogle forordninger, der kræver, at interne dokumenter også oversættes til fransk) dens forstærkning som lingua franca (Interviewees 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10).



## Ekstern kommunikation

Selv om engelsk spiller en stadig større rolle inden for ekstern kommunikation (interviewe 3, 5, 6, 10), vokser mængden af oplysninger, der er til rådighed på andre officielle EU-sprog, også med succes (interviewe 2, 8, 9).

En anden tendens er øget udbredelse på flere sprog (ofte ved hjælp af klart sprog) inden for onlinekommunikation via websteder og sociale medier (interviewe 2, 7, 8, 9). Dette kan delvis skyldes øget brug (og accept) af maskinoversættelse (interviewees 5, 6). Den måske mest "synlige" ændring var optagelsen af irsk og maltesisk på listen over officielle EU-sprog, som naturligvis havde visse konsekvenser for procedurer og organisation (interviewe 1, 10). Nogle interviewpersoner fremhævede betydningen af at fremme flersprogethed (interviewe 10, 11, 12) og den voksende forståelse af, at effektiv flersprogethed er nødvendig for at bygge bro mellem EU-institutionerne og borgerne ved hjælp af klare sprog og budskaber (interviewee 4).

## De vigtigste forventede ændringer i den nærmeste fremtid

De væsentligste ændringer skete allerede efter udvidelsen i 2004 (interviewee 2), og i fremtiden bør flersprogethed blot opretholdes (Interviewee 10). Generelt er der ingen (Interviewees 11, 12) eller få forventede ændringer (interviewees 2, 4, 7). Ikke desto mindre er der en tendens til at bruge engelsk som det første sprog internt (Interviewees 1, 3, 5, 6, 10), mens der er et pres for at bruge mere fransk (Interviewee 4). Det blev bemærket, at irsk forventes at stige i brug efter udløbet af undtagelsen for irsk (Interviewee 10). Der er også nogle forventninger til en øget rolle for maskinoversættelse (interviewees 7, 8, 9).

Eksternt kan AI gradvist blive mere og mere hjælp til menneskelig tolkning (Interviewee 2), mens maskinstøtte sandsynligvis vil blive almindeligt anvendt i oversættelsen (interviewees 5, 6, 8, 9). Pandemien har imidlertid afsløret visse mangler i de anvendte onlineværktøjer, f.eks. mangel på en "tolkningsknap" eller mulighed i noget software (Interviewee 3).

Nogle institutioner forventer snarere en fortsættelse af de igangværende tendenser — at nå ud til et bredere publikum (borgerne) selv om webstedet, yderligere udforskning af brugen af sociale medier, større inddragelse af de nationale medier, øget brug af det "klare sprog", mere visuel kommunikation, afkortning af dokumenterne, lagdeling af teksterne, fortsat og øget rolle for "lytte" — end nogen væsentlige ændringer. (Interviews 8, 9). Der forventes dog flere ændringer i tilfælde af fremtidige udvidelser (interviewe 1, 4).

## Outsourcing af oversættelse og tolkning

Om tilgangen til eksternalisering, følgende optaget i interviewene

- Tendens til at øge outsourcing (interviewee 1)
- Større afhængighed af internt personale (interviews 2, 10)
- "meget for outsourcing"; "eksternaliserede tjenester ca. 50 %" (interviewee 3)
- "nej, ikke i øjeblikket" "ca. 30 % af opgaverne eksternaliseres, men der er ingen forventet stigning i denne henseende" (Interviewee 4) 35 % af oversættelserne eksternaliserede, herunder tekster, der ikke er obligatoriske at oversætte (interviewee 7)
- "det er svært at sige, at tendensen indtil videre har været stigende — fra ca. 5 % op til 20 %" (Interviewees 5, 6)
- "den forventes at fortsætte med den nuværende fremgangsmåde". "fortolkning — som tidligere — leveret af eksterne kontrahenter" "oversættelse — hovedsagelig internt med freelanceleverandører, der hjælper med toppene, eller hvis de interne oversættere ikke er tilgængelige" (interviewe 8, 9).

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

Generelt er der ingen synlig fælles tendens i tilgangen til outsourcing. Det er betinget af den type oplysninger, der oversættes/tolkes, da nogle af dem f.eks. kan være fortrolige, hvilket udelukker ansættelse af eksternt personale. (Interviews 2, 10). En anden faktor, der bestemmer outsourcing, er instituttets egne indtægter (interviewees 11, 12). Presset for at reducere internt personale kan dog midlertidigt medføre øget eksternalisering af sprogfaciliteter (interviewe 5, 6), når arbejdsbyrden er størst (interviewe 2, 3).

### Indvirkningen af Det Forenede Kongeriges udtræden på ansættelsespolitikkerne for oversættelse og tolkning

Det Forenede Kongeriges udtræden har i høj grad reduceret puljen af potentielt personale (EU-borgere med engelsk indfødt), som nu er begrænset til irske, maltesiske og cyprioter. På trods af dette har de fleste af de interviewede ikke observeret nye vanskeligheder i betragtning af de allerede eksisterende udfordringer med at finde kvalificeret personale (interviewe 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12). Men nogle respondenter bemærkede flere vanskeligheder med at finde engelsk indfødte talere (interviewees 2, 10). Desuden er der rapporteret tilfælde, hvor en ikke-indfødte blev accepteret for den position, hvor indfødte engelsk er påkrævet (Interviewees 7, 8, 9).

Nogle interviewpersoner påpegede, at det at have et sprog på modersmålsniveau ikke nødvendigvis betyder, at det "skal være modersmål" (interviewee 3), og det, der virkelig betyder noget, er den faktiske sprogkundskab (Interviewee 7). Det blev delvist fremmet af EU's politikker om EU-borgernes sprogkundskaber, og det blev bemærket, at der er en stigende pulje af personer med engelsksprogede færdigheder på et niveau, der er godt nok til at udarbejde ikke-følsomme dokumenter (interviewe 11, 12). Virkningen af Det Forenede Kongeriges udtræden er også modereret af de regler, der giver britiske statsborgere mulighed for at fortsætte med at arbejde i deres stillinger i EU-institutionerne i fire år efter BREXIT, og tilgængeligheden af dobbelt statsborgerskab, der giver mulighed for fortsat beskæftigelse i EU (interviewees 7, 8, 9, 10, 11, 12).

### Udfordringer for at kommunikere på et sprog, der ikke er deres modersmål

De fleste interviewede har ikke observeret udfordringer i at kommunikere gennem et sprog, der ikke er deres modersmål. Hovedårsagen hertil er sprogkravene for personer, der arbejder i EU-institutionerne (især i sprog tjenester). Selvfølgelig er der nogle gange problemer med sprogkundskaber. Ikke desto mindre kontrolleres kvalifikationerne hos personer, der arbejder i EU-institutionerne, nøje, og (hvis de ansættes) tilbydes de forskellige kurser for at forbedre deres kommunikationsevner. Desuden er der for hver publikation kvalificerede redaktører eller korrekturlæsere (Interviewees 2, 7, 8, 9, 10).

Desuden er det klart, at hovedsproget for intern kommunikation (bortset fra særlige arbejdsgrupper osv.) er engelsk eller undertiden fransk (interviewee 10). Nogle gange er der udfordringer med brugen af ikke-indfødte sprog, f.eks. nøjagtighed, fonetik. Fjernarbejde afbrydes også nogle gange på grund af lyd kvalitet (Interviewee 3). Et andet problem for personale, der tilbyder sprog tjenester lejlighedsvis, er kravet om at arbejde for personer, der ikke bruger deres modersmål (hvilket ikke er så usædvanligt). Dette er hovedsagelig et problem for tolke, der er uddannet til at arbejde med talernes modersmål. (Interviewee 3). Nogle MEP'er er ofte vant til at tale på et andet sprog i uformelle sammenhænge, hvor de også kan stole på gestus og gentagelser; disse ikke-indfødte talere overvurderer imidlertid ofte deres sprogkundskaber i formelle sammenhænge. Derfor, når de taler et andet sprog i formelle kommunikation sammenhænge, de undlader at udtrykke deres ideer klart og præcist. Nøjagtigheden af ideer er det store problem for tolke, der skal tolke dem (Interviewee 3). Men "jo længere du arbejder på institutionen, jo mere vænner du dig til flersproget miljø og ikke bruger dit modersmål" (Interviewees 11, 12).

Ikke desto mindre, som en af de interviewede (interviewee 2) bemærkede — "i et flersproget og multikulturelt miljø vil kommunikation altid være en udfordring".

## Tendenser i brugen af andre sprog ud over engelsk

De interviewede sagde, at der ikke er nogen observerbar tendens til øget brug af andre almindeligt talte sprog ud over engelsk. Desuden rapporterede nogle om en voksende rolle og efterspørgsel efter engelsk — "tendensen er, at der er en stigende efterspørgsel efter tolke med engelsk i retour" (Interviewee 2). I nogle tilfælde kræver procedurerne oversættelse til engelsk, fransk og tysk, men tendensen er snarere i retning af øget brug af engelsk end den anden vej (Interviewees 5, 6). Alligevel er der institutioner, hvor fransk, og ikke engelsk er det vigtigste sprog (Interviewees 10, 11, 12).

### A3.4 Digitale teknologiers rolle

De interviewede bemærkede, at digitale værktøjer ofte anvendes til at fremme flersprogethed, og at deres rolle er stigende. I både oversættelse og tolkning er der i stigende grad brug af onlineværktøjer i det interne daglige arbejde og i de tjenester, der leveres. For kontorarbejdet er værktøjerne de samme for oversættere og tolke, selv om oversættelses- og tolketjenesterne kræver lidt anderledes støtte. De mest populære værktøjer, der anvendes i oversættelsestjenester, er:

- Maskinoversættelse (Interviewees 1, 7, 4, 11, 22)
- E-oversættelse (interviews 1, 7, 10, 11, 12)
- Databaser, f.eks. IATE, EURAMIS, SDL Trados, Eur-Lex (Interviewees 1, 5, 6, 10)
- Automatiske oversættelse widgets på hjemmesiderne (Interviewees 8, 9, 11, 12)
- Studio (Interviewees 1, 8, 9)
- Oversættelsehjælpssoftware, oversættelsehukommelser (Interviewees 7, 11, 12)
- Oversættelsehukommelser (Interviewees 1, 4)
- Det udvidede oversættelsesmiljø (Interviewees 5, 6)
- Intranslation (Interviewees 8, 9)
- Interactio (Interviewee 3)
- Computer Aided Translation (CAT) værktøjer (Interviewee 4)
- Match niveau (Interviewee 4)
- DeepL Pro (Interviewee 10)

De mest populære værktøjer, der anvendes i tolketjenester, er:

- Nye værktøjer implementeret i flere institutioner: f.eks. tale-til-tekst-teknologier (Interviewees 2, 5, 6)
- Automatiseret søgning i en stand (Interviewee 2)
- Automatiseret termudtrækning (opsamling af bestemte ord, f.eks. tal) (Interviewee 2)
- SIDP (Samtidig fortolkning af leveringsplatforme): Kudo, Interprefy osv. (Interviewee 2).

De vigtigste fordele er:

- hastighed (Interviewees 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12)
- effektivitet (Interviewees 1, 4, 10, 11, 12)

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

- optimering (Interviewees 4, 8, 9)
- tilgængelighed (Interviewee 2)
- kvalitet (Interviewee 4)
- sammenhæng (Interviewee 10)
- god nok til udarbejdelse (Interviewees 11, 12).

Ulemper eller udfordringer omfatter:

- pålidelighed kræver menneskelig overvågning (Interviewees 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12)
- opretholdelse af fejl (Interviewees 1, 5, 6, 10)
- spottende kvalitet — hvilket betyder, at teksten læser godt, men betydningen i oversættelsen er forkert (Interviewees 1, 10)
- at skabe høje forventninger til tid (Interviewee 1)
- lydkvalitet (Interviewees 2, 10)
- fungerer ikke lige godt for alle sprog (Interviewees 4, 10)
- det er tidskrævende at udvikle og opdatere de rette værktøjer. (Interviews 8, 9)
- nødvendigt ekstra udstyr (Interviewee 10).

EU investerer allerede i digitale teknologier, og der forventes yderligere udgifter. Ifølge de adspurgte vil yderligere investeringer i digitale værktøjer helt sikkert fremme flersprogethed. Det vil imidlertid kræve, at der fokuseres på at inddrage flere udviklere og bedre integration af værktøjerne (interviewees 8, 9).

Digitale værktøjer blev nødvendige, mens de arbejdede i sprog-tjenester miljø. Set ud fra oversættelsesperspektivet ville dette betyde en ændring i et oversætterjob — der indebærer et skift mere til validering end selve oversættelsen (Interviewees 1, 5, 6, 11, 10); "fra intellektuel til næsten mekanisk" (Interviewee 1). Nogle kontorer overvejer alvorligt at implementere AI i deres arbejdsgange for at optimere den meget tidskrævende proces med fordeling af arbejdet (Interviewee 4). I forbindelse med tolkningen bliver digitale værktøjer derimod vedtaget i et langsommere tempo, da processen kræver mere komplekse løsninger end oversættelse. Implementeringen af digitale værktøjer understøtter foreløbig tolkning og har allerede gjort tolkningen mere tilgængelig (stort skift i konferencetolkning) og begrænsningerne i det tilgængelige rum er blevet mindre af et problem (interviewee 2).

Nogle institutioner udvikler deres egne værktøjer baseret på digitale teknologier for at støtte gennemførelsen af flersprogethed. Et eksempel er det flersprogede undersøgelsesværktøj, der muliggør en hurtig indstilling af undersøgelsen og indsamling af input på forskellige sprog. (Interviews 8, 9).

Flere respondenter bemærkede også begrænsninger i forbindelse med manglen på regler for brugen af digitale værktøjer, og at flersprogethed stadig har nogle krav, som digitale værktøjer ikke kan levere. Men det kan helt sikkert forbedre situationen, hvis det drejer sig om ressourcer (mennesker, tid, rum, midler) til rådighed. Endelig fremhævede respondenterne sprogenes immaterielle egenskaber, hvilket indebærer, at maskinoversættelse ikke vil erstatte mennesker i en overskuelig fremtid (interviewe 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12).

### A3.5 Gennemsigtighed og ansvarlighed

Generelt anså interviewpersonerne deres organisations sprogordning for at være tilstrækkeligt flersproget til at sikre en rimelig og afbalanceret gennemsigtighed for EU-borgerne, selv om der

også blev noteret plads til marginale forbedringer. Det blev bemærket, at langt de fleste af dokumenterne ses (af brugerne) på engelsk. Desuden læses dokumenter ikke normalt af den brede offentlighed, men snarere af specifikke interessenter med direkte interesse (interviewe 1, 5, 6, 8, 9) eller er afhængige af borgernes almene interesse i EU-anliggender (interviewe 1, 2, 3).

For at øge gennemsigtigheden understregede de interviewede personer behovet for at sikre oversættelse af høj kvalitet til alle EU-sprog (interviewe 4, 5, 6, 8, 9) og anvende et klart sprog (interviewe 4, 8, 9).

Alle interviewede svarede, at der ikke er nogen eller næsten ingen klager over gennemførelsen af flersprogethed i deres institutioner, da der er høje standarder for de leverede tjenester. De begrænsede tilfælde af klager vedrører hovedsagelig tilgængeligheden af visse sprog (tjenester), som er direkte relateret til de ressourcer, der er til rådighed i institutionen (interviewe 2, 3, 8, 9, 10). På grund af pandemien er der en enorm efterspørgsel efter onlinetjenester, så de var nogle gange mindre tilgængelige, især hvis det drejer sig om mindre sprog (Interviewee 2). Hyppigere end klager er forespørgsler (interviewe 8, 9) eller bemærkninger fra borgere eller MEP'er (brugere), der har spottet oversættelsesfejl (interviewees 1, 2, 4, 10). Klagerne har tendens til at komme fra en blanding af akademikere, advokater, aktivister og borgere (Interviewee 10).

## BILAG 4: DE EUROPÆISKE BORGERES SPROGKUNDSKABER

**Tabel A4.1: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, efter tilgang til definitionen af sproglig inklusion og pr. land**

Kommunikation spolitik	Monolingualisme (kun engelsk)		Tosprogethed (fransk tysk)		Trilingualisme (engelsk fransk tysk)		Hexalingualisme (engelsk, fransk, tysk, italiensk, spansk, polsk)		Flersprogethed (24 officielle langages)		Befolkning	
	Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	%	Millioner
Land												
Østrig	26	68	90	97	92	98	92	98	94	99	2.0	4.83
Belgien	17	55	48	78	56	85	57	85	96	99	2.5	5.98
Bulgarien	8	28	2	7	9	32	9	32	98	99	1.7	3.97
Kroatien	14	51	4	22	17	60	18	61	100	100	1.0	2.28
Cypern	31	80	2	8	32	80	32	80	95	99	0.2	0.46
Tjekkiet	6	34	2	23	8	47	9	48	99	100	2.4	5.84
Danmark*	28	55	4	14	31	60	32	61	95	98	1.2	2.95
Estland	20	51	2	7	21	54	21	54	76	89	0.3	0.72
Finland	28	82	2	5	28	83	29	83	97	99	1.2	2.83
Frankrig	9	38	95	98	95	98	96	98	96	99	13.5	32.37
Tyskland	15	60	92	98	93	99	94	99	95	99	18.7	44.77
Grækenland	17	53	4	12	18	54	18	54	95	99	2.5	5.86
Ungarn	8	25	4	16	10	34	10	34	100	100	2.3	5.39
Irland	91	97	4	15	93	98	96	99	99	100	1.1	2.56
Italien	5	35	3	15	7	41	100	100	100	100	13.6	32.61

Letland	8	45	1	7	9	51	9	52	75	95	0.5	1.06
Litauen	10	33	1	6	11	38	17	49	96	99	0.7	1.55
Luxembourgiske myndigheder	24	41	73	90	79	93	81	94	90	97	0.1	0.30
Malta	61	90	1	6	61	90	63	91	99	100	0.1	0.24
Nederlandene	29	79	7	33	33	82	33	82	96	99	3.7	8.95
Polen	8	34	2	14	10	41	100	100	100	100	9.1	2.73
Portugal	12	40	5	20	15	48	17	52	100	100	2.3	5.58
Rumænien	4	21	1	9	4	24	5	26	100	100	4.6	11.06
Slovakiet	6	28	3	18	9	41	9	43	100	100	1.3	3.07
Slovenien	20	48	5	19	23	57	25	60	95	98	0.5	1.16
Spanien	9	31	4	12	12	37	96	99	98	99	10.9	26.03
Sverige	48	85	3	16	49	86	51	87	93	97	2.1	4.98
EU-27	13	45	35	45	43	65	74	86	97	99	100	239.1

Kilde: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 EU-medlemsstater. Vægtede resultater indberettet i procent. Samlede procentsatser for befolkningen i alderen 25-64 år. Bemærkninger: 174 688, der repræsenterer 239,1 mio. voksne indbyggere (de sidste to kolonner angiver antallet af voksne indbyggere pr. land og andelen af landets befolkning i EU27). App A=Approach A, App B=Approach B, se kapitel 7 for definitioner.

\* Procentdelene for Danmark i metode B (bortset fra flersproget sprogpolitik) er undervurderet, fordi der i den danske stikprøve af AES er mange manglende værdier for to AES-variabler, dvs. "Første mest kendte andet sprog end mor" og "andet mest kendte sprog bortset fra mor". For at holde prøven komplet er manglende værdier blevet behandlet som ækvivalente "Jeg taler ikke noget fremmedsprog", hvilket undervurderer flersprogede mennesker i landet. I betragtning af Danmarks relativt lille demografiske størrelse i forhold til resten af EU vil dette ikke i væsentlig grad påvirke vores generelle konklusioner. Dette metodevalg er implementeret i alle tabeller.

Luxembourgs situation er særlig på grund af landets meget flersprogede befolkning. AES indeholder kun oplysninger om færdighedsniveauet for det første og andet fremmedsprog/andre sprog, der er kendt ud over respondentens modersmål. Men en stor procentdel af befolkningen i Luxembourg taler luxembourgsk som modersmål, og angiver fransk og tysk (begge administrative sprog i landet) som de første/andet mest kendte fremmedsprog. Hvis engelsk er respondentens tredje bedst talte sprog, så kan AES ikke registrere det.



**Tabel A4.2: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, tilgang til definitionen af sproglig inklusion og aldersgruppe**

Aldersgruppe		25-34	35-44	45-54	55-64
<b>Kommunikationspolitik</b>	Indfaldsvinkel				
Monolingualisme (kun engelsk)	A	20	15	10	7
	B	60	50	40	30
Tosprogethed (fransk tysk)	A	35	32	37	36
	B	46	43	47	45
Trilingualisme (engelsk fransk tysk)	A	48	42	42	40
	B	77	67	62	56
Hexalingualisme (engelsk fransk tysk italiensk spansk polsk)	A	75	73	73	72
	B	90	87	85	82
Flersprogethed (24 officielle sprog)	A	97	97	97	98
	B	99	99	99	99
% af den samlede befolkning i alderen 25-64 år efter aldersgruppe		23.1	25.4	27.3	24.3

Kilde: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 EU-medlemsstater. Vægtede resultater indberettet i procent. I alt er der tale om den befolkning i alderen 25-64 år, der tilhører aldersgruppen.

Bemærkninger: 174,688. Se kapitel 7 for definitioner af metode A og metode B.

Alle sprogpolitikker, bortset fra flersprogede og tosprogede, skaber uligheder mellem generationerne med hensyn til andelen af voksne, der er sprogligt inkluderet. Andelen af sproglig integration er højere i den yngre generation i de ensprogede, tresprogede og seksprogede kommunikationspolitikker. Denne stigning skyldes hovedsagelig udbredelsen af engelsk i uddannelsessystemerne i EU-landene i de seneste årtier. Resultaterne tyder på, at uddannelsespolitikkerne har været effektive med hensyn til at fremme erhvervelsen af i det mindste nogle sprogfærdigheder, men kun et mindretal har opnået et højt niveau. Konsekvensen er, at behovet for oversættelse i EU's kommunikation ikke vil ændre sig væsentligt inden for en overskuelig fremtid. Selv blandt den yngste kohorte er sproglig udelukkelse som følge af gennemførelsen af enten ensproget eller en tresproget sprogpolitik fortsat betydelig.

**Tabel A4.3: Procentdel af personer med bopæl i EU i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, tilgang til definitionen af sproglig inklusion og uddannelsesniveau med succes**

	Indfaldsvinkel	Uddannelsesniveau gennemført med succes		
		Lav	Medium	Høj
<b>Kommunikationspolitik</b>				
Monolingualisme (kun engelsk)	A	4	8	28
	B	16	40	74
Tosprogethed (fransk tysk)	A	23	37	41
	B	30	46	55
Trilingualisme (engelsk fransk tysk)	A	26	42	57
	B	39	64	87
Hexalingualisme (engelsk fransk tysk italiensk spansk polsk)	A	69	71	81
	B	79	83	96
Flersprogethed (24 officielle sprog)	A	94	98	98
	B	98	99	100
<i>% af den samlede befolkning i alderen 25-64 år efter uddannelsesniveau</i>		22.2	47.6	30.0

Kilde: Eurostat, 2021, AES 2016. Uddannelsesniveauerne er klassificeret i ISCED 2011-niveauerne og aggregeret i henhold til Eurostats retningslinjer: Lavt uddannelsesniveau (ISCED-11-niveau 0-2), Mellemuddannelse (ISCED-11-niveau 3-4), videregående uddannelse (ISCED-11-niveau 5 eller højere). Vægtede resultater indberettet i procent. Samlede procentsatser for befolkningen mellem 25 og 64 år. Bemærkninger: 174,485. Se kapitel 7 for definitioner af metode A og metode B. ISCED = International Standard Classification of Education.

Det er velkendt, at færdigheder på andre sprog end de indfødte er korreleret med uddannelsesniveau. Dette afspejles i resultaterne i denne tabel. EU-borgere i alderen 25-64 år med et højt uddannelsesniveau er mere tilbøjelige til at blive omfattet af en ikke-flersproget kommunikationspolitik end personer med et lavt uddannelsesniveau.

**Tabel A4.4: Procentdel af EU-borgere i alderen 25-64 år, som sprogligt er medregnet efter type af EU's kommunikationspolitik, tilgang til definitionen af sproglig inklusion og erhverv**

Kommunikationspolitik											% af befolkningen i alderen 25-64 år efter erhvervsgrupper	
	Monolingualisme (kun engelsk)		Tosprogethed (fransk tysk)		Trilingualisme (engelsk fransk tysk)		Hexalingualisme (engelsk, fransk, tysk, italiensk, spansk, polsk)		Flersprogethed (24 officielle langages)			
		Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	Det er app'en. A	Det er app'en. B	%
Besættelse												
1. Ledere	26	67	38	51	53	81	79	94	99	100	5.0	
2. Professionelle	32	78	38	53	57	87	81	96	99	100	20.6	
3. Teknikere og associerede fagfolk	15	61	51	60	59	82	82	94	99	100	16.8	
4. Gejstlige støttearbejdere	13	58	39	50	47	76	80	92	99	100	9.8	
5. Service- og salgsmedarbejdere	9	41	37	45	43	66	71	85	97	99	15.1	
6. Faglært arbejdskraft inden for landbrug, skovbrug og fiskeri	4	18	20	25	23	36	64	71	98	99	3.7	
7. Håndværkere og dertil knyttede erhverv	4	28	32	39	35	53	68	79	97	99	12.2	
8. Anlægs- og maskinoperatører samt samlemaskiner	4	25	29	37	32	52	63	76	96	99	7.8	
9. Elementære erhverv	4	20	35	45	39	55	70	81	93	99	8.3	
10. Væbnede styrkers besættelser	18	69	38	49	48	80	76	94	99	100	0.6	

Kilde: Eurostat, 2021, AES 2016. Økonomiske aktiviteter er kodet i henhold til ISCO 2008. 27 EU-lande. Vægtede resultater indberettes i procent. I den sidste kolonne anføres den relative procentdel af den erhvervsaktive befolkning i alderen 25-64 år for hver beskæftigelsesstatus. Bemærkninger: 117,543. App A=Approach A, App B=Approach B, se kapitel 7 for definitioner.

AES indeholder data om respondenternes type erhverv klassificeret i henhold til International Standard Classification of Occupations (ISCO) fra 2008. Tabellen viser procentdelen af voksne beboere, som sprogligt indgår i beskæftigelsesstatus for beskæftigede respondenter.

## BILAG 5: MASKINOVERSÆTTELSE

### A5.1 Hvad er maskinoversættelse?<sup>93</sup>

Der findes forskellige tilgange til maskinoversættelse (MT) med hver sit sæt af fordele og ulemper (tabel A5.1). **En af de tidligste tilgange til moderne MT er den regelbaserede tilgang**, der bygger på ordbøger og grammatiske regler (f.eks. syntaks og morfologi) for at overføre en tekst fra et sprog til et andet (Castilho et al., 2017). Kort sagt, et regelbaseret system nedbryder en sætning udtrykt i kildesproget i ord og regler og kortlægger dem til målsprogets ord og regler. En af fordelene ved regelbaserede systemer er, at de ikke har brug for tosprogede tekster til uddannelse og derfor i vid udstrækning er domæneafhængige. Med andre ord vil et regelbaseret system give lige så gode resultater uanset den pågældende teksts domæne. Men regelbaserede systemer er dyre at vedligeholde og er notorisk dårlige til at håndtere sproglige tvetydigheder og idiomatiske udtryk (Charoenpornasawat et al., 2002).

**Forskning og udvikling i MT har løbende bevæget sig fra regelbaserede tilgange til mere datadrevne tilgange** (Way, 2020). Faktisk er en anden tilgang til MT den corpus-baserede tilgang, som anvender parallel tosproget korpora til at træne (dvs. at undervise) softwaren til at oversætte. I det store og hele kan disse korpora bruges på en af to måder. De kan enten bruges til at lære softwaren at genanvende sproglige mønstre, der er tilgængelige i den oprindelige korpora for at oversætte nye tekster ved at gøre de relevante substitutioner (i hvilket tilfælde vi taler mere specifikt om eksempelbaseret tilgang), eller at få softwaren til at lære sandsynligheden for fordelingen af visse tekststrengte i kildesproget er oversættelse af visse tekststrengte i målsproget og derefter matche dem i overensstemmelse hermed (statistisk maskinindlæring). Begge disse corpus-baserede metoder gør en mere effektiv udnyttelse af menneskelige ressourcer og klarer sig bedre i leksikalsk udvælgelse end regelbaserede metoder (Hutchins, 2007).

Disse tilgange er dog meget domæneafhængige, det vil sige, en oversættelse kan kun genereres, hvis der findes et matchende eksempel i referencekorpus (Carl, 2000). Med andre ord vil disse metoder ofte ikke være i stand til at oversætte sætninger fra et domæne, der adskiller sig væsentligt fra domænet for de tekster, der bruges til uddannelse. Desuden kan de udføre meget dårligt, når det kommer til strukturering grammatisk sunde sætninger.

For at rette op på sidstnævnte problem **er der udviklet hybridsystemer, der kombinerer regelbaserede og corpus-baserede tilgange** (España-Bonet og Costa-jussà, 2016). I den forbindelse iværksatte EU to projekter mellem 2006 og 2012 (EuroMatrix og EuroMatrixPlus) med et samlet budget på 8,3 mio. EUR til udvikling og forbedring af MT-systemer mellem alle EU's officielle sprog. Projektet startede med anerkendelsen af, at oversættelser udgør en betydelig omkostning for EU-institutionerne og for europæiske virksomheder og har til formål at skabe et levedygtigt alternativ til menneskelige oversættere. Et centralt resultat var udviklingen af Moses, en gratis SMT-motor, der kan bruges til at uddanne statistiske oversættelsesmodeller fra et kildesprog til et målsprog og producere automatiske oversættelser på målsproget.

**Den seneste tilgang dominerer MT er neural maskinoversættelse (NMT)**, som er afhængig af dyb læring og kunstige neurale netværk til at forudsige sandsynligheden for ordsekvenser ved hjælp af kun en brøkdel af den hukommelse, der kræves af traditionelle statistiske tilgange (Bentivogli et al., 2016). Selv om de oprindelige opsætninger af NMT ikke adskiller sig væsentligt fra traditionel statistisk machine learning (SMT), med indførelsen af encoder-dekoderrammen og kildesprogsopmærksomhedsmodellerne, blev forbedringen ganske betydelig (Sutskever, 2014; Bahdanau et al., 2014). Ifølge Rivera-Trigueros (2021) er dominansen af neurale systemer sådan, at verdens største MT-udbydere, såsom Google, Systran og Microsoft, længe har integreret dem i deres systemer, mens kun små MT-udbydere stadig er afhængige af SMT. Google introducerede

93 Undersøgelsens forfattere takker Dr. Marco Civico (Universitetet i Genève) for hans værdifulde bistand i udarbejdelsen af dette afsnit.

især "Google Neural Machine Translation" (GNMT) i november 2016, et neuralt maskinoversættelsessystem, der lærer af millioner af eksempler og bruger kunstige neurale netværk til at forbedre nøjagtigheden og flydendeheden (Wu et al., 2016). Konsekvenserne af dette går langt ud over den enkle mulighed for at oversætte ens egne strenge af tekster (såsom en e-mail) på tværs af sprog på en præcis måde. For eksempel Jackson et al. (2019) viste, at Google Translate kan anvendes pålideligt til oversættelse af medicinske dokumenter, der er offentliggjort på andre sprog til engelsk med det formål at abstrakte data til systematiske anmeldelser.<sup>94</sup> Tabel A5.1 opsummerer diskussionen om de forskellige typer af MT-systemer.

**Tabel A5.1: Styrker og svagheder ved forskellige maskinoversættelsesmetoder**

	Regelbaseret	Data-drevet	Hybrid system	Neural
<b>Styrker</b>	—Intet behov for tosprogede tekstindtastninger —Domænet uafhængigt	— Effektivitetsgevinster Bedre præstation i leksikalsk udvælgelse	—Grammatisk lyd Mindre domæneafhængig	—Relationer om state-of-the-art machine learning-teknologier
<b>Svagheder</b>	—Kosteligt —Fattige præstationer i håndtering af tvetydige udtryk	— Domæneafhængigt —Kræver stor mængde data	—Kræver betydelige finansielle investeringer	—Kræver en stor mængde træningsdata

## A5.2 Maskinoversættelsesudbydere

Der er mange store MT-systemer til rådighed på nuværende tidspunkt, hvoraf nogle er frit tilgængelige online. Der er talrige undersøgelser, der sammenligner ydeevnen af forskellige MT-systemer for forskellige sprogkombinationer og under forskellige forhold. En sammenligning af fire forskellige online MT-systemer (Systran, SDL, WorldLingo og InterTran) for oversættelser fra spansk til engelsk viste, at Systran og WordLingo generelt producerede bedre og mere forståelige sætninger (Aiken og Wong 2006). Hampshire og Salvia (2010) fandt, at Google Translate rangerer højest på at oversætte sætninger med et formelt register, men det er overgået af Babylon, når det kommer til at oversætte idiomatiske udtryk.

For nylig foreslog Vanjani og Aiken (2020) en systematisk sammenligning af otte store MT-udbydere, nemlig Google Translate, Bing Translator, Systran, PROMT, Babylon, WorldLingo, Yandex og Reverso. I overensstemmelse med tidligere undersøgelser viste Google Translate sig at være mere præcist samlet set i forhold til de andre MT-systemer, især når kilde sproget og målsproget er genetisk ens. Det samme kan ikke siges om par af meget forskellige sprog. Derfor er Google Translate måske ikke den bedste løsning for nogle specifikke sprogpar. Sammenlignet med andre MT-systemer understøtter Google Translate imidlertid mange flere sprog (109 pr. november 2021 plus 126 under udvikling). Google Translate er den mest brugte MT udbyder af alle. Ifølge Way (2020) oversættede Google Translate 143 milliarder ord om dagen pr. maj 2016, og dette tal kan kun være steget i løbet af de seneste fem år. En menneskelig sammenligning

<sup>94</sup> Forfatterne testede oversættelse til engelsk fra ni forskellige sprog (kinesisk, fransk, tysk, italiensk, japansk, koreansk, rumænsk, russisk og spansk).

mellem nøjagtigheden af MT lavet via DeepL, Google Translate, Amazon Translate, Microsoft Translator er blevet udgivet i 2020.<sup>95</sup>

Private virksomheders brug af oversatte EU-dokumenter som f.eks. Google til at udvikle MT-værktøjer har ført til debat om balancen mellem de private og offentlige fordele ved EU-oversættelsesarbejde. I 2010 stillede MEP Evelyn Regner et spørgsmål til Kommissionen om, at Google, en privat amerikansk virksomhed, bruger oversatte EU-dokumenter til at uddanne sit MT-system. Hun bemærkede, at EU's skatteydere betaler EU-oversættelsestjenester, og påpegede, at Google indirekte opnår en konkurrencemæssig fordel og profiterer økonomisk af brugen af oversatte EU-dokumenter.<sup>96</sup> Kommissionen svarede, at den var klar over, at Google og mange andre private enheder videreanvendte deres oversatte dokumenter til kommercielle formål, og at dette er tilladt i henhold til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2003/98/EF.<sup>97</sup> Den bemærkede også, at den bredere genanvendelse af den offentlige sektors informationer og tjenester, som efterfølgende genereres af en sådan genanvendelse, bør ses som noget positivt, der fremmer kulturel og økonomisk vækst. Det præciseres navnlig, at "[d]et faktum, at et forbedret oversættelsesværktøj er bredt tilgængeligt og anvendt, er et positivt skridt i retning af at overvinde sprogbarriererne for adgang til viden og grænseoverskridende informationstjenester."<sup>98</sup> Heraf står det klart, at EU-institutionerne er klar over den vigtige rolle, som MT spiller og vil spille i de kommende år, hvilket former deres tilgang til integration af MT i oversættelsesaktiviteterne.

## Anvendelse af maskinoversættelse i EU-institutionerne

Cadwell et al. (2016) Bemærk, at eTranslation (se kapitel 8) oprindeligt blev brugt "med en knivspids salt" af oversættere. Det er imidlertid nu dybt integreret i DGT's arbejdsgang,<sup>99</sup> og selv om nogle måske foretrækker ikke at ty til det, er det generelt godt accepteret af oversættere (Rossi og Chevrot, 2019). Lige siden indførelsen af MT-systemet har Kommissionen altid tilskyndet oversætterne til at få større kendskab til MT-systemerne. Denne strategi synes at være passende i betragtning af resultaterne af Rossi og Chevrots (2019)-undersøgelse af oversættere, der arbejder i Europa-Kommissionen, vedrørende deres viden om og forholdet til maskinoversættelse. Der blev fundet en betydelig negativ korrelation mellem viden om MT og opfattelsen af MT som en trussel (det vil sige, at oversættere føler sig usikre på deres job). Men de bemærkede også, at de, der har en bedre forståelse af MT, gør en relevant og bevidst brug af det, uanset om det er til postredigering af MT-genererede output<sup>100</sup> eller blot at hente inspiration fra det. Dette bekræfter tidligere resultater af Cadwell et al. (2016), der fandt ud af, at oversættere, der vedtog MT i deres arbejdsgang, havde tendens til at se teknologien som nyttig og i stand til at opfylde deres behov.

**Der er flere praktiske tilfælde af anvendelse af MT i EU's institutionelle kontekst og initiativer til støtte for den fremtidige udvikling af MT.** Den første er det europæiske enhedspatent. **Det europæiske enhedspatent** er en meget lærerig sag at indlede en diskussion om behovet for en bredere anvendelse af maskinoversættelse af høj kvalitet. Det europæiske enhedspatent er et EU-dækkende system, der giver borgerne mulighed for at ansøge om et fælles

95 Tilgængelig her: [https://www.deepl.com/press.html#press\\_comparison\\_article](https://www.deepl.com/press.html#press_comparison_article)

96 Skriftlig forespørgsel E-3436/10 af Evelyn Regner (S & D) til Kommissionen (på tysk). Tilgængelig her: [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436\\_DE.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436_DE.html)

97 Direktiv 2003/98/EF: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32003L0098>.

98 Svar på spørgsmål E-3436/10 af Kroes for Kommissionen (på tysk): [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW\\_DE.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW_DE.html)

99 Kort sagt, når en anmodning om oversættelse sendes fra andre generaldirektorater til DGT, behandles den først af MT-systemet og sendes derefter til en oversættelseschef, der omdirigerer den til oversætterne. Sidstnævnte kan beslutte at efterredigere MT-udgangen eller genstarte fra ridser.

100 Post-redigering er den proces, hvor en menneskelig oversætter ændrer en maskinoversat tekst for at forbedre dens kvalitet. Vi kan skelne mellem "let" efterredigering, hvor modifikationer kun har til formål at gøre MT-output forståeligt, og "fuld" efterredigering, hvor oversætteren har til formål at gøre det stilfæssigt passende og på lige fod med en menneskeoversat tekst.



patent, der samtidig er gyldigt i alle lande, der har ratificeret initiativet. Selv om det ikke erstatter registrering på nationalt plan, kræver enhedspatentet bl.a. et enkelt fornyelsesgebyr, en ensartet beskyttelse og en enkelt domstol (Den Fælles Patentdomstol), der træffer afgørelse om patentspørgsmål. Den skulle oprindeligt være operationel i 2018, men den er blevet forsinket flere gange af forskellige juridiske årsager og forventes i øjeblikket at træde i kraft i 2022. Et af hovedpunkterne i enhedspatentet er, at ansøgninger kan indgives på engelsk, fransk eller tysk, som er Den Europæiske Patentmyndigheds officielle sprog, og at der ikke kræves yderligere oversættelse. Ifølge Rådets forordning (EU) nr. 1260/2012 bør oversættelsesordningerne for europæiske patenter med ensartet retsvirkning være enkle og omkostningseffektive, men de bør samtidig "sikre retssikkerheden og stimulere innovation" (Det Europæiske Råd, 2012). I forordningen hedder det, at maskinoversættelse i væsentlig grad kan understøtte udbredelsen af viden. Rådet synes imidlertid at have været klar over, at MT-systemer i det mindste på tidspunktet for udarbejdelsen af forordningen ikke var et helt pålideligt redskab. Faktisk hedder det også i forordningen, at "sådanne maskinoversættelser bør kun tjene til informationsformål og bør ikke have nogen retsvirkning."

Forordningens bestemmelser fastsætter, at den finansielle byrde ved oversættelser påhviler borgerne. Kravet om, at ansøgninger indgives på engelsk, fransk eller tysk, indebærer nemlig, at ansøgere med et andet modersmål skal bære udgifterne til oversættelse (Gazzola, 2015). Desuden bestemmes det i forordningen, at "[i] tilfælde af en tvist om et europæisk patent med ensartet retsvirkning er det et legitimt krav, at patenthaveren efter anmodning fra den påståede patentkrænker skal levere en fuldstændig oversættelse af patentet", og at denne oversættelse "ikke bør foretages ved hjælp af automatiserede midler og skal leveres på bekostning af patenthaveren." Under mange andre omstændigheder anmodes ansøgerne om at fremlægge en fuldstændig oversættelse af patentet til engelsk.<sup>101</sup> som med Rådets ord "er det sprog, der sædvanligvis anvendes inden for international teknologisk forskning og publikationer." Det skal dog bemærkes, at disse betingelser kun finder anvendelse i en "overgangsperiode", vagt defineret som varigt, indtil "et system med maskinoversættelser af høj kvalitet til alle Unionens officielle sprog bliver tilgængeligt" eller under alle omstændigheder højst 12 år fra forordningens anvendelsesdato (januar 2014).

Et andet eksempel på anvendelse af MT er **den europæiske sprogressourcekoordinering**. Ifølge hvidbogen<sup>102</sup> er den europæiske sprogressourcekoordinering (ELRC) et samarbejdsinitiativ, der blev lanceret af Kommissionen i 2015, og som har til formål at indsamle ressourcer til støtte for udviklingen af sprogteknologier på alle officielle europæiske sprog samt norsk bokmål, norsk Nynorsk og islandsk (europæisk sprogressourcekoordinering, 2019). Med udgangspunkt i en erkendelse af, at sprogbarrierer kan hindre fri strøm af ideer, viden, handel, mennesker og kommunikation, har initiativet til formål at bidrage til udviklingen af maskinoversættelse. I de første faser var ELRC's eneste mål at støtte uddannelsen af MT@EC (senere eTranslation), men støtter nu den generelle udvikling af MT ved at dele mere end 80 % af de sprogressourcer, der indsamles med den brede offentlighed til MT-forskning og kommercielle applikationer i et offentligt register kaldet ELRC-SHARE.<sup>103</sup>

For nylig har ELRC fremmet initiativet vedrørende flersproget informationsadgang (MLIA), som er en kollektiv indsats under ledelse af GD Kommunikationsnetværket sammen med Generaldirektoratet for Oversættelse og forskellige samfund, der er involveret i sprogteknologi, for at forbedre informationsudvekslingen om virusset på tværs af alle EU-sprog.<sup>104</sup> Formålet er at gøre oplysninger lettere tilgængelige for offentligheden og støtte forskere og sundhedspersonale, uanset informationskildesproget. ELRC har navnlig omlagt sine dataindsamlingsaktiviteter til at

101 Nærmere bestemt fastsættes det i forordningen, at der skal foretages oversættelser til engelsk, hvis den oprindelige ansøgning er på fransk eller tysk, eller til et hvilket som helst officielt EU-sprog, hvis den oprindelige ansøgning er på engelsk.

102 ELRC: <https://www.lr-coordination.eu/>.

103 ELRC-SHARE-arkiv: <https://www.elrc-share.eu/>.

104 MLIA: <http://eval.covid19-mlia.eu/>.

## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

målrette sig mod flersprogede ressourcer, der specifikt vedrører covid-19. ELRC-lageret rummer nu mere end 260 sådanne sproressourcer, f.eks. flersprogede data fra den europæiske vaccinationsinformationsportal, som alle er afgørende for at optimere resultaterne af flersproget semantisk søgning og maskinoversættelse. Dette væld af sproglige ressourcer hjælper med både at identificere og kategorisere relevant information og oversætte den mere præcist.

Endelig er det værd at nævne erfaringerne med **NMT-systemerne for det estiske og bulgarske rådsformandskab**. Det estiske og det bulgarske EU-formandskab (i andet halvår af 2017 og 2018) havde et AI-drevet oversættelsessystem, der specifikt blev udviklet til dem af en privat virksomhed, der gjorde brug af Kommissionens eTranslation-system. Brugere af NMT-systemet omfattede EU-formandskabets personale, oversættere i den offentlige sektor i formandskabets værtsland, EU-delegerede og internationale journalister, der dækkede arrangementerne (Pinnis og Kalnis, 2018). Systemet var specielt uddannet til bulgarsk og estisk. Det blev for det meste brugt til at oversætte tekst uddrag, dokumenter og hjemmesider ved hjælp af en lydør online oversættelse hjemmeside og en CAT værktøj plugin. Systemet fortsatte med at blive integreret i formandskabernes officielle websteder. Målet var at give "EU-delegerede, journalister og besøgende til EU-formandskabet en måde at automatisk oversætte tekster, dokumenter og websteder mellem engelsk, bulgarsk, tysk, fransk og estisk." Systemet viste sig at overgå både det generelle eTranslationssystem og Google Translate.



## Den Europæiske Unions tilgang til flersprogethed i sin egen kommunikationspolitik

---

I denne undersøgelse vurderes EU's tilgang til flersprogethed i sin kommunikationspolitik. Der anvendes en innovativ tilgang med blandede metoder til at undersøge overholdelsen af forpligtelserne vedrørende flersprogethed og sprogordninger og -praksis i EU-institutioner, -organer og -agenturer, navnlig på EU's websteder. Det undersøges også, om EU-27-borgeres sprogkunderskaber er i overensstemmelse med EU-27's sprogkunderskaber. Der fremsættes politiske anbefalinger for at øge gennemsigtigheden og tilgængeligheden af EU's kommunikationspolitik under hensyntagen til gennemførlighedsbegrænsninger.

---

PE 699.648

IP/B/CULT/IC/2021-021

Udskriv	I NÆRHED EN AF	978-92-846-9466-2	doi:10.2861/641182	QA-07-22-359-EN-C
Udskriv	I NÆRHED EN AF	978-92-846-9467-9	doi:10.2861/049142	QA-07-22-359-EN-N